# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

**1.** 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000001

**2.** 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000002

**3.** 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000003

**4.** 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000004

**5.** 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000005

**6.** 音乐的胜利，以及其他歌词(the Triumph Of Music, And Other Lyrics) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics)


[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] , ['dʒəuzifiːn] [pɑːoʊ'luːtʃi] ,
**E - text prepared by David Garcia , Josephine Paolucci ,**
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , 约瑟芬 保卢奇 ,

电子文本由 David Garcia、Josephine Paolucci 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Online Distributed Proofreading Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri]
**Kentuckiana Digital Library**
肯塔基州 数字的 图书馆

肯塔基州数字图书馆

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] )
**( http : / / kdl . kyvl . org )**
( http : / / kdl . - . 组织 )

(http://kdl.kyvl.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]
**Note : Images of the original pages are available through Kentuckiana Digital**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 肯塔基州 数字的
['laɪbreri] .
**Library .**
图书馆 .

注：原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?
**See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ?**
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ?
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=b92 - - - -
**c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=b92 - 184 - 30604827**
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; view=toc ; idno=b92 - - - -

参见 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;view=toc;idno=b92-184-30604827

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]
**The Triumph of Music**
这 胜利 的 音乐

音乐的胜利

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

['ʌðər] ['lɪrɪks] .
**Other Lyrics .**
其他 歌词 .

其他歌词。

[baɪ] ['mædɪsn] [dʒeɪ] . ['keɪwɪn] .
**BY MADISON J . CAWEIN .**
经过 麦迪逊 J . 卡温 .

作者：麦迪逊·J·卡温

" [ðə; ði] [oʊt] [ɪz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['laɪər] . " — ['swɪnˌbɜːrn] .
**" The Oat is Heard above the Lyre . " — Swinburne .**
" 这 燕麦 是 听到 多于 这 竖琴 . " — 斯威本 .

“燕麦之声响彻竖琴之上。”——斯温伯恩

[ ['lɪmɪtɪd] . ]
**[ LIMITED . ]**
[ 有限的 . ]

[有限的。]

[dʒɑːn] [piː] . ['mɔːrtən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . -
**JOHN P . MORTON AND COMPANY . 1888**
约翰 P . 莫顿 和 公司 . -

约翰·P·莫顿公司，1888年

[ɪn'skraɪbd]
**INSCRIBED**
铭文

铭文

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
**WILLIAM DEAN HOWELLS**
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

[wɪð; wɪθ]
**with**
和

和

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .
**Friendship and Esteem .**
友谊 和 尊重 .

友谊与尊重。

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] [em] . [dʒeɪ] . ['keɪwɪn] .
**COPYRIGHT 1888 BY M . J . CAWEIN .**
版权 - 经过 M . J . 卡温 .

版权所有 © 1888 MJ CAWEIN。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[ Pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
**PAGE .**
页 .

页。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wʌn]
**The Triumph of Music , 1**
这 胜利 的 音乐 , 1

音乐的胜利，1

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , -
**What You Will , 10**
什么 你 将要 , -

你所愿，10

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , -
**In the South , 12**
在 这 南 , -

在南方，12

[pæn] , -
**Pan , 15**
平底锅 , -

潘，15

[pæks][voʊ'bɪskəm] , -
**Pax Vobiscum , 18**
帕克斯 vobiscum , -

Pax Vobiscum，18

[mɪ'rɑːbəl]['dɪktjuː] , -
**Mirabile Dictu , 20**
奇迹 dictu , -

Mirabile Dictu，20

['kwɛstʃənɪŋz] , -
**Questionings , 22**
质询 , -

质询，22

['weɪtɪŋ] , -
**Waiting , 23**
等待 , -

等待，23

[ɪn] [leɪt] [fɔːl] , -
**In Late Fall , 26**
在 晚的 落下 , -

秋末，26

[ˌmɪd'wɪntər] , -
**Midwinter , 27**
隆冬 , -

仲冬，27

['lɔːŋɪŋ] , -
**Longing , 28**
渴望 , -

渴望，28

[ɪn]['mɪd(ə)l] [sprɪŋ] , -
**In Middle Spring , 29**
在 中间 春天 , -

29年春季中期

['tɪrəni] , -
**Tyranny , 31**
暴政 , -

暴政，31

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː] ]
**[ Pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

['vɪʒənz] , -
**Visions , 32**
愿景 , -

异象，32

[ðə; ði][oʊld]['baɪweɪ] , -
**The Old Byway , 34**
这 老的 旁路 , -

老路，34

[daɪ'ɜːrn(ə)l] , -
**Diurnal , 36**
日间 , -

日间，36

[ðə; ði] [wʊd] [pæθ] , -
**The Wood Path , 38**
这 木头 小路 , -

木径，38

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , -
**Deficiency , 40**
不足 , -

不足，40

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] , -
**He Who Loves , 42**
他 WHO 爱 , -

祂爱着，42

[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [krɔːft] , -
**The Monastery Croft , 43**
这 修道院 克罗夫特 , -

修道院农庄，43

[ðə; ði]['draɪæd] , -
**The Dryad , 44**
这 树精 , -

树精，44

" [ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] , " -
**" The Sweet o ' the Year , " 46**
" 这 甜的 o - 这 年 , " -

《年度甜蜜》46

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːznz] , -
**With the Seasons , 48**
和 这 季节 , -

四季，48

[ˌʌnə'teɪnəbl] , -
**Unattainable , 51**
高不可攀 , -

无法实现，51

[bɪˈjɑːnd] , -
**Beyond , 53**
超过 , -

超越，53

['ʃæˌdoʊz] , -
**Shadows , 56**
阴影 , -

阴影，56

[tʃek] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [tʃek] , -
**Check and Counter - Check , 58**
查看 和 柜台 - 查看 , -

检查与复核，58

['sempər] ['ɪdem] , -
**Semper Idem , 60**
永远 同上 , -

Semper Idem,60

[tuː] [laɪvz; lɪvz] , -
**Two Lives , 62**
二 生活 , -

两段人生，62

[ fəˌrevəˈmɔː ] , -
**Forevermore , 64**
永远 , -

永远，64

[ə; eɪ] [bloʊn] [roʊz] , -
**A Blown Rose , 68**
一个 吹 玫瑰 , -

一朵吹落的玫瑰，68

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , -
**To - morrow , 69**
到 - 明天 , -

明天，69

[ niːˈmɔzini ] , -
**Mnemosyne , 69**
记忆女神 , -

记忆女神，69

[ðə; ði]['saiərinz] , -
**The Sirens , 70**
这 警报器 , -

塞壬，70

[ðə; ði]['vɪntɪdʒər] , -
**The Vintager , 71**
这 复古 , -

复古者，71

[ [ˌpiː ˈdʒiː][viː] ]
**[ Pg v ]**
[ 页 v ]

[第 v 页]

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['sʌnset] , -
**A Stormy Sunset , 72**
一个 暴风雨 日落 , -

暴风雨的日落，72

[ɑːn][ə; eɪ]['daɪəl] , -
**On a Dial , 73**
在 一个 拨号 , -

拨号盘上，73

[ʌn'ʌtərəbl] , -
**Unutterable , 74**
难以言喻 , -

难以言喻，74

[ˌmɪd'sʌmər] , -
**Midsummer , 75**
盛夏 , -

仲夏，75

[ə; eɪ] ['feri] [ˌkævə'lɪr] , -
**A Fairy Cavalier , 78**
一个 仙女 骑士 , -

《仙女骑士》78

[ðə; ði] ['fɑːrmsted] , -
**The Farmstead , 80**
这 农场 , -

农场，80

[faɪv] [ 'fænsis ] : [aɪ] . [ðə; ði][ˌglædɪ'oʊlə] , -
**Five Fancies : I . The Gladiolas , 87**
五 幻想 : 我 . 这 剑兰 , -

五种幻想：I. 剑兰，87

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] , -
**The Morning - Glories , 88**
这 早晨 - 荣耀 , -

牵牛花乐队，88

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] , -
**The Tiger - Lily , 89**
这 老虎 - 百合 , -

虎百合，89

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

['vendʒəns] , -
**Vengeance , 90**
复仇 , -

复仇，90

[viː] . [ə; eɪ] [ded] ['lɪli] , -
**V . A Dead Lily , 92**
V . 一个 死的 百合 , -

V. 一朵枯萎的百合，92

[maɪ][suːt] , -
**My Suit , 94**
我的 套装 , -

我的西装，94

[ðə; ði]['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , -
**The Family Burying - Ground , 96**
这 家庭 埋葬 - 地面 , -

家族墓地，96

[ðə; ði]['wɔːtər] - [meɪd] , -
**The Water - Maid , 98**
这 水 - 女佣 , -

水女仆，98

[ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] , -
**The Sea - King , 100**
这 海 - 国王 , -

海王，100

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] ? -
**Where and What ? 103**
在哪里 和 什么 ? -

地点和内容? 103

[ðə; ði] [sprɪŋ] , -
**The Spring , 107**
这 春天 , -

春天，107

- , -
**Lillita , 109**
- , -

莉莉塔，109

['ɑːrtəmɪs] , -
**Artemis , 112**
阿尔忒弥斯 , -

阿尔忒弥斯，112

[ɪn][noʊ'vembər] , -
**In November , 116**
在 十一月 , -

11月，116

[ə; eɪ] ['kærəktər] , -
**A Character , 117**
一个 特点 , -

角色，117

[ə; eɪ] [muːd] , -
**A Mood , 120**
一个 情绪 , -

心情，120

[ [ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː] ]
**[ Pg vi ]**
[ 页 六 ]

[第 vi 页]

[ə; eɪ] [θɔːt] , -
**A Thought , 122**
一个 想法 , -

一个想法，122

[sɔːŋ] ， -
**Song** ， **123**
歌曲 ， -

宋，123

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ， -
**Face** **to** **Face** ， **125**
脸 到 脸 ， -

面对面，125

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ， -
**The** **Changeling** ， **130**
这 换子 ， -

《换子疑云》，130

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] ， -
**St** . **John's** **Eve** ， **133**
英石 . 约翰的 前夕 ， -

圣约翰节前夕，133

['lælədʒi] ， -
**Lalage** ， **137**
拉拉格 ， -

拉拉格，137

['mɪriəm] ， -
**Miriam** ， **144**
米里亚姆 ， -

米里亚姆，144

[ðə; ði] [wɪnd] ， -
**The** **Wind** ， **146**
这 风 ， -

风，146

['mjuːzɪk] ， -
**Music** ， **149**
音乐 ， -

音乐，149

[tuː; tə] — — ， -
**To** **—** **—** ， **153**
到 — — ， -

致——，153

[juːl] ， -
**Yule** ， **155**
圣诞节 ， -

尤尔，155

[ðə; ði] ['truːbədɔːr] ， -
**The** **Troubadour** ， **160**
这 吟游诗人 ， -

吟游诗人，160

[waɪ] ？ -
**Why** **？** **165**
为什么 ？ -

为什么？165

[frʌm; frəm] [ˌʌnbɪ'liːf] [tuː; tə] [bɪ'liːf] ， -
**From** **Unbelief** **to** **Belief** ， **166**
从 不信 到 信仰 ， -

从不信到信，166

[ðə; ði] [kɪŋ] , -
**The King , 169**
这 国王 , -

国王，169

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
**THE TRIUMPH OF MUSIC .**
这 胜利 的 音乐 .

音乐的胜利。

[aɪ]
**I**
我

我

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] - [twɪkst][loʊn] ['maʊntnz]
**There lay in a vale - twixt lone mountains**
那里 躺 在 一个 谷 - 中间 孤独 山脉

在孤山之间的山谷里，静静地躺着

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ ɪn'tæŋgld ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
**A garden entangled with flowers ,**
一个 花园 纠缠 和 花朵 ,

一个繁花似锦的花园，

[wer] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ 'ekəuiŋ ] ['fauntinz]
**Where the whisper of echoing fountains**
在哪里 这 耳语 的 回声 喷泉

回荡着喷泉低语的地方

[stɜːrd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [mʌsk] - ['briːðɪŋ] ['baʊərz] .
**Stirred softly the musk - breathing bowers .**
搅拌 轻轻 这 麝香 - 呼吸 鲍尔斯 .

轻轻搅动着散发麝香气息的凉亭。

[wer] ['tɔrənts] [kæst] [daʊn] [frʌm; frəm] [rɑːk] - ['mæsɪz] ,
**Where torrents cast down from rock - masses ,**
在哪里 种子 投掷 向下 从 岩石 - 群众 ,

从岩石上倾泻而下的洪流，

[frʌm; frəm]['kævərnz][ʌv; əv] [red] - ['grænɪt] [stiːps] ,
**From caverns of red - granite steeps ,**
从 洞穴 的 红色的 - 花岗岩 陡峭 ,

从红色花岗岩陡峭的洞穴中，

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] ['sɑːnərəs] [kloʊv] [ 'paːsiz ]
**With thunders sonorous clove passes**
和 雷声 响亮的 丁香 通过

雷声隆隆，丁香飘荡

[ænd; ənd] ['mædənd] [dɑːrk] ['gʌlfs] [wɪð; wɪθ] [ræʃ] [liːps] ,
**And maddened dark gulfs with rash leaps ,**
和 疯狂的 黑暗的 海湾 和 皮疹 跳跃 ,

疯狂的黑暗深渊伴随着鲁莽的跳跃，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊlərəs] [foʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːps] .
**With the dolorous foam of their leaps .**
和 这 悲伤的 泡沫 的 他们的 跳跃 .

伴随着他们跳跃时发出的凄凉泡沫。

[iː]
**II**
二

二

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wen] [ðə; ðiˌ] ['sʌnreɪ] [keɪm] ['hiːpɪŋ]
**And , oh , when the sunrays came heaping**
和 , 哦 , 什么时候 这 阳光 来了 堆积

哦，当阳光倾泻而下的时候

[ðə; ðiˌ][foʊm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mjuːzɪk(ə)l]['kæzəmz] ,
**The foam of those musical chasms ,**
这 泡沫 的 那些 音乐 深渊 ,

那些音乐鸿沟的泡沫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪntələnt] [dʌst][æz; əz][ʌv; əv][ 'daiəmənds ] ,
**With a scintillant dust as of diamonds ,**
和 一个 闪烁体 灰尘 作为 的 钻石 ,

带着如同钻石般闪闪发光的粉末，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [waɪt] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ]
**It seemed that white spirits were sweeping**
它 似乎 那 白色的 烈酒 是 扫荡

仿佛有白色精灵在席卷而来

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[daʊn] , [daʊn] [θruː] - [ðoʊz] ['vɑːljəb(ə)l]['kæzəmz] ,
**Down , down thro ' those voluble chasms ,**
向下 , 向下 喉咙 - 那些 健谈的 深渊 ,

向下，向下穿过那些滔滔不绝的深渊，

[waɪld] ['wiːpɪŋ] [ɪn] ['rezənənt] ['spæzəmz] .
**Wild weeping in resonant spasms .**
荒野 哭泣 在 共振 痉挛 .

剧烈的抽泣，伴着阵阵颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [weɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [red] - ['hɑrtɪd] ['grænɪt]
**And the wave from the red - hearted granite**
和 这 海浪 从 这 红色的 - 心地 花岗岩

还有来自红心花岗岩的波浪

[ɪn] [veɪnz] [roʊld] ['tʌmblɪŋ] [ə'raʊnd] ;
**In veins rolled tumbling around ;**
在 静脉 滚动 翻滚 大约 ;

在血管里翻滚；

[miː'ændəd] [θruː] - [ʃeɪd] - ['hɔːntɪd] ['fɔrists]
**Meandered thro ' shade - haunted forests**
蜿蜒 喉咙 - 阴影 - 闹鬼的 森林

漫步穿过阴暗幽静的森林

[wer] ['meni] [rɑːk] ['bæriərz] [dɪd][spæn][ˌaɪ 'tiː]
**Where many rock barriers did span it**
在哪里 许多 岩石 障碍 做过 跨度 它

许多岩石屏障横跨其间

[tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frɔːθ] [ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] :
**To dash it in froth and in sound :**
到 短跑 它 在 泡沫 和 在 声音 :

用泡沫和声音将其冲散：

[wer] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [muːnz] [kʊd; kəd][wɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Where | the | nights | with | their | great | moons | could | wan | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 夜晚 | 和 | 他们的 | 伟大的 | 月亮 | 可以 | 万 | 它 | , |

在夜晚皎洁的月光下，它可能会黯淡下来。

[ɔːr][stɑːr][ɪts] [dʌsk] [ˈstɪlnəs] [prəˈfaʊnd] .

| Or | star | its | dusk | stillness | profound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 星星 | 它是 | 黄昏 | 寂静 | 深刻的 | . |

或者，在黄昏的静谧中，星光熠熠。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

**III**

三、

三

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [aɪ]['wɑːndər]

| And | here | in | the | night | would | I | wander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 在 | 这 | 夜晚 | 会 | 我 | 漫步 |

而今夜，我将在此徘徊

[ɑːn] [wer] ['freigrənsiz] [kɪst] ,

| On | woodways | where | fragrances | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 林道 | 在哪里 | 香水 | 亲吻 | , |

在芬芳交织的林间小道上，

[baɪ] ['ʃæˌdoʊz] [wer] ['mɜːrmərɪŋz] [kɪst] ;

| By | shadows | where | murmurings | kissed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阴影 | 在哪里 | 低语 | 亲吻 | ; |

在低语交织的阴影下；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʊd] [aɪ] ['tæri] [tuː; tə]['pɑːndər]

| And | here | would | I | tarry | to | ponder |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 会 | 我 | 焦油 | 到 | 思考 |

我将在此驻足沉思。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪn] [bluː] [veɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪst] ;

| When | the | moon | in | blue | vales | made | a | mist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 在 | 蓝色的 | 山谷 | 制成 | 一个 | 薄雾 | ; |

当月亮在蓝色山谷中化作薄雾；

[dɪm] [ɪn] ['fɔrists] [ʌv; əv][ræŋk] , ['rɑːkɪŋ] ['siːdəz] ,

| Dim | in | forests | of | rank | , | rocking | cedars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 在 | 森林 | 的 | 秩 | , | 摇滚 | 雪松 | , |

在茂密摇曳的雪松林中，光线昏暗。

[huːz] ['waɪldnəs] [meɪd] [glæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sent] ,

| Whose | wildness | made | glad | with | their | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 野性 | 制成 | 高兴的 | 和 | 他们的 | 香味 | , |

它们的野性因它们的香气而欢欣雀跃，

[huːz] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪsts] [wɜːr; wər] [bent]

| Whose | boughs | in | the | tempests | were | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 树枝 | 在 | 这 | 暴风雨 | 是 | 弯曲 |

暴风雨中，谁的树枝弯曲了

[laɪk] [ðə; ði] ['penən] [ænd; ənd] [pluːmz] [ʌv; əv] [fɪrs] ['lidər] ,

| Like | the | pennons | and | plumes | of | fierce | leaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 旗帜 | 和 | 羽流 | 的 | 凶猛的 | 领导人 | , |

如同勇猛领袖的旗帜和羽饰，

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] [rent] .

| In | the | battle | all | ragged | and | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战斗 | 全部 | 破烂不堪 | 和 | 租 | . |

在战斗中，所有人都衣衫褴褛，破败不堪。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ]
**And so when the moonshine was floating**
和 所以 什么时候 这 私酿酒 曾是 漂浮的

于是，当月光飘荡在空中时

[fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] [bliːk] [hed] ,
**Far up on the mountain's bleak head ,**
远的 向上 在 这 山的 苍凉 头 ,

在山顶荒凉的顶端，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌtərmoʊst] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔːrənt] ,
**On the uttermost foam of the torrent ,**
在 这 极致 泡沫 的 这 激流 ,

在激流的最深处，

[wʊd] [aɪ] [strɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][hɑːrp] [waɪl] [wʌz; wəz] [ˈgloʊtɪŋ]
**Would I string a wild harp while was gloating**
会 我 细绳 一个 荒野 竖琴 尽管 曾是 幸灾乐祸

我会在得意洋洋的时候给一把狂野的竖琴上弦吗?

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɑːn][maɪ] [ˈblɑːsəmi] [bed] .
**The moon on my blossomy bed .**
这 月亮 在 我的 盛开的 床 .

月亮挂在我繁花似锦的床上。

[ɔːr][aɪ] [leɪ] [wer] [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n][ʌv; əv] [ˈblɔsəmz]
**Or I lay where a fountain of blossoms**
或者 我 躺 在哪里 一个 喷泉 的 花朵

或者我躺在花泉旁

[reɪnd] [ˈrʌslɪŋ] [frʌm; frəm][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][əˈlɔːft] ,
**Rained rustling from arches aloft ,**
下雨了 沙沙声 从 拱门 高空 ,

高处的拱门下传来沙沙的雨声，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɪk] - [ˈsentɪd] [ˈɑːrbərz][əˈlɔːft] ,
**From the thick - scented arbors aloft ,**
从 这 厚的 - 香味 凉亭 高空 ,

从高处散发着浓郁香气的凉亭中，

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈblɔsəmz] - [waɪt] [ˈbuzəmz]
**And I sang as the blossoms ' white bosoms**
和 我 唱 作为 这 花朵 - 白色的 胸部

我歌唱着，如同花朵洁白的胸脯

[prest] [sɪlk] - [smuːð] [tuː; tə][maɪn][ænd; ənd] [leɪ] [sɔːft] :
**Pressed silk - smooth to mine and lay soft :**
按下 丝绸 - 光滑的 到 矿 和 躺 柔软的 :

压得像丝绸般光滑，触感柔软:

[aɪ] [sæŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈredələns] [stʌŋ] [ˌem ˈiː] ,
**I sang as their redolence stung me ,**
我 唱 作为 他们的 芬芳 被蜇了 我 ,

它们的芬芳刺痛着我，我唱起了歌。

[ænd; ənd] [læft] [ɑːn][maɪ] ['blɑːsəmi] [kaʊtʃ] ,
**And laughed on my blossomy couch ,**
和 笑了 在 我的 盛开的 长椅 ,

然后，我坐在铺满花朵的沙发上笑了起来。

[tɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌem 'iː]
**Till the fragrance and music had flung me**
直到 这 香味 和 音乐 有 扔 我

直到香气和音乐将我抛向远方

['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌtʃ] ,
**Into shadows of sleep with their touch ,**
进入 阴影 的 睡觉 和 他们的 触碰 ,

他们的抚摸将我们带入梦乡的阴影中，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] . . . .
**The magic of exquisite touch . . . .**
这 魔法 的 精美的 触碰 . . . .

精妙触感的魔力.....

[viː]
**V**
V

∨

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['wɔndəd]
**One night as I wondered and wandered**
一 夜晚 作为 我 想知道 和 漫步

一天晚上，我漫无目的地闲逛着

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] [rer] [ˌeɪ'dɛn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
**In this my rare Aidenn of flowers ,**
在 这 我的 稀有的 艾登 的 花朵 ,

在我这罕见的鲜花艾登中，

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[aɪ] [sɔː] [wer] [aɪ] [ 'liŋgə ] [ænd; ənd] ['pɒndəd]
**I saw where I lingered and pondered**
我 锯 在哪里 我 徘徊不去 和 沉思

我看到了我驻足沉思的地方

[ə; eɪ] [juːθ] [kæst] [ə'sliːp] [mɪd][ðə; ði] ['baʊərz] :
**A youth cast asleep mid the bowers :**
一个 青年 投掷 睡着了 中 这 鲍尔斯 :

一个睡在树荫下的少年：

[ə; eɪ] [juːθ] [ɑːn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['sætn] ,
**A youth on a mantle of satin ,**
一个 青年 在 一个 地幔 的 缎 ,

一位青年躺在缎子斗篷上，

[ə; eɪ] ['pɑːpi] - [red] [roʊb][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] .
**A poppy - red robe in the flowers .**
一个 罂粟 - 红色的 长袍 在 这 花朵 .

花丛中一件罂粟红长袍。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[soʊ][aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['aɪˌlɪdz] [fʊl] ['tendər] ,
**So** **I** **kissed** **his** **thin** **eyelids** **full** **tender** **,**
所以 我 亲吻 他的 薄的 眼睑 满的 投标 ,

于是我温柔地吻了他纤薄的眼睑，

[aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [peɪl] ,
**I** **kissed** **his** **high** **forehead** **and** **pale** **,**
我 亲吻 他的 高的 前额 和 苍白 ,

我吻了他高高的额头和苍白的脸色，

[aɪ] [said] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['splendər]
**I** **sighed** **as** **I** **kissed** **his** **black** **splendor**
我 叹了口气 作为 我 亲吻 他的 黑色的 辉煌

我叹了口气，吻着他漆黑的光辉。

[ʌv; əv] [kəːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
**Of** **curls** **that** **were** **kissed** **of** **the** **gale** **,**
的 卷发 那 是 亲吻 的 这 大风 ,

被狂风亲吻过的卷发，

[ðæt] [wɜːr; wər] [muːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm] - ['briːðɪŋ] [geɪl] .
**That** **were** **moved** **of** **the** **balm** **-** **breathing** **gale** **.**
那 是 已搬 的 这 香脂 - 呼吸 大风 .

那些被吹拂着芬芳的狂风吹走的人们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['hɔːntɪd] : —
**And** **he** **woke** **and** **cried** **out** **as** **if** **haunted** **:** **—**
和 他 觉醒 和 哭 出去 作为 如果 闹鬼的 : —

他醒来后，像被鬼魂缠身般嚎叫起来：——

" [oʊ] [gɑːd] !
**"** **Oh** **God** **!**
" 哦 上帝 !

"哦，上帝！

[fɔːr; fər][wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] !
**for** **one** **note** **of** **that** **song** **!**
为了 一 笔记 的 那 歌曲 !

就为了那首歌的一个音符！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪʃɪŋ] [sɔːŋ] !
**For** **a** **sob** **of** **that** **languishing** **song** **!**
为了 一个 哭泣 的 那 萎靡不振 歌曲 !

为那首凄婉动人的歌声而哭泣！

[huːz] ['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn'tʃæntɪd] ,
**Whose** **tumult** **of** **sorrow** **enchanted** **,**
谁 骚乱 的 悲哀 迷人的 ,

谁的悲伤喧嚣令人着迷，

[ænd; ənd] [swept] [maɪ] [wiːk] ['spɪrɪt] [ə'lɔːŋ] !
**And** **swept** **my** **weak** **spirit** **along** **!**
和 扫荡 我的 虚弱的 精神 沿着 !

并席卷了我脆弱的灵魂！

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**"** **VII**
" 七

七

[ðæn; ðən][aɪ] [seɪt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['sætn]
**Than** **I** **sate** **me** **upon** **the** **red** **satin**
比 我 沙特 我 之上 这 红色的 缎

然后我便在红色的缎子上饱餐一顿

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
**And** **plunged** **a** **long** **look** **in** **his** **eyes** **;**
和 暴跌 一个 长的 看 在 他的 眼睛 ;

然后深深地凝视着他的眼睛;

[aɪ] [boʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][weft][ʌv; əv] [red] ['sætn]
**I** **bowed** **on** **the** **weft** **of** **red** **satin**
我 鞠躬 在 这 纬线 的 红色的 缎

我向红色缎子的纬线鞠躬

[ænd; ənd] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪz] .
**And** **kindled** **his** **love** **with** **my** **sighs** **.**
和 点燃 他的 爱 和 我的 叹息 .

我的叹息点燃了他的爱火。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[** **Pg** **5** **]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ʌv; əv] ['laɪtnəs] [set] [ 'sɔbɪŋ ]
**With** **fingers** **of** **lightness** **set** **sobbing**
和 手指 的 亮度 放 啜泣

轻柔的手指抚摸着，啜泣着

[ðə; ðɪ] ['kɔrdz] [ʌv; əv][maɪ][hɑːrp][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
**The** **chords** **of** **my** **harp** **in** **a** **song** **,**
这 和弦 的 我的 竖琴 在 一个 歌曲 ,

歌曲中竖琴的和弦，

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [θrɑːbɪŋ]
**Till** **I** **found** **that** **my** **heart** **was** **a** **-** **throbbing**
直到 我 成立 那 我的 心 曾是 一个 - 悸动

直到我发现我的心脏在怦怦直跳

[ænd; ənd] [ 'sɔbɪŋ ] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʌŋ] ,
**And** **sobbing** **to** **sing** **like** **a** **tongue** **,**
和 啜泣 到 唱歌 喜欢 一个 舌头 ,

哭着像舌头一样唱歌，

[wʌz; wəz] [ 'sɔbɪŋ ] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] .
**Was** **sobbing** **to** **mix** **with** **the** **song** **.**
曾是 啜泣 到 混合 和 这 歌曲 .

哭泣声与歌曲交织在一起。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[ðen] [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [kiːn] ['glɪsənd] ,
**Then** **he** **cried** **,** **and** **his** **dark** **eyes** **keen** **glistened** **,**
然后 他 哭 , 和 他的 黑暗的 眼睛 敏锐的 闪闪发光 ,

然后他哭了，他那双深邃的眼睛里闪烁着锐利的光芒。

" [lɔːst] ! [lɔːst] !
**"** **Lost** **!** **lost** **!**
" 丢失的 ! 丢失的 !

“迷路了！迷路了！”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['perələs] ['mjuːzɪk] !
**for** **that** **perilous** **music** **!**
为了 那 危险的 音乐 !

为了那危险的音乐!

[oʊ] [gɑːd] !
**Oh God !**
哦 上帝 !

我的天哪!

[fɔːr; fər] [ðæt] ['tɪrənəs] [streɪn] !
**for that tyrannous strain !**
为了 那 暴虐 拉紧 !

致那暴虐的菌株!

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] ,
**To which in my dreams I have listened ,**
到 哪个 在 我的 梦境 我 有 听着 ,

我在梦中聆听过这些话语,

[ɑː] , [retʃ] !
**Ah , wretch !**
啊 , 可怜虫 !

啊，可怜的人!

[aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] !
**I have listened with pain !**
我 有 听着 和 疼痛 !

我听得十分痛苦!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] ['sætn]
**" And he tost on the garment of satin**
" 和 他 烤面包 在 这 服装 的 缎

他身穿缎子衣服。

[hɪz; ɪz] [diːp] ['reɪv(ə)n] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [her] ,
**His deep raven darkness of hair ,**
他的 深的 乌鸦 黑暗 的 头发 ,

他那乌黑如墨的头发,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət] [maɪ] [lɪps] [wʌz; wəz] ['ʌngəðəd] ,
**And the song at my lips was ungathered ,**
和 这 歌曲 在 我的 嘴唇 曾是 未收集的 ,

我唇边的歌声却哽咽了,

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪt] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['mɑːrv(ə)l] [ænd; ənd] [ster] .
**And I sate there to marvel and stare .**
和 我 沙特 那里 到 奇迹 和 盯 .

我坐在那里，惊叹不已，目不转睛地盯着看。

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[ðen] [aɪ] [rentʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] [ə; eɪ] [waɪld] ['glɔːri]
**Then I wrenched from my soul a wild glory**
然后 我 扭动 从 我的 灵魂 一个 荒野 荣耀

然后我从灵魂深处攫取了狂野的荣耀

[ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ,
**Of music delirious with words ,**
的 音乐 谵妄 和 字 ,

音乐中充满了令人陶醉的歌词,

[ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [weɪld] [ə; eɪ] [soʊlz] ['stɔːri] ,
**Of music that wailed a soul's story ,**
的 音乐 那 哀嚎 一个 灵魂的 故事 ,

那音乐诉说着灵魂的故事,

[ [ˌpiː ˈdʒiː][sɪks] ]
[ Pg 6 ]
[ 页 6 ]

[第6页]

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][gɑːd] - ['ʌtəd] [wɜːrdz] ,
And trembled with god - uttered words ,
和 颤抖 和 上帝 - 说出 字 ,

并因神的话语而颤抖，

[ɔːr] [fel] [laɪk][ðə; ði] ['bætlɪŋ] [ʌv; əv][ swɔːdz ] .
Or fell like the battling of swords .
或者 跌倒 喜欢 这 战斗 的 剑 .

或者感觉像是刀剑交锋。

[ænd; ənd][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [mɪkst] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti]
And in with it mixed all the beauty
和 在 和 它 混合 全部 这 美丽

所有的美好都融入其中。

[ʌv; əv] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] ['rævənəs] [saɪz] ,
Of farewells and ravenous sighs ,
的 告别 和 贪婪的 叹息 ,

离别的哀叹和如饥似渴的叹息，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][fɔːr; fər] ['buːti] ,
The heart that was broken for booty ,
这 心 那 曾是 破碎的 为了 赃物 ,

为了战利品而破碎的心

[terz] , ['ræptʃər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [daɪz] ,
Tears , rapture to know that one dies ,
眼泪 , 狂喜 到 知道 那 一 死亡 ,

泪水，得知有人即将死去时的狂喜，

[hel] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][kraɪz] .
Hell , heaven and laughter and cries .
地狱 , 天堂 和 笑声 和 哭泣 .

地狱、天堂、欢笑和哭泣。

[eks]
X
X

X

[ɪn]['mjuːzɪk][ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
In music the heart - ache of passion ,
在 音乐 这 心 - 疼痛 的 热情 ,

音乐中蕴含着激情带来的心痛。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst] ,
The terror of souls that are lost ,
这 恐怖 的 灵魂 那 是 丢失的 ,

迷失灵魂的恐惧，

[koʊld] , ['dɪzɪɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,
Cold , dizzying anguish of dying ,
寒冷的 , 令人眩晕 痛苦 的 垂死 ,

临终时那种冰冷、令人眩晕的痛苦，

[ɔːl] ['tɔːments] [ðæt] ['bjuːti] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] ,
All torments that beauty could fashion ,
全部 折磨 那 美丽 可以 时尚 ,

美貌所能创造的一切折磨，

[hɑːt] ['mænəklz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər][kɔːst] .

| **Hot** | **manacles** | **of** | **love** | **and** | **their** | **cost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 手铐 | 的 | 爱 | 和 | 他们的 | 成本 | . |

爱情的枷锁及其代价。

[ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] ['dæʃɪŋ]

| **The** | **bliss** | **and** | **the** | **fury** | **of** | **dashing** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极乐 | 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 帅气 |

冲刺的快感与愤怒

[ə; eɪ][soʊl]['ɪntuː]['raɪətəs] [lʌv] ,

| **A** | **soul** | **into** | **riotous** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灵魂 | 进入 | 暴乱的 | 爱 | , |

一颗陷入狂野之爱的灵魂，

[waɪl] [ðə; ði]['smaɪtɪŋ][ʌv; əv][hɑːrp] - ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ]

| **While** | **the** | **smiting** | **of** | **harp** | **-** | **chords** | **and** | **crashing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 惩罚 | 的 | 竖琴 | - | 和弦 | 和 | 崩溃 |

竖琴琴弦的敲击和撞击声

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [laɪk][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər][ɛn'woʊv]

| **Of** | **song** | **like** | **the** | **winds** | **were** | **enwove** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 歌曲 | 喜欢 | 这 | 风 | 是 | 交织 |

歌声如同风般交织

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ðæt] [fɔːl] ['saʊndɪŋ] [ə'bʌv] .

| **With** | **the** | **stars** | **that** | **fall** | **sounding** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 那 | 落下 | 听起来 | 多于 | . |

繁星划破夜空，发出隆隆声响。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

| **XI** |
|---|
| 十一 |

十一

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['pɑːpi] - [kraʊnd] ['slʌmbər]

| **why** | **did** | **the** | **poppy** | **-** | **crowned** | **slumber** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 这 | 罂粟 | - | 加冕 | 睡眠 |

为什么头戴罂粟花冠的女子沉睡

[siːl] [ʌp][ðə; ði] [rer] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

| **Seal** | **up** | **the** | **rare** | **light** | **of** | **his** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海豹 | 向上 | 这 | 稀有的 | 光 | 的 | 他的 | 眼睛 |

封住他眼中那罕见的光芒

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| **[** | **Pg** | **7** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər][ʌv; əv]['veɪpəri]['pɪnjənz] ,

| **With** | **its** | **silver** | **of** | **vapory** | **pinions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 银 | 的 | 冒犯 | 小齿轮 | , |

它那银色的、如雾般的羽翼，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [sʌŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['nʌmbər] ,

| **The** | **creature** | **that** | **sung** | **in** | **each** | **number** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 那 | 唱 | 在 | 每个 | 数字 | , |

每首歌中唱歌的那个生物，

[tuː; tə] [nest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] - [aʊt] [aɪz] ,
**To nest in his tired - out eyes ,**
到 巢 在 他的 疲劳的 - 出去 眼睛 ,

为了在他疲惫的双眼中筑巢，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .
**Like a bird that is sick of the skies .**
喜欢 一个 鸟 那 是 生病的 的 这 天空 .

就像一只厌倦了天空的鸟儿。

[jet] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [soʊ] [sæd] [ænd; ənd] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] ,
**Yet he murmured so sad and so thrilling ,**
然而 他 低声说道 所以 伤心 和 所以 惊险 ,

但他低声呢喃，既悲伤又激动人心。

" [oʊ] [gɑːd] !
**" Oh God !**
" 哦 上帝 !

“哦，上帝!

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
**for a lifetime of song !**
为了 一个 寿命 的 歌曲 !

一生歌唱!

[oʊ] [laɪf] !
**Oh life !**
哦 生活 !

啊，人生啊!

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔːŋ] !
**for a world of such song !**
为了 一个 世界 的 这样的 歌曲 !

为了这样一个充满歌曲的世界!

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ,
**For a heaven or hell and the killing ,**
为了 一个 天堂 或者 地狱 和 这 杀 ,

为了天堂或地狱以及杀戮，

[mæd] ['eɪndʒl] [ɔːr] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
**Mad angel or devil of song !**
疯狂的 天使 或者 魔鬼 的 歌曲 !

疯狂的天使还是歌中的魔鬼!

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [en'dʒendəd] [ɪn] ['θroʊɪŋ]
**Oh , the rapture engendered in throwing**
哦 , 这 狂喜 产生的 在 投掷

哦，投掷带来的狂喜

[ɑːn] ['bʌblz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sɔːŋ]
**On bubbles of music and song**
在 气泡 的 音乐 和 歌曲

在音乐和歌曲的泡沫中

[ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
**A soul to the anguish of loving ,**
一个 灵魂 到 这 痛苦 的 爱 ,

一颗因爱而痛苦的灵魂，

[ʌn'tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [fʊl] ['bloʊɪŋ] ,
**Until like a flower , full blowing ,**
直到 喜欢 一个 花 , 满的 吹 ,

直到像一朵花，完全绽放，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [moʊst] [strɔːŋ] ,
**It** **is** **lost** **in** **a** **whirlwind** **most** **strong** **,**
它 是 丢失的 在 一个 旋风 最多 强的 ,

它消失在一阵强烈的旋风中。

[ˌaɪ ˈtiː][daɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
**It** **dies** **in** **a** **thunder** **of** **song** **!**
它 死亡 在 一个 雷 的 歌曲 !

它在雷鸣般的歌声中消逝!

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
**"** **XII**
" 十二

"十二

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ɪn][maɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
**I** **had** **flung** **in** **my** **song** **the** **emotion**
我 有 扔 在 我的 歌曲 这 情感

我在歌里倾注了这种情感。

[traɪˈʌmfənt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][soʊl] ,
**Triumphant** **of** **heart** **and** **of** **soul** **,**
凯 的 心 和 的 灵魂 ,

心灵与灵魂的胜利,

[ænd; ənd][aɪ] [rek] [nɑːt][ðə; ði] ['pæʃənət] ['oʊʃ(ə)n]
**And** **I** **recked** **not** **the** **passionate** **ocean**
和 我 毁灭 不是 这 热情的 海洋

我并未破坏那热情似火的海洋。

[ðæt] [roʊld] [tuː; tə] [əˈbɪsiz] [ʌv; əv][doʊl] ,
**That** **rolled** **to** **abysses** **of** **dole** **,**
那 滚动 到 深渊 的 救济金 ,

那之后，我陷入了无尽的失业深渊。

[tuː; tə] ['ɪnfɪnət] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][doʊl] .
**To** **infinite** **torture** **and** **dole** **.**
到 无限 酷刑 和 救济金 .

无尽的折磨和救济。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][eɪt] ]
**[** **Pg** **8** **]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**XIII**
十三

十三

[soʊ][aɪ] [sæŋ] [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrpt] [tɪl] [ɔːl] ['wɪri]
**So** **I** **sang** **and** **I** **harped** **till** **all** **weary**
所以 我 唱 和 我 反复强调 直到全部 厌倦

于是我唱歌，我弹竖琴，直到筋疲力尽。

[aɪ] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊb] ,
**I** **sunk** **on** **the** **red** **of** **that** **robe** **,**
我 沉没 在 这 红色的 的 那 长袍 ,

我沉醉在那件红色长袍上，

[kraʊtʃt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['sætn] ,
**Crouched** **down** **at** **his** **feet** **on** **the** **satin** **,**
蹲着 向下 在 他的 脚 在 这 缎 ,

他蹲在他脚边的缎子地上，

[waɪl] [hiː; hi] ['slʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪlæʃɪz] ['tɪri]
**While** **he** **slumbered** **with** **eyelashes** **teary**
尽管 他 沉睡 和 睫毛 泪眼婆娑

他睡着时，睫毛上挂着泪珠。

[frɪndʒd] [dɑːrk][ɔː(r)] [iːtʃ] [aɪ] - ['bɔlz] [dɑːrk][gloʊb] .
**Fringed** **dark** **o'er** **each** **eye** **-** **ball's** **dark** **globe** **.**
流苏 黑暗的 超过 每个 眼睛 - 球的 黑暗的 地球 .

每只眼球的黑色球体上方都有一圈深色的边缘。

[ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪri]
**Then** **I** **wondered** **and** **said** **,** **"** **It** **is** **dreary**
然后 我 想知道 和 说 , " 它 是 凄凉

然后我疑惑地说道："真令人沮丧。"

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [stɪl] [ɑːn] [ðɪs] [roʊb] .
**To** **see** **him** **so** **still** **on** **this** **robe** **.**
到 看 他 所以 仍然 在 这 长袍 .

看到他穿着这件长袍，一动不动。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɒbd] [ænd; ənd][aɪ] ['sɒbd] , " [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ,
**"** **And** **I** **sobbed** **and** **I** **sobbed** **,** **"** **Is** **he** **living** **,**
" 和 我 啜泣 和 我 啜泣 , " 是 他 活的 ,

我哭啊哭，问："他还活着吗？"

[ɔːr][hæv; həv][aɪ][bʌt; bət][sleɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːŋ] !
**Or** **have** **I** **but** **slain** **with** **my** **song** **!**
或者 有 我 但 被杀 和 我的 歌曲 !

难道我只是被我的歌声杀死了？

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['diːmən] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ]
**"** **And** **it** **seemed** **that** **a** **demon** **was** **striving**
" 和 它 似乎 那 一个 恶魔 曾是 努力

"而且似乎有个恶魔在挣扎……"

[tuː; tə] ['stræŋgl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːŋ] ,
**To** **strangle** **my** **heart** **with** **a** **thong** **,**
到 扼杀 我的 心 和 一个 丁字裤 ,

用皮绳勒死我的心，

[wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .
**With** **terror** **and** **sorrow** **of** **wrong** **.**
和 恐怖 和 悲哀 的 错误的 .

带着恐惧和对错误的悲痛。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[ænd; ənd][aɪ] [rent] [ðə; ði][waɪld][hɑːrp][ɪn][maɪ] ['mædnəs] ,
**And** **I** **rent** **the** **wild** **harp** **in** **my** **madness** **,**
和 我 租 这 荒野 竖琴 在 我的 疯狂 ,

我疯狂地租下了那把狂野的竖琴，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n] [braʊz] ['fɜːroʊd] [ðə; ði] [her] ;
**From** **his** **ashen** **brows** **furrowed** **the** **hair** **;**
从 他的 铁青 眉毛 沟壑 这 头发 ;

他灰白的眉毛上长出了深深的皱纹；

[sɔːft] [wɑːftid] [dɑːrk] [kəːlz] [frʌm; frəm] [peɪl] ['tɛmpəlz] —
**Soft** **wafted** **dark** **curls** **from** **pale** **temples** **—**
柔软的 飘散 黑暗的 卷发 从 苍白 寺庙 —

柔软的深色卷发从苍白的鬓角飘落——

[ðeɪ] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ] [deθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs]
**They rustled with death — and the sadness**
他们 沙沙作响 和 死亡 — 和 这 悲伤

它们沙沙作响，充满了死亡和悲伤。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['hoʊpləsli] [fer] !
**Of his face so hopelessly fair !**
的 他的 脸 所以 绝望地 公平的 !

他那张脸真是白得令人绝望!

[haʊ] [aɪ] [weɪld] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n]
**How I wailed to the stars of the heaven**
如何 我 哀嚎 到 这 明星 的 这 天堂

我向天上的星辰哀嚎不已

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[haʊ] [ðeɪ] [skɔft] [æt; ət][ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] [griːf]
**How they scoffed at and answered my grief**
如何 他们 嘲笑 在 和 回答 我的 悲伤

他们如何嘲笑和回应我的悲伤

[ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [fleɪm] , " [ʌnfə'gɪv(ə)n] !
**In letters of flame , " Unforgiven !**
在 信件 的 火焰 , " 不可饶恕 !

用火焰般的文字写着："不可饶恕！"

[ðaʊ] ['deθləs] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ,
**Thou deathless , whose voice is a thief ,**
你 永生 , 谁 嗓音 是 一个 贼 ,

你这不朽之人，你的声音却如窃贼般窃取，

[fər'evər] [ænd; ənd]['evər] [griːf] !
**Forever and ever grief !**
永远 和 曾经 悲伤 !

永无止境的悲伤!

" ['ɛks'viː]
**" XV**
" 十五

"十五

[soʊ][aɪ] [wept] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['broʊkən] ,
**So I wept on the instrument broken ,**
所以 我 哭泣 在 这 乐器 破碎的 ,

于是我对着破碎的乐器哭泣。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [swiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
**The instrument sweet of his death ,**
这 乐器 甜的 的 他的 死亡 ,

他临终前最甜蜜的乐器

[ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [stæbd] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
**The dagger that stabbed not to kill him ,**
这 匕首 那 刺伤 不是 到 杀 他 ,

那把刺向他的匕首并非为了杀死他，

[ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['spoʊkən] ,
**The dagger of song which had spoken ,**
这 匕首 的 歌曲 哪个 有 说 ,

那把曾诉说心声的歌之匕首，

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [breθ] .

| And | ravished | away | his | life's | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被蹂躏 | 离开 | 他的 | 生活的 | 气息 | . |

夺走了他的生命气息。

[soʊ] [aɪ] [wept] , [ænd; ənd] [maɪ] [kə:lz] [θɪk] [ænd; ənd] ['goʊldən]

| So | I | wept | , | and | my | curls | thick | and | golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 哭泣 | , | 和 | 我的 | 卷发 | 厚的 | 和 | 金的 |

于是我哭了，我的卷发变得浓密而金黄。

['stɔrmd] [ in'tæŋgld ] [ænd; ənd] [ 'ʃauə ] - [mɪd] [hɪz; ɪz] ;

| Stormed | entangled | and | showered | ' | mid | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 纠缠 | 和 | 淋浴 | - | 中 | 他的 | ; |

暴风雨般的纠缠和倾盆大雨笼罩着他;

[maɪ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ɛn'foʊldən] ,

| My | arms | around | him | were | enfolden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | 大约 | 他 | 是 | 折叠 | , |

我环抱着他的双臂，他被我紧紧地包裹着。

[maɪ] [lɪps] [kleɪv,'klɑ:veɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] ,

| My | lips | clave | to | his | with | a | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嘴唇 | 克拉维 | 到 | 他的 | 和 | 一个 | 吻 | , |

我的嘴唇紧紧贴上他的嘴唇，吻了上去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] .

| With | the | life | and | the | love | of | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生活 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 吻 | . |

带着生命和爱，如同一个吻。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .

| WHAT | YOU | WILL | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 将要 | . |

随你便。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɑ:t]

| When | the | season | was | dry | and | the | sun | was | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 季节 | 曾是 | 干燥 | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 热的 |

当季节干燥，阳光炙烤时

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] [sʌkt] [gɔ:nt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] ,

| And | the | hornet | sucked | gaunt | on | the | apricot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大黄蜂 | 真烂 | 瘦削 | 在 | 这 | 杏 | , |

黄蜂瘦骨嶙峋地吮吸着杏子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪp] [pi:tʃ] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ɪts] [si:d] [ə; eɪ] - [rɑ:t] ,

| And | the | ripe | peach | dropped | to | its | seed | a | - | rot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成熟 | 桃 | 掉落 | 到 | 它是 | 种子 | 一个 | - | 腐烂 | , |

熟透的桃子掉下来，种子腐烂了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [li:n] [red] [wɑ:sp] [ðæt] [stʌŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] ;

| With | a | lean | red | wasp | that | stung | and | clung | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 倾斜 | 红色的 | 黄蜂 | 那 | 被蜇了 | 和 | 紧紧抓住 | ; |

一种瘦长的红色黄蜂，会蜇人，还会黏着人;

[wen] [ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k] , ['ræŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [plɑ:t] ,
**When the hollyhocks , ranked in the garden - plot ,**
什么时候 这 蜀葵 , 排名 在 这 花园 - 阴谋 ,

当蜀葵在花园地块中排列时，

[mɔ:r] [si:d] - ['pɑ:dz][hæd; həd][ðæn; ðən] ['blɔsəmz] , [aɪ][wɑ:tˌwʌt] ,
**More seed - pods had than blossoms , I wot ,**
更多的 种子 - 豆荚 有 比 花朵 , 我 什么 ,

我发现种子荚比花朵还多。

[ə; eɪ] ['wɪrinəs] [weid] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] ,
**A weariness weighed on the tongue ,**
一个 疲劳 称重 在 这 舌头 ,

舌尖上压着一丝疲惫，

[ðæt] [ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] [bɪ'gɑ:t] .
**That the drought of the season begot .**
那 这 干旱 的 这 季节 生 .

那是由季节性干旱造成的。

[i:]
**II**
二

二

[wen] [ðə; ði] [blæk] [greɪp] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:s] [ðæt] [bɜ:rst]
**When the black grape bulged with the juice that burst**
什么时候 这 黑色的 葡萄 鼓胀 和 这 汁 那 爆裂

当黑葡萄汁液饱满时，它爆裂了。

[θru:] [ɪts] [θɪk] [blu:] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [krækt] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rst] ,
**Through its thick blue skin that was cracked with thirst ,**
通过 它是 厚的 蓝色的 皮肤 那 曾是 裂纹 和 口渴 ,

透过它那因干渴而龟裂的厚厚的蓝色皮肤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [goʊld] ['pɪpɪn] , [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [nə:st] ,
**And the round gold pippins , the summer had nursed ,**
和 这 圆形的 金子 皮平斯 , 这 夏天 有 护理 ,

还有那些圆圆的金苹果，是夏天孕育的。

[ɪn][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [li:vz] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [hʌŋ] ;
**In the yellowing leaves o ' the orchards hung ;**
在 这 黄化 树叶 o - 这 果园 悬挂 ;

挂在果园泛黄的树叶上；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[wen] [ðə; ði] ['ri:pəz] , [ðer; ðər][lɪps][wɪð; wɪθ] ['wɪslɪŋ] [pɜ:rst] ,
**When the reapers , their lips with whistling pursed ,**
什么时候 这 收割者 , 他们的 嘴唇 和 吹口哨 攥紧 ,

当死神们，嘴唇紧抿，吹着口哨时，

[tu:; tə][ðer; ðər] [sʌn] - [tænd] [braʊz] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn][wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rst] ,
**To their sun - tanned brows in the corn were immersed ,**
到 他们的 太阳 - 晒黑的 眉毛 在 这 玉米 是 沉浸式 ,

他们晒黑的额头浸在玉米地里，

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌŋ] ,
**A lightness came over the tongue ,**
一个 亮度 来了 超过 这 舌头 ,

舌头上感到一阵轻松，

[ænd; ənd][wʌn] [sʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [də:st] .
**And one sung as much as one durst .**
和 一 唱 作为 很多 作为 一 杜斯特 .

一人歌唱，一人敢唱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [greɪ] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [d'rɪpt] ,
**When the skies of December gray dripped and dripped ,**
什么时候 这 天空 的 十二月 灰色的 滴落 和 滴落 ,

十二月的天空阴沉沉的，雨滴不停地落下。

[ænd; ənd]['aɪsɪklz] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bɑ:rn] [tɪpt] ,
**And icicles eaves of the big barn tipped ,**
和 冰柱 檐 的 这 大的 谷仓 倾斜 ,

大谷仓倾斜的屋檐上挂满了冰柱，

[ænd; ənd] [laʊd] [henz] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ɔ:r] [slɪpt] ,
**And loud hens flew over the snow or slipped ,**
和 大声 母鸡 飞翔 超过 这 雪 或者 滑倒了 ,

聒噪的母鸡飞过雪地，或者滑倒在雪地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [hu:tid] [ænd; ənd][bɪt][ænd; ənd] [stʌŋ] ,
**And the north wind hooted and bit and stung ,**
和 这 北 风 发出嘘声 和 少量 和 被蜇了 ,

北风呼啸、撕咬、蜇刺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] , ['mɪriəm] , [nɪpt] ,
**And the ears of the milkmaid , Miriam , nipped ,**
和 这 耳朵 的 这 挤奶女工 , 米里亚姆 , 轻咬 ,

挤奶女工米利暗的耳朵被咬了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæpi] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] [bɔɪ] [wɪpt] ,
**And the chappy cheeks of the farm boy whipped ,**
和 这 家伙 脸颊 的 这 农场 男生 鞭打 ,

农家男孩皲裂的脸颊被鞭打着，

[ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [ˌʌn'lu:sənd] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
**A goddess unloosened the tongue ,**
一个 女神 松开 这 舌头 ,

女神松开了舌头，

[ænd; ənd] [wʌnz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['hʌni] [wʌz; wəz] [lɪpt] .
**And one's mouth with wild honey was lipped .**
和 一个人的 嘴 和 荒野 蜂蜜 曾是 嘴唇 .

嘴唇上沾满了野生蜂蜜。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
**IN THE SOUTH .**
在 这 南 .

在南方。

[ [ˌserə'neɪd] . ]
**[ Serenade . ]**
[ 小夜曲 . ]

[小夜曲。]

[ðə; ðɪ][dɪm][vɜːr'biːnə] [drʌgz] [ðə; ðɪ] [dʌsk]
**The dim verbena drugs the dusk**
这 暗淡 马鞭草 药物 这 黄昏

昏暗的马鞭草在黄昏中散发着迷幻的气息。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['leмən] ['əudəz] [rer] ;
**With heavy lemon odors rare ;**
和 重的 柠檬 气味 稀有的 ;

具有浓郁柠檬香味的罕见情况;

[wɑːn] ['hiːliətroʊp] [ə'reɪbiən] [mʌsk]
**Wan heliotropes Arabian musk**
万 向日葵 阿拉伯 麝香

万向日葵阿拉伯麝香

[eks'heɪl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['driːmi] [er] ;
**Exhale into the dreamy air ;**
呼气 进入 这 梦幻般的 空气 ;

向梦幻般的空气中呼气;

[ə; eɪ][sæd][wɪnd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wuː] [hʌsk]
**A sad wind with long wooing husk**
一个 伤心 风 和 长的 求爱 外壳

一阵悲伤的风，带着长长的求爱外壳

[swuːnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['roʊziz][ðer; ðər] .
**Swoons in the roses there .**
晕倒 在 这 玫瑰 那里 .

在那里，她被玫瑰花迷住了。

[ðə; ðɪ]['dʒæzmɪn][æt; ət][ðaɪ] ['keɪsmənt] [fliŋz]
**The jasmine at thy casement flings**
这 茉莉花 在 你的 窗扇 投掷

窗台上的茉莉花飘落

[stɑːr] - ['sensər] ['uːzɪŋ] [rɪtʃ] ['pəːfjuːmz] ;
**Star - censers oozing rich perfumes ;**
星星 - 香炉 渗出 富有的 香水 ;

散发着浓郁香气的星形香炉;

[ðə; ðɪ]['klemətɪs,klə'meɪtɪs] , [lɔːŋ] [ 'petld ] , [swɪŋz]
**The clematis , long petaled , swings**
这 铁线莲 , 长的 花瓣 , 摇摆

长花瓣的铁线莲摇曳着

[diːp] ['klʌstərz] [ʌv; əv][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] [bluːmz] ;
**Deep clusters of dark purple blooms ;**
深的 集群 的 黑暗的 紫色的 花朵 ;

深紫色的花朵簇拥成团;

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [laɪk] [muːnz] [ɔːr] ['sɪlfɪd] [wɪŋz]
**With flowers like moons or sylphide wings**
和 花朵 喜欢 月亮 或者 仙女 翅膀

花朵如同月亮或仙女的翅膀

[mæg'noʊliə] [laɪt] [ðə; ðɪ] [gluːm] .
**Magnolias light the glooms .**
木兰花 光 这 阴郁 .

木兰花照亮了黑暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[əˈweɪk] ， [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] ！
**Awake ， awake from sleep ！**
醒 ， 醒 从 睡觉 ！

醒醒吧，从睡梦中醒来！

[ðaɪ] [ˈbɑːmi] [her] ，
**Thy balmy hair ，**
你的 芳香 头发 ，

你那柔顺的秀发，

[diːp] [ɑːn] [diːp] ，
**Unbounden deep on deep ，**
无界 深的 在 深的 ，

无边无际的深渊，

[ðæn; ðən] [ˈblɔsəmz] [fer] ，
**Than blossoms fair ，**
比 花朵 公平的 ，

比花朵更美丽，

[huː] [swiːtəst] [ˈfreɪgrəns] [wiːp] ，
**Who sweetest fragrance weep ，**
WHO 最甜美的 香味 哭泣 ，

谁最甜美的芬芳在哭泣?

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [prer] .
**Will fill the night with prayer .**
将要 充满 这 夜晚 和 祷告 .

整夜都将以祈祷充满。

[əˈweɪk] ， [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [sliːp] ！
**Awake ， awake from sleep ！**
醒 ， 醒 从 睡觉 ！

醒醒吧，从睡梦中醒来！

[ænd; ənd] [ ˈdriːmiŋ ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
**And dreaming here it seems to me**
和 做梦 这里 它 似乎 到 我

我觉得这里就像是在做梦。

[sʌm; səm] - [ˈbuzəmz] [groʊ] [kənˈfest]
**Some dryad's bosoms grow confessed**
一些 - 胸部 生长 坦白

有些树妖的胸部会坦白。

[nuːd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][mægˈnoʊliə] [triː] ，
**Nude in the dark magnolia tree ，**
裸体 在 这 黑暗的 木兰 树 ，

赤身裸体地躺在黑暗的玉兰树下，

[ðæt] [ˈrʌslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrmərəs] [west] ， —
**That rustles with the murmurous West ， —**
那 沙沙声 和 这 低语 西方 ， —

那是来自西方的低语声，——

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː]
**Or is it but a dream of thee**
或者 是 它 但 一个 梦 的 你

或者，这只是你的一场梦?

[ðæt] [ðaɪ] [waɪt] [ˈbjuːti] [gest] ?
**That thy white beauty guessed ?**
那 你的 白色的 美丽 猜对了 ?

你那白皙的美人猜到了吗?

[ɪn] ['sʌðərn] [ 'hevəns ] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [roʊld]
**In southern heavens above are rolled**
在 南部 天 多于 是 滚动

南方的天空之上，翻滚着

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['fiːvərɪʃ] ['dʒɛmz] , [wɪtʃ] [bɜːrst]
**A million feverish gems , which burst**
一个 百万 发烧 宝石 , 哪个 爆裂

百万颗炽热的宝石，迸发而出

[frʌm; frəm] ['naɪts] [diːp] ['ebən] ['kæskɪt] [oʊld] ,
**From night's deep ebon caskets old ,**
从 夜晚 深的 乌木 棺材 老的 ,

从古老的夜深乌木棺材里，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [ fairz ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [θɜːrst] ;
**With inner fires that seem to thirst ;**
和 内 火灾 那 似乎 到 口渴 ;

内心燃起熊熊烈火，仿佛永不干渴；

[tɔːl] [ˌoʊli'ændər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [goʊld]
**Tall oleanders to their gold**
高的 夹竹桃 到 他们的 金子

高大的夹竹桃，闪耀着金色的光芒

[drɪft] [bʌdz] [wer] ['duːz] [ɑːr; ər] [nəːst] .
**Drift buds where dews are nursed .**
漂移 花蕾 在哪里 露水 是 护理 .

露水滋养的漂移芽。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[ʌn'sil] , [ʌn'sil] [ðaɪn] [aɪz] ,
**Unseal , unseal thine eyes ,**
启封 , 启封 你的 眼睛 ,

睁开你的双眼，睁开你的双眼，

[wer] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [rɑːd]
**Where long her rod**
在哪里 长的 她 杆

她的杆子有多长

[kwiːn] [mæb] [sweɪz] [ɔː(r)] [ðer; ðər] [skaɪz]
**Queen Mab sways o'er their skies**
女王 梅布 摇摆 超过 他们的 天空

梅布女王在他们的天空中摇曳

[ɪn] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [nɑːd] !
**In realms of Nod !**
在 领域 的 点头 !

在诺德的领域！

[kən'fest] , [sʌtʃ] ['mædʒistiz]
**Confessed , such majesties**
坦白 , 这样的 陛下

坦白地说，如此威严

[wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
**Will fill the night with God .**
将要 充满 这 夜晚 和 上帝 .

让上帝充满黑夜。

[ʌn'sil] , [ʌn'sil] [ðaɪn] [aɪz] !
**Unseal , unseal thine eyes !**
启封 , 启封 你的 眼睛 !

睁开你的双眼吧!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[pæn] . [wʌn]
**PAN . 1**
平底锅 . 1

PAN.1

[hɔːnt] [ʌv; əv] [griːn] [ 'intrikəsiz ] ,
**Haunter of green intricacies ,**
幽灵 的 绿色的 错综复杂 ,

绿色错综复杂之处的潜伏者,

[wer] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['æmbər]['leɪsɪz]
**Where the sunlight's amber laces**
在哪里 这 阳光 琥珀色 鞋带

阳光琥珀色的蕾丝

[diːps] [ʌv; əv]['dɑːrkəst]['vaɪələt] ;
**Deeps of darkest violet ;**
深水 的 最黑暗的 紫色 ;

深邃的紫罗兰色;

[wer] [ðə; ði] ['ʌgli] ['seɪtərˌsætər] ['tʃeɪsɪz]
**Where the ugly Satyr chases**
在哪里 这 丑陋的 色狼 追逐

丑陋的萨提尔追逐的地方

['ʃaɪnɪŋ] ['draɪˌædz] , [fer] [æz; əz]['greɪsɪz] ,
**Shining Dryads , fair as Graces ,**
灼灼 树精 , 公平的 作为 恩典 ,

闪耀的树精，美若天仙，

[huːz] [laɪð] [lɪmz] [wɪð; wɪθ] [duː] [ɑːr; ər][wet] ;
**Whose lithe limbs with dew are wet ;**
谁 轻盈 四肢 和 露 是 湿的 ;

其纤细的四肢沾满了露水;

['paɪpər][ɪn][hɪd]['maʊnt(ə)n]['pleɪsɪz] ,
**Piper in hid mountain places ,**
派珀 在 隐藏 山 地方 ,

派珀藏身于山区深处

[wer] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['ɔːriˌæd]['breɪsɪz]
**Where the blue - eyed Oread braces**
在哪里 这 蓝色的 - 眼睛 奥雷德 牙套

蓝眼睛的山林女神在哪里

['waɪndz] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [tʃiːks] [set]
**Winds which in her sweet cheeks set**
风 哪个 在 她 甜的 脸颊 放

微风拂过她甜美的脸颊

[ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] ['roʊzi]['treɪsɪz] ,
**Of Aurora rosy traces ,**
的 极光 红润 痕迹 ,

极光玫瑰色的痕迹,

[waɪlz] [ðə; ði] [fɔːn] [frʌm; frəm] ['mɜːrtl] [meɪz]
**Whiles the Faun from myrtle mazes**
当 这 牧神 从 桃金娘 迷宫

来自桃金娘迷宫的牧神

[wɑːtʃəθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][dʒet] :
**Watcheth with an eye of jet :**
守望 和 一个 眼睛 的 喷射 :

以漆黑的目光注视:

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðiːz] [dɪm]['reɪsɪz] ,
**What art thou and these dim races ,**
什么 艺术 你 和 这些 暗淡 种族 ,

你和这些黯淡的种族究竟是什么?

[ðaʊ] , [oʊ][pæn] ! [ʌv; əv] ['meni] ['feɪsɪz] ,
**Thou , O Pan ! of many faces ,**
你 , 哦 平底锅 ! 的 许多 面孔 ,

你，潘神啊！拥有无数面容的神灵，

[huː] [ɑːrt]['ruːlər] [jet] ?
**Who art ruler yet ?**
WHO 艺术 统治者 然而 ?

谁是统治者?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [ˌtuː'tuː]
**[ Pg 16 ] 2**
[ 页 - ] 2

[第16页]2

[tel] [ˌem 'iː] , ['paɪpər] , [hæv; həv][aɪ]['evər]
**Tell me , piper , have I ever**
告诉 我 , 派珀 , 有 我 曾经

告诉我，派珀，我是否曾经

[hɜːrd] [ðaɪ] ['hɑːloʊ] ['sɪrɪŋks]['kwɪvər]
**Heard thy hollow syrinx quiver**
听到 你的 空洞的 脊髓空洞 颤动

我听见你空洞的鸣笛在颤动

['trɪklɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [triːz] ?
**Trickling music in the trees ?**
涓涓细流 音乐 在 这 树木 ?

树丛中传来潺潺的音乐声?

[wer] [dɑːrk]['heɪz(ə)l] [kɔpsiz] ['ʃɪvər] ,
**Where dark hazel copses shiver ,**
在哪里 黑暗的 榛 小树林 颤抖 ,

在幽暗的榛树林中瑟瑟发抖的地方，

[hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ɪts] [dron] ['sevər]
**Have I heard its dronings sever**
有 我 听到 它是 无人机 断绝

我是否听见了它嗡嗡作响的声音

[ðə; ði][wɔːrm] ['saɪləns] , [ɔːr][ðə; ði] [biːz] ?
**The warm silence , or the bees ?**
这 温暖的 沉默 , 或者 这 蜜蜂 ?

是温暖的寂静，还是蜜蜂的嗡嗡声?

['rɪp(ə)l] ['mɜːrmərɪŋz] , [ðæt] ['nevər]
**Ripple murmurings , that never**
波纹 低语 , 那 绝不

涟漪般的低语，从未

[kʊd; kəd][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][fɔːl][ɔːr]['rɪvər] ,

| Could | be | born | of | fall | or | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 出生 | 的 | 落下 | 或者 | 河 | , |

可能是瀑布或河流所生，

['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ 'sʌltlɪz ] ,

| Whisperings | and | subtleties | , |
|---|---|---|---|
| 耳语 | 和 | 微妙之处 | , |

低语和微妙之处，

['melədiz] [soʊ] ['veri] ['klevər] ,

| Melodies | so | very | clever | , |
|---|---|---|---|---|
| 旋律 | 所以 | 非常 | 聪明的 | , |

旋律非常巧妙，

[nʌn] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðaʊ] , [ðə; ði]['gɪvər] ,

| None | can | doubt | that | thou | , | the | giver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 能 | 怀疑 | 那 | 你 | , | 这 | 赠予者 | , |

谁都不能怀疑，你，赐予者，

['mæstər] ['neɪtʃɚz] [kiːz] . [θriː]

| Master | Nature's | keys | . | 3 |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 自然的 | 钥匙 | . | 3 |

掌握大自然的奥秘。3

[wʌt] [glæd] [ɔːz] [ʌv; əv][stɔːrm][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]

| What | glad | awes | of | storm | are | given |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 高兴的 | 敬畏 | 的 | 风暴 | 是 | 给定 |

风暴带来的敬畏之情是多么令人欣喜啊!

[ðaɪ] [mæd] ['paʊər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['strɪvn] , —

| Thy | mad | power | , | which | has | striven | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 疯狂的 | 力量 | , | 哪个 | 有 | 努力 | , | — |

你那疯狂的力量，曾奋力拼搏，——

[wer] [ðə; ði] ['krægi] ['fɔrists] [gler] , —

| Where | the | craggy | forests | glare | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 崎岖不平 | 森林 | 强光 | , | — |

在嶙峋的森林闪耀的地方，——

[ɪn][waɪld] ['mɑːkəri] , [wen] ['hev(ə)n]

| In | wild | mockery | , | when | Heaven |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 荒野 | 嘲讽 | , | 什么时候 | 天堂 |

在狂野的嘲讽中，当天堂

[splɪts] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [wedʒz] ['drɪvn]

| Splits | with | thunder | wedges | driven |
|---|---|---|---|---|
| 分裂 | 和 | 雷 | 楔形 | 驱动 |

用雷霆楔形杆开球

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[red] [θruː] [naɪt] [ænd; ənd] ['reɪni] [er] !

| Red | through | night | and | rainy | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 通过 | 夜晚 | 和 | 下雨 | 空气 | ! |

夜色中透着红色，雨水弥漫!

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [huːz] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n]

| What | art | thou | , | whose | presence | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 艺术 | 你 | , | 谁 | 在场 | , | 甚至 |

你是谁？你的存在，甚至

[waɪl] [ɪts] [fɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [hæθ] ['rɪvn] ,
**While its fear the heart hath riven ,**
尽管 它是 害怕 这 心 有 裂隙 ,

虽然恐惧已使人心碎，

[hiːlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] ?
**Heals it with a prayer ?**
治愈 它 和 一个 祷告 ?

祈祷能治好它吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[pæks] [voʊ'bɪskəm] . [wʌn]
**PAX VOBISCUM . 1**
乘客 vobiscum . 1

PAX VOBISCUM.1

[hɜːr; hər]['vaiəlits][ɪn] [ðaɪn] [aɪz]
**Her violets in thine eyes**
她 紫罗兰 在 你的 眼睛

你眼中的紫罗兰

[ðə; ði] ['spriŋtaid] [steɪnd] [aɪ] [noʊ] ,
**The Springtide stained I know ,**
这 春潮 染色 我 知道 ,

我知道，春潮染红了一切。

[tuː] ['bɪts][ʌv; əv] ['mɪstɪk] [skaɪz]
**Two bits of mystic skies**
二 比特 的 神秘 天空

两片神秘的天空

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf][laɪz] ,
**On which the green turf lies ,**
在 哪个 这 绿色的 草皮 谎言 ,

上面铺着绿色的草皮，

[werˈɑːn] [ðə; ði]['vaiəlits] [bloʊ] . [ˌtuːˈtuː]
**Whereon the violets blow . 2**
其中 这 紫罗兰 吹 . 2

紫罗兰盛开的地方。2

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [rɔːt]
**I know the Summer wrought**
我 知道 这 夏天 锻

我知道夏天带来的

[frʌm; frəm][ðaɪ] [swiːt] [hɑːrt] [ðæt] [roʊz] ,
**From thy sweet heart that rose ,**
从 你的 甜的 心 那 玫瑰 ,

从你那颗升起的甜美心灵，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] ['freɪgrəns] [frɔːt] ,
**With that faint fragrance fraught ,**
和 那 头晕的 香味 充满危机 ,

带着那淡淡的、令人不安的香气，

[ɪts][sæd][poʊ'etɪk] [θɔːt]
**Its sad poetic thought**
它是 伤心 诗意的 想法

它那悲伤的诗意想法

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'poʊz] . [θriː]
**Of** **peace** **and** **deep** **repose** **.** **3**
的 和平 和 深的 休息 . 3

平和宁静。3

[ðæt] ['ɔːtəm] , [laɪk] [sʌm; səm] [gɑːd] ,
**That** **Autumn** **,** **like** **some** **god** **,**
那 秋天 , 喜欢 一些 上帝 ,

那年秋天，如同神明一般，

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [dɪ'lɪʃəs] [her] —
**From** **thy** **delicious** **hair** **—**
从 你的 可口的 头发 —

从你那迷人的秀发——

[lɔːst] ['sʌnlaɪt] - [niːθ] [ðə; ðiː] [sɑːd]
**Lost** **sunlight** **'** **neath** **the** **sod**
丢失的 阳光 - 下方 这 草皮

草皮下失去的阳光

[ʃɑːt] [ʌp] [ðɪs] ['goʊldən] - [rɑːd]
**Shot** **up** **this** **golden** **-** **rod**
射击 向上 这 金的 - 杆

拍下了这根金鸡菊

[tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .
**To** **toss** **it** **everywhere** **.**
到 折腾 它 到处 .

到处乱扔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [fɔːr]
**[** **Pg** **19** **]** **4**
[ 页 - ] 4

[第19页]4

[ðæt] ['wɪntər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest]
**That** **Winter** **from** **thy** **breast**
那 冬天 从 你的 胸部

那冬日从你的胸膛流逝

[ðə; ðiː] - ['waɪtnəs] [stoʊl] —
**The** **snowdrop's** **whiteness** **stole** **—**
这 - 白人 偷窃 —

雪花莲的洁白偷走了——

[mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] [rest] —
**Much** **kinder** **than** **the** **rest** **—**
很多 幼儿园 比 这 休息 —

比其他人友善得多——

[ðaɪ] ['ɪnəsns] [kən'fest] ,
**Thy** **innocence** **confessed** **,**
你的 无辜 坦白 ,

你已坦白自己的清白，

[ðə; ðiː] [ 'pjuːənis ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] .
**The** **pureness** **of** **thy** **soul** **.**
这 纯度 的 你的 灵魂 .

你灵魂的纯洁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **20** **]**
[ 页 - ]

[第20页]

[mɪ'rɑːbəl] ['dɪktjuː] .
**MIRABILE DICTU .**
奇迹 dictu .

奇迹般的话语。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
**There lives a goddess in the West ,**
那里 生活 一个 女神 在 这 西方 ,

西方住着一位女神，

[æn; ən]['aɪlənd][ɪn] [deθ] - ['loʊnsəm] ['siːz] ;
**An island in death - lonesome seas ;**
一个 岛 在 死亡 - 寂寞 海域 ;

孤寂大海中的一座岛屿;

[noʊ] ['taʊərd] [taʊnz] [ɑːr; ər][hɜːrz] [kən'fest] ,
**No towered towns are hers confessed ,**
不 高耸 城镇 是 她的 坦白 ,

她没有承认拥有任何有塔楼的城镇，

[noʊ] [ 'kɑːsld ] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['pæləs] .
**No castled forts and palaces .**
不 城堡 堡垒 和 宫殿 .

没有城堡和宫殿。

[hɜːrz] , ['sɪmp(ə)l] ['wɜːʃɪpəz] [æt; ət][best] ,
**Hers , simple worshipers at best ,**
她的 , 简单的 信徒 在 最好的 ,

她的信徒，充其量不过是些普通的崇拜者。

[ðə; ði] [bʌdz] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːz] .
**The buds , the birds , the bees .**
这 花蕾 , 这 鸟类 , 这 蜜蜂 .

花蕾、鸟儿、蜜蜂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['wʌndər] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
**And she hath wonder - worlds of song**
和 她 有 想知道 - 世界 的 歌曲

她拥有奇妙的歌声世界

[soʊ] ['hev(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃed]
**So heavenly beautiful , and shed**
所以 天上 美丽的 , 和 棚

如此美丽，宛如仙境，令人心醉。

[soʊ] ['swiːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌnid] [tʌŋ] ,
**So sweetly from her honeyed tongue ,**
所以 甜蜜地 从 她 蜜 舌头 ,

她甜言蜜语，真是甜美动人。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
**The savage creatures , it is said ,**
这 野蛮的 生物 , 它 是 说 ,

据说，这些凶残的生物

[hɑːrk]['mɑːrb(ə)l] - [stɪl] [ðer; ðər][waɪldz] [ə'mʌŋ] ,
**Hark marble - still their wilds among ,**
听着 大理石 - 仍然 他们的 荒野 之中 ,

哈克大理石——它们在荒野中依然静谧，

[ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [fɔːl] [ded] .
**And nightingales fall dead .**
和 夜莺 落下 死的 .

夜莺纷纷倒下死去。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [noʊn] ;
**I know her not , nor have I known ;**
我 知道 她 不是 , 也不 有 我 已知 ;

我不认识她，也从来没有认识过她；

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ;
**I only feel that she is there ;**
我 仅有的 感觉 那 她 是 那里 ;

我只觉得她在那里；

[fɔːr; fər] [wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][moʊst][ə'loʊn]
**For when my heart is most alone**
为了 什么时候 我的 心 是 最多 独自的

当我的心最孤独的时候

[ðer; ðər] [bruːdz] [kə'mjuːniən] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
**There broods communion on the air ,**
那里 幼崽 圣餐 在 这 空气 ,

空气中弥漫着交流的气息，

[kən'siːdz] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [nɑːt][ɪts] [oʊn] ,
**Concedes an influence not its own ,**
承认 一个 影响 不是 它是 自己的 ,

承认并非自身的影响，

[mɪ'rækjələsli] [fer] .
**Miraculously fair .**
奇迹般地 公平的 .

简直公平得不可思议。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðen] [feɪn][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
**Then fain is it to sing and sing ,**
然后 欣然 是 它 到 唱歌 和 唱歌 ,

然后，他便乐于歌唱，不停地歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə][flai][ænd; ənd][flai]
**And then again to fly and fly**
和 然后 再次 到 飞 和 飞

然后又飞了起来，飞了起来。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɔːr] [wɪŋ] ,
**Beyond the flight of cloud or wing ,**
超过 这 航班 的 云 或者 翼 ,

超越云朵或翅膀的飞行，

[fɑːr] ['ʌndər] ['æʒər] [ɑːks] [ʌv; əv][skaɪ] .
**Far under azure arcs of sky .**
远的 在下面 蔚蓝 弧 的 天空 .

在蔚蓝的天空弧线之下。

[ɪts] [lʌv] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪst] [fiːt] [tuː; tə] [flɪŋ] ,
**Its love at her chaste feet to fling ,**
它是 爱 在 她 贞洁 脚 到 一扔 ,

它把爱倾泻在她纯洁的脚下，

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][daɪ] .
**Behold her face and die .**
看哪 她 脸 和 死 .

看着她的脸，然后死去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

['kwɛstʃənɪŋz] .
**QUESTIONINGS .**
质询 .

提问。

[naʊ] [wen] [wɑːn] ['wɪntər] ['sʌnsets] [biː; bi]
**Now when wan winter sunsets be**
现在 什么时候 万 冬天 日落 是

如今，当冬日的落日黯淡无光时

[kə'neri] - ['kʌlərd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] ;
**Canary - colored down the sky ;**
金丝雀 - 有色 向下 这 天空 ;

天上飘落着金丝雀黄色的雨滴；

[wen] [naɪts] [ɑːr; ər] ['stɑːrləs] ['ʌtərli] ,
**When nights are starless utterly ,**
什么时候 夜晚 是 无星 完全地 ,

当夜晚完全没有星星的时候，

[ænd; ənd] [sliːtid] ['waɪndz][kʌt] ['məʊnɪŋ] [baɪ] ,
**And sleeted winds cut moaning by ,**
和 雨夹雪 风 切 呻吟 经过 ,

夹杂着雨夹雪的寒风呼啸而过，发出阵阵呻吟。

[wʌnz] ['meməri] [kiːps] [wʌn] ['kʌmpəni] ,
**One's memory keeps one company ,**
一个人的 记忆 保持 一 公司 ,

记忆是陪伴自己的方式。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [pʊts][hɪz; ɪz] " [wen] " [ænd; ənd] " [waɪ] .
**And conscience puts his " when " and " why .**
和 良心 放置 他的 " 什么时候 " 和 " 为什么 .

而良心则告诉他"何时"和"为何"。

" [sʌtʃ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [wen] [ə'loʊn] ,
**" Such inquisition , when alone ,**
" 这样的 宗教裁判所 , 什么时候 独自的 ,

"这样的盘问，当独自一人时，

[weiks] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
**Wakes superstition in the head ,**
醒来 迷信 在 这 头 ,

唤醒头脑中的迷信，

[ə; eɪ]['gɔːrgən] [feɪs] [ʌv; əv] ['hjuːləs] [stoʊn]
**A Gorgon face of hueless stone**
一个 戈耳工 脸 的 无色 石头

一张由无色石头雕刻而成的戈耳工面孔

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] ['terər] [wed] ,
**With staring eyes to terror wed ,**
和 凝视 眼睛 到 恐怖 结婚 ,

眼神空洞地凝视着恐惧的结合，

[stæmpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ['gɑːdz][wɜːrdz] , " [ˌʌn'noʊn] !
**Stamped on her brow God's words , " Unknown !**
盖章 在 她 眉头 神的 字 , " 未知 !

她的额头上印着上帝的话语："未知！"

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ded] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ded] .
**Behind the dead , behind the dead .**
在后面 这 死的 , 在后面 这 死的 .

在死者身后，在死者身后。

" [ænd; ənd] , [oʊ] !
**" And , oh !**
" 和 , 哦 !

“哦！

[ðæt] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv][soʊl]
**that weariness of soul**
那 疲劳 的 灵魂

灵魂的疲惫

[ðæt] [liːnz] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ded] , [ðə; ði][klɑːd]
**That leans upon our dead , the clod**
那 倾斜 之上 我们的 死的 , 这 泥块

那倚靠在我们死者身上的泥土

[ænd; ənd] [er] [hæv; həv][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]
**And air have taken as a whole**
和 空气 有 已采取 作为 一个 所有的

空气作为一个整体已被吸收。

[θruː] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɪriəd] : —
**Through some mysterious period : —**
通过 一些 神秘 时期 : —

在一段神秘时期：——

[laɪf] !
**Life !**
生活 !

生活！

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][kənˈtroʊl] :
**with thy questions of control :**
和 你的 问题 的 控制 :

你提出的控制问题：

[deθ] !
**Death !**
死亡 !

死亡！

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ʌnˈgɛst] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd] .
**with thy unguessed laws of God .**
和 你的 未猜到的 法律 的 上帝 .

带着你未曾猜到的上帝律法。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[ˈweɪtɪŋ] .
**WAITING .**
等待 .

等待。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn] [meɪ] [naʊ] , [waɪl]
**Were we in May now , while**
是 我们 在 可能 现在 , 尽管

现在是五月份吗？

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] ['jɜːrnɪŋ] ,

| Our | souls | are | yearning | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 灵魂 | 是 | 渴望 | , |

我们的灵魂在渴望，

[sæd] ['hɑːrts] [wʊd] [baʊnd] [ænd; ənd] [smaɪl]

| Sad | hearts | would | bound | and | smile |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 心 | 会 | 边界 | 和 | 微笑 |

悲伤的心也会跳动，然后微笑

[wɪð; wɪθ] [red] [blʌd] ['bɜːrnɪŋ] ;

| With | red | blood | burning | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 血 | 燃烧 | ; |

鲜血在燃烧；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['daɪəl]

| Around | the | tedious | dial |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 乏味 | 拨号 |

围绕着乏味的拨盘

[noʊ] [sloʊ] [hændz] ['tɜːrnɪŋ] .

| No | slow | hands | turning | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 慢的 | 双手 | 转弯 | . |

没有缓慢转动的手。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn] [meɪ] [naʊ] , [seɪ] ,

| Were | we | in | May | now | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 在 | 可能 | 现在 | , | 说 | , |

假设现在是五月份，

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [noʊ]

| What | joy | to | know |
|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 到 | 知道 |

知道这件事真是太好了

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [striːmz] [pʌls] [ə'weɪ]

| Her | heart's | streams | pulse | away |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心脏的 | 溪流 | 脉冲 | 离开 |

她的心跳声渐渐远去

[ɪn]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ,

| In | winds | that | blow | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 风 | 那 | 吹 | , |

在吹拂的风中，

[siː] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] [ʌv; əv] [meɪ]

| See | graceful | limbs | of | May |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 优美 | 四肢 | 的 | 可能 |

看看五月优美的枝干。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [gloʊ] .

| Revealed | to | glow | . |
|---|---|---|---|
| 揭晓 | 到 | 辉光 | . |

闪耀光芒。

[wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn] [meɪ] [naʊ] , [θɪŋk]

| Were | we | in | May | now | , | think |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 在 | 可能 | 现在 | , | 思考 |

现在是五月份吗？想想看

[wʌt] [welθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;

| What | wealth | she | has | ; |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 财富 | 她 | 有 | ; |

她拥有多么丰富的财富啊！

[ðə; ði][dɔ:g] - [tu:θ] ['vaiəlits][pɪŋk] ,
**The dog - tooth violets pink ,**
这 狗 - 齿 紫罗兰 粉色的 ,

犬齿紫罗兰呈粉红色，

[wɪnd] - ['flaʊərz] [laɪk] [glæs] ,
**Wind - flowers like glass ,**
风 - 花朵 喜欢 玻璃 ,

风铃草像玻璃一样，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] ['brʊks] [brɪŋk]
**About the wood brook's brink**
关于 这 木头 布鲁克的 边缘

关于木溪的边缘

[dɑ:rk] ['sæsəfræs] .
**Dark sassafras .**
黑暗的 黄樟 .

黑黄樟。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[naɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][stɑ:rz] [stru:]
**Nights , which the large stars strew**
夜晚 , 哪个 这 大的 明星 胁

夜晚，繁星点点

['hɛvən] [ɑ:n] ['hɛvən] [roʊld] ,
**Heav'n on heav'n rolled ,**
天堂 在 天堂 滚动 ,

天翻天覆地，

[naɪts] , [hu:z] [fi:t] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] [du:] ,
**Nights , whose feet flash with dew ,**
夜晚 , 谁 脚 闪光 和 露 ,

夜晚，它们的脚下闪烁着露珠，

[hu:z] [lɔ:ŋ] ['lɑ:ks] [hoʊld]
**Whose long locks hold**
谁 长的 锁 抓住

谁的长发垂落

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics)


[əˈroʊməz] [kuːl] [ænd; ənd] [nuː] ,
**Aromas** **cool** **and** **new** **,**
香气 凉爽的 和 新的 ,

清凉清新的香气

[ə; eɪ] [ˈmuːnz] [kɜːrvd] [goʊld] .
**A** **moon's** **curved** **gold** **.**
一个 月亮的 弯曲 金子 .

月亮的弧度，金色的光芒。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem ˈiː][sæd][ɪn] [mɑːrtʃ] ;
**This** **makes** **me** **sad** **in** **March** **;**
这 制作 我 伤心 在 行进 ;

三月发生这样的事让我感到难过;

[aɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
**I** **long** **and** **long**
我 长的 和 长的

我很久很久

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] - [ˈbʌdz] [tɔːrtʃ]
**To** **see** **the** **red** **-** **bud's** **torch**
到 看 这 红色的 - 芽的 火炬

去看红芽树的火炬

[fleɪm] [fɑːr][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
**Flame** **far** **and** **strong** **,**
火焰 远的 和 强的 ,

火焰远而猛烈，

[hɪr] [ɑːn][maɪ][vaɪn] - [klaɪmd] [pɔːrtʃ]
**Hear** **on** **my** **vine** **-** **climbed** **porch**
听到 在 我的 藤 - 攀登 门廊

听我爬满藤蔓的门廊

[ðə; ði] [bluː] - [ˈbɝːdz] [sɔːŋ] .
**The** **blue** **-** **bird's** **song** **.**
这 蓝色的 - 鸟类 歌曲 .

蓝鸟的歌声。

[wʌt] [els] [ðen] [bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp]
**What** **else** **then** **but** **to** **sleep**
什么 别的 然后 但 到 睡觉

除了睡觉还能做什么呢?

[ænd; ənd] [siːs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ;
**And** **cease** **from** **such** **;**
和 停止 从 这样的 ;

并停止这种行为;

[driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [liːp]
**Dream** **of** **her** **and** **to** **leap**
梦 的 她 和 到 飞跃

梦见她，然后纵身跃起

[æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] [tʌtʃ] ?
**At her white touch ?**
在 她 白色的 触碰 ?

她白色的触感?

[ɑ:] [ˌem ˈi:] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我!

[ðen] [weɪk] [ænd; ənd] [wi:p] ,
**then wake and weep ,**
然后 唤醒 和 哭泣 ,

然后醒来哭泣，

[wi:p] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] .
**Weep overmuch .**
哭泣 过多 .

哭得太厉害了。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
**This is why day by day**
这 是 为什么 天 经过 天

这就是为什么日复一日

[taɪm] [ˈleɪmli] [krɔ:lz] ,
**Time lamely crawls ,**
时间 跛行 爬行 ,

时间缓慢地流逝，

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[fi:t] [ klɔgd ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [kleɪ]
**Feet clogged with winter clay**
脚 堵塞 和 冬天 黏土

脚底沾满了冬日的泥土

[ðæt] [ˈnevər] [fɔ:lz] ,
**That never falls ,**
那 绝不 瀑布 ,

那东西永远不会掉下来，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪm] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ]
**While the dim month of May**
尽管 这 暗淡 月 的 可能

五月的阴霾笼罩着大地。

[ˌem ˈi:] [fɑ:r] [ɔ:f] [kɔ:lz] .
**Me far off calls .**
我 远的 离开 呼叫 .

我接到了远方的电话。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ɪn] [leɪt] [fɔ:l] .
**IN LATE FALL .**
在 晚的 落下 .

深秋时节。

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [breɪk] [ðə; ði][waɪld]['bɜ˞:dz] [hɑ:rt] ;
**Such days as break the wild bird's heart ;**
这样的 天 作为 休息 这 荒野 鸟类 心 ;

这样的日子令野鸟心碎;

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts] ['sɔŋz] ;
**Such days as kill it and its songs ;**
这样的 天 作为 杀 它 和 它是 歌曲 ;

这样的日子，杀死它和它的歌;

[ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] [noʊz] [ə; eɪ] [swi:tər] [pɑ:rt]
**A death which knows a sweeter part**
一个 死亡 哪个 知道 一个 更甜 部分

一种懂得更美好一面的死亡

[ʌv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [deθ] [bi'lɔŋz] .
**Of days to which such death belongs .**
的 天 到 哪个 这样的 死亡 属于 .

属于这种死亡的日子。

[ænd; ənd] [naʊ] [oʊld] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
**And now old eyes are filled with tears ,**
和 现在 老的 眼睛 是 已填 和 眼泪 ,

现在，老态龙钟的双眼充满了泪水。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['flaʊərz] ;
**As with the rain the frozen flowers ;**
作为 和 这 雨 这 冷冻 花朵 ;

就像雨水冻住了花朵一样;

[taɪm] [mu:vz] [soʊ] ['sloʊli] [wʌn][bʌt; bət] [fɪrz]
**Time moves so slowly one but fears**
时间 移动 所以 缓慢地 一 但 恐惧

时间过得如此缓慢，却令人恐惧。

[ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] ['paʊɜ˞z] .
**The burthen on his wasted powers .**
这 负担 在 他的 浪费 权力 .

他浪费的权力给他带来了沉重的负担。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [stɑ:pt] ; — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ded] !
**And so he stopped ; — and thou art dead !**
和 所以 他 停止 ; — 和 你 艺术 死的 !

于是他停了下来; ——你死了!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz] [fɪrd] : —
**And that is found which once was feared : —**
和 那 是 成立 哪个 一次 曾是 害怕 : —

而曾经令人恐惧的事物，如今却被发现了: ——

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðaɪ] [greɪ] , [greɪ] [hed] ,
**A farewell to thy gray , gray head ,**
一个 告别 到 你的 灰色的 , 灰色的 头 ,

再见了，你那灰白的脑袋。

[ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] [tu:; tə][ðaɪ] ['gʊdli] [bɪrd] !
**A goodnight to thy goodly beard !**
一个 晚安 到 你的 很好 胡须 !

晚安，我亲爱的胡须!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[ˌmɪd'wɪntər] .
**MIDWINTER .**
隆冬 .

隆冬。

[ðə; ði] [duː] - [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] [ðæt] [slɪps]
**The dew - drop from the rose that slips**
这 露 - 降低 从 这 玫瑰 那 滑倒

玫瑰花瓣上滑落的露珠

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,
**Hath not the sparkle of her lips ,**
有 不是 这 火花 的 她 嘴唇 ,

她嘴唇上的光泽难道不闪耀吗?

[maɪ]['leɪdiːz][lɪps] .
**My lady's lips .**
我的 女士的 嘴唇 .

我女士的嘴唇。

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [breɪdz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [hoʊld]
**Than her long braids of yellow hold**
比 她 长的 辫子 的 黄色的 抓住

她长长的黄色辫子.....

[ðə; ði]['dændɪlaɪən][hæθ][nɑːt] [mɔːr] [goʊld] ,
**The dandelion hath not more gold ,**
这 蒲公英 有 不是 更多的 金子 ,

蒲公英不再有金子了,

[hɜːr; hər][breɪdz] [laɪk][goʊld] .
**Her braids like gold .**
她 辫子 喜欢 金子 .

她的辫子像黄金一样。

[ðə; ði] [bluː] - [bel] [hɪnts][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][skaɪz]
**The blue - bell hints not more of skies**
这 蓝色的 - 钟 提示 不是 更多的 的 天空

蓝铃花预示着天空不再晴朗

[ðæn; ðən][duː][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**Than do the flowers in her eyes ,**
比 做 这 花朵 在 她 眼睛 ,

比她眼中的花朵还要美,

[maɪ]['leɪdiːz] [aɪz] .
**My lady's eyes .**
我的 女士的 眼睛 .

我女士的眼睛。

[ðə; ði] [swiːt] - [piː] ['blɑːsəm] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [wer]
**The sweet - pea blossom doth not wear**
这 甜的 - 豌豆 开花 确实 不是 穿

香豌豆花不穿

[mɔːr] ['deɪnti] ['pɪŋknəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɪr] ,
**More dainty pinkness than her ear ,**
更多的 纤巧 粉红色 比 她 耳朵 ,

比她耳朵上更娇嫩的粉红色,

[maɪ]['leɪdiːz] [ɪr] .
**My lady's ear .**
我的 女士的 耳朵 .

我女士的耳朵。

[soʊ] , ['haɪˌhoʊ] !
**So , heigho !**
所以 , 赫伊霍 !

所以，嘿!

[ðen] , [ðoʊ] - [skaɪz] [biː; bi] [greɪ] ,
**then , tho ' skies be gray ,**
然后 , 虽然 - 天空 是 灰色的 ,

即使天空阴沉，

[maɪ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [ɪz] [geɪ]
**My heart's a garden that is gay**
我的 心脏的 一个 花园 那 是 同性恋

我的心是一座充满欢乐的花园

[ðɪs] ['sɑːri] [deɪ] .
**This sorry day .**
这 对不起 天 .

真是令人遗憾的一天。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

['lɔːŋɪŋ] .
**LONGING .**
渴望 .

渴望。

[wen] [reɪð] [wɪnd] - ['flaʊərz] ['meni] [pɪr]
**When rathe wind - flowers many peer**
什么时候 拉特 风 - 花朵 许多 同伴

当风铃草和许多同伴一起出现时

[ɔːl] [reɪn] [fɪld] [æt; ət] [bluː] ['eɪprəl] [skaɪz] ,
**All rain filled at blue April skies ,**
全部 雨 已填 在 蓝色的 四月 天空 ,

四月的蓝天被雨水填满，

[æz; əz] [ɑːn] [wʌn] [smaɪlz] [wʌnz] ['leɪdi] [dɪr]
**As on one smiles one's lady dear**
作为 在 一 微笑 一个人的 女士 亲爱的

就像一个人微笑着看着自己心爱的女士一样

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
**With the big tear - drops in her eyes ;**
和 这 大的 撕 - 滴 在 她 眼睛 ;

她眼里噙着大大的泪珠；

[wen] ['bʌdɪd] [meɪ] - ['æplz] , [aɪ] [wɪs] ,
**When budded May - apples , I wis ,**
什么时候 萌芽 可能 - 苹果 , 我 威斯 ,

当五月苹果树发芽时，我希望，

[biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [loʊn] ['griːnˌwʊd] [kriːks] ,
**Be hidden by lone greenwood creeks ,**
是 隐 经过 孤独 格林伍德 小溪 ,

隐匿于幽静的绿荫溪流之间，

[biː; bi] ['bæʃfl] [æz; əz] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wiː; wi] [kɪs] ,
**Be bashful as her cheeks we kiss ,**
是 害羞的 作为 她 脸颊 我们 吻 ,

当我们亲吻她的脸颊时，要感到羞涩。

[biː; bi]['wæksn][æz; əz][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] ;
**Be waxen as her dimpled cheeks ;**
是 蜡质 作为 她 凹陷的 脸颊 ;

像她有酒窝的脸颊一样光滑;

[ðen] [duː][aɪ][paɪn][fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] [skaɪz] ,
**Then do I pine for happier skies ,**
然后 做 我 松树 为了 更快乐 天空 ,

那么，我是否会渴望更晴朗的天空呢?

[ʃaɪ] [waɪld] - ['flaʊərz] [fer] [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd][bɜːrn] ;
**Shy wild - flowers fair by hill and burn ;**
害羞的 荒野 - 花朵 公平的 经过 爬坡道 和 烧伤 ;

山丘和溪流旁，羞涩的野花盛开;

[æz; əz][wʌn][fɔːr; fər] [wʌnz] [swiːt] ['leɪdiːz] [aɪz] ,
**As one for one's sweet lady's eyes ,**
作为 一 为了 一个人的 甜的 女士的 眼睛 ,

为了博得心爱女士的欢心，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] [maɪt] [paɪn][ænd; ənd] [jɜːrn] .
**And her white cheeks might pine and yearn .**
和 她 白色的 脸颊 可能 松树 和 向往 .

她白皙的脸颊或许会流露出忧郁和渴望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [sprɪŋ] .
**IN MIDDLE SPRING .**
在 中间 春天 .

仲春时节。

[wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [roʊld] ['ɪntuː]['neɪkɪd][goʊld] ,
**When the fields are rolled into naked gold ,**
什么时候 这 字段 是 滚动 进入 裸 金子 ,

当田野里遍地黄金，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [pɜːrl] [ɪz][ blent ]
**And a ripple of fire and pearl is blent**
和 一个 波纹 的 火 和 珍珠 是 混合

火焰与珍珠的涟漪交融

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəld] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][woʊld]
**With the emerald surges of wood and wold**
和 这 翠 涌动 的 木头 和 沃尔德

随着翠绿的树木和森林涌动

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [foʊm] ['bɜːrstɪŋ] ['vaɪələnt] ;
**Like a flower - foam bursting violent ;**
喜欢 一个 花 - 泡沫 爆发 暴力 ;

如同花泡沫猛烈爆裂;

[wen] [ðə; ði]['dɪŋgəlz][ænd; ənd] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] [oʊld]
**When the dingles and deeps of the woodlands old**
什么时候 这 丁格尔斯 和 深水 的 这 林地 老的

当古老的林地沟壑和深谷

[ɑːr; ər][glæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪbɪlənt][laɪf] [nuː] [sent] ,
**Are glad with a sibilant life new sent ,**
是 高兴的 和 一个 咝音 生活 新的 发送 ,

欣喜地迎接一种充满嘶嘶声的新生活，

[tuː] [rer] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɑːr; ər][ðə; ði]['mænɪfoʊld]

| Too | rare | to | be | told | are | the | manifold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 稀有的 | 到 | 是 | 讲述 | 是 | 这 | 歧管 |

太过罕见，无法一一细说。

[swiːt] [ 'fænsis ] [ðæt] ['kwɪkən] ['redələnt]

| Sweet | fancies | that | quicken | redolent |
|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 幻想 | 那 | 加速 | 芬芳的 |

甜蜜的幻想，令人陶醉

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz][koʊld] .

| In | the | heart | that | no | longer | is | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 心 | 那 | 不 | 更长 | 是 | 寒冷的 | . |

在不再冰冷的心中。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [swɪŋz]

| How | it | knows | of | the | wings | of | the | hawk | that | swings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 知道 | 的 | 这 | 翅膀 | 的 | 这 | 鹰 | 那 | 摇摆 |

它如何知道那只荡秋千的鹰的翅膀？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duː] ['sɪntələnt] [siːn] ;

| From | the | drippled | dew | scintillant | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 滴落 | 露 | 闪烁体 | 已见 | ; |

从闪烁的露珠中可见；

[waɪ] [ðə; ði] [red] - [bɜːrd]['haɪdz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz]

| Why | the | red | - | bird | hides | where | it | sings | and | sings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 红色的 | - | 鸟 | 隐藏 | 在哪里 | 它 | 唱歌 | 和 | 唱歌 |

为什么红雀总是躲在它歌唱的地方？

[ɪn] [mə'loʊdiəs] [ʌv; əv] [griːn] ;

| In | melodious | quiverings | of | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悦耳动听 | 颤抖 | 的 | 绿色的 | ; |

在绿色的轻柔颤动中；

[haʊ] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [red] - [bʌd][ænd; ənd] ['dɔːgwʊd] [brɪŋz]

| How | the | wind | to | the | red | - | bud | and | dogwood | brings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 风 | 到 | 这 | 红色的 | - | 芽 | 和 | 荚 | 带来 |

风如何吹拂红芽紫荆和山茱萸

[bɪg] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['kɔrəlz][ʌv; əv] [ʃiːn] ,

| Big | pearls | of | worth | and | corals | of | sheen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 珍珠 | 的 | 值得 | 和 | 珊瑚 | 的 | 光泽 | , |

硕大而珍贵的珍珠和闪闪发光的珊瑚，

[waɪlz] [hiː; hi] [lɪsps] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːt] [ðæt] [rɪŋz]

| Whiles | he | lisps | to | the | strings | of | a | lute | that | rings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当 | 他 | 口齿不清 | 到 | 这 | 字符串 | 的 | 一个 | 琵琶 | 那 | 戒指 |

他一边轻声细语，一边听着鲁特琴的琴弦发出清脆的响声。

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [huː] [ɪz] [kwiːn] ,

| Of | love | in | the | South | who | is | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 在 | 这 | 南 | WHO | 是 | 女王 | , |

南方爱情的女王是谁？

[wer] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] [sprɪŋz] .

| Where | the | fountain | of | poesy | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 喷泉 | 的 | 诗 | 弹簧 | . |

诗歌之泉涌流之处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[goʊ] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːdid] [feɪ]
**Go seek in the ray for a sworded fay**
去 寻找 在 这 射线 为了 一个 剑 仙女

去射线中寻找持剑的仙子

[ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] [bʌdz] ['ɪntuː] [bluːmz] [ðæt] [rɪps] ;
**The chestnut's buds into blooms that rips ;**
这 栗子的 花蕾 进入 花朵 那 撕裂 ;

栗树的花蕾绽放成花朵，然后撕裂;

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] ['læfɪŋ] [geɪ]
**And look in the brook that runs laughing gay**
和 看 在 这 溪 那 跑步 笑 同性恋

看看那条欢快流淌的小溪

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪmf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪps] ;
**For the nymph with the laughing lips ;**
为了 这 仙女 和 这 笑 嘴唇 ;

献给那位嘴唇发笑的仙女;

[ɪn][ðə; ði] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪæd] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [greɪ] ,
**In the brake for the dryad whose eyes are gray ,**
在 这 制动 为了 这 树精 谁 眼睛 是 灰色的 ,

在为那位眼睛呈灰色的树妖准备的刹车中，

[frʌm; frəm] [huːz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [drips] ;
**From whose bosom the perfume drips ;**
从 谁 怀 这 香水 滴 ;

香水从谁的胸膛滴落?

[ðə; ði] [fɔːn] [hɪd] [ə'weɪ] [wer] [ðə; ði] [ 'graːsiz ] [sweɪ]
**The faun hid away where the grasses sway**
这 牧神 隐藏 离开 在哪里 这 草 摇摆

小鹿藏身于摇曳的青草丛中。

[θɪk] ['aɪvi] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] ,
**Thick ivy low down on his hips ,**
厚的 常春藤 低的 向下 在 他的 臀部 ,

浓密的常春藤垂到他臀部下方，

[pɜːrst] [lɪps][ɑːn][ə; eɪ]['sɪrɪŋks][æt; ət] [pleɪ] .
**Pursed lips on a syrinx at play .**
攥紧 嘴唇 在 一个 脊髓空洞 在 玩 .

嬉戏的鸣管微微抿着嘴唇。

[soʊ][hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði]['roʊmioʊ][roʊz] ,
**So ho , for the rose , the Romeo rose ,**
所以 何 , 为了 这 玫瑰 , 这 罗密欧 玫瑰 ,

所以，为了玫瑰，为了罗密欧玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪrɪk][hiː; hi]['haɪdz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
**And the lyric he hides in his heart ;**
和 这 歌词 他 隐藏 在 他的 心 ;

以及他藏在心底的歌词;

[ænd; ənd][hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['epɪk][ðə; ði][oʊk] [triː] [noʊz] ,
**And ho , for the epic the oak tree knows ,**
和 何 , 为了 这 史诗 这 橡木 树 知道 ,

哦，为了那棵橡树所知的史诗，

['sɑːnərəs] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ɑːrt] .
**Sonorous and mighty in art .**
响亮的 和 强大的 在 艺术 .

艺术中铿锵有力，气势磅礴。

[ðə; ði] ['lɪli] [wɪð; wɪθ] [wəʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ʃoʊz]
**The lily with woes that her white face shows**
这 百合 和 烦恼 那 她 白色的 脸 演出

那朵百合花，带着忧伤，苍白的脸上显露出来。

[hæθ] [ə; eɪ] ['sætaɪər] [ʃiː; ʃi] [jəːnz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] ,
**Hath a satire she yearns to impart ,**
有 一个 讽刺 她 渴望 到 传授 ,

她渴望传达一种讽刺意味，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hɜːr; hər] [heɪts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [foʊz] ,
**But none of those , her hates and her foes ,**
但 没有任何 的 那些 , 她 讨厌 和 她 敌人 ,

但那些人，包括她憎恨的人和她的敌人，都不是她所憎恨的。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [sɪŋz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [spɔːrt] ,
**For a heart that sings but for sport ,**
为了 一个 心 那 唱歌 但 为了 运动 ,

一颗为运动而歌唱的心，

[ænd; ənd] [ʃɪfts] [wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [wɪnd] [bloʊz] .
**And shifts where the song - wind blows .**
和 轮班 在哪里 这 歌曲 - 风 打击 .

并随着歌声的吹拂而改变方向。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

['tɪrəni] .
**TYRANNY .**
暴政 .

暴政。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ɔːt] [mɔːr] ['mɜːrsɪləs]
**There is not aught more merciless**
那里 是 不是 零 更多的 无情

没有比这更残酷的了

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [fæst] [lɪps] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] ,
**Than such fast lips that will not speak ,**
比 这样的 快速地 嘴唇 那 将要 不是 说话 ,

比起那张快速却不会说话的嘴唇，

[ðæt] [stɜːr] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [kɜːrs] [ɔːr] [bles]
**That stir not if I curse or bless**
那 搅拌 不是 如果 我 诅咒 或者 保佑

无论我诅咒还是祝福，都不要让它动摇。

[ə; eɪ] [gɑːd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [wiːk] .
**A God that made them weak .**
一个 上帝 那 制成 他们 虚弱的 .

一个使他们软弱的神。

[mɔːr] - [tuː; tə] [wʌn] [ðer; ðər] [ɪz] [nɔːt] ,
**More madd'ning to one there is naught ,**
更多的 - 到 一 那里 是 零 ,

对一个人来说，没有什么比这更令人抓狂的了。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [waɪt] ['aɪˌlɪdz] [siːld] [ɑːn] [aɪz] ,
**Than such white eyelids sealed on eyes ,**
比 这样的 白色的 眼睑 密封 在 眼睛 ,

比起紧闭在眼睛上的白色眼睑，

[aɪz] ['veɪkənt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [neɪmd] [θɔ:t] ,
**Eyes vacant of the thing named thought ,**
眼睛 空缺 的 这 事物 命名 想法 ,

眼神空洞，没有丝毫思想。

[æn; ən]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði][skaɪz] .
**An exile in the skies .**
一个 流亡 在 这 天空 .

天空中的流放者。

[ɑ:] , ['saɪlənt] [tʌŋ] !
**Ah , silent tongue !**
啊 , 沉默的 舌头 !

啊，沉默的舌头!

[ɑ:] , [ɪr] [soʊ] [dʌl] !
**ah , ear so dull !**
啊 , 耳朵 所以 乏味的 !

啊，耳朵好迟钝!

[haʊ] ['eɪndʒl] ['ʌtərənsɪz] [loʊ]
**How angel utterances low**
如何 天使 话语 低的

天使低语

[hæv; həv] [wu:d] [ju:; jʊ] !
**Have wooed you !**
有 追求 你 !

我已经俘获了你的芳心!

[ðeɪ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l]
**they more beautiful**
他们 更多的 美丽的

它们更漂亮

[ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][woʊ] !
**Than mortal harsh with woe !**
比 凡人 残酷的 和 悲哀 !

比凡人还要痛苦!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

['vɪʒənz] .
**VISIONS .**
愿景 .

愿景。

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,
**When the snow was deep on the flower - beds ,**
什么时候 这 雪 曾是 深的 在 这 花 - 床 ,

当花坛上积雪很厚的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:t] [wʌz; wəz] [keɪkt] [ɑ:n][ðə; ði]['braɪər] ;
**And the sleet was caked on the brier ;**
和 这 霰 曾是 蛋糕 在 这 荆棘 ;

雨夹雪结在了荆棘上;

[wen] [ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [bʌlbz] - ['hedz] ,
**When the frost was down in the brown bulbs ' heads ,**
什么时候 这 霜 曾是 向下 在 这 棕色的 灯泡 - 头部 ,

当霜冻落在棕色球茎的顶端时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] [ klɔgd ] [wɪð; wɪθ]['maɪər] ;

| And | the | ways | were | clogged | with | mire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 是 | 堵塞 | 和 | 沼泽 | ; |

道路被淤泥堵塞;

[wen] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][sə'rɪŋgə][ænd; ənd] [ber] [roʊz] - [triː]

| When | the | wind | to | syringa | and | bare | rose | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 到 | 丁香 | 和 | 裸 | 玫瑰 | - | 树 |

当风吹拂到丁香和光秃秃的玫瑰树

[brɔːt] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['vænɪʃt] ['flaʊərz] ,

| Brought | the | phantoms | of | vanished | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 幻影 | 的 | 消失了 | 花朵 | , |

带来了逝去花朵的幻影,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [æz; əz] ['sɑːri] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| And | the | days | were | sorry | as | sorry | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 是 | 对不起 | 作为 | 对不起 | 可以 | 是 | , |

那段日子真是无比难熬。

[ænd; ənd] [taɪm] [limpt] [ 'kəːsiŋ ] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv] ['aʊərz] :

| And | Time | limped | cursing | his | fardle | of | hours | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 跛行 | 咒骂 | 他的 | 法德尔 | 的 | 小时 | : |

时间蹒跚而行，咒骂着他那可怜的时光:

['haɪˌhoʊ] !

| Heigho | ! |
|---|---|
| 海戈 | ! |

嘿!

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz] ?

| had | I | not | a | book | and | the | logs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 一个 | 书 | 和 | 这 | 日志 | ? |

难道我没有那本书和那些日志吗?

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [mɪ'steɪkən] ,

| And | I | swear | that | I | wasn't | mistaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 那 | 我 | 不是 | 错误 | , |

我发誓我没有弄错,

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['frɑːgz] [krəʊkɪŋ] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf][bɑːgz] ,

| But | I | heard | the | frogs | croaking | in | far | - | off | bogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 这 | 青蛙 | 呱呱叫 | 在 | 远的 | - | 离开 | 沼泽 | , |

但我听到了远处沼泽里传来青蛙的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] - ['spæroʊz] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['breɪkən] .

| And | the | brush | - | sparrow's | song | in | the | braken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刷子 | - | 麻雀的 | 歌曲 | 在 | 这 | 刹车 | . |

还有灌木丛中传来的刷尾麻雀的歌声。

[ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] [baɪ] [pæðz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spriŋtaid] [nuː] ,

| And | I | strolled | by | paths | which | the | Springtide | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 漫步 | 经过 | 路径 | 哪个 | 这 | 春潮 | 知道 | , |

我沿着春潮熟悉的道路漫步,

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːsi] [delz] , [baɪ][hɜːr; hər] ['fɜːrni] [ 'paːsiz ] ,

| In | her | mossy | dells | , | by | her | ferny | passes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 苔藓 | 戴尔斯 | , | 经过 | 她 | 蕨类植物 | 通过 | , |

在她长满青苔的山谷里，在她蕨类植物丛生的小径旁,

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['hoʊli][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [duː] ,

| Where | the | ground | was | holy | with | flowers | and | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 地面 | 曾是 | 圣 | 和 | 花朵 | 和 | 露 | , |

那里地面神圣，鲜花盛开，露水盈盈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt][laɪf][ɪn][ðə; ði][ 'graːsiz ] .

| And | the | insect | life | in | the | grasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昆虫 | 生活 | 在 | 这 | 草 | . |

还有草丛中的昆虫。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] [huː] [noʊz]

| And | I | knew | the | Spring | as | a | lover | who | knows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 这 | 春天 | 作为 | 一个 | 情人 | WHO | 知道 |

我像一位知晓一切的恋人那样了解春天。

[hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

| His | sweetheart | , | to | whom | he | has | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲爱的 | , | 到 | 谁 | 他 | 有 | 给定 |

他心爱的女人，他已将她赠予

[ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] [wɔːmd] [ɪts] [waɪt] [roʊz] ,

| A | kiss | on | the | cheek | that | warmed | its | white | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吻 | 在 | 这 | 脸颊 | 那 | 温暖 | 它是 | 白色的 | 玫瑰 | , |

脸颊上的一个吻，温暖了那朵白玫瑰。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [brɔːt] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

| In | her | eyes | brought | the | laughter | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 眼睛 | 带来 | 这 | 笑声 | 的 | 天堂 | . |

她眼中闪烁着天堂般的笑意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][aɪ'd] [riːd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,

| For | a | poem | I'd | read | , | a | simple | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 诗 | ID | 读 | , | 一个 | 简单的 | 事物 | , |

我读过的一首诗，很简单，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪrɪk] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər]

| A | little | lyric | that | had | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 歌词 | 那 | 有 | 这 | 力量 |

一句蕴含力量的歌词

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brʌʃ] - ['spæroʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

| To | make | the | brush | - | sparrow | come | and | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 刷子 | - | 麻雀 | 来 | 和 | 唱歌 | , |

为了让丛麻雀前来鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] ['wʊdləndz] ['flaʊər] .

| And | the | winter | woodlands | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冬天 | 林地 | 花 | . |

冬日的林地也开满了花。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[ðə; ði][oʊld] ['baɪweɪ]

| THE | OLD | BYWAY |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | 旁路 |

老路

[ɪts] [ 'rɔtiŋ ] [fens] [wʌn] ['skersli] [siːz]

| Its | rotting | fence | one | scarcely | sees |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 腐烂 | 栅栏 | 一 | 几乎 | 看到 |

它那腐朽的围栏几乎看不见。

[θruː] [ ˈsjuːmæk ][ænd; ənd][waɪld] [ˈblækˌberiz] ,
**Through sumach and wild blackberries ,**
通过 漆树 和 荒野 黑莓 ,

穿过漆树和野生黑莓丛，

[θɪk] [ˈeldər][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [waɪld] - [roʊz] ,
**Thick elder and the white wild - rose ,**
厚的 长老 和 这 白色的 荒野 - 玫瑰 ,

茂密的接骨木和白色的野玫瑰，

[bɪg][ɑːks] - [aɪd] [ˈdeɪziz] [wer] [ðə; ði] [biːz]
**Big ox - eyed daisies where the bees**
大的 牛 - 眼睛 雏菊 在哪里 这 蜜蜂

蜜蜂在盛开的大牛眼雏菊

[hæŋ] [droʊnɪŋ] [ɪn] [rɪˈpoʊz] .
**Hang droning in repose .**
悬挂 无人机 在 休息 .

静止时发出嗡嗡声。

[ðə; ði][ˈlɪmbər][ˈlɪzərdz][glaɪd] [əˈweɪ]
**The limber lizards glide away**
这 柔韧 蜥蜴 滑行 离开

灵活的蜥蜴滑翔而去

[greɪ] [ɑːn][ɪts] [mɔːs] [ænd; ənd][ˈlaɪkənz] [greɪ] ;
**Gray on its moss and lichens gray ;**
灰色的 在 它是 苔藓 和 地衣 灰色的 ;

苔藓和地衣呈灰色；

[wɔːrm] [ˈbʌtərflaɪz] [floʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
**Warm butterflies float in the sun ,**
温暖的 蝴蝶 漂浮 在 这 太阳 ,

温暖的蝴蝶在阳光下翩翩起舞。

[geɪ] [ˈerɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnsəm] [deɪ] ;
**Gay Ariels of the lonesome day ;**
同性恋艾瑞尔斯 的 这 寂寞 天 ;

孤独之日的同性恋爱丽儿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [graʊnd] [ˈskwirəlz] [rʌn] .
**And there the ground squirrels run .**
和 那里 这 地面 松鼠 跑步 .

那里是地松鼠的栖息地。

[ðə; ði] [red] - [bɜːrd] [steɪz] [wʌn][noʊt][tuː; tə][lɪft] ;
**The red - bird stays one note to lift ;**
这 红色的 - 鸟 停留 一 笔记 到 举起 ;

红鸟保持一个音符飞翔；

[haɪ] [ˌoʊvərˈhed][dɑːrk] [ˈswɔləuz] [drɪft] ;
**High overhead dark swallows drift ;**
高的 开销 黑暗的 燕子 漂移 ;

高空飞翔着黑色的燕子；

- [niːθ] [sʌn] - [soʊkt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈbiːtn] [kriːm] ,
**' Neath sun - soaked clouds of beaten cream ,**
- 尼斯 太阳 - 浸泡过 云 的 被打败 奶油 ,

在阳光洒满的奶油云朵下，

[θruː] [wɪtʃ] [hɑːt]['bɪts][ʌv; əv] ['æʒər] [sɪft] ,
**Through which hot bits of azure sift ,**
通过 哪个 热的 比特 的 蔚蓝 筛 ,

炽热的蔚蓝碎片从中筛落，

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːks] [sɔːr] [ænd; ənd] [skriːm] .
**The gray hawks soar and scream .**
这 灰色的 老鹰 翱翔 和 尖叫 .

灰鹰翱翔，发出尖啸。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [wiːdz] [ðeɪ] [fɪl]
**Among the pungent weeds they fill**
之中 这 泼辣 杂草 他们 充满

它们栖息在散发着刺鼻气味的杂草丛中

[draɪ] [ˈgræsˌhɔpəz] [paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ;
**Dry grasshoppers pipe with a will ;**
干燥 蚱蜢 管道 和 一个 将要 ;

干蚱蜢会发出响亮的鸣叫声;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [rʌts] , [wer] [stəːz]
**And in the grass - grown ruts , where stirs**
和 在 这 草 - 生长 车辙 , 在哪里 搅拌

在长满草的车辙里，骚动着

[ðə; ði] [bæskɪŋ] [sneɪk] , [moʊl] - [ˈkrikits] [ʃrɪl] ;
**The basking snake , mole - crickets shrill ;**
这 晒太阳 蛇 , 痣 - 蟋蟀 尖锐 ;

晒太阳的蛇，蝼蛄的尖叫;

[ɔː(r)] [hed] [ðə; ði][ˈloʊkəst] [hwɜːz] .
**O'er head the locust whirrs .**
超过 头 这 刺槐 嗡嗡声 .

蝗虫在头顶盘旋。

[æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][sæd] [west] [tɜːrnz]
**At evening , when the sad West turns**
在 晚上 , 什么时候 这 伤心 西方 转弯

傍晚时分，当忧郁的西方转向

[tuː; tə] [ˈdʌski] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ðæt] [bɜːrn] ,
**To dusky Night a cheek that burns ,**
到 昏暗 夜晚 一个 脸颊 那 烧伤 ,

暮色降临，脸颊泛起灼热感。

[ðə; ði] [triː] - [təudz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [plʌm] [sɪŋ] ,
**The tree - toads in the wild - plum sing ,**
这 树 - 蟾蜍 在 这 荒野 - 李子 唱歌 ,

野李树上的树蟾蜍在歌唱，

[ænd; ənd] [ˈgoʊsts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ded] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈfɜːnz]
**And ghosts of long - dead flowers and ferns**
和 鬼魂 的 长的 - 死的 花朵 和 蕨类植物

还有早已枯萎的花朵和蕨类的幽灵

[ðə; ði] [wɪnd] [weiks] [ˈwɪspərɪŋ] .
**The wind wakes whispering .**
这 风 醒来 耳语 .

风轻声唤醒了你。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[daɪˈɜːrn(ə)l] .
**DIURNAL** **.**
日间 .

日间。

[aɪ]
**I**
我

我

[ə; eɪ]['moʊltən]['ruːbi] [klɪr] [æz; əz][waɪn]
**A** **molten** **ruby** **clear** **as** **wine**
一个 熔融的 红宝石 清除 作为 葡萄酒

一颗熔化的红宝石，清澈如酒。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [swɪmz] ;
**Along** **the** **east** **the** **dawning** **swims** **;**
沿着 这 东方 这 黎明 游泳 ;

东边是黎明时分的游泳;

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [swɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**The** **morning** **-** **glories** **swing** **and** **shine** **,**
这 早晨 - 荣耀 摇摆 和 闪耀 ,

牵牛花摇曳生姿，闪闪发光。

[ðə; ði] [naɪt] ['duːz] [biːd] [ðer; ðər]['sætn][rɪmz] ;
**The** **night** **dews** **bead** **their** **satin** **rims** **;**
这 夜晚 露水 珠子 他们的 缎 轮辋 ;

夜露珠缀满了缎子般的边缘;

[ðə; ði] [biːz] [rɑːb] [swiːts] [frʌm; frəm] [ʃrʌb] [ænd; ənd][vaɪn] ,
**The** **bees** **rob** **sweets** **from** **shrub** **and** **vine** **,**
这 蜜蜂 抢 糖果 从 灌木 和 藤 ,

蜜蜂从灌木和藤蔓上采集甜食，

[ðə; ði][goʊld] [hæŋz] [ɑːn][ðer; ðər] [lɪmz] .
**The** **gold** **hangs** **on** **their** **limbs** **.**
这 金子 悬挂 在 他们的 四肢 .

金子挂在他们的四肢上。

[swiːt] [mɔːrn] , [ðə; ði] [saʊθ] ,
**Sweet** **morn** **,** **the** **South** **,**
甜的 早晨 , 这 南 ,

南方，清晨好!

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['lʌvər] ,
**A** **royal** **lover** **,**
一个 皇家 情人 ,

一位皇室情人，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['freɪgrənt] [maʊθ] ,
**From** **his** **fragrant** **mouth** **,**
从 他的 香 嘴 ,

从他芬芳的嘴里，

[swiːt] [mɔːrn] , [ðə; ði] [saʊθ]
**Sweet** **morn** **,** **the** **South**
甜的 早晨 , 这 南

南方，清晨好!

[briːðz] [ɑːn][ænd; ənd]['oʊvər]
**Breathes** **on** **and** **over**
呼吸 在 和 超过

呼吸声响起，回荡在空气中。

[kiːn] [sents] [ʌv; əv][waɪld] ['hʌni] [ænd; ənd]['roʊzi]['kloʊvər] .
**Keen scents of wild honey and rosy clover .**
敏锐的 气味 的 荒野 蜂蜜 和 红润 三叶草 .

浓郁的野蜂蜜和玫瑰三叶草的香气。

[iː]
**II**
二

二

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði]['roʊziz] [bloʊ]
**Beside the wall the roses blow**
旁 这 墙 这 玫瑰 吹

墙边的玫瑰随风摇曳

[lɔːŋ] ['sʌmər] ['nuːnz] [ðə; ði]['waɪndz] [fər'seɪk] ;
**Long summer noons the winds forsake ;**
长的 夏天 中午 这 风 背叛 ;

漫长的夏日午后，风却已离去；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [gloʊ]
**Beside the wall the poppies glow**
旁 这 墙 这 罂粟花 辉光

墙边的罂粟花闪闪发光

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [duː] [eɪk] ;
**So full of fire their hearts do ache ;**
所以 满的 的 火 他们的 心 做 疼痛 ;

他们心中充满热情，却也因此感到痛苦；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði] ['dɪpɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [kʌm] [sloʊ] ,
**The dipping butterflies come slow ,**
这 浸渍 蝴蝶 来 慢的 ,

蝴蝶翩翩飞舞，速度缓慢。

[hæf] [ 'driːmiŋ ] , [hæf] [ə'weɪk] .
**Half dreaming , half awake .**
一半 做梦 , 一半 醒 .

半梦半醒。

[swiːt] ['nuːntaɪd] , [rest] ,
**Sweet noontide , rest ,**
甜的 正午 , 休息 ,

甜蜜的正午，休息，

[ə; eɪ] [sleɪv] - [gɜːrl] ['wɪri]
**A slave - girl weary**
一个 奴隶 - 女孩 厌倦

一个疲惫的女奴

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [beɪb] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ;
**With her babe at her breast ;**
和 她 宝贝 在 她 胸部 ;

她怀抱着婴儿；

[swiːt] ['nuːntaɪd] , [rest] ,
**Sweet noontide , rest ,**
甜的 正午 , 休息 ,

甜蜜的正午，休息，

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] ['drɪri]
**The day grows dreary**
这 天 生长 凄凉

天色渐暗，阴沉沉的。

[æz; əz] [sɔ:ft] [lɪmz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['taɪərd] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['tɪri] .
**As soft limbs that are tired and eyes that are teary .**
作为 柔软的 四肢 那 是 疲劳的 和 眼睛 那 是 泪眼婆娑 .

如同疲惫的四肢和噙满泪水的眼睛。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ə'lɔ:ŋ] [loʊn] [pæðz] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [kraɪz]
**Along lone paths the cricket cries**
沿着 孤独 路径 这 蟋蟀 哭泣

沿着寂静的小路，蟋蟀鸣叫。

[sæd] ['sʌmər] [naɪts] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] [du:] ;
**Sad summer nights that know the dew ;**
伤心 夏天 夜晚 那 知道 这 露 ;

悲伤的夏夜，露水弥漫;

[wʌn] [mæd] [stɑ:r] [θwɔ:rt] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [flaɪz]
**One mad star thwart the heavens flies**
一 疯狂的 星星 阻挠 这 天 苍蝇

一颗疯狂的星星阻碍了天体的飞行

[kɜ:rvd] ['glɪtərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['glæsi] [blu:] ;
**Curved glittering on the glassy blue ;**
弯曲 闪闪发光 在 这 玻璃状 蓝色的 ;

在如玻璃般湛蓝的表面上，曲线闪烁;

[naʊ] [grəuz] [ðə; ði] [bɪg] [mu:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [skaɪz] .
**Now grows the big moon on the skies .**
现在 生长 这 大的 月亮 在 这 天空 .

现在，天空中升起了一轮巨大的月亮。

[ðə; ði] [stɑ:rz] [ɑ:r; ər] [feɪnt] [ænd; ənd] [fju:] .
**The stars are faint and few .**
这 明星 是 头晕的 和 很少 .

星星稀少，而且很暗淡。

[swi:t] [naɪt] , [bri:ð] [ðaʊ]
**Sweet night , breathe thou**
甜的 夜晚 , 呼吸 你

晚安，呼吸吧

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['teɪkən]
**With a passion taken**
和 一个 热情 已采取

带着热情

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['roʊmi:ˌoʊz] [vaʊ] ;
**From a Romeo's vow ;**
从 一个 罗密欧的 发誓 ;

源自罗密欧的誓言;

[swi:t] [naɪt] , [bri:ð] [ðaʊ]
**Sweet night , breathe thou**
甜的 夜晚 , 呼吸 你

晚安，呼吸吧

[laɪk] [ə; eɪ] ['bju:ti] ['ʃeɪkən]
**Like a beauty shaken**
喜欢 一个 美丽 摇晃

像一个摇晃的美人

[ʌv; əv] ['æmərəs] [dri:mz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər]['weɪkən] .
**Of amorous dreams that have made her waken .**
的 多情 梦境 那 有 制成 她 唤醒 .

那些令她惊醒的浪漫梦境。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] .
**THE WOOD - PATH .**
这 木头 - 小路 .

木径。

[hɪr] [dʌθ; dəθ] [waɪt] [sprɪŋ] [waɪt] ['vaiəlits] [ʃoʊ] ,
**Here doth white Spring white violets show ,**
这里 确实 白色的 春天 白色的 紫罗兰 展示 ,

这里盛开着洁白的春紫罗兰，

['brɔ:dkæst] [dʌθ; dəθ] [waɪt] , [freɪl] [wɪnd] - ['flaʊərz] [soʊ]
**Broadcast doth white , frail wind - flowers sow**
播送 确实 白色的 , 脆弱 风 - 花朵 母猪

白色、脆弱的风信子播撒

[θru:] ['stɑ:ri] [mɔ:sɪz] ['æmbər] - [fer] ,
**Through starry mosses amber - fair ,**
通过 繁星 苔藓 琥珀色 - 公平的 ,

穿过星光闪烁的琥珀色苔藓，

[æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] ['fɝ:nz] [ðæt] [groʊ] ,
**As delicate as ferns that grow ,**
作为 精美的 作为 蕨类植物 那 生长 ,

像娇嫩的蕨类植物一样生长，

['hɑ:rts] - [tʌŋ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] - [her] .
**Hart's - tongue and maiden - hair .**
哈特的 - 舌头 和 少女 - 头发 .

鹿舌草和少女发。

[hɪr] ['fʌŋgəs] [laɪf][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,
**Here fungus life is beautiful ,**
这里 菌 生活 是 美丽的 ,

这里的真菌生命非常美丽。

[waɪt] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [toʊd] - [stu:l]
**White mushroom and the thick toad - stool**
白色的 蘑菇 和 这 厚的 蟾蜍 - 凳子

白蘑菇和厚厚的毒菌

[æz; əz] ['veriəs] ['kʌlərd] [æz; əz][waɪld] [blu:mz] ;
**As various colored as wild blooms ;**
作为 各种各样的 有色 作为 荒野 花朵 ;

五彩缤纷，如同野花一般；

[ɪg'zɪstəns] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [ku:l] ,
**Existences that love the cool ,**
存在 那 爱 这 凉爽的 ,

喜欢酷炫的存在，

[dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ræŋk] ['pə:fju:mz] .
**Distinct in rank perfumes .**
清楚的 在 秩 香水 .

香水等级各异。

[hɪr] [streɪ] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [kaʊz] [tu:; tə] [rest] ,
**Here stray the wandering cows to rest ,**
这里 流浪 这 漫游 牛 到 休息 ,

迷路的牛群会在这里休息。

[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [kæt] - [bɜ:rd] [bɪldz] [hɜ:r; hər] [nest]
**The calling cat - bird builds her nest**
这 呼叫 猫 - 鸟 建造 她 巢

鸣叫的猫鸟筑巢

[ɪn] [spaɪs] - [wʊd] [bʊʃɪz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [di:p] ;
**In spice - wood bushes dark and deep ;**
在 香料 - 木头 灌木丛 黑暗的 和 深的 ;

在香料木灌木丛中，黑暗而幽深；

[hɪr] [ræps] [ðə; ði] ['wʊdpekər] [hɪz; ɪz] [best] ,
**Here raps the woodpecker his best ,**
这里 说唱 这 啄木鸟 他的 最好的 ,

啄木鸟在此献上它最精彩的说唱，

[ænd; ənd] [hɪr] [jʌŋ] ['ræbəts] [li:p] .
**And here young rabbits leap .**
和 这里 年轻的 兔子 飞跃 .

这里是小兔子跳跃的地方。

[tɔ:l] ['bʌtərˌnʌts] [ænd; ənd] ['hɪkɜ-i:z] ,
**Tall butternuts and hickories ,**
高的 冬南瓜 和 山核桃 ,

高大的冬南瓜和山核桃树，

[ðə; ði] ['pɔ:pɔ:] [ænd; ənd] [pər'sɪmən] [tri:z] ,
**The pawpaw and persimmon trees ,**
这 木瓜 和 柿子 树木 ,

木瓜树和柿子树，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊk] ,
**The beech , the chestnut , and the oak ,**
这 山毛榉 , 这 板栗 , 和 这 橡木 ,

山毛榉、栗树和橡树，

[wɔ:l] ['ʃæˌdoʊz] [hju:dʒ] , [laɪk] ['goʊsts] [ʌv; əv] [bi:z]
**Wall shadows huge , like ghosts of bees**
墙 阴影 巨大的 , 喜欢 鬼魂 的 蜜蜂

墙上的影子巨大，像蜜蜂的幽灵。

[θru:] [wɪtʃ] [goʊld] [sʌn] - ['bɪts] [soʊk] .
**Through which gold sun - bits soak .**
通过 哪个 金子 太阳 - 比特 浸泡 .

金色的阳光碎片浸泡其中。

[hɪr] [tu:; tə] [peɪl] ['melənkɑ:li] [mu:nz] .
**Here to pale melancholy moons .**
这里 到 苍白 忧郁 月亮 .

来到这里，迎接苍白忧郁的月亮。

[ɪn] ['hɔ:ntɪd] [naɪts] [ʌv; əv] ['dri:mi] [dʒu:nz] ,
**In haunted nights of dreamy Junes ,**
在 闹鬼的 夜晚 的 梦幻般的 六月 ,

在六月梦幻般的夜晚，那些萦绕心头的幽灵般的夜晚，

[weilz] ['waɪldli][ðə; ði] [wɪrd] ['wɪpərwɪl] ,
**Wails wildly the weird whippoorwill ,**
哀嚎 疯狂地 这 诡异的 夜鹰 ,

那只怪异的夜鹰发出凄厉的哀鸣。

[hu:z] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [di'mɑ:nɪk] [tju:nz]
**Whose mournful and demonic tunes**
谁 悲哀 和 恶魔般的 曲调

谁的哀伤而邪恶的曲调

[waɪld] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [fɪl] .
**Wild woods with phantoms fill .**
荒野 树林 和 幻影 充满 .

幽暗的森林里充满了幽灵。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
**DEFICIENCY .**
不足 .

不足。

[ɑ:] , [gɑ:d] ! [wɜ:r; wər][aɪ] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
**Ah , God ! were I away , away ,**
啊 , 上帝 ! 是 我 离开 , 离开 ,

啊，上帝！如果我不在，不在.....

[baɪ] ['wʊdlənd] - ['beltɪd] [hɪlz] !
**By woodland - belted hills !**
经过 林地 - 系带 丘陵 !

在林木环绕的山丘旁!

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] [ðaɪ] [braɪt] [deɪ]
**There might be more in Thy bright day**
那里 可能 是 更多的 在 你的 明亮的 天

在你的光明之日，或许会有更多。

[ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] ['spɪrɪt] [θrilz] .
**Than my poor spirit thrills .**
比 我的 贫穷的 精神 刺激 .

比我可怜的灵魂还要激动。

[ðə; ði]['eldər] ['kɑ:pɪs] , [bæŋks][ʌv; əv] [blu:mz] ,
**The elder coppice , banks of blooms ,**
这 长老 矮林 , 银行 的 花朵 ,

古老的矮林，繁花似锦的河岸，

[ðə; ði] [spaɪs] - [wʊd] [brʌʃ] , [ðə; ði] [fi:ld]
**The spice - wood brush , the field**
这 香料 - 木头 刷子 , 这 场地

香料木刷，田野

[ʌv; əv] ['tʌmbld] ['kloʊvər] , [ænd; ənd] ['pə:fju:mz]
**Of tumbled clover , and perfumes**
的 翻滚 三叶草 , 和 香水

散落的三叶草，以及香水

[hɑːt] , ['wiːdi] ['pɑːstʃəz] [jiːld] .
**Hot , weedy pastures yield .**
热的 , 杂草 牧场 屈服 .

炎热、杂草丛生的牧场也能出产牧草。

[ðə; ði][oʊld][reɪl] - [fens] [huːz] ['æŋglz] [hoʊld]
**The old rail - fence whose angles hold**
这 老的 轨 - 栅栏 谁 角度 抓住

那道老旧的栏杆围栏，它的角度依然保持着

[braɪt] ['braɪər][ænd; ənd] ['sæsəfræs] ,
**Bright briar and sassafras ,**
明亮的 荆棘 和 黄樟 ,

明亮的荆棘和黄樟，

[swiːt] ['praɪsləs] [waɪld] ['flaʊərz] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]
**Sweet priceless wild flowers blue and gold**
甜的 无价 荒野 花朵 蓝色的 和 金子

甜美珍贵的野花，蓝金相间

[stɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] [græs] .
**Starred through the moss and grass .**
星形 通过 这 苔藓 和 草 .

透过苔藓和草丛，可以看到星星。

[ðə; ði] ['rægɪd] [pæθ] [ðæt] ['waɪndz]['ʌntəˌ'ʌntu]
**The ragged path that winds unto**
这 破烂不堪 小路 那 风 到

蜿蜒曲折的小路

[loʊn] [kaʊ] - - [nʊks] ,
**Lone cow - behaunted nooks ,**
孤独 奶牛 - - 角落 ,

孤零零的、牛群出没的角落，

[θruː] [b'ræmblz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [duː]
**Through brambles to the shade and dew**
通过 荆棘 到 这 阴影 和 露

穿过荆棘丛，来到树荫下，沐浴露水。

[ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['wʊdi] [brʊks] .
**Of rocks and woody brooks .**
的 岩石 和 木质的 布鲁克斯 .

岩石嶙峋，溪流潺潺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnoʊz] [tɜːrn][ænd; ənd] [gliːm]
**To see the minnows turn and gleam**
到 看 这 小鱼 转动 和 闪耀

看小鱼转身闪闪发光

[waɪt] ['spɑːrklɪŋ] ['beliz] , [ɔːl]
**White sparkling bellies , all**
白色的 闪闪发光 肚子 , 全部

洁白闪亮的肚皮，全部

[ʃuːt] [ɪn] [greɪ] [skuːlz] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [striːm]
**Shoot in gray schools adown the stream**
射击 在 灰色的 学校 向下 这 溪流

在溪流下游的灰色学校里开枪

[let] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [liːf] [fɔːl] .
**Let but a dead leaf fall .**
让 但 一个 死的 叶子 落下 .

只让一片枯叶飘落。

[ðə; ði] ['bɔɪənt] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
**The buoyant pleasure and delight**
这 浮力 乐趣 和 喜

轻快愉悦的心情

[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['feðərd] [siːdz] .
**Of floating feathered seeds .**
的 漂浮的 羽毛 种子 .

漂浮的羽毛状种子。

[kə'prɪʃəs] ['wɔndərəz] [sɔːft][ænd; ənd] [waɪt]
**Capricious wanderers soft and white**
任性 流浪者 柔软的 和 白色的

反复无常的流浪者，柔软而洁白

[bɔːrn][ʌv; əv][sɪlk] - ['berɪŋ] [wiːdz] .
**Born of silk - bearing weeds .**
出生 的 丝绸 - 轴承 杂草 .

源自结丝杂草。

[ɑː] , [gɑːd] ! [wɜːr; wər][aɪ][ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
**Ah , God ! were I away , away ,**
啊 , 上帝 ! 是 我 离开 , 离开 ,

啊，上帝！如果我不在，不在.....

[ə'mʌŋ] [waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd][bɜːrdz] !
**Among wild woods and birds !**
之中 荒野 树林 和 鸟类 !

在茂密的森林和鸟儿环绕中!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [deɪ]
**There were more soul within Thy day**
那里 是 更多的 灵魂 之内 你的 天

你的时代里有更多的灵魂。

[ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [bles] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .
**Than one might bless with words .**
比 一 可能 保佑 和 字 .

比言语上的祝福更美好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] .
**HE WHO LOVES .**
他 WHO 爱 .

有爱的人。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['gɑːdz][bɜːrdz] [iːtʃ] ['meri] [mɔːrn]
**For him God's birds each merry morn**
为了 他 神的 鸟类 每个 欢乐 早晨

对他来说，上帝的鸟儿在每个快乐的清晨

[meɪk] [ʌv; əv][waɪld] [θroʊt] [mə'loʊdiəs] [fluːts]
**Make of wild throats melodious flutes**
制作 的 荒野 喉咙 悦耳动听 长笛

用野性的喉咙奏出悠扬的笛声

[tuː; tə] [trɪl] [sʌtʃ] [lʌv] [frʌm; frəm] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θɔːrn]
**To** **trill** **such** **love** **from** **brush** **and** **thorn**
到 颤音 这样的 爱 从 刷子 和 刺

从灌木和荆棘中吟唱出这样的爱

[æz; əz] [maɪt] [brɪm] [aɪz] [ʌv; əv] [bruːts] :
**As** **might** **brim** **eyes** **of** **brutes** **:**
作为 可能 帽檐 眼睛 的 野蛮人 :

如同野兽的双眼噙满泪水:

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**Who** **would** **believe** **of** **such** **a** **thing** **,**
WHO 会 相信 的 这样的 一个 事物 ,

谁会相信这种事?

[ðæt] - [tɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ?
**That** **'** **tis** **her** **heart** **which** **makes** **them** **sing** **?**
那 - 的 她 心 哪个 制作 他们 唱歌 ?

是她的心让它们歌唱吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔːltləs] [skaɪz] [ʌv; əv] [nuːn]
**For** **him** **the** **faultless** **skies** **of** **noon**
为了 他 这 完美无瑕 天空 的 中午

对他而言，正午无瑕的天空是绝佳的。

[groʊ] ['fɑːrðər] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [bluː] ,
**Grow** **farther** **in** **eternal** **blue** **,**
生长 更远 在 永恒 蓝色的 ,

在永恒的蓝色中越走越远,

[æz; əz] [ 'hevəns ] [ðæt] ['buːi] [ðə; ði] ['bæləns t] [muːn] ,
**As** **heavens** **that** **buoy** **the** **balanced** **moon** **,**
作为 天 那 浮标 这 均衡 月亮 ,

如同托举着平衡月亮的苍穹,

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [duː] :
**And** **sow** **the** **stars** **and** **dew** **:**
和 母猪 这 明星 和 露 :

播撒星辰和露珠:

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [diːp] [skaɪz]
**Who** **would** **believe** **that** **such** **deep** **skies**
WHO 会 相信 那 这样的 深的 天空

谁会相信如此深邃的星空?

[ɑːr; ər] ['mɪrəklz] ['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] ?
**Are** **miracles** **only** **through** **her** **eyes** **?**
是 奇迹 仅有的 通过 她 眼睛 ?

奇迹只能通过她的视角才能看到吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][mæd] [sɪlf] [ə'daʊn] [doʊmd] [naɪts]
**For** **him** **mad** **sylphs** **adown** **domed** **nights**
为了 他 疯狂的 风精灵 向下 圆顶 夜晚

对他来说，疯狂的精灵们在穹顶之夜中沉沦

[stʌd] ['goʊldən] ['glɔbjuːlz] ['reɪdiənt] ,
**Stud** **golden** **globules** **radiant** **,**
钉子 金的 小球 辐射状 ,

闪耀着金色光芒的球状物,

[ɔːr] [glæs] - [griːn] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [treɪlz] [ʌv; əv] [laɪts]
**Or** **glass** **-** **green** **transient** **trails** **of** **lights**
或者 玻璃 - 绿色的 瞬态 小径 的 灯

或者玻璃绿色的瞬态光迹

[spɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɔ:bz] [ænd; ənd][slænt] :

| Spin | from | their | orbs | and | slant | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 从 | 他们的 | 球体 | 和 | 倾斜 | : |

从它们的球体中旋转并倾斜:

[hu:] [wʊd] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][soʊl][wɜ:r; wər][hɜ:rz]

| Who | would | believe | a | soul | were | hers |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 相信 | 一个 | 灵魂 | 是 | 她的 |

谁会相信她的灵魂?

[tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs] ?

| To | make | for | him | a | universe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 为了 | 他 | 一个 | 宇宙 | ? |

为他创造一个宇宙?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [krɔ:ft] . [wʌn]

| THE | MONASTERY | CROFT | . | 1 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院 | 克罗夫特 | . | 1 |

修道院农场。1

[bɪg] - ['stʌmək] , [laɪk]['fraɪərz]

| Big | - | stomached | , | like | friars |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | - | 胃 | , | 喜欢 | 修士们 |

肚子很大，像修士一样

[hu:] ['oʊg(ə)l][ə; eɪ][nʌn] ,

| Who | ogle | a | nun | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 眄 | 一个 | 尼姑 | , |

谁会盯着修女看?

[kwɑ:f] [di:p] [tu:; tə][ðer; ðər] ['beliz] - [dɪ'zaɪɝz]

| Quaff | deep | to | their | bellies | ' | desires |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 畅饮 | 深的 | 到 | 他们的 | 肚子 | - | 欲望 |

畅饮至腹中欲望的深处

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['æbi:z] [tʌn] ,

| From | the | old | abbey's | tun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 修道院的 | 通 | , |

从古老的修道院酒桶里,

[greɪps] ['fæt(ə)n][wɪð; wɪθ][ fairz ]

| Grapes | fatten | with | fires |
|---|---|---|---|
| 葡萄 | 催肥 | 和 | 火灾 |

葡萄在火中变肥

[wɔ:rm] - ['fɪltərd] [frʌm; frəm] [mu:n] [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌn] . [ˌtu:'tu:]

| Warm | - | filtered | from | moon | and | from | sun | . | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | - | 过滤 | 从 | 月亮 | 和 | 从 | 太阳 | . | 2 |

经过月光和太阳的暖光过滤。2

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [hu:] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , —

| As | a | novice | who | muses | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 新手 | WHO | 缪斯 | , | — |

作为一个沉思的新手, ——

[lɪps] [ə; eɪ]['roʊzəri] [tel] ,

| Lips | a | rosary | tell | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 一个 | 念珠 | 告诉 | , |

嘴唇像念珠一样诉说着,

[waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] ?

| While | her | thoughts | are | — | a | love | she | refuses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 想法 | 是 | — | 一个 | 爱 | 她 | 拒绝 | ? |

她究竟在想什么——一份她拒绝的爱情?

— [neɪ] ! [mɔːnz] [æz; əz][nɑːt] [wel] :

| — | Nay | ! | mourns | as | not | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | ! | 哀悼 | 作为 | 不是 | 出色地 | : |

—不！哀悼者表示身体不适:

[ðə; ði][raɪp]['æp(ə)l] [luːsiz]

| The | ripe | apple | looses |
|---|---|---|---|
| 这 | 成熟 | 苹果 | 输了 |

成熟的苹果掉了

[ɪts] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][rɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

| Its | holding | to | rot | where | it | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 保持 | 到 | 腐烂 | 在哪里 | 它 | 跌倒 | . |

它倒下后便会在那里腐烂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ðə; ði]['draɪæd] .

| THE | DRYAD | . |
|---|---|---|
| 这 | 树精 | . |

树精。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['lɪmpɪd] [aɪz]

| I | have | seen | her | limpid | eyes |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 清澈的 | 眼睛 |

我见过她清澈的眼睛

[lɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]['grædʒuəl] ['læftər] [raɪz]

| Large | with | gradual | laughter | rise |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 逐渐地 | 笑声 | 上升 |

笑声逐渐高涨

[θruː] [waɪld] - ['roʊziz] - ['netlz] ,

| Through | wild | - | roses | ' | nettles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 荒野 | - | 玫瑰 | - | 荨麻 | , |

穿过野玫瑰丛中的荨麻,

[laɪk] [twɪn] ['blɔsəmz] [groʊ] [ænd; ənd] [ster] ,

| Like | twin | blossoms | grow | and | stare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 双 | 花朵 | 生长 | 和 | 盯 | , |

如同两朵盛开的花朵，彼此凝视,

[ðen] [ə; eɪ] ['heɪtɪŋ] , ['enviəs] [er]

| Then | a | hating | , | envious | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 憎恨 | , | 羡慕 | 空气 |

然后是一股充满仇恨和嫉妒的气息。

[hwiskt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ petlz ] .

| Whisked | them | into | petals | . |
|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 他们 | 进入 | 花瓣 | . |

将它们搅成花瓣。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['hɑːrdi] [tʃiːk]

| I | have | seen | her | hardy | cheek |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 耐寒的 | 脸颊 |

我见过她那坚韧的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ]['moʊltən]['kɔːrəl] [liːk]
**Like a molten coral leak**
喜欢 一个 熔融的 珊瑚 泄露

就像熔化的珊瑚泄漏

[θruː] [ðə; ði] ['lifɪdʒ] ['ʃeɪdɪd]
**Through the leafage shaded**
通过 这 叶子 阴影

透过树荫

[ʌv; əv] [θɪk] [ 'tʃikə,sɔː ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**Of thick Chickasaws , and then ,**
的 厚的 奇克索人 , 和 然后 ,

厚实的奇克索人，然后，

[wen] [aɪ] [meɪd] [mɔːr] [ʃʊr] , [ə'gen]
**When I made more sure , again**
什么时候 我 制成 更多的 当然 , 再次

当我再次确认后，

[tuː; tə][ə; eɪ] [red] [plʌm] ['feɪdɪd] .
**To a red plum faded .**
到 一个 红色的 李子 褪色 .

像一颗褪色的红李子。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər]['reɪsi][lɪps] ,
**I have found her racy lips ,**
我 有 成立 她 色情 嘴唇 ,

我找到了她性感的嘴唇，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l]['fɪŋgər] - [tɪps] ,
**And her graceful finger - tips ,**
和 她 优美 手指 - 尖端 ,

还有她那优雅的指尖，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔː] [ænd; ənd] ['beri] ;
**But a haw and berry ;**
但 一个 霍 和 浆果 ;

但山楂和浆果；

['glɪməz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] ,
**Glimmers of her there and here ,**
微光 的 她 那里 和 这里 ,

她若隐若现的身影，忽然出现在此地。

[dʒʌst] , [fər'suːθ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɪr]
**Just , forsooth , enough to cheer**
只是 , 真的 , 足够的 到 欢呼

确实，足以令人欢欣鼓舞

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['meri] .
**And to make me merry .**
和 到 制作 我 欢乐 .

让我开心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrni] ['rɑːks]
**Often on the ferny rocks**
经常 在 这 蕨类植物 岩石

经常在长满蕨类的岩石上

['dæzlɪŋ] ['rɪmpəl] [ʌv; əv] [luːs] ['lɑːks]
**Dazzling rimples of loose locks**
耀眼的 酒窝 的 松动的 锁

飘逸的发丝，波光粼粼

[æt; ət][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['ʃeɪkən] ,
**At me she hath shaken ,**
在 我 她 有 摇晃 ,

她对我感到恐惧，

[ænd; ənd] [aɪv] ['fɑːloʊd] — - [twʌz] [ɪn] [veɪn] —
**And I've followed — ' twas in vain —**
和 我已经 随后 — - 那是 在 徒劳 —

我曾追随——但一切都是徒劳——

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trikld] ['ɪntuː] [reɪn]
**They had trickled into rain**
他们 有 涓涓细流 进入 雨

它们渐渐融入了雨中

[sʌn] - [lɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['breɪkən] .
**Sun - lit on the braken .**
太阳 - 点燃 在 这 刹车 .

阳光洒在蕨类植物上。

[wʌns] [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪmz] [flæʃt] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,
**Once her full limbs flashed on me ,**
一次 她 满的 四肢 闪光灯 在 我 ,

当她的四肢完全映入我的眼帘时，

['neɪkɪd] [wer] [sʌm; səm] ['rɔɪəl] [triː]
**Naked where some royal tree**
裸 在哪里 一些 皇家 树

裸露的地方，一些皇家树

['paʊdərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['speɪsɪz]
**Powdered all the spaces**
粉末状 全部 这 空间

在所有空隙处都撒上了粉末

[wɪð; wɪθ] [wɑːn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ʃeɪd] ,
**With wan sunlight and quaint shade ,**
和 万 阳光 和 古雅 阴影 ,

阳光黯淡，树荫幽雅。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːnt] ['roʊmæns] [hæθ] [meɪd]
**Such a haunt romance hath made**
这样的 一个 出没 浪漫 有 制成

这样一段令人难以忘怀的浪漫故事

[fɔːr; fər] [hɔːntʃt] ['seɪtərˌsætər] - ['reɪsɪz] .
**For haunched satyr - races .**
为了 后腿 色狼 - 种族 .

为有蹄子的萨提尔种族。

[ðer; ðər] , [aɪ] [wɑːtˌwʌt] , [hɪd] ['æmərəs] [pæn] ,
**There , I wot , hid amorous Pan ,**
那里 , 我 什么 , 隐藏 多情 平底锅 ,

在那里，我听到了，多情的潘神藏了起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pliːdɪŋ] [ræn]
**For a sudden pleading ran**
为了 一个 突然 恳求 跑

突然，恳求声响起

[θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] ,
**Through the maze of myrtle ,**
通过 这 迷宫 的 桃金娘 ,

穿过迷宫般的桃金娘树丛，

[waɪlz] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['vaɪələns] [tɔːst]
**Whiles a rapid violence tossed**
当 一个 迅速的 暴力 抛掷

虽然暴力事件迅速发生

[ɔːl] [ɪts] ['flajəridʒ] , — - [twʌz] [ðə; ði] [lɔːst]
**All its flowerage , — ' twas the lost**
全部 它是 花朵 , — - 那是 这 丢失的

它所有的花朵，——那是失落的

['kuːiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] .
**Cooings of a turtle .**
咕咕声 的 一个 龟 .

乌龟的咕咕声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

" [ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] .
**" THE SWEET O ' THE YEAR .**
" 这 甜的 哦 - 这 年 .

“年度甜蜜时刻。”

" [aɪ]
**" I**
" 我

“我

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [waɪl]
**How can I help from laughing while**
如何 能 我 帮助 从 笑 尽管

我怎样才能忍住不笑呢?

[ðə; ði] - [æt; ət][ˌem 'iː][smaɪl] ;
**The daffodilies at me smile ;**
这 - 在 我 微笑 ;

水仙花对我微笑;

[ðə; ði]['tɪk(ə)ld] [duː] [wɪŋks] ['tɪpsɪli]
**The tickled dew winks tipsily**
这 挠痒 露 眨眼 微醺地

被轻抚的露珠微微眨了眨眼

[ɪn] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [triː] ;
**In clusters of the lilac - tree ;**
在 集群 的 这 紫丁香 - 树 ;

在紫丁香树丛中;

[ðə; ði]['krəukəsiz][ænd; ənd] ['haiəsinθs]
**The crocuses and hyacinths**
这 番红花 和 风信子

番红花和风信子

[stɔːrm] [θruː] [ðə; ði] ['græsi] ['læbəˌrɪnθs]
**Storm through the grassy labyrinths**
风暴 通过 这 草丛 迷宫

穿过草地迷宫

[ə; eɪ][mɜːrθ][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['vaɪələt] ;
**A mirth of gold and violet ;**
一个 欢笑 的 金子 和 紫色 ;

金紫相间的欢乐;

[ænd; ənd]['roʊziz] , [bʌd][baɪ][bʌd] ,
**And roses , bud by bud ,**
和 玫瑰 , 芽 经过 芽 ,

玫瑰，一朵朵地绽放

[flæʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['deɪnti] - ['leɪsɪŋ] [net]
**Flash from each dainty - lacing net**
闪光 从 每个 纤巧 - 系带 网

从每一道精致的蕾丝网中闪现光芒。

[red] [lɪps][ʌv; əv] ['meɪdnˌhʊd] ?
**Red lips of maidenhood ?**
红色的 嘴唇 的 少女时代 ?

少女的红唇?

[iː]
**II**
二

二

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [wen]
**How can I help from singing when**
如何 能 我 帮助 从 歌唱 什么时候

我怎样才能避免唱歌呢?

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [ə'gen]
**The swallow and the hawk again**
这 吞 和 这 鹰 再次

燕子和鹰再次相遇

[ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['haɪəlɪn]
**Are noisy in the hyaline**
是 嘈杂 在 这 透明

在透明膜中发出噪音

[ʌv; əv] ['hæpi] [ 'hevəns ] [klɪr] [æz; əz][waɪn] ;
**Of happy heavens clear as wine ;**
的 快乐的 天 清除 作为 葡萄酒 ;

幸福的天堂，清澈如酒;

[ðə; ði]['rɑːbɪn] ['lʌstɪli] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
**The robin lustily and shrill**
这 罗宾 热情地 和 尖锐

知更鸟发出响亮而尖锐的叫声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[paɪps][ɑːn][ðə; ði]['tɪmbər] - [ 'buzəm ] [hɪl] ;
**Pipes on the timber - bosomed hill ;**
管道 在 这 木材 - 丐 爬坡道 ;

山坡上林木葱郁，管道纵横交错;

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['fæloʊ] [skɪm][ðə; ði][boʊld] ,
**And o'er the fallow skim the bold ,**
和 超过 这 休耕 撇去 这 大胆的 ,

掠过休耕地，大胆掠过，

[mæd]['ɔ:riəulz] [ðæt] [gloʊ]
**Mad** **orioles** **that** **glow**
疯狂的 金莺队 那 辉光

疯狂的金莺会发光

[laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]['ɪŋgət][goʊld]
**Like** **shining** **shafts** **of** **ingot** **gold**
喜欢 灼灼 轴 的 锭 金子

如同闪亮的金锭。

[ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [baʊ; boʊ] ?
**Shot** **from** **the** **morning's** **bow** **?**
射击 从 这 早晨 弓 ?

清晨的弓箭?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] , [dɪr] ,
**How** **can** **I** **help** **from** **loving** **,** **dear** **,**
如何 能 我 帮助 从 爱 , 亲爱的 ,

亲爱的，我该如何才能帮助你，出于爱?

[sɪns] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sweitənd ] [jɪr] ?
**Since** **love** **is** **of** **the** **sweetened** **year** **?**
自从 爱 是 的 这 加糖 年 ?

难道爱情是甜蜜的一年吗?

[ðə; ði] ['veri] ['vɜ:rmɪn] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['paʊər] ,
**The** **very** **vermin** **feel** **her** **power** **,**
这 非常 害虫 感觉 她 力量 ,

就连那些害虫都感受到了她的力量。

[ænd; ənd] [tʃɪp] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] ['aʊər][baɪ]['aʊər] :
**And** **chip** **and** **chirrup** **hour** **by** **hour** **:**
和 芯片 和 叽叽喳喳 小时 经过 小时 :

一小时又一小时地发出啁啾和鸣叫声:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['græshɑ:pər] [æt; ət] [nu:n] ,
**It** **is** **the** **grasshopper** **at** **noon** **,**
它 是 这 蚱蜢 在 中午 ,

它是正午的蚱蜢,

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
**The** **cricket's** **at** **it** **in** **the** **moon** **,**
这 板球的 在 它 在 这 月亮 ,

蟋蟀在月亮上鸣叫,

[waɪlz] [lɪzɝdz] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [du:] ,
**Whiles** **lizzards** **glitter** **in** **the** **dew** **,**
当 蜥蜴 闪光 在 这 露 ,

当蜥蜴在露水中闪闪发光时,

[ænd; ənd][bæts][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ;
**And** **bats** **be** **on** **the** **wing** **;**
和 蝙蝠 是 在 这 翼 ;

蝙蝠展翅高飞;

[sʌtʃ] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [fju:] .
**Such** **days** **of** **joy** **are** **short** **and** **few** **.**
这样的 天 的 喜悦 是 短的 和 很少 .

这样快乐的日子短暂而难得。

[grænt][ˌem 'iː][ðaɪ] [lʌv] [ðɪs] [sprɪŋ] .
**Grant me thy love this spring .**
授予 我 你的 爱 这 春天 .

在这个春天，请赐予我你的爱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːznz] .
**WITH THE SEASONS .**
和 这 季节 .

随着四季更迭。

[aɪ]
**I**
我

我

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [swiːt] .
**You will not love me , sweet .**
你 将要 不是 爱 我 , 甜的 .

你不会爱我的，宝贝。

[wen] [ðɪs] [fer] [jɪr] [ɪz][pæst] ;
**When this fair year is past ;**
什么时候 这 公平的 年 是 过去的 ;

当这美好的一年过去之后;

[ɔːr] [lʌv] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt]
**Or love now at my feet**
或者 爱 现在 在 我的 脚

或者，此刻爱就在我脚下

[æt; ət] ['ʌðər] - [fiːt] [biː; bi][kæst] .
**At others ' feet be cast .**
在 其他的 - 脚 是 投掷 .

甘愿屈尊俯就。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [swiːt] ,
**You will not love me , sweet ,**
你 将要 不是 爱 我 , 甜的 ,

你不会爱我的，宝贝。

[wen] [ðɪs] [fer] [jɪr] [ɪz][pæst] .
**When this fair year is past .**
什么时候 这 公平的 年 是 过去的 .

当这波博览会过去之后。

[iː]
**II**
二

二

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði] ['spriŋtaid] , [dɪr] ,
**Now ' tis the Springtide , dear ,**
现在 - 的 这 春潮 , 亲爱的 ,

亲爱的，现在正是春天来临的时候。

[ðə; ði]['kroʊkəs] [kʌps] [hoʊld] [fleɪm]
**The crocus cups hold flame**
这 番红花 杯子 抓住 火焰

番红花杯盛放火焰

[brɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pregnənt] [jɪr] .
**Brimmed to the pregnant year .**
满溢 到 这 孕 年 .

满满当当，迎接孕育的那一年。

[huː] ['krɪmsənz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
**Who crimsons as with shame .**
WHO 深红色 作为 和 耻辱 .

谁羞愧得满脸通红?

[naʊ] - [tɪz][ðə; ði] ['spriŋtaid] , [dɪr] ,
**Now ' tis the Springtide , dear ,**
现在 - 的 这 春潮 , 亲爱的 ,

亲爱的，现在正是春天来临的时候。

[ðə; ði]['kroʊkəs] [kʌps] [hoʊld] [fleɪm] .
**The crocus cups hold flame .**
这 番红花 杯子 抓住 火焰 .

番红花杯中盛有火焰。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ɑː] , [hɑːrt] , [ðə; ði] ['sʌmɚz] [kwiːn] ,
**Ah , heart , the Summer's queen ,**
啊 , 心 , 这 夏季 女王 ,

啊，我的心，夏日的女王，

[æt; ət][hɜːr; hər] [braʊn] [θroʊt] [wʌn][roʊz] ;
**At her brown throat one rose ;**
在 她 棕色的 喉 一 玫瑰 ;

她棕色的喉咙上点缀着一朵玫瑰;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [naʊ] [ɑːr; ər] [siːn]
**The poppies now are seen**
这 罂粟花 现在 是 已见

现在可以看到罂粟花了。

[wɪð; wɪθ] [siːd] - ['pɑːdz] [θrʌst] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] .
**With seed - pods thrust in rows .**
和 种子 - 豆荚 推力 在 行 .

种子荚成排地伸出。

[dɪr] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['sʌmɚz] [kwiːn] ,
**Dear heart , the Summer's queen ,**
亲爱的 心 , 这 夏季 女王 ,

亲爱的，夏日女王，

[æt; ət][hɜːr; hər] [braʊn] [θroʊt] [wʌn][roʊz] .
**At her brown throat one rose .**
在 她 棕色的 喉 一 玫瑰 .

她棕色的喉咙上点缀着一朵玫瑰。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[naʊ] ['ɔːtəm] [reɪn] , [ə; eɪ] [prɪns]
**Now Autumn reigns , a prince**
现在 秋天 统治 , 一个 王子

如今秋意渐浓，一位王子

[fɪrs] , ['dʒɪpsi] - [dɑːrk] ; [lɪv; laɪv][goʊld]
**Fierce , gipsy - dark ; live gold**
凶猛的 , 吉普赛人 - 黑暗的 ; 居住 金子

狂野，吉普赛式的黑暗；鲜活的黄金

[weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['fruːtɪd] [kwɪns] ,
**Weighs down the fruited quince ,**
重量 向下 这 果实 榲 ,

压垮了结满果实的榲桲，

[ðə; ði][læst] [tʃɪld] ['vaɪ.ə.ləts][toʊld] .
**The last chilled violet's told .**
这 最后的 冷藏 紫罗兰的 讲述 .

最后一朵冰镇紫罗兰的故事结束了。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪn] , [ə; eɪ] [prɪns] ,
**The Autumn reigns , a prince ,**
这 秋天 统治 , 一个 王子 ,

秋天降临，一位王子，

[ə; eɪ]['despɑːt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
**A despot crowned with gold .**
一个 暴君 加冕 和 金子 .

一位头戴金冠的暴君。

[viː]
**V**
V

V

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ruːd] ['wɪntɚz] [kɪŋ] ,
**rude Winter's king ,**
粗鲁的 冬天的 国王 ,

粗鲁的冬王

[snoʊ] - ['drɪvn] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [hed] ;
**Snow - driven from chin to head ;**
雪 - 驱动 从 下巴 到 头 ;

从下巴到头顶都沾满了雪；

[noʊ][waɪld][bɜːrdz][paɪp][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
**No wild birds pipe and sing ,**
不 荒野 鸟类 管道 和 唱歌 ,

没有野生鸟类鸣叫歌唱，

[ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [sɪŋ] [ɪn'sted] .
**The wild winds sing instead .**
这 荒野 风 唱歌 反而 .

狂风却在歌唱。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我!

[ruːd] ['wɪntɚz] [kɪŋ] ,
**rude Winter's king ,**
粗鲁的 冬天的 国王 ,

粗鲁的冬王

[snoʊ] - ['drɪvn] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [hed] .
**Snow - driven from chin to head .**
雪 - 驱动 从 下巴 到 头 .

从下巴到头顶都沾满了雪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[wiːp] [naʊ] , [juː; jʊ][wʌns] [huː] [smaɪld] ,
**Weep now , you once who smiled ,**
哭泣 现在 , 你 一次 WHO 微笑 ,

曾经笑容灿烂的你，如今哭泣吧。

[swiːt] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [fjuː] [fɪrz] !
**Sweet hope that had few fears !**
甜的 希望 那 有 很少 恐惧 !

充满希望，几乎无所畏惧!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][end] , [maɪ][tʃaɪld] ! —
**And this the end , my child ! —**
和 这 这 结尾 , 我的 孩子 ! —

孩子，一切都结束了!

[ðaɪ'self] , [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [terz] !
**Thyself , my shame and tears !**
你自己 , 我的 耻辱 和 眼泪 !

你自己，我的羞耻和眼泪!

[wiːp] [naʊ] , [juː; jʊ][wʌns] [huː] [smaɪld] ,
**Weep now , you once who smiled ,**
哭泣 现在 , 你 一次 WHO 微笑 ,

曾经笑容灿烂的你，如今哭泣吧。

[swiːt] [hoʊp] , [ðæt] [hæd; həd] [fjuː] [fɪrz] !
**Sweet hope , that had few fears !**
甜的 希望 , 那 有 很少 恐惧 !

美好的希望，几乎没有什么恐惧!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[ˌʌnə'teɪnəbl] .
**UNATTAINABLE .**
高不可攀 .

高不可攀。

[aɪ]
**I**
我

我

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] [biː; bi] ['taɪərd]
**What though the soul be tired**
什么 尽管 这 灵魂 是 疲劳的

即使灵魂疲惫不堪

[fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [twʌz] ['faɪərd] ,
**For that to which ' twas fired ,**
为了 那 到 哪个 - 那是 被解雇 ,

对于它被发射的那个东西，

[ðə; ði] [fɑːr] , [dɪr] , [stɪl] [dɪ'zaɪrd] ,
**The far , dear , still desired ,**
这 远的 , 亲爱的 , 仍然 想要的 ,

遥远、亲爱的、依然渴望的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɛvənz] [skoʊp] ;
**Beyond the heaven's scope ;**
超过 这 天 范围 ;

超越天界；

[bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
**Beyond us and above us ,**
超过 我们 和 多于 我们 ,

在我们之外，在我们之上，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
**The thing we would have love us ,**
这 事物 我们 会 有 爱 我们 ,

我们想要的爱，

[ðæt] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
**That will know nothing of us ,**
那 将要 知道 没有什么 的 我们 ,

他们不会了解我们。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [hoʊp] .
**But only bids us hope .**
但 仅有的 出价 我们 希望 .

但这只会给我们带来希望。

[iː]
**II**
三
二

二

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ bi'huːv ] [ˌjuː 'es] ['evər]
**It still behooves us ever**
它 仍然 理应 我们 曾经

这仍然对我们有益

[frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ nɛə ] [tuː; tə] ['sevər] ,
**From loving ne'er to sever ,**
从 爱 从未 到 断绝 ,

从从未爱过到彻底断绝关系，

[tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]
**To love it though it never**
到 爱 它 尽管 它 绝不

即使它从未如此，也要爱它

[rɪ'sɪprəkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [ker] ;
**Reciprocate our care ;**
往复 我们的 关心 ;

回报我们的关爱；

[fɔːr; fər] [lʌv] , [wen] ['friːli] ['gɪv(ə)n] ,
**For love , when freely given ,**
为了 爱 , 什么时候 自由 给定 ,

爱，当自由给予时，

[lets] [ɪn] [sɔːft] [hɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
**Lets in soft hints of heaven**
让我们 在 柔软的 提示 的 天堂

让天堂的轻柔气息飘进来。

[ɪn] ['memərɪz] [ðæt] ['levn]
**In memories that leaven**
在 回忆 那 酵

在那些发酵的记忆中

[blæk] ['hjuːməz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
**Black humors of despair .**
黑色的 体液 的 绝望 .

绝望的黑色幽默。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [daɪ'ɜːrn(ə)l]
**For in this life diurnal**
为了 在 这 生活 日间

因为在这种日复一日的生活中

[ɔːl] ['ɜːrθli] , [groʊs] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] ,
**All earthly , gross , infernal ,**
全部 尘世的 , 总的 , 地狱 ,

一切尘世的、粗俗的、地狱般的，

[kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]
**Conflicts with that eternal**
冲突 和 那 永恒

与那永恒的冲突

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [lʌv] [æz; əz] [lʌst] ;
**To make its love as lust ;**
到 制作 它是 爱 作为 欲望 ;

将爱变成欲望；

[tuː; tə] [rɑːt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər]
**To rot the fairest flower**
到 腐烂 这 最公平 花

让最美的花朵腐烂

[ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] ,
**Of thought which is a power ,**
的 想法 哪个 是 一个 力量 ,

思想是一种力量，

[ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['saʊər] ,
**All happiness to sour ,**
全部 幸福 到 酸的 ,

所有的幸福都会变质，

[ænd; ənd][bɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
**And burn our eyes with dust .**
和 烧伤 我们的 眼睛 和 灰尘 .

让尘土灼伤我们的眼睛。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[bɪ'liːv] , [sʌm; səm] ['paʊər] ['haɪər]
**Believe , some power higher**
相信 , 一些 力量 更高

相信，某种更高的力量。

[briːðz] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðɪs] [dɪ'zaɪər]
**Breathes in us this desire**
呼吸 在 我们 这 欲望

这种渴望在我们心中涌动

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [streɪndʒ][æz; əz]['faɪər] ,
**With purpose strange as fire ,**
和 目的 奇怪的 作为 火 ,

目的如同火焰般奇异，

[ænd; ənd][sɔːft] [ðoʊ] ['siːmɪŋ] [hɑːrd] ;
**And soft though seeming hard ;**
和 柔软的 尽管 似乎 难的 ;

外表坚硬，内心柔软；

[huː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stɑːrvd] [ɪn'devər]
**Who to such starved endeavor**
WHO 到 这样的 饥饿 努力

谁会投身于如此饥渴的努力

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [lʌv] , [ðæt] ['nevər]
**And wasted love , that never**
和 浪费 爱 , 那 绝不

还有那份浪费的爱，从未

[siːmz] ['rekəmˌpenst] , [fər'evər]
**Seems recompensed , forever**
似乎 补偿 , 永远

似乎永远得到了补偿

['gɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪ'wɔːrd] .
**Gives in His way reward .**
给予 在 他的 方式 报酬 .

祂会以祂的方式给予奖赏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[bɪ'jɑːnd] .
**BEYOND .**
超过 .

超过。

[hæŋz] ['stɔrmd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
**Hangs stormed with stars the night ,**
悬挂 暴风雨 和 明星 这 夜晚 ,

夜空中繁星点点，波涛汹涌。

[diːp] ['oʊvər] [diːp] ，
**Deep over deep ，**
深的 超过 深的 ，

深不见底，

[ə; eɪ]['mædʒəsti] , [ə; eɪ] [maɪt] ，
**A majesty ， a might ，**
一个 威严 ， 一个 可能 ，

威严，力量，

[tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [kiːp] . [ˌtuː'tuː]
**To feel and keep . 2**
到 感觉 和 保持 . 2

感受并保留。2

[ɑː] ！ [wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ，
**Ah ！ what is such and such ，**
啊 ！什么 是 这样的 和 这样的 ，

啊！这是什么?

[lʌv] , [kænst] [ðaʊ] [tel] ?
**Love ， canst thou tell ?**
爱 ， 罐 你 告诉 ?

爱，你能分辨吗?

[ðæt] [ʃriŋks] — [ðoʊ] - [tɪz][nɑːt] [mʌtʃ] —
**That shrinks — though ' tis not much —**
那 收缩 — 尽管 - 的 不是 很多 —

虽然减少的幅度不大，但确实有所减少。

[tuː; tə] [wiːp] [ˌfer'wel] . [θriː]
**To weep farewell . 3**
到 哭泣 告别 . 3

痛哭告别。3

[ðæt] [heɪts] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [ænd; ənd][lɑːrk] ;
**That hates the dawn and lark ;**
那 讨厌 这 黎明 和 云雀 ;

它憎恨黎明和云雀;

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ][weɪl] ， —
**Would have the wail ， —**
会 有 这 哀号 ， —

会发出哀嚎，——

['sɒbd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['siːsləs] [dɑːrk] ， —
**Sobbed through the ceaseless dark ， —**
啜泣 通过 这 不停歇 黑暗的 ， —

在无尽的黑暗中啜泣——

[oʊ] - [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**O ' the nightingale .**
哦 - 这 夜莺 .

哦，夜莺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [fɔːr]
**[ Pg 54 ] 4**
[ 页 - ] 4

[第54页]4

[jes] ， [ɜːrθ] ， [ðaɪ] [laɪf][wɜːr; wər] [wɜːrθ]
**Yes ， earth ， thy life were worth**
是的 ， 地球 ， 你的 生活 是 值得

是的，大地，你的生命是有价值的

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**Not** **much** **to** **me** **,**
不是 很多 到 我 ,

对我来说没什么大不了的。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt]['æftər] [ɜːrθ]
**Were** **there** **not** **after** **earth**
是 那里 不是 后 地球

地球之后难道就没有其他东西了吗?

[ɪ'tɜːrnəti] . 5>
**Eternity** **.** **5>**
永恒 . 5>

永恒.5>

[gɑːd] [geɪv] [ðiː] [laɪf][tuː; tə] [kiːp] —
**God** **gave** **thee** **life** **to** **keep** **—**
上帝 给予 你 生活 到 保持 —

上帝赐予你生命，是为了让你守护它——

[ænd; ənd] [wʌt] [hæθ] [laɪf] ? —
**And** **what** **hath** **life** **?** **—**
和 什么 有 生活 ? —

生命究竟是什么? ——

[lʌv] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] [sliːp]
**Love** **,** **faith** **,** **and** **care** **,** **and** **sleep**
爱 , 信仰 , 和 关心 , 和 睡觉

爱、信仰、关怀和睡眠

[wer] [driːmz] [ɑːr; ər] [raɪf] . [sɪks]
**Where** **dreams** **are** **rife** **.** **6**
在哪里 梦境 是 普遍存在 . 6

梦想遍地的地方。6

['dɛθs] [sliːp] , [huːz] ['ʃæˌdoʊz] [stɑːrt]
**Death's** **sleep** **,** **whose** **shadows** **start**
死亡人数 睡觉 , 谁 阴影 开始

死亡的沉睡，它的阴影开始

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics)


[ðə; ði] [terz] [ɪn] [aɪz]
**The** **tears** **in** **eyes**
这 眼泪 在 眼睛

眼中的泪水

[ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt]
**Of** **love** **,** **that** **fill** **the** **heart**
的 爱 , 那 充满 这 心

充满爱的心

[ðæt] [breɪks] [ænd; ənd] [daɪz] . ['sɛvən]
**That** **breaks** **and** **dies** **.** **7**
那 休息 和 死亡 . 7

它会破裂并消亡。7

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz] ['nevər] ['gɪv(ə)n]
**And** **faith** **is** **never** **given**
和 信仰 是 绝不 给定

信仰从来都不是别人给予的。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ker] ,
**Without** **some** **care** **,**
没有 一些 关心 ,

如果不加注意，

[ðæt] ['liːdəθ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
**That** **leadeth** **us** **to** **heaven**
那 利德斯 我们 到 天堂

那将引领我们走向天堂

[baɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [prer] .
**By** **ways** **of** **prayer** **.**
经过 方式 的 祷告 .

通过祈祷的方式。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [eɪt]
**[** **Pg** **55** **]** **8**
[ 页 - ] 8

[第55页]8

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk]
**The** **nightingale** **and** **dark**
这 夜莺 和 黑暗的

夜莺和黑暗

[ɑːr; ər] [ðaɪn] [ðen] [hɪr] ;
**Are** **thine** **then** **here** **;**
是 你的 然后 这里 ;

那么，这里是你的吗?

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lɑːrk]
**Beyond** **,** **the** **light** **and** **lark**
超过 , 这 光 和 云雀

远处，是光明和云雀

[ɪ'tɜːrn(ə)l][ðer; ðər] .
**Eternal** **there** **.**
永恒 那里 .

永恒存在于此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

['ʃæˌdoʊz] . [wʌn]
**SHADOWS . 1**
阴影 . 1

阴影.1

[hɑː] ! [help] ! — - [twʌz] ['pælpəb(ə)l] !
**Ha ! help ! — ' twas palpable !**
哈 ! 帮助 ! — - 那是 可感知的 !

哈！救命！——那感觉太强烈了！

[ə; eɪ] [goʊst] [ðæt] [θrɔŋd]
**A ghost that thronged**
一个 鬼 那 熙熙攘攘

一群鬼魂

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɔːr] [hel]
**Up from the mind or hell**
向上 从 这 头脑 或者 地狱

从地狱的心灵中醒来

[ʌv; əv][wʌn][aɪ] [rɔːŋd] ! [ˌtuː'tuː]
**Of one I wronged ! 2**
的 一 我 冤枉 ! 2

我曾亏待过一个人！2

- [tɪz][pæst][ænd; ənd] — ['saɪləns] ! — [nɔːt] ! —
**' Tis past and — silence ! — naught ! —**
- 的 过去的 和 — 沉默 ! — 零 ! —

一切都已过去，——寂静！——什么也没发生！——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][bɔːrn]
**A vision born**
一个 想象 出生

一个诞生的愿景

[ʌv; əv][ðə; ði] [skerd] [maɪnd] -
**Of the scared mind o'erwrought**
的 这 害怕的 头脑 -

恐惧的心灵过度紧张

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [fər'lɔːrn] : [θriː]
**With dreams forlorn : 3**
和 梦境 绝望 : 3

梦想破灭：3

[ðə; ði]['bæstərd] [bruːd] [ʌv; əv] [deθ]
**The bastard brood of Death**
这 混蛋 幼虫 的 死亡

死神的私生子

[ænd; ənd] [sliːp] [ðæt] [weiks]
**And Sleep that wakes**
和 睡觉 那 醒来

以及唤醒你的睡眠。

[grɪm] [ 'fænsis ][wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ] ,
**Grim** **fancies** **with** **its** **breath** **,**
严峻 幻想 和 它是 气息 ,

阴森的幻想伴随着它的呼吸，

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] ['ʃeɪks] .
**And** **reason** **shakes** **.**
和 原因 奶昔 .

理智动摇了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [fɔːr]
**[** **Pg** **57** **]** **4**
[ 页 - ] 4

[第57页]4

[wʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪv] [kʊd; kəd][rɑːt]
**Would** **that** **the** **grave** **could** **rot**
会 那 这 严重 可以 腐烂

但愿坟墓能够腐烂

[laɪk] [fleʃ] [ðə; ðɪ] [soʊl] ,
**Like** **flesh** **the** **soul** **,**
喜欢 肉 这 灵魂 ,

灵魂如同血肉之躯，

[nɔː] [θruː] [wɪð; wɪθ][ wəːmz, vɔːrms ][ænd; ənd][nɑːt]
**Gnaw** **through** **with** **worms** **and** **not**
啃 通过 和 蠕虫 和 不是

被虫子啃穿而不是

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [hoʊl] , [faɪv]
**Leave** **it** **thus** **whole** **,** **5**
离开 它 因此 所有的 , 5

保持原样，5

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɜːrθ]
**More** **than** **it** **was** **in** **earth**
更多的 比 它 曾是 在 地球

比地球上还要多

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] ,
**Beyond** **the** **grave** **,**
超过 这 严重 ,

死后的世界，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][bɜːrθ]
**Much** **more** **in** **death** **than** **birth**
很多 更多的 在 死亡 比 出生

死亡比出生更重要

[tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [sleɪv] !
**To** **conscience** **slave** **!**
到 良心 奴隶 !

成为良心的奴隶!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **58** **]**
[ 页 - ]

[第58页]

[tʃek] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [tʃek] . [wʌn]
**CHECK** **AND** **COUNTER** **-** **CHECK** **.** **1**
查看 和 柜台 - 查看 . 1

检查与复核。1

[vent] [ɔ:l][jʊr; jər] ['kaʊɜ-dz] [ræθ]
**Vent all your coward's wrath**
发泄 全部 你的 懦夫的 愤怒

尽情发泄你懦夫的怒火吧!

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:][soʊ] ! —
**Upon me so ! —**
之上 我 所以 ! —

如此对我! ——

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [jʊr; jər] [pæθ]
**Yes , I have crossed your path**
是的 , 我 有 交叉 你的 小路

是的，我曾与你擦肩而过。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] ! [ˌtu:'tu:]
**And will not go ! 2**
和 将要 不是 去 ! 2

而且我不会去! 2

[stɔ:rm] [æt; ət][ˌem 'i:] [heɪt] , [ænd; ənd] [neɪm]
**Storm at me hate , and name**
风暴 在 我 恨 , 和 姓名

暴风雨般的仇恨，以及我的名字

[ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæts] [vaɪl] ,
**Me all that's vile ,**
我 全部 那就是 卑鄙的 ,

我把所有卑鄙的东西都给了我，

" [lʌst] , "
**" Lust , "**
" 欲望 , "

"欲望,"

" [fɪlθ] , "
**" filth , "**
" 污秽 , "

"污秽,"

" [dɪ'zi:z] , " [ænd; ənd] " [ʃeɪm] ,
**" disease , " and " shame ,**
" 疾病 , " 和 " 耻辱 ,

"疾病"和"耻辱",

" [aɪ]['oʊnli][smaɪl] . [θri:]
**" I only smile . 3**
" 我 仅有的 微笑 . 3

我只是微笑。3

[ˌem 'i:] [bru:t] [reɪdʒ][kæn; kən][nɑ:t][hɜ:rt] ,
**Me brute rage can not hurt ,**
我 蛮力 愤怒 能 不是 伤害 ,

我的蛮怒无法伤人，

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [fliŋz]
**It only flings**
它 仅有的 投掷

它只会投掷

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [blaɪnd][dɜ:rt]
**In your own eyes blind dirt**
在 你的 自己的 眼睛 瞎的 污垢

在你自己的眼中，盲目的污垢

[ðæt] [baɪts][ænd; ənd] [stɪŋz] .
**That bites and stings .**
那 咬 和 刺痛 .

那会咬人，会刺痛人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ] [fɔːr]
**[ Pg 59 ] 4**
[ 页 - ] 4

[第59页]4

[reɪv] [æt; ət][jʊr; jər][laɪk] [sʌtʃ] [waɪn] ,
**Rave at your like such whine ,**
狂欢 在 你的 喜欢 这样的 抱怨 ,

像你这样抱怨，真是令人抓狂!

[jʊr; jər] [ˈfeloʊ] - [men] ,
**Your fellow - men ,**
你的 同伴 - 男人 ,

你的同胞们，

[ðɪs] [ræθ] ! — [greɪt] [gɑːd] ! [ænd; ənd][maɪn] ! —
**This wrath ! — great God ! and mine ! —**
这 愤怒 ! — 伟大的 上帝 ! 和 矿 ! —

这怒火！——伟大的神啊！也是我的怒火！——

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? [faɪv]
**What is it then ? 5**
什么 是 它 然后 ? 5

那它到底是什么呢? 5

[noʊ][wɜːrdz] !
**No words !**
不 字 !

无语了!

[noʊ] [oʊðz] !
**no oaths !**
不 誓言 !

禁止发誓!

[sʌtʃ] [heɪt]
**such hate**
这样的 恨

这种仇恨

[æz; əz]['dɛvəlz][smaɪl]
**As devils smile**
作为 魔鬼 微笑

魔鬼的微笑

[wen] [rɔː] [sək'ses] [kraɪz] " [weɪt] !
**When raw success cries " wait !**
什么时候 生的 成功 哭泣 " 等待 !

当纯粹的成功呐喊"等等！"

" [ænd; ənd] " ['æftərˌwaɪl] ! " [sɪks]
**" And " afterwhile ! " 6**
" 和 " 之后 ! " 6

"然后！"6

[ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][ænd; ənd] [ɪl] ,
**A woman I and ill ,**
一个 女士 我 和 患病的 ,

我和一个生病的女人，

[ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn]
**A** **courtesan**
一个 妓女

一名妓女

[juː; jʊ] ['wɪrid] [ʌv; əv] , [wʊd] [kɪl] ,
**You** **wearied** **of** **,** **would** **kill** **,**
你 疲惫 的 , 会 杀 ,

你厌倦了，会杀了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn] ! ['sɛvən]
**And** **you** **—** **a** **man** **!** **7**
和 你 — 一个 男人 ! 7

而你——一个男人！7

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [ʌn'neɪməbl] !
**You** **,** **you** **—** **unnamable** **!**
你 , 你 — 无法命名的 !

你，你——不可言说之人！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ,
**A** **thing** **there's** **not** **,**
一个 事物 有 不是 ,

那里没有一样东西，

[tuː] [beɪs] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [hel] ,
**Too** **base** **to** **burn** **in** **Hell** **,**
也 根据 到 烧伤 在 地狱 ,

太卑劣了，连地狱都不如。

[tuː] [vaɪl] [tuː; tə][rɑːt] .
**Too** **vile** **to** **rot** **.**
也 卑鄙的 到 腐烂 .

太过污秽，无法腐烂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **60** **]**
[ 页 - ]

[第60页]

['sempər] ['ɪdem] . [wʌn]
**SEMPER** **IDEM** **.** **1**
永远 同上 . 1

SEMPER IDEM.1

[hoʊld][ʌp] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [krʌʃ]
**Hold** **up** **thy** **head** **and** **crush**
抓住 向上 你的 头 和 压碎

抬起头，碾碎

[ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'sper] ;
**Thy** **heart's** **despair** **;**
你的 心脏的 绝望 ;

你心中的绝望；

[frʌm; frəm][ðaɪ][wɑːn] ['tɛmpəlz] [brʌʃ]
**From** **thy** **wan** **temples** **brush**
从 你的 万 寺庙 刷子

从你苍白的庙宇刷子

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [wet] [her] . [ˌtuː'tuː]
**The** **tear** **-** **wet** **hair** **.** **2**
这 撕 - 湿的 头发 . 2

被泪水浸湿的头发。2

[lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðʌs] [æz; əz][aɪ]
**Look on me thus as I**
看 在 我 因此 作为 我

请你这样看着我

[geɪz] [əˈpɑːn] [ðiː] ;
**Gaze upon thee ;**
目光 之上 你 ;

凝视你;

[nɔːr] [ˈkwestʃən] [haʊ] [nɔːr] [waɪ]
**Nor question how nor why**
也不 问题 如何 也不 为什么

既不问如何，也不问为什么

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] . [θriː]
**Such things can be . 3**
这样的 事物 能 是 . 3

这种事可能会发生。3

[ðaʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [lʌv] ! — [pʊr] [fuːl] !
**Thou thought'st it love ! — poor fool !**
你 - 它 爱 ! — 贫穷的 傻子 !

你以为那是爱！——可怜的傻瓜!

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌst] !
**That which was lust !**
那 哪个 曾是 欲望 !

那便是欲望!

[wɪtʃ] [meɪd] [ðiː] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
**Which made thee , beautiful ,**
哪个 制成 你 , 美丽的 ,

是什么造就了你，美丽?

[vaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] !
**Vile as the dust !**
卑鄙的 作为 这 灰尘 !

卑鄙得像尘埃!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ] [fɔːr]
**[ Pg 61 ] 4**
[ 页 - ] 4

[第61页]4

[ðaɪ] [fleʃ] [aɪ] [kreivd] , [ðaɪ] [feɪs] ! —
**Thy flesh I craved , thy face ! —**
你的 肉 我 渴望 , 你的 脸 ! —

我渴望你的肉体，你的容颜!

[lʌv] [ʃriŋks] [æt; ət] [ðɪs] —
**Love shrinks at this —**
爱 收缩 在 这 —

爱在这种情况下会退缩——

[naʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪps] [tuː; tə] [pleɪs]
**Now on thy lips to place**
现在 在 你的 嘴唇 到 地方

现在，请将你的嘴唇放在

[wʌn] [ˌfer'wel] [kɪs] ! — [faɪv]
**One farewell kiss ! — 5**
一 告别 吻 ! — 5

一个告别吻！——5

[wiːp] [nɑːt] , [bʌt; bət][daɪ] ! — - [tɪz]['gɪv(ə)n] —
**Weep not , but die ! — ' tis given —**
哭泣 不是 , 但 死 ! — - 的 给定 —

不要哭泣，去死吧！——这是注定的——

[ænd; ənd][soʊ] — [ˌfer'wel] ! —
**And so — farewell ! —**
和 所以 — 告别 ! —

那么，再见了！

[daɪ] ! — [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [deθ] ['hev(ə)n] ,
**Die ! — that which makes death heaven ,**
死 ! — 那 哪个 制作 死亡 天堂 ,

去死吧！——那使死亡成为天堂的东西，

[meɪks] [laɪf][ə; eɪ] [hel] .
**Makes life a hell .**
制作 生活 一个 地狱 .

让生活变成地狱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[tuː] [laɪvz; lɪvz] . [wʌn]
**TWO LIVES . 1**
二 生活 . 1

两种人生。1

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] , " [wʌn] [sed] ,
**" There is no God , " one said ,**
" 那里 是 不 上帝 , " 一 说 ,

"没有上帝，"其中一人说道。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [lʌst] ;
**And love is lust ;**
和 爱 是 欲望 ;

而爱就是欲望；

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [aɪm] [ded] ,
**When I am dead I'm dead ,**
什么时候 我 是 死的 我是 死的 ,

我死了就真的死了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [dʌst] .
**And all is dust .**
和 全部 是 灰尘 .

一切终将化为尘埃。

" [biː; bi] ['meri] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən]
**" Be merry while you can**
" 是 欢乐 尽管 你 能

趁还能快乐的时候尽情快乐吧

[bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [greɪ] ;
**Before you're gray ;**
前 你是 灰色的 ;

趁你头发还白的时候；

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld] ['kɔːrtɪzn]
**With some wild courtesan**
和 一些 荒野 妓女

与一些狂野的妓女

[drɪŋk] [ker] [ə'weɪ] . " [ˌtuː'tuː]
**Drink** **care** **away** **.** **"** **2**
喝 关心 离开 . " 2

把烦恼都喝掉吧。"2

[wʌn] [sed] , " [ə; eɪ][gɑːd][ðer; ðər][ɪz] ,
**One** **said** **,** **"** **A** **God** **there** **is** **,**
一 说 , " 一个 上帝 那里 是 ,

其中一人说："上帝是存在的。"

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [lʌv] ;
**And** **God** **is** **love** **;**
和 上帝 是 爱 ;

上帝就是爱；

[deθ] [ɪz][nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət] [blɪs] ,
**Death** **is** **not** **death** **,** **but** **bliss** **,**
死亡 是 不是 死亡 , 但 极乐 ,

死亡并非死亡，而是极乐。

[ænd; ənd][laɪf] [ə'bʌv] .
**And** **life** **above** **.**
和 生活 多于 .

以及更高层次的生命。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [fleʃ] [ɪz][maɪnd] ;
**"** **Above** **all** **flesh** **is** **mind** **;**
" 多于 全部 肉 是 头脑 ;

"超越一切肉体的，是心灵；

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ]
**And** **faith** **and** **truth**
和 信仰 和 真相

以及信仰和真理

['gɑːdz] [gɪfts] [tuː; tə] [pʊr] [mæn'kaɪnd]
**God's** **gifts** **to** **poor** **mankind**
神的 礼物 到 贫穷的 人类

上帝赐予贫困人类的礼物

[ðæt] [meɪk] [laɪf] [juːθ] .
**That** **make** **life** **youth** **.**
那 制作 生活 青年 .

那让生活充满青春活力。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [θriː]
**"** **[** **Pg** **63** **]** **3**
" [ 页 - ] 3

[第63页]3

[wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɑːrləts] [saɪd]
**One** **from** **a** **harlot's** **side**
一 从 一个 妓女的 边

一个来自妓女的侧面

[ə'roʊz] [æt; ət] [mɔːrn] ;
**Arose** **at** **morn** **;**
出现 在 早晨 ;

早上起床；

[wʌn] [ 'kəːsiŋ ] [gɑːd] [hæd; həd] [daɪd]
**One** **cursing** **God** **had** **died**
一 咒骂 上帝 有 死亡

一位诅咒之神已死

[ðæt] [naɪt] [fər'lɔ:rn] .
**That night forlorn .**
那 夜晚 绝望 .

那是一个凄凉的夜晚。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ fə,revə'mɔ: ] .
**FOREVERMORE .**
永远 .

直到永远。

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] [hɑ:rt] [ðæt] ['veɪnli] ['fɑ:loʊz]
**O heart that vainly follows**
哦 心 那 徒劳地 跟随

哦，徒劳追随的心

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['swɔləuz] ,
**The flight of summer swallows ,**
这 航班 的 夏天 燕子 ,

夏燕的飞行

[fɑ:r]['oʊvər][hoʊlt][ænd; ənd]['hɑ:loʊz] ,
**Far over holts and hollows ,**
远的 超过 霍尔茨 和 空心 ,

越过树洞和洼地，

[ɔ:(r)] ['froʊz(ə)n] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
**O'er frozen buds and flowers ;**
超过 冷冻 花蕾 和 花朵 ;

覆盖着冰冻的花蕾和花朵；

[tu:; tə]['vaɪələt] ['si:z] [ænd; ənd] ['levlz] ,
**To violet seas and levels ,**
到 紫色 海域 和 级别 ,

到紫色的海洋和水面，

[wer] [lʌv] ['taɪmz] ['lɑ:ks] [di'ʃevəldz]
**Where Love Time's locks dishevels**
在哪里 爱 时间 锁 迪什维尔斯

爱时光的秀发凌乱之处

[wɪð; wɪθ] ['meri] [maɪmz] [ænd; ənd] ['revəlz]
**With merry mimes and revels**
和 欢乐 哑剧演员 和 揭秘

伴随着欢乐的哑剧和狂欢

[ʌv; əv] [ˌæfrə'dɪziæk] ['aʊərz] .
**Of aphrodisiac Hours .**
的 春药 小时 .

催情时刻。

[i:]
**II**
二

[oʊ] [lʌv] [huː] , [ ˈdriːmiŋ ] , [ˈbɔrəuz]
**O Love who , dreaming , borrows**
哦 爱 WHO , 做梦 , 借款

哦，爱啊，你在梦中借用

[ded] [lʌv] [frʌm; frəm][sæd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
**Dead love from sad to - morrows ,**
死的 爱 从 伤心 到 - 明天 ,

来自悲伤明天的逝去的爱

[ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [ðæt] [ ˈsɔrəuz ] ,
**The broken heart that sorrows ,**
这 破碎的 心 那 悲伤 ,

破碎的心令人悲伤，

[ðə; ði] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [ðæt] [wiːp] ;
**The blighted hopes that weep ;**
这 秕 希望 那 哭泣 ;

破碎的希望在哭泣；

[peɪl] ['feɪsɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sliːpɪŋ] ;
**Pale faces pale with sleeping ;**
苍白 面孔 苍白 和 睡眠 ;

面色苍白，因睡眠而苍白；

[red] ['aɪˌlɪdz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ;
**Red eyelids red with weeping ;**
红色的 眼睑 红色的 和 哭泣 ;

眼睑通红，因哭泣而泛红；

[ded] [lɪps] [ded] ['siːkrɪts] ['kiːpɪŋ] ,
**Dead lips dead secrets keeping ,**
死的 嘴唇 死的 秘密 保持 ,

死唇保守着死寂的秘密

[ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [sliːp] !
**That shake the deeps of sleep !**
那 摇 这 深水 的 睡觉 !

惊醒了沉睡的灵魂！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[oʊ] ['meməri] [ðæt] ['ʃaʊɚz]
**O Memory that showers**
哦 记忆 那 淋浴

哦，如雨般倾泻的记忆

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['aʊərz]
**About the withered hours**
关于 这 干枯 小时

关于枯萎的时光

[waɪt] , ['ruːɪnd] , ['sɑːd(ə)n] ['flaʊərz] ,
**White , ruined , sodden flowers ,**
白色的 , 毁坏 , 烂 花朵 ,

白色、残破、湿透的花朵

[ded] [dʌst] [ænd; ənd] ['bɪtər] [reɪn] ;
**Dead dust and bitter rain ;**
死的 灰尘 和 苦的 雨 ;

死寂的尘土和刺骨的雨水;

[ded] [lʌvz] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['tɪri] ;
**Dead loves with faces teary ;**
死的 爱 和 面孔 泪眼婆娑 ;

死去的爱人面带泪痕;

[ded] ['pæʃnz] [wɑːn][ænd; ənd] ['drɪri] ;
**Dead passions wan and dreary ;**
死的 激情 万 和 凄凉 ;

逝去的激情黯淡而乏味;

[ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪri] , ['wɪri] ,
**The weary , weary , weary ,**
这 厌倦 , 厌倦 , 厌倦 ,

疲惫不堪，疲惫不堪，疲惫不堪

[ded] [hɑːrt] - [eɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] !
**Dead heart - ache and the pain !**
死的 心 - 疼痛 和 这 疼痛 !

死一般的心痛和痛苦!

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[oʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [blɪs] ,
**O give us back the blisses ,**
哦 给 我们 后退 这 幸福 ,

哦，请把幸福还给我们吧!

[lɔːst] ['mædnəs] [ʌv; əv] [mɔɪst] ['kɪsɪz] ,
**Lost madness of moist kisses ,**
丢失的 疯狂 的 潮湿 吻 ,

迷失在湿润的吻中，

[ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['tresɪz] ,
**The youth , the joy , the tresses ,**
这 青年 , 这 喜悦 , 这 头发 ,

青春，快乐，秀发，

[ðə; ði]['freɪgrənt] [lɪmz] [ʌv; əv] [waɪt] ;
**The fragrant limbs of white ;**
这 香 四肢 的 白色的 ;

白色芬芳的枝干;

[ðə; ði] [haɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl]
**The high heart like a jewel**
这 高的 心 喜欢 一个 宝石

高尚的心如同宝石

[ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['fjuːəl] ,
**Alive with subtle fuel ,**
活 和 微妙的 燃料 ,

充满活力，蕴含着微妙的燃料

[lɪps] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kruːəl] ,
**Lips beautiful and cruel ,**
嘴唇 美丽的 和 残忍的 ,

嘴唇美丽而残酷，

[aɪz] - [ɪn'kɑ:nɪtid] [laɪt] !
**Eyes - incarnated light !**
眼睛 - 化身 光 !

眼睛化身的光芒!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[vi:]
**V**
V

V

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [terz] , [waɪld] ['læftər]
**Instead of tears , wild laughter**
反而 的 眼泪 , 荒野 笑声

不是泪水，而是狂笑

[ðə; ði][oʊld][hɑ:t] ['pæʃnz] ['æftər] ,
**The old hot passions after ,**
这 老的 热的 激情 后 ,

昔日炽热的激情消退之后,

[ðə; ði] ['hʊri] [swi:ts] [ðæt] ['dæftər]
**The houri sweets that dafter**
这 胡里 糖果 那 达夫特

那些愚蠢的甜食

[meɪd] [fleʃ] [ænd; ənd][soʊl][ə; eɪ] [sleɪv] !
**Made flesh and soul a slave !**
制成 肉 和 灵魂 一个 奴隶 !

使血肉之躯沦为奴隶!

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['tɪrfl] [ 'sɔrəuz ] ;
**Enough of tearful sorrows ;**
足够的 的 内牛满面 悲伤 ;

够了，别再哭哭啼啼了;

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ræŋk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
**Enough of rank to - morrows ;**
足够的 的 秩 到 - 明天 ;

别再提什么明日的排名了;

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hwaɪnz] [ænd; ənd] ['bɔrəuz]
**The life that whines and borrows**
这 生活 那 抱怨 和 借款

抱怨和借贷的生活

[bʌt; bət] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !
**But memories of the grave !**
但 回忆 的 这 严重 !

但坟墓的记忆!

['vaɪ, 'vi:]
**VI**
六年级

六

[ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [breɪks] [noʊ] ['netɪŋ]
**The grave that breaks no netting**
这 严重 那 休息 不 网

不破网的坟墓

[ʌv; əv] [ker] [ɔ:r] - ['fretɪŋ] ,
**Of care or spint's fretting ,**
的 关心 或者 - 烦躁 ,

忧虑或焦虑，

[noʊ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [swi:t] [ fə'getiŋ ]
**No long , long sweet forgetting**
不 长的 , 长的 甜的 遗忘

没有长久的甜蜜遗忘

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [fər'get] ;
**For those who would forget ;**
为了 那些 WHO 会 忘记 ;

对于那些会忘记的人来说；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['stæmər] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]
**And those who stammer by it**
和 那些 WHO 结巴 经过 它

而那些结结巴巴的人

[hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] ['kwaɪət] ,
**Hope of an endless quiet ,**
希望 的 一个 无尽的 安静的 ,

对永恒宁静的期盼

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['vɔɪsləs] ['raɪət]
**Within them voiceless riot**
之内 他们 无声 暴动

他们之中爆发了无声的骚乱

[wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][met] .
**When they and it have met .**
什么时候 他们 和 它 有 遇见 .

当他们和它相遇时。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ænd; ənd][gɑ:d][wi:; wi] [preɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] , —
**And God we pray beseeching , —**
和 上帝 我们 祈祷 恳求 , —

我们向上帝祈祷恳求，——

[bʌt; bət] [laɪf] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] [ri:tʃɪŋ] ,
**But Life with finger reaching ,**
但 生活 和 手指 到达 ,

但生活却伸出了援手，

[stoʊn] - [stɜ:rn] , [rɪ'meɪnɪθ] ['ti:tʃɪŋ]
**Stone - stern , remaineth teaching**
石头 - 船尾 , 仍然 教学

坚如磐石，依然教导

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [stoʊn] ;
**Our hearts to turn to stone ;**
我们的 心 到 转动 到 石头 ;

我们的心将变得像石头一样；

[ðen] [feɪn][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['fɑːloʊ]
**Then fain are we to follow**
然后 欣然 是 我们 到 跟随

那么我们是否应该效仿呢?

[ðə; ði][læst] , [lɔːrn] , [sɔːrɪŋ] ['swɑːloʊ]
**The last , lorn , soaring swallow**
这 最后的 , 孤独 , 翱翔 吞

最后一只孤独的、翱翔的燕子

[pæst] [bɔːrnz] [ʌv; əv][hoʊlt][ænd; ənd]['hɑːloʊ]
**Past bourns of holt and hollow**
过去的 伯恩斯 的 霍尔特 和 空洞的

霍尔特和霍洛的过去

[ fə,revə'mɔː ] [ə'loʊn] .
**Forevermore alone .**
永远 独自的 .

永远孤独。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[ə; eɪ] [bloʊn] [roʊz] .
**A BLOWN ROSE .**
一个 吹 玫瑰 .

一朵凋零的玫瑰。

[leɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn]
**Lay but a finger on**
莱 但 一个 手指 在

哪怕只是轻轻碰一下

[ðæt] ['pælɪd]['pet(ə)l] [swiːt] ,
**That pallid petal sweet ,**
那 苍白 花瓣 甜的 ,

那苍白的花瓣般的甜味,

[ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] [greɪ] [ænd; ənd][wɑːn]
**It trembles gray and wan**
它 颤抖 灰色的 和 万

它颤抖着，灰蒙蒙的，苍白的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fiːt] .
**Beneath the passing feet .**
下面 这 通过 脚 .

在过往的脚步之下。

[bʌt; bət][sɔːft] ! [bloʊn] [roʊz] , [wiː; wi] [noʊ]
**But soft ! blown rose , we know**
但 柔软的 ! 吹 玫瑰 , 我们 知道

但是，柔和的！飘落的玫瑰，我们知道

[ə; eɪ] ['merɪmənt] [ʌv; əv] [bluːm] ,
**A merriment of bloom ,**
一个 欢乐 的 盛开 ,

繁花似锦，一片欢腾。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['stɜːrdi] [gloʊ] , —
**A life of sturdy glow , —**
一个 生活 的 结实的 辉光 , —

充满坚韧光芒的一生，——

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [dɪr] [pər'fju:m] .
**But no such dear perfume .**
但 不 这样的 亲爱的 香水 .

但没有这样一款珍贵的香水。

[æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] [bɑ:rd] , [hu:z] [peɪdʒ]
**As some good bard , whose page**
作为 一些 好的 诗人 , 谁 页

就像某个优秀的吟游诗人，他的书

[ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] ['bju:tiz] [frɔ:t] ,
**Of life with beauty's fraught ,**
的 生活 和 美的 充满危机 ,

美丽与生活充满矛盾，

[greiz] [ɑ:n][tu:; tə][raɪp][oʊld][eɪdʒ]
**Grays on to ripe old age**
格雷斯 在 到 成熟 老的 年龄

灰白长成了耄耋之年

[swi:t] - ['meləud] [θru:] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .
**Sweet - mellowed through with thought .**
甜的 - 温和的 通过 和 想法 .

甜美而醇厚，饱含深思。

[soʊ] [wen] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] [hed]
**So when his hoary head**
所以 什么时候 他的 苍老 头

所以当他那灰白的头

[ɪz] [wept] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:m] ,
**Is wept into the tomb ,**
是 哭泣 进入 这 墓 ,

哭着进入坟墓，

[ðə; ði][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ded] ,
**The mind , which is not dead ,**
这 头脑 , 哪个 是 不是 死的 ,

未死的心灵

[ʃedz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [rer] [pər'fju:m] .
**Sheds round it rare perfume .**
棚屋 圆形的 它 稀有的 香水 .

周围的棚子散发着稀有的香水味。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
**TO - MORROW .**
到 - 明天 .

明天。

[ə; eɪ][ 'lɔ:rəlai ] [fʊl] [fer] [ʃi:; ʃi][sɪts]
**A Lorelei full fair she sits**
一个 洛蕾莱 满的 公平的 她 坐着

她坐着一位盛装打扮的洛蕾莱。

[θroʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ðæt] ['dɪmli] [roʊlz] ;
**Throned on the stream that dimly rolls ;**
登基 在 这 溪流 那 依稀 卷 ;

宝座在潺潺流淌的小溪之上；

[stɪl] , [hoʊp] - [θrɪld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld][hɑːrp] [nɪts]
**Still , hope - thrilled , with her wild harp knits**
仍然 , 希望 - 激动不已 , 和 她 荒野 竖琴 针织

尽管如此，她依然满怀希望，用她那狂野的竖琴编织着

[tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ menz ][soʊlz] .
**To her from year to year men's souls .**
到 她 从 年 到 年 男士 灵魂 .

年复一年，她将男人的灵魂托付给她。

[ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][hɑːrp] , [ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,
**They hear her harp , they hear her song ,**
他们 听到 她 竖琴 , 他们 听到 她 歌曲 ,

他们听见了她的竖琴声，他们听见了她的歌声。

[led] [baɪ][ðə; ði]['wɪzərd] ['bjuːti] [haɪ] ,
**Led by the wizard beauty high ,**
引领 经过 这 巫师 美丽 高的 ,

在美艳绝伦的巫师带领下，

[laɪk] [blaɪnd] [bruːts] ['mædənd] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] ,
**Like blind brutes maddened rush along ,**
喜欢 瞎的 野蛮人 疯狂的 匆忙 沿着 ,

像一群盲目的野兽疯狂地冲锋陷阵，

[sɪŋk] [æt; ət][hɜːr; hər][koʊld] [fiːt] , [gæsp][ænd; ənd][daɪ] .
**Sink at her cold feet , gasp and die .**
下沉 在 她 寒冷的 脚 , 喘气 和 死 .

瘫倒在她冰冷的脚下，喘息着死去。

[ niː'mɔzini ] .
**MNEMOSYNE .**
记忆女神 .

记忆女神。

[ɪn] ['klæsɪk] ['bjuːti] , [koʊld] , [ɪ'mækjələt] ,
**In classic beauty , cold , immaculate ,**
在 经典的 美丽 , 寒冷的 , 完美无瑕 ,

古典美，冷峻，完美无瑕，

[ə; eɪ] ['vɔɪsfəl] ['skʌlptʃər] , [stɜːrn][ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][stændz] ,
**A voiceful sculpture , stern and still she stands ,**
一个 声音洪亮 雕塑 , 船尾 和 仍然 她 站立 ,

她像一座会说话的雕塑，姿态严肃而静谧。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [diːp] ['tʃɪzld] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
**Upon her brow deep chiseled love and hate ,**
之上 她 眉头 深的 凿刻 爱 和 恨 ,

她眉宇间深深镌刻着爱与恨的痕迹。

[ðæt] ['sɑːroʊ] [ɔː(r)] [ded] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
**That sorrow o'er dead roses in her hands .**
那 悲哀 超过 死的 玫瑰 在 她 双手 .

她手中捧着枯萎的玫瑰，满心悲伤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[ðə; ði]['saiərinz] .
**THE SIRENS .**
这 警报器 .

警笛声。

[weɪl] ! [weɪl] !
**Wail ! wail !**
哀号 ！ 哀号 ！

哀嚎！哀嚎！

[ænd; ənd] [smaɪt] [jʊr; jər] ['laɪər] - ['sɑːnərəs] [goʊld] ,
**and smite your lyres ' sonorous gold ,**
和 惩击 你的 竖琴 - 响亮的 金子 ,

击碎你竖琴那悦耳的金音，

[ænd; ənd] ['bekən] ['neɪkɪd] ['bjuːti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]
**And beckon naked beauty from the sea**
和 招手 裸 美丽 从 这 海

并从海中召唤裸体的美人

[ɪn] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [brests] [ænd; ənd] [hɪps] [ʌv; əv] ['gɑːdli] [moʊld] ,
**In arms and breasts and hips of godly mold ,**
在 武器 和 乳房 和 臀部 的 敬虔的 模具 ,

拥有神圣般完美的手臂、胸部和臀部，

[dɑːrk] , ['stræŋglɪŋ] [her] [kə'raʊzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] .
**Dark , strangling hair carousing to the knee .**
黑暗的 , 勒死 头发 狂欢 到 这 膝盖 .

浓密乌黑的头发垂到膝盖。

[ɪn] [veɪn] !
**In vain !**
在 徒劳 !

徒然！

[ɪn] [veɪn] !
**in vain !**
在 徒劳 !

徒然！

[ænd; ənd] [dʌl] [ɪn] [ʌn'kloʊzd] [ɪrz]
**and dull in unclosed ears**
和 乏味的 在 未关闭 耳朵

耳朵未闭合时声音沉闷

[tuː; tə] [wʌn] [lʌvd] [vɔɪs] [swiːt] ['kɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [foʊm] ,
**To one loved voice sweet calling o'er the foam ,**
到 一 喜爱 嗓音 甜的 呼叫 超过 这 泡沫 ,

在泡沫之上，传来一声甜美的呼唤，那是挚爱的声音。

[wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [hænd] [ə'pɪrz]
**Which in my heart like some strong hand appears**
哪个 在 我的 心 喜欢 一些 强的 手 出现

在我心中，它就像一只强有力的手显现出来。

[tuː; tə] ['dʒentli] , ['fɜːrmli] [drɔː] [maɪ] ['ves(ə)l] [hoʊm] .
**To gently , firmly draw my vessel home .**
到 轻轻地 , 牢牢 画 我的 血管 家 .

轻轻地、坚定地将我的船驶回家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[ðə; ði] ['vɪntɪdʒər] .
**THE VINTAGER .**
这 复古 .

复古主义者。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [greɪps] [ʃiː; ʃi][ˈbaʊz, ˈboʊz] ;

| **Among** | **the** | **fragrant** | **grapes** | **she** | **bows** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 香 | 葡萄 | 她 | 弓 | ; |

她向芬芳的葡萄鞠躬;

[lɔːŋ] , [ˈvaɪələt] [ˈklʌstərz] [hiːp] [hɜːr; hər][hændz] ;

| **Long** | **,** | **violet** | **clusters** | **heap** | **her** | **hands** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 紫色 | 集群 | 堆 | 她 | 双手 | ; |

长长的紫色花簇堆积在她手中;

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈseɪtərˌsætər] [θroʊt] [ænd; ənd] [braʊz]

| **About** | **her** | **satyr** | **throats** | **and** | **brows** |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 色狼 | 喉咙 | 和 | 眉毛 |

关于她那萨提尔般的喉咙和眉毛

[flʌʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [smaɪld] [ kəˈmændz ] .

| **Flush** | **at** | **her** | **smiled** | **commands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 冲洗 | 在 | 她 | 微笑 | 命令 | . |

听从她微笑下的命令。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] - [bɜːrnt] [θroʊt] [æt; ət] [taɪmz] ,

| **And** | **from** | **her** | **sun** | **-** | **burnt** | **throat** | **at** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 太阳 | - | 烧焦的 | 喉 | 在 | 时代 | , |

有时，她被晒伤的喉咙还会发出声音。

[æz; əz] [ˈbʌblz] [bɜːrst][ɑːn] [nuː] - [meɪd] [waɪn] ,

| **As** | **bubbles** | **burst** | **on** | **new** | **-** | **made** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 气泡 | 爆裂 | 在 | 新的 | - | 制成 | 葡萄酒 | , |

当新酿葡萄酒中的气泡破裂时，

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [fɪt][ʌv; əv] [ˈmeri] [raɪmz]

| **A** | **happy** | **fit** | **of** | **merry** | **rhymes** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 合身 | 的 | 欢乐 | 韵律 |

一阵欢快的韵律

[rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][vaɪn] .

| **Rings** | **down** | **the** | **hills** | **of** | **vine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 向下 | 这 | 丘陵 | 的 | 藤 | . |

葡萄藤顺着山坡滴落，形成环状。

[frʌm; frəm][aʊt][wʌn] [hɑːrt] , [rɪˈmɔːrsləs] [swiːt] ,

| **From** | **out** | **one** | **heart** | **,** | **remorseless** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 一 | 心 | , | 冷酷无情 | 甜的 | , |

源自同一颗心，无情甜蜜，

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði][bɪg] - [greɪp] [ˈpæʃ(ə)n] [ðer; ðər] ;

| **She** | **plucked** | **the** | **big** | **-** | **grape** | **passion** | **there** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拨弦 | 这 | 大的 | - | 葡萄 | 热情 | 那里 | ; |

她在那里摘取了对大葡萄的热情;

[trɑːd][ɪn][ðə; ði][waɪn] - [pres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| **Trod** | **in** | **the** | **wine** | **-** | **press** | **of** | **her** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 在 | 这 | 葡萄酒 | - | 按 | 的 | 她 | 脚 | , |

踩在她脚下的酒榨里，

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] :

| **It** | **grew** | **into** | **despair** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 进入 | 绝望 | : |

它逐渐演变成绝望:

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ɪts] [ˈhʌnid] [mʌst; məst] ,

| **Until** | **she** | **drained** | **its** | **honeyed** | **must** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 排水 | 它是 | 蜜 | 必须 | , |

直到她喝干了它那甜美的汁液，

[wɪtʃ] , ['tɪŋglɪŋ] ['ɪnwərd] [pɑːrt] [baɪ] [pɑːrt] ,
**Which , tingling inward part by part ,**
哪个 , 刺痛感 向内 部分 经过 部分 ,

这种刺痛感一点一点地向内蔓延，

[fɪrs] ['maʊntɪd] [θruː] - [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [bʌst]
**Fierce mounted thro ' her glowing bust**
凶猛的 安装 喉咙 - 她 发光 摔碎

凶猛地骑在她闪耀的胸脯上

[ænd; ənd] ['sentərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**And centered in her heart .**
和 居中 在 她 心 .

并深深地铭刻在她的心中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['sʌnset] . [wʌn]
**A STORMY SUNSET . 1**
一个 暴风雨 日落 . 1

暴风雨中的日落。1

[soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] !
**Soul of my body !**
灵魂 的 我的 身体 !

我的灵魂!

[wʌt] [ə; eɪ] [deθ]
**what a death**
什么 一个 死亡

多么可怕的死亡

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['enviəs] [gluːm] ,
**For such a day of envious gloom ,**
为了 这样的 一个 天 的 羡慕 愁云 ,

在这样一个充满嫉妒和阴郁的日子里，

[ʌn'broʊkən] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] !
**Unbroken passion of the sky !**
未破 热情 的 这 天空 !

天空永不熄灭的热情!

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pjʊr] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [breθ]
**As if the pure , kind - hearted breath**
作为 如果 这 纯的 , 种类 - 心地 气息

仿佛那纯净、善良的气息

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːft] ['paʊər] , ['evər] [naɪ] ,
**Of some soft power , ever nigh ,**
的 一些 柔软的 力量 , 曾经 夜 ,

某种软实力，始终近在咫尺，

[hæd; həd] , ['kliːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [ʃiːθ] ,
**Had , cleaving in the bitter sheath ,**
有 , 劈裂 在 这 苦的 鞘 ,

曾劈开苦涩的鞘，

[bɜːrst] [frʌm; frəm] [ɪts] [greɪv] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [bluːm] . [ˌtuː'tuː]
**Burst from its grave a gorgeous bloom . 2**
爆裂 从 它是 严重 一个 华丽的 盛开 . 2

从坟墓中绽放出绚丽的花朵。2

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [klaʊdz] [ðæt] [swɔːrm] .

| The | majesty | of | clouds | that | swarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威严 | 的 | 云 | 那 | 蜂群 | . |

层峦叠嶂，蔚为壮观。

[ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [leŋkθ; leŋθ]

| Expanding | in | a | furious | length |
|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 在 | 一个 | 狂怒 | 长度 |

以惊人的速度扩张

[ʌv; əv]['moʊltən] - ['met(ə)l] [ petlz ] , [floʊz]

| Of | molten | - | metal | petals | , | flows |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 熔融的 | - | 金属 | 花瓣 | , | 流量 |

熔融金属花瓣，流动

[ʌn'ʌtərəbl] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][wɔːrm] ,

| Unutterable | , | and | where | the | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻 | , | 和 | 在哪里 | 这 | 温暖的 | , |

难以言喻，温暖的地方，

[fʊl] ['faɪər][ɪz] ['sentərd] , [swɪmz] [ænd; ənd] [gləuz]

| Full | fire | is | centered | , | swims | and | glows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 火 | 是 | 居中 | , | 游泳 | 和 | 发光 |

熊熊烈火居中燃烧，波光粼粼，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [freʃ] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ,

| The | evening | star | fresh | - | faced | with | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 星星 | 新鲜的 | - | 面对 | 和 | 力量 | , |

晚星容光焕发，充满力量，

[ə; eɪ][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][reɪn] - [drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

| A | shimmering | rain | - | drop | of | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪闪发光 | 雨 | - | 降低 | 的 | 这 | 风暴 | . |

暴风雨中闪闪发光的雨滴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[ɑːn][ə; eɪ]['daɪəl] . [wʌn]

| ON | A | DIAL | . | 1 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 拨号 | . | 1 |

拨号上.1

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| To | - | morrow | and | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 和 | 到 | - | 明天 |

明天和明天

[ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] :

| Is | but | to | - | day | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 到 | - | 天 | : |

但今天：

[ðə; ði][wɜːrld][wægz][bʌt; bət][tuː; tə] ['bɔːroʊ]

| The | world | wags | but | to | borrow |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 摇尾巴 | 但 | 到 | 借 |

世界摇摆不定，但借用

[taɪm] [ðæt] [grəuz] [greɪ] : —

| Time | that | grows | gray | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 那 | 生长 | 灰色的 | : | — |

时光荏苒，岁月如梭：——

[grəmɜ˞ːsi] !
**Grammercy** **!**
格拉梅西 !

格拉默西!

['taɪmz] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ]
**time's** **but** **sorrow**
时间 但 悲哀

时间不过是悲伤

[ænd; ənd] — [wel] [ə'weɪ] ! [ˌtuː'tuː]
**And** **—** **well** **away** **!** **2**
和 — 出色地 离开 ! 2

而且——走得真远！2

[sɪns] [taɪm] ['heɪlz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['sædnəs]
**Since** **time** **hales** **but** **to** **sadness**
自从 时间 黑尔斯 但 到 悲伤

时光荏苒，却也令人悲伤

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
**And** **to** **decay** **,**
和 到 衰变 ,

并走向衰败。

[men] [niːdz] [wæks] [fuːlz] [fɔːr; fər] ['mædnəs] ,
**Men** **needs** **wax** **fools** **for** **madness** **,**
男人 需求 蜡 傻瓜 为了 疯狂 ,

男人需要蜡像来麻痹自己，以缓解疯狂。

[læf] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] [preɪ] ;
**Laugh** **,** **curse** **,** **and** **pray** **;**
笑 , 诅咒 , 和 祈祷 ;

大笑、咒骂、祈祷;

[deθ] ['græpəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bædnəs] —
**Death** **grapples** **with** **their** **badness** **—**
死亡 搏斗 和 他们的 坏 —

死神与他们的邪恶作斗争——

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [tuː; tə] [peɪ] .
**The** **Devil's** **to** **pay** **.**
这 魔鬼的 到 支付 .

魔鬼要付出代价。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **74** **]**
[ 页 - ]

[第74页]

[ʌn'ʌtərəbl] .
**UNUTTERABLE** **.**
难以言喻 .

无法形容。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] - [naɪt]
**There** **is** **a** **sorrow** **in** **the** **wind** **to** **-** **night**
那里 是 一个 悲哀 在 这 风 到 - 夜晚

今夜风中带着一丝悲伤

[ðæt] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] , [laɪk][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,
**That** **haunteth** **me** **;** **she** **,** **like** **a** **penitent** **,**
那 闹鬼 我 ; 她 , 喜欢 一个 忏悔者 ,

这件事一直萦绕在我心头；她就像一个忏悔者，

[hiːps] [ɑːn] [rent] [her] [ðə; ði] ['snoʊz] [θɪn] ['æʃɪz] [waɪt]
**Heaps** **on** **rent** **hairs** **the** **snow's** **thin** **ashes** **white**
堆积 在 租 头发 这 雪的 薄的 灰烬 白色的

堆积如山的租金像雪的薄薄一层灰烬一样洁白

[ænd; ənd] [moʊnz] [ænd; ənd] [moʊnz] , [hɜːr; hər] ['sweɪɪŋ] ['bɑːdi] [bent] .
**And** **moans** **and** **moans** **,** **her** **swaying** **body** **bent** **.**
和 呻吟 和 呻吟 , 她 摇晃 身体 弯曲 .

她呻吟着，身体摇晃着弯曲着。

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['glaɪdɪŋ] ['sɔːftli] ['ʃeɪks]
**And** **Superstition** **gliding** **softly** **shakes**
和 迷信 滑翔 轻轻 奶昔

迷信轻轻地滑行摇晃

[wɪð; wɪθ] ['weɪstɪd] [hændz] , [ðæt] ['veɪnli] [groʊp] [ænd; ənd] [siːk] ,
**With** **wasted** **hands** **,** **that** **vainly** **grope** **and** **seek** **,**
和 浪费 双手 , 那 徒劳地 摸索 和 寻找 ,

用那双干瘪的手，徒劳地摸索和寻找，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['kɜːtənz] ; [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kræni] [meɪks]
**The** **rustling** **curtains** **;** **of** **each** **cranny** **makes**
这 沙沙声 窗帘 ; 的 每个 裂缝 制作

沙沙作响的窗帘；每个角落都发出声响

[koʊld] , ['goʊstli] [lɪps] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [feɪn] [wʊd] [spiːk] .
**Cold** **,** **ghostly** **lips** **that** **wailing** **fain** **would** **speak** **.**
寒冷的 , 幽灵般的 嘴唇 那 哀嚎 欣然 会 说话 .

冰冷、幽灵般的嘴唇，发出凄厉的哀嚎。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **75** **]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ˌmɪd'sʌmər] .
**MIDSUMMER** **.**
盛夏 .

盛夏。

[ðə; ði] [red] [blʌd] [klɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [stɪŋz]
**The** **red** **blood** **clings** **in** **her** **cheeks** **and** **stings**
这 红色的 血 黏附 在 她 脸颊 和 刺痛

鲜红的血迹粘在她的脸颊上，刺痛着她。

[θruː] [ðer; ðər] [tæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ðæt] ['laɪtnz] ,
**Through** **their** **tan** **with** **a** **fever** **that** **lightens** **,**
通过 他们的 棕褐色 和 一个 发烧 那 变亮 ,

他们黝黑的皮肤随着发烧而褪色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz]
**And** **the** **clearness** **of** **heaven** **-** **born** **mountain** **springs**
和 这 清晰度 的 天堂 - 出生 山 弹簧

还有那清澈见底的天赐山泉水

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [dʌsks] [ænd; ənd] ['braɪtnz] .
**In** **her** **dark** **eyes** **dusks** **and** **brightens** **.**
在 她 黑暗的 眼睛 黄昏 和 亮 .

她深邃的眼眸中时而暗沉，时而明亮。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌætə'læntə] [huː] [swɪŋz]
**And** **her** **limbs** **are** **the** **limbs** **of** **an** **Atalanta** **who** **swings**
和 她 四肢 是 这 四肢 的 一个 亚特兰大 WHO 摇摆

她的四肢如同荡秋千的阿塔兰忒一般。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [geɪmz] ,
**With the youths in the sinewy games ,**
和 这 青年 在 这 筋骨 游戏 ,

和那些参与激烈运动的年轻人一起，

[wen] [ðə; ði][hɑːt] [er] [sɪŋz] [θruː] - [ðə; ði] [her] [ˌaɪ 'tiː] [fliŋz] ,
**When the hot air sings thro ' the hair it flings ,**
什么时候 这 热的 空气 唱歌 喉咙 - 这 头发 它 投掷 ,

当热风吹拂过它飞扬的头发时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['rɔrz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] ,
**And the circus roars hoarse with their names ,**
和 这 马戏团 咆哮 嘶哑 和 他们的 姓名 ,

马戏团嘶哑着嗓子喊着他们的名字，

[æz; əz] [ðeɪ] [flai][tuː; tə][ðə; ði][goʊl] [ðæt] [fleɪmz] .
**As they fly to the goal that flames .**
作为 他们 飞 到 这 目标 那 火焰 .

他们飞向燃烧的球门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][wɑːn]['wɔːtərz] [ðæt] [swiːp]
**A voice as deep as wan waters that sweep**
一个 嗓音 作为 深的 作为 万 水 那 扫

那声音深沉得如同泛滥的暗流。

[θruː] - [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [riːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ;
**Thro ' the musical reeds of a river ;**
喉咙 - 这 音乐 芦苇 的 一个 河 ;

透过河流的芦苇，发出悦耳的乐声；

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [red] ['riːpəz] [ðæt] [baɪnd][ænd; ənd] [riːp] ,
**A song of red reapers that bind and reap ,**
一个 歌曲 的 红色的 收割者 那 绑定 和 收割 ,

一首关于红色收割者的歌，他们捆绑并收割。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrvd] [saɪðz] [ðæt] ['kwɪvər] .
**With the ring of curved scythes that quiver .**
和 这 戒指 的 弯曲 镰刀 那 颤动 .

一圈颤动的弯曲镰刀。

[ðə; ði] [noʊt] - [laɪk] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪpɪn] [ðæt] [liːp] ,
**The note - like lisp of the pippins that leap ,**
这 笔记 - 喜欢 口齿不清 的 这 皮平斯 那 飞跃 ,

跳跃的苹果树发出类似音符的沙沙声，

[raɪp] - ['meləud] [tuː; tə][goʊld] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
**Ripe - mellowed to gold , to the ground ;**
成熟 - 温和的 到 金子 , 到 这 地面 ;

成熟后呈金黄色，直至化为尘土；

[ðə; ði] ['mɜːrmərəs] [sliːp] [ðæt] [ðə; ði] [kuːl] [liːvz] [kiːp]
**The murmurous sleep that the cool leaves keep**
这 低语 睡觉 那 这 凉爽的 树叶 保持

凉爽的树叶静静地沉睡着

[ɑːn][kloʊz][lɪps] [ðæt] ['trɪkl] [wɪð; wɪθ][saʊnd] .
**On close lips that trickle with sound .**
在 关闭 嘴唇 那 涓涓细流 和 声音 .

紧闭的双唇间，传来阵阵轻柔的低语。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[ænd; ənd] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [fiːt] ,

| And | sweet | is | the | beat | of | her | glowing | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 是 | 这 | 打 | 的 | 她 | 发光 | 脚 | , |

她那闪亮的双脚敲击出的节奏多么甜美啊!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪlz] [æz; əz] [waɪd] [ 'hevəns ] [ɑːr; ər] ['greɪʃəs] ;

| And | her | smiles | as | wide | heavens | are | gracious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 作为 | 宽的 | 天 | 是 | 亲切 | ; |

她的笑容如同广阔的天堂般慈祥;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriˈeɪtɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv] [hiːt]

| And | the | creating | might | of | her | hands | of | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 创建 | 可能 | 的 | 她 | 双手 | 的 | 热 |

她那双充满热量的手所拥有的创造之力

[æz; əz][ə; eɪ]['gɑːdz][ɔːr][ə; eɪ] ['gɑːdɛsɪz] ['speɪʃəs] .

| As | a | god's | or | a | goddess's | spacious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 神的 | 或者 | 一个 | 女神的 | 宽敞 | . |

如同神祇或女神的广阔空间。

[ðə; ði][ɪ'læstɪk] [veɪnz] [θruː] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [biːt]

| The | elastic | veins | thro | ' | her | heart | that | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松紧带 | 静脉 | 喉咙 | - | 她 | 心 | 那 | 打 |

她心脏里跳动的富有弹性的血管

[ɑːr; ər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛrɪʃlɪs] ['faɪər] ,

| Are | rich | with | a | perishless | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 富有的 | 和 | 一个 | 易腐烂的 | 火 | , |

拥有永不熄灭的火焰,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['buzəmz] [moʊst] [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [siːt]

| And | her | bosoms | most | sweet | are | the | ardent | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 胸部 | 最多 | 甜的 | 是 | 这 | 热心 | 座位 |

她最甜美的胸脯是炽热的座位

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] ['nevər] [wɪl] ['taɪər] .

| Of | a | mother | that | never | will | tire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 母亲 | 那 | 绝不 | 将要 | 胎 | . |

一位永不疲倦的母亲。

[werˈevər] [ʃiː; ʃi] [ferz] [hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [berz]

| Wherever | she | fares | her | soft | voice | bears |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 票价 | 她 | 柔软的 | 嗓音 | 熊 |

无论她走到哪里,她柔和的声音都萦绕耳畔。

[haɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] ['θɪkən]

| High | powers | of | being | that | thicken |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 权力 | 的 | 存在 | 那 | 加厚 |

强大的存在力量使之变得浓厚

[ɪn] [fruːts] , [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [meɪd] [ˌθeisə'liən; θə'seil-] ['mɛrz]

| In | fruits | , | as | the | winds | made | Thessalian | mares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 水果 | , | 作为 | 这 | 风 | 制成 | 帖撒利人 | 母马 |

果实,就像风吹拂着色萨利母马一样

[ʌv; əv][oʊld] [mɪ'stɪriəsli] ['kwɪkən] ;

| Of | old | mysteriously | quicken | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 神秘地 | 加速 | ; |

古老而神秘地复苏;

[ðə; ði]['eɪprɪkɒts] - [dʒuːs][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [perz] ,

| The | apricots | ' | juice | and | the | juice | of | the | pears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杏子 | - | 汁 | 和 | 这 | 汁 | 的 | 这 | 梨 | , |

杏汁和梨汁,

[ðə; ðɪ][waɪn] [greɪt] [greɪp] - ['klʌstərz][hoʊld] ,
**The wine great grape - clusters hold ,**
这 葡萄酒 伟大的 葡萄 - 集群 抓住 ,

葡萄酒中硕大的葡萄串，

[ðiːz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['kɛrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [welθ] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz]
**These , these are her cares , and her wealth she declares**
这些 , 这些 是 她 关心 , 和 她 财富 她 声明

这些，这些是她的忧虑，而她宣称，这就是她的财富。

[ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnz][væst] ['biləuz] [ʌv; əv][goʊld] .
**In her corn's vast billows of gold .**
在 她 玉米的 广阔的 波澜 的 金子 .

在她那金色的玉米洪流中。

[ɔːl] [heɪl][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fruːtf(ə)l][hɪps] ,
**All hail to her lips , and her fruitful hips ,**
全部 冰雹 到 她 嘴唇 , 和 她 卓有成效 臀部 ,

赞美她的双唇和丰满的臀部！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['tresɪz] ;
**And her motherly thickness of tresses ;**
和 她 母性 厚度 的 头发 ;

还有她那浓密如母亲般的秀发；

[ɔːl] [heɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] [slɪps][ænd; ənd][drips]
**All hail to the sweetness that slips and drips**
全部 冰雹 到 这 甜味 那 滑倒 和 滴

赞美那滑落滴落的甜蜜

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brests] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [kə'resɪs] .
**From her breasts which the light caresses .**
从 她 乳房 哪个 这 光 爱抚 .

阳光轻抚着她的胸脯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ə; eɪ]['tɔɪlər] , [huːz] [fer] [ɑːrm] [hiːps] [ænd; ənd] [wɪps]
**A toiler , whose fair arm heaps and whips**
一个 苦力 , 谁 公平的 手臂 堆积如山 和 鞭子

一个辛勤劳作的人，他那纤细的手臂堆起并鞭打着.....

[greɪt] ['tʃæriːəts] [ðæt] ['hevɪli] [kriːk] ;
**Great chariots that heavily creak ;**
伟大的 战车 那 重度 吱嘎声 ;

发出沉重嘎吱声的大型战车；

[ə; eɪ]['wɜːrkər] , [huː] [swets] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['groʊnɪŋ] [ʃɪps] .
**A worker , who sweats on the groaning ships .**
一个 工人 , WHO 汗水 在 这 呻吟 船舶 .

一名在隆隆作响的船只上挥汗如雨的工人。

[ænd; ənd]['nevər] [grəuz] ['wɪri] [ɔːr] [wiːk] .
**And never grows weary or weak .**
和 绝不 生长 厌倦 或者 虚弱的 .

而且从不疲倦或虚弱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[ə; eɪ] ['feri] [ˌkævə'lɪr] .
**A** **FAIRY** **CAVALIER** **.**
一个 仙女 骑士 .

一位仙女骑士。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
**By** **a** **mushroom** **in** **the** **moon** **,**
经过 一个 蘑菇 在 这 月亮 ,

月亮上的一朵蘑菇，

[waɪt] [æz; əz][bʌd][frʌm; frəm] ['bʌdɪd] ['beri] ,
**White** **as** **bud** **from** **budded** **berry** **,**
白色的 作为 芽 从 萌芽 浆果 ,

像浆果芽一样白，

['sɪlvər] ['bʌklz] [ɑːn][maɪ] [ʃuːn] , —
**Silver** **buckles** **on** **my** **shoon** **,** **—**
银 扣环 在 我的 舒恩 , —

我的鞋子上有银色搭扣，——

[hoʊ] ! [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ['meri] .
**Ho** **!** **the** **moon** **shines** **merry** **.**
何 ! 这 月亮 闪耀 欢乐 .

嚯！月亮真美！

[hɪr] [aɪ][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk][maɪ] [grɑːg] , —
**Here** **I** **sit** **and** **drink** **my** **grog** **,** **—**
这里 我 坐 和 喝 我的 格罗格酒 , —

我坐在这里喝我的朗姆酒，——

[stɑːks] [ænd; ənd]['tuːnɪk] ['jeloʊ] ,
**Stocks** **and** **tunic** **ouphen** **yellow** **,**
股票 和 束腰外衣 奥芬 黄色的 ,

袜子和束腰外衣是黄色的，

[skɪnd] [frʌm; frəm] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] , —
**Skinned** **from** **belly** **of** **a** **frog** **,** **—**
去皮 从 腹部 的 一个 青蛙 , —

剥自青蛙腹部的皮，——

[kwaɪt][ə; eɪ][faɪn] , [fɪrs] ['feloʊ] .
**Quite** **a** **fine** **,** **fierce** **fellow** **.**
相当 一个 美好的 , 凶猛的 同伴 .

真是个厉害又凶猛的家伙。

[maɪ] [gʊd] [kloʊk][ə; eɪ][bæts] [wɪŋ] [geɪv] ,
**My** **good** **cloak** **a** **bat's** **wing** **gave** **,**
我的 好的 披风 一个 蝙蝠的 翼 给予 ,

我的好斗篷是蝙蝠翅膀送的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtlz] [wɪŋz] [maɪ] ['bɑːnɪt] ,
**And** **a** **beetle's** **wings** **my** **bonnet** **,**
和 一个 甲虫的 翅膀 我的 引擎盖 ,

我的帽子是用甲虫的翅膀做的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːθs] [hed] [gruː] [ðə; ði] [breɪv] ,
**And** **a** **moth's** **head** **grew** **the** **brave** **,**
和 一个 蛾子的 头 生长 这 勇敢的 ,

勇敢者长在了飞蛾的头上。

['gælənt] ['feðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**Gallant** **feather** **on** **it** **.**
英勇 羽毛 在 它 .

它上面有一根英勇的羽毛。

[feɪθ] !
**Faith !**
信仰 !

信仰!

[aɪ][hæv; həv] [rɪtʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [rer] ,
**I have rich jewels rare ,**
我 有 富有的 珠宝 稀有的 ,

我拥有珍贵稀有的珠宝，

[rɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑ:rkəˌnet] [ɔ:l] ['stʌdɪd]
**Rings and carcanets all studded**
戒指 和 卡坎特 全部 带钉的

戒指和项链都镶满了宝石

[θɪk] [wɪð; wɪθ]['spaɪdər] - [aɪz] , [ðæt] [gler]
**Thick with spiders ' - eyes , that glare**
厚的 和 蜘蛛 - 眼睛 , 那 强光

那道光芒，密密麻麻地布满了蜘蛛的眼睛。

[laɪk] [greɪt] ['ru:biz] ['blʌdɪd] .
**Like great rubies blooded .**
喜欢 伟大的 红宝石 血腥 .

如同闪耀着光芒的红宝石。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[ænd; ənd][aɪ] [swer] , ['sɜ:rz] , [baɪ][maɪ] [bleɪd] ,
**And I swear , sirs , by my blade ,**
和 我 发誓 , 先生们 , 经过 我的 刀刃 ,

我以我的刀发誓，先生们，

" [ 'sirə ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['stæbɪŋ] ['hæŋər] ! " —
**" Sirrah , a good stabbing hanger ! " —**
" 西拉 , 一个 好的 刺 衣架 ! " —

"西拉，真是个好用的刺杀衣架！"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɔrnəts] ['stɪŋər] [meɪd] , —
**From a hornet's stinger made , —**
从 一个 大黄蜂的 刺 制成 , —

用黄蜂的螫针制成——

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['æŋgər] .
**When I am in anger .**
什么时候 我 是 在 愤怒 .

当我生气的时候。

[fɪl] [ðə; ði]['laɪkən] ['pɑ:təl] [ʌp] !
**Fill the lichen pottles up !**
充满 这 地衣 壶 向上 !

把地衣罐装满!

['hʌni] [prest] [frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['roʊziz] ;
**Honey pressed from hearts of roses ;**
蜂蜜 按下 从 心 的 玫瑰 ;

玫瑰花心压榨出的蜂蜜;

[tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] , [ʌp][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [kʌp]
**Cheek by jowl , up with each cup**
脸颊 经过 面颊 , 向上 和 每个 杯子

脸颊贴着下巴，每喝一杯都开心。

[tɪl] [wiː; wi] [haɪd] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] .
**Till we hide our noses .**
直到 我们 隐藏 我们的 鼻子 .

直到我们都捂住鼻子。

[gʊd] , ['sɝːrz] ! — ['mæri] ! — - [tɪz] [ðə; ði] [kɑːk] !
**Good , sirs ! — marry ! — ' tis the cock !**
好的 , 先生们 ! — 结婚 ! — - 的 这 公鸡 !

好啊，先生们！——我的天！——是公鸡！

[heɪ] , [ə'weɪ] !
**Hey , away !**
嘿 , 离开 !

嘿，走开！

[ðə; ði] ['muːnz] [lɔːst] ['faɪər] !
**the moon's lost fire !**
这 月亮的 丢失的 火 !

月亮失去了火焰！

[hoʊ] ! [ðə; ði] [kɑːk] ['aʊər; ɑːr] ['daɪəl] [ænd; ənd] [klɑːk] —
**Ho ! the cock our dial and clock —**
何 ! 这 公鸡 我们的 拨号 和 钟 —

嚯！公鸡，我们的钟表——

[haɪd] [wiː; wi] - [niːθ] [ðɪs] ['braɪər] .
**Hide we ' neath this brier .**
隐藏 我们 - 下方 这 荆棘 .

我们躲在这丛荆棘下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['fɑːrmsted] .
**THE FARMSTEAD .**
这 农场 .

农场。

[jes] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['hoʊmsted] ; [ðer; ðər]
**Yes , a lovely homestead ; there**
是的 , 一个 迷人的 家园 ; 那里

是的，一个美丽的家园；

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [jʊr; jər] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [bluː]
**In the Spring your lilacs blew**
在 这 春天 你的 丁香 吹

春天，你的紫丁香花开了

['plentiəs] [pər'fjuːm] ['evriwer] ;
**Plenteous perfume everywhere ;**
丰富的 香水 到处 ;

到处都弥漫着浓郁的香水味；

[ðer; ðər] [jʊr; jər] [ˌglædɪ'oʊlə] [gruː] ,
**There your gladiolas grew ,**
那里 你的 剑兰 生长 ,

你的剑兰就生长在那里。

['pærəlelz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [gler] .
**Parallels of scarlet glare .**
平行线 的 猩红 强光 .

猩红色的光芒交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] - [hjʊd] ['prɪmrəʊz] [kuːl] ,
**And the moon - hued primrose cool ,**
和 这 月亮 - 有色 报春花 凉爽的 ,

还有那月光色的报春花，清凉宜人。

['sætn] - [sɔːft][ænd; ənd] ['redələnt] ;
**Satin - soft and redolent ;**
缎 - 柔软的 和 芬芳的 ;

如丝般柔软，香气扑鼻；

['hʌni] - ['sʌklz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**Honey - suckles beautiful ,**
蜂蜜 - 吸吮 美丽的 ,

金银花真美，

[ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [sent] ;
**Balming all the air with scent ;**
敷药 全部 这 空气 和 香味 ;

让空气中弥漫着芬芳；

['roʊziz] [red] [ɔːr] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] .
**Roses red or white as wool .**
玫瑰 红色的或者 白色的 作为 羊毛 .

玫瑰花色如羊毛般红白相间。

['roʊziz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [lʌʃ] ,
**Roses glorious and lush ,**
玫瑰 辉煌 和 郁郁葱葱 ,

玫瑰艳丽而繁茂，

[rɪtʃ] [ɪn] ['tendər] - ['tɪntɪd] [daɪz] ,
**Rich in tender - tinted dyes ,**
富有的 在 投标 - 有色 染料 ,

富含柔和色调的染料，

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] , [tem'pestʃuəs] [rʌʃ]
**Like a gay , tempestuous rush**
喜欢 一个 同性恋 , 暴风雨般的 匆忙

像一阵欢快的、狂风暴雨般的冲刺

[ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] ['bʌtərflaɪz]
**Of unnumbered butterflies**
的 未编号 蝴蝶

无数只蝴蝶

['laɪtɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['bendɪŋ] [bʊʃ] .
**Lighting on each bending bush .**
灯光 在 每个 弯曲 衬套 .

每棵弯曲的灌木丛上都有灯光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[hɪr] [ðə; ði]['faɪər] - [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] ,
**Here the fire - bush and the box ,**
这里 这 火 - 衬套 和 这 盒子 ,

这里有火炬树和黄杨木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪwərd] ['vaiəlits] ;
**And the wayward violets ;**
和 这 任性的 紫罗兰 ;

还有那些任性的紫罗兰；

[klʌmps] [ʌv; əv][stɑːr] - [ɪ'næmld] [flɑːks] ,
**Clumps of star - enameled phlox ,**
团块 的 星星 - 珐琅 福禄考 ,

星状珐琅福禄考丛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊəri] ['dʒɛts]
**And the myriad flowery jets**
和 这 无数 如花 喷气式飞机

还有无数朵盛开着花朵的喷气式飞机

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːr] - [ɑːklɑːks] .
**Of the twilight four - o'clocks .**
的 这 暮 四 - 点钟 .

黄昏四点钟。

[ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
**Ah , the beauty of the place**
啊 , 这 美丽 的 这 地方

啊，这地方真美!

[wen] [ðə; ði][dʒuːn] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [roʊz]
**When the June made one great rose**
什么时候 这 六月 制成 一 伟大的 玫瑰

六月盛开，绽放出一朵壮丽的玫瑰

[fʊl] [ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] ['meloʊ] [greɪs] ,
**Full of musk and mellow grace ,**
满的 的 麝香 和 醇厚 优雅 ,

充满麝香和醇厚优雅的气息，

[ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['hʌmɪŋ] [kloʊz] ,
**In the garden's humming close ,**
在 这 花园的 哼唱 关闭 ,

在花园嗡嗡作响的深处，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmli] ['mʌðər] [feɪs] !
**Of her comely mother face !**
的 她 漂亮 母亲 脸 !

她那张美丽的母亲脸!

['bʌb(ə)l] - [laɪk][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk]
**Bubble - like the hollyhocks**
气泡 - 喜欢 这 蜀葵

像蜀葵一样的泡泡

['bʌdɪd] , [bɜːrst][ænd; ənd] [flɔːntid] [waɪd]
**Budded , burst and flaunted wide**
萌芽 , 爆裂 和 炫耀 宽的

含苞待放，绽放开来，尽情炫耀

['dʒɪpsi] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stɑːks] .
**Gypsy beauty from their stocks .**
吉普赛人 美丽 从 他们的 股票 .

吉普赛美女来自他们的库存。

['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] , ['bʌb(ə)l] - [daɪd] ,
**Morning - glories , bubble - dyed ,**
早晨 - 荣耀 , 气泡 - 染色 ,

牵牛花，泡泡染的，

[swʌŋ] [ɪn] ['hʌni] - ['hɑrtɪd] ['flɑːks] .
**Swung in honey - hearted flocks .**
摇摆 在 蜂蜜 - 心地 羊群 .

成群结队、心地善良的人们。

['tɔːni] ['taɪgər] - ['liliz] [flʌŋ]
**Tawny tiger - lilies flung**
黄褐色 老虎 - 百合花 扔

抛掷的黄褐色虎百合

['dʌblət] [slæʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][ɑːn] ;
**Doublets slashed with crimson on ;**
双联体 削减 和 赤红 在 ;

双排扣上饰有深红色条纹;

['greɪsf(ə)l] [sleɪv] - ['gɜ꞉lz] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
**Graceful slave - girls fair and young ,**
优美 奴隶 - 女孩们 公平的 和 年轻的 ,

优雅的奴隶少女，容貌姣好，年轻貌美。

[laɪk] [ səː'kæsiən ] , [ɪn][ðə; ði][sʌn]
**Like Circassians , in the sun**
喜欢 切尔克斯人 , 在 这 太阳

像切尔克斯人一样，在阳光下

['æləbæstər] ['liliz] [swʌŋ] .
**Alabaster lilies swung .**
雪花石膏 百合花 摇摆 .

雪白的百合花摇曳着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[ɑː] , [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː]
**Ah , the droning of the bee**
啊 , 这 无人机 的 这 蜜蜂

啊，蜜蜂的嗡嗡声

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [ˌpæntə'luːnz]
**In his dusty pantaloons**
在 他的 尘土飞扬 灯笼裤

他穿着沾满灰尘的灯笼裤

['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɜ꞉rz] - [diː] - [liː; liːs] ;
**Tumbling in the fleurs - de - lis ;**
翻滚 在 这 花朵 - 德 - 列表 ;

在百合花中翻滚;

[ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [ˌæftər'nuːnz]
**In the drowsy afternoons**
在 这 昏昏欲睡 下午

在昏昏欲睡的午后

[ 'driːmiŋ ] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [swiːt] - [piː] .
**Dreaming in the pink sweet - pea .**
做梦 在 这 粉色的 甜的 - 豌豆 .

梦见粉红色的香豌豆。

[ɑː] , [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [waɪld] - [wʊd] [dʌv]
**Ah , the moaning wild - wood dove**
啊 , 这 呻吟 荒野 - 木头 鸽子

啊，哀鸣的野林鸽

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θroʊt] [ʌv; əv] ['æməθɪst]
**With its throat of amethyst**
和 它是 喉 的 紫晶

它喉咙是紫水晶的

['rʌfld] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊv] ,
**Ruffled like a shining cove ,**
褶皱的 喜欢 一个 灼灼 海湾 ,

像闪亮的海湾一样波光粼粼，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][wɪnd][tuː; tə] [pɜːrl] [hæθ] [kɪst] ,
**Which a wind to pearl hath kissed ,**
哪个 一个 风 到 珍珠 有 亲吻 ,

风曾亲吻过珍珠，

['məʊnɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [lʌv] .
**Moaning , moaning of its love .**
呻吟 , 呻吟 的 它是 爱 .

它发出呻吟，发出爱的呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts] - ['gɑːsɪp] [θɪn] ,
**And the insects ' gossip thin ,**
和 这 昆虫 - 闲话 薄的 ,

昆虫们的闲言碎语越来越少。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːtnɪs] [hɪd] ,
**From the summer hotness hid ,**
从 这 夏天 火辣 隐藏 ,

从夏日的酷暑中隐藏起来，

[ɪn][ðə; ði] ['liːfi] ['ʃæˌdoʊz] [griːn] ,
**In the leafy shadows green ,**
在 这 绿叶 阴影 绿色的 ,

在绿叶的阴影里，

[ðen] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] ['keɪtidɪd]
**Then at eve the katydid**
然后 在 前夕 这 螽斯

然后，在傍晚，螽斯

[wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːrd] , [ʌn'verid; ʌn'værid][dɪn] .
**With its hard , unvaried din .**
和 它是 难的 , 不变的 din .

它发出单调乏味、毫无变化的噪音。

['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hɪlz]
**Often from the whispering hills**
经常 从 这 耳语 丘陵

常常来自低语的山丘

[lɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['goʊldən] [dʌsk] , —
**Lorn within the golden dusk , —**
洛恩 之内 这 金的 黄昏 , —

在金色的暮色中，洛恩——

[goʊld][wɪð; wɪθ][goʊld][ʌv; əv] ['dæfədɪlz] , —
**Gold with gold of daffodils , —**
金子 和 金子 的 水仙花 , —

金子配金水仙花，——

[θrɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdənz] [mʌsk]
**Thrilled into the garden's musk**
激动不已 进入 这 花园的 麝香

沉醉于花园的麝香之中

[ðə; ði][waɪld][weɪl][ʌv; əv] ['wɪpərwɪl] .
**The wild wail of whippoorwills .**
这 荒野 哀号 的 夜鹰 .

夜鹰的凄厉哀鸣。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 83 ]
[ 页 - ]

[第 83 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['tæŋg(ə)ld] [triːz] ,
From the purple tangled trees ,
从 这 紫色的 纠缠不清 树木 ,

从紫色的缠绕树木中，

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] , [fʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Like the white , full heart of night ,
喜欢 这 白色的 , 满的 心 的 夜晚 ,

如同夜晚洁白饱满的心，

['sɑːləm] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [piːs] ,
Solemn with majestic peace ,
庄严 和 雄伟 和平 ,

庄严肃穆，充满祥和之感

[swæm][ðə; ði][bɪg] [muːn] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Swam the big moon veined with light ,
游泳 这 大的 月亮 有脉络 和 光 ,

游过那轮光芒斑驳的大月亮，

[laɪk] [sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] ['goʊldən] [fliːs] .
Like some gorgeous golden fleece .
喜欢 一些 华丽的 金的 羊毛 .

就像一块华丽的金羊毛。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
You were there with me , and you ,
你 是 那里 和 我 , 和 你 ,

你当时和我在一起，而且你，

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
In the magic of the hour ,
在 这 魔法 的 这 小时 ,

在这一刻的魔幻中，

['ɔːlmoʊst] [swɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [vjuː]
Almost swore that you could view
几乎 发誓 那 你 可以 看法

我几乎发誓你可以看到

['biːdɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [bleɪd] [ænd; ənd] ['flaʊər]
Beading on each blade and flower
串珠 在 每个 刀刃 和 花

每片叶子和花朵上都有珠状装饰

['mʊni] ['blistəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] .
Moony blisters of the dew .
月亮 水泡 的 这 露 .

露水形成的月牙形水泡。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['feri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm] —
And each Fairy of our home —
和 每个 仙女 的 我们的 家 —

我们家的每一位仙女——

['faɪər] - [flaɪ] — [ɪts] [tɔːrtʃ] [ðen] [lɪt]
Fire - fly — its torch then lit
火 - 飞 — 它是 火炬 然后 点燃

萤火虫——它的火炬点燃了

[ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['sentɪd] [gloʊm] ,
**In the honey - scented gloam ,**
在 这 蜂蜜 - 香味 黄昏 ,

在弥漫着蜂蜜香气的暮色中，

['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
**Dashing down the dusk with it ,**
帅气 向下 这 黄昏 和 它 ,

它与它一起冲向暮色，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['fleɪmɪŋ] [foʊm] .
**Like an instant flaming foam .**
喜欢 一个 立即的 炽盛 泡沫 .

就像瞬间燃烧的泡沫。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,
**And we heard the calling , calling ,**
和 我们 听到 这 呼叫 , 呼叫 ,

我们听到了呼唤，呼唤，

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] [breɪk]
**Of the wild owl in the brake**
的 这 荒野 猫头鹰 在 这 制动

刹车里的野生猫头鹰

[wer] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [vaɪn] [hʌŋ] ['krɔːlɪŋ] ;
**Where the trumpet - vine hung crawling ;**
在哪里 这 喇叭 - 藤 悬挂 爬行 ;

凌霄花蔓蔓垂挂之处；

[daʊn] [ðə; ði] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk]
**Down the ledge into the lake**
向下 这 壁架 进入 这 湖

沿着岩架下到湖里

[hɜːrd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ 'striːmlit ] ['fɔːlɪŋ] .
**Heard the sighing streamlet falling .**
听到 这 叹息 流子 坠落 .

听见潺潺溪流缓缓流淌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ðen] [wiː; wi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] ,
**Then we wandered to the creek ,**
然后 我们 漫步 到 这 溪 ,

然后我们漫步走到小溪边，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] ['groʊɪŋ] ,
**Where the water - lilies growing ,**
在哪里 这 水 - 百合花 生长 ,

睡莲生长的地方，

[laɪk] [fer] ['meidnz] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] , —
**Like fair maidens white and weak , —**
喜欢 公平的 少女们 白色的 和 虚弱的 , —

像那些白皙柔弱的美丽少女一样，——

['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['floʊɪŋ] , —
**Naked in the brooklet's flowing , —**
裸 在 这 - 流动 , —

赤身裸体地躺在潺潺的小溪里，——

[stuːpt] [tuː; tə] [beɪð] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [tʃiːk] .
**Stooped to bathe a bashful cheek .**
弯腰 到 洗澡 一个 害羞的 脸颊 .

弯下腰，轻抚羞涩的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ['rɪplɪŋ] ['goʊldən]
**And the moonbeams rippling golden**
和 这 月光 涟漪 金的

月光泛着金色的涟漪。

[fel] [ɪn] [seɪnt] - [swiːt] ['ɔːriˌoʊlz]
**Fell in saint - sweet aureoles**
费尔 在 圣 - 甜的 光晕

坠入圣洁甜蜜的光环

[ɑːn] [tʃeɪst] ['buzəmz] [hæf] [bɪ'hoʊldən] ,
**On chaste bosoms half beholden ,**
在 贞洁 胸部 一半 受托人 ,

在纯洁的胸怀中，半是感激，

[tɪl] , [mɪ'siːmd] , [ðə; ði] ['deɪnti] [soʊlz]
**Till , meseemed , the dainty souls**
直到 , 似乎 , 这 纤巧 灵魂

直到，在我看来，那些娇嫩的灵魂

[ʌv; əv] [peɪl] [muːn] - [feɪz] , [ðer; ðər] [ɛn'foʊldən]
**Of pale moon - fays , there enfolden**
的 苍白 月亮 - 费伊斯 , 那里 折叠

苍白的月光仙子，在那里环绕着

[ɪn] [sʌtʃ] ['bjuːti] , ['dɪmli] ['feɪntɪd]
**In such beauty , dimly fainted**
在 这样的 美丽 , 依稀 昏厥

在如此美景中，我昏厥过去。

['beɪbi] - [kribd] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [bʌd] ,
**Baby - cribbed within each bud ,**
婴儿 - 抄袭 之内 每个 芽 ,

每个花苞里都藏着一个婴儿床，

[tɪl] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd] ['paɪni] - ['teɪntɪd] ,
**Till a night wind piney - tainted ,**
直到 一个 夜晚 风 松树 - 受污染的 ,

直到一阵带着松香的夜风吹来，

[swuːnɪŋ] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [flʌd] ,
**Swooning over field and flood ,**
晕倒 超过 场地 和 洪水 ,

为田野和洪水而晕眩，

[rɔkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['slʌmbər] ['seɪntɪd] .
**Rocked them to a slumber sainted .**
摇滚 他们 到 一个 睡眠 圣徒 .

摇晃着他们，让他们安然入睡。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] , [mə'loʊdiəs] [bel]
**Then a low , melodious bell**
然后 一个 低的 , 悦耳动听 钟

随后响起一声低沉悦耳的钟声

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['hefər] ['tɪŋkəld]
**Of some sleeping heifer tinkled**
的 一些 睡眠 小母牛 叮叮当当

一头熟睡的小母牛发出叮叮当当的声音

[ɪn][sʌm; səm] ['beri] - ['braiə] [del] ,
**In some berry - briered dell ,**
在 一些 浆果 - 荆棘 戴尔 ,

在某个长满浆果荆棘的山谷里，

[æz; əz][hɜːr; hər]['sætn] ['djʊlæp] ['rɪŋk(ə)ld]
**As her satin dewlap wrinkled**
作为 她 缎 垂肉 皱

她缎子般的垂皮皱了起来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swel] .
**With the cud that made it swell .**
和 这 盘根错节 那 制成 它 膨胀 .

反刍物使它膨胀。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][wiː; wi] [hɜːrd]
**And returning home we heard**
和 返回 家 我们 听到

回家途中我们听到

[ɪn][ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
**In a beech tree at the gate**
在 一个 山毛榉 树 在 这 门

大门旁的一棵山毛榉树上

[sʌm; səm] [braʊn] , [driːm] - - [bɜːrd]
**Some brown , dream - behaunted bird**
一些 棕色的 , 梦 - - 鸟

一只棕色的、做梦缠身的鸟

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['æbsənt] [meit] ,
**Singing of its absent mate ,**
歌唱 的 它是 缺席的 伴侣 ,

歌唱着它缺席的伴侣，

[ʌv; əv][ðə; ði] [meit] [ðæt] ['nevər] [hɜːrd] .
**Of the mate that never heard .**
的 这 伴侣 那 绝不 听到 .

从未听见的伴侣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [greɪ] ,
**And you see , now I am gray ,**
和 你 看 , 现在 我 是 灰色的 ,

你看，我现在头发都白了。

[waɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [pleɪs] ,
**Why within the old , old place ,**
为什么 之内 这 老的 , 老的 地方 ,

为什么在这个古老的地方，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['meməriz] [aɪ] [steɪ] ,
**With such memories I stay ,**
和 这样的 回忆 我 停留 ,

带着这些回忆，我留了下来。

['fænsi] [aʊt] [jʊr; jər]['æbsənt] [feɪs]
**Fancy out your absent face**
想要 出去 你的 缺席的 脸

想象你缺席的脸

[lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [əˈweɪ] .
**Long since passed away .**
长的 自从 通过了 离开 .

早已去世。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] — [jes] , [stɪl] [ɑːr; ər][maɪn] :
**You were mine — yes , still are mine :**
你 是 矿 — 是的 , 仍然 是 矿 :

你曾经是我的——是的，现在仍然是我的：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfrɔːsti] [ˈmeməri]
**And this frosty memory**
和 这 霜冻 记忆

以及这段冰冷的记忆

[riːlz] [əˈbaʊt][juː; jʊ][æz; əz][wɪð; wɪθ][waɪn]
**Reels about you as with wine**
卷轴 关于 你 作为 和 葡萄酒

围绕着你，就像围绕着葡萄酒

[wɔːmd] [ˈɪntuː][waɪld] [aɪz] [wɪtʃ] [siː]
**Warmed into wild eyes which see**
温暖 进入 荒野 眼睛 哪个 看

温暖的眼神变得狂野起来，仿佛看到了

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][dɪˈvaɪn] .
**All of you that is divine .**
全部 的 你 那 是 神圣的 .

你们都是神圣的。

[jes] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn]
**Yes , I love it , and have grown**
是的 , 我 爱 它 , 和 有 生长

是的，我非常喜欢它，而且已经成长起来了。

[ˈmeləŋkɑːli] [ɪn] [ðæt] [lʌv]
**Melancholy in that love**
忧郁 在 那 爱

那份爱中的忧郁

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeməri] [əˈloʊn]
**And that memory alone**
和 那 记忆 独自的

而仅仅是那段记忆。

[ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] [sʌtʃ] , [werˈʌv]
**Of perfection such , whereof**
的 完美 这样的 , 其中

如此完美，其中

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈsæŋktɪfaɪ][ə; eɪ][stoʊn] .
**You could sanctify a stone .**
你 可以 圣化 一个 石头 .

你可以将一块石头圣化。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ænd; ənd][(h)weərˈeə][jʊr; jər] [ˈpɔpiːz] [swɪŋ] —
**And where'er your poppies swing —**
和 哪里 你的 罂粟花 摇摆 —

无论你的罂粟花在哪里摇曳——

[ðer; ðər][wiː; wi] [wɔːk] ， — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [biː]
**There we walk , — as if a bee**
那里 我们 走 ， — 作为 如果 一个 蜜蜂

我们在那里行走，——就像一只蜜蜂

[fænd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːni] [wɪŋ] ， —
**Fanned them with his puny wing , —**
扇形 他们 和 他的 弱小 翼 ， —

他用那小小的翅膀为它们扇风，——

[daʊn] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] ['ʃædoʊi]
**Down your garden shadowy**
向下 你的 花园 阴暗的

你花园的阴影

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [brɪŋ] .
**In the hush the evenings bring .**
在 这 嘘 这 晚上 带来 .

在夜晚带来的静谧中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[faɪv] [ 'fænsis ] .
**FIVE FANCIES .**
五 幻想 .

五种花式。

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ˌglædɪ'oʊlə] .
**THE GLADIOLAS .**
这 剑兰 .

剑兰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics)


[æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪli] , [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊz] ,

| As | tall | as | the | lily | , | as | tall | as | the | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 百合 | , | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 玫瑰 | , |

像百合花一样高，像玫瑰花一样高，

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑ:lihɑ:k] ,

| And | almost | as | tall | as | the | hollyhocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 蜀葵 | , |

而且几乎和蜀葵一样高，

['ræŋkt] [brest] [tu:; tə] [brest] [ɪn] ['sentɪn(ə)l] ['roʊz; 'raʊz]

| Ranked | breast | to | breast | in | sentinel | rows |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 排名 | 胸部 | 到 | 胸部 | 在 | 哨兵 | 行 |

在哨兵排中，胸部紧挨着胸部进行排名

[stænd] [ðə; ði] [ˌglædɪ'oʊlə] [stɑ:ks] .

| Stand | the | gladiola | stocks | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 剑兰 | 股票 | . |

竖起剑兰花架。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑ:r; ər] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - ['bɝ:dz] [blʌd]

| And | some | are | red | as | the | humming | - | bird's | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 红色的 | 作为 | 这 | 哼唱 | - | 鸟类 | 血 |

有些像蜂鸟的血一样红。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑ:r; ər] [paɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [reɪs] ,

| And | some | are | pied | as | the | butterfly | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 馅饼 | 作为 | 这 | 蝴蝶 | 种族 | , |

有些人把我们比作蝴蝶比赛，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['velvɪt] [hʊd]

| And | each | is | shaped | like | a | velvet | hood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 是 | 形状 | 喜欢 | 一个 | 天鹅绒 | 兜帽 |

每个都像天鹅绒兜帽一样。

[goʊld] - [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [leɪs] .

| Gold | - | lined | with | delicate | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | - | 衬里 | 和 | 精美的 | 蕾丝 | . |

金边镶有精致蕾丝。

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ðæt] [kʌm] [laɪk] [mʌsk]

| For | you | know | the | goblins | that | come | like | musk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 知道 | 这 | 哥布林 | 那 | 来 | 喜欢 | 麝香 |

你知道那些像麝香一样来的妖精

[tu:; tə] ['tʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɑ:mp] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊərz] - [læps] ,

| To | tumble | and | romp | in | the | flowers | ' | laps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 翻滚 | 和 | 欢蹦乱跳 | 在 | 这 | 花朵 | - | 圈数 | , |

在花丛中翻滚嬉戏，

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [bɪg] ['faɪər] - [flaɪ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,

| When | you | see | big | fire | - | fly | eyes | in | the | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 大的 | 火 | - | 飞 | 眼睛 | 在 | 这 | 黄昏 | , |

当你在黄昏时分看到萤火虫的大眼睛时，

[hæŋ] [ðer; ðər][ðer; ðər]['gɑːblɪn][kæps] .
**Hang** **there** **their** **goblin** **caps** **.**
悬挂 那里 他们的 哥布林 帽子 .

把他们的妖精帽子挂在那里。

[iː]
**II**
二

二

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] .
**THE MORNING - GLORIES .**
这 早晨 - 荣耀 .

牵牛花。

[ðeɪ] [bluːm] [ʌp][ðə; ðɪ] [freʃ] , [griːn] ['trelɪs]
**They bloom up the fresh , green trellis**
他们 盛开 向上 这 新鲜的 , 绿色的 棚架

它们沿着翠绿的棚架向上生长。

[ɪn] ['eri] , ['vɪgərəs] [iːz] ,
**In airy , vigorous ease ,**
在 轻盈的 , 蓬勃 舒适 ,

轻松自在，充满活力

[ænd; ənd][ðer; ðər]['freɪgrənt] , ['senʃuəs] ['hʌni]
**And their fragrant , sensuous honey**
和 他们的 香 , 感性的 蜂蜜

还有它们芬芳诱人的蜂蜜

[ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːz] .
**Is best beloved of the bees .**
是 最好的 心爱 的 这 蜜蜂 .

最受蜜蜂喜爱。

[oʊ] ! [ðə; ðɪ][roʊz] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['deɪnti] ['siːkrət]
**Oh ! the rose knows the dainty secret**
哦 ! 这 玫瑰 知道 这 纤巧 秘密

哦！玫瑰知道这微妙的秘密

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [bloʊz] ,
**How the morning - glory blows ,**
如何 这 早晨 - 荣耀 打击 ,

牵牛花如何随风飘扬

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][roʊz][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['siːkrət] ,
**For the rose told me the secret ,**
为了 这 玫瑰 讲述 我 这 秘密 ,

因为玫瑰告诉我这个秘密，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒesəmɪn] [toʊld][ðə; ðɪ][roʊz] .
**And the jessamine told the rose .**
和 这 茉莉花 讲述 这 玫瑰 .

茉莉花告诉了玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒesəmɪn] [sed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
**And the jessamine said at midnight ,**
和 这 茉莉花 说 在 午夜 ,

茉莉花在午夜时分说道：

[er] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [woʊk] [ænd; ənd] [kruː] ,
**Ere the red cock woke and crew ,**
埃雷 这 红色的 公鸡 觉醒 和 全体人员 ,

在红公鸡醒来和船员们之前，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ tai'teiniə, ti- ]
**That the fays of queen Titania**
那 这 费伊斯 的 女王 提泰妮娅

那是提泰妮娅女王的仙女们

[keɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] [duː] .
**Came there to bathe in the dew .**
来 那里 到 洗澡 在 这 露 .

来这里沐浴露水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['muːnlaɪt] ['glɪsənd]
**And the merry moonlight glistened**
和 这 欢乐 月光 闪闪发光

月光皎洁，闪烁着光芒。

[ɑːn] [wet] , [lɔːŋ] , ['jeloʊ] [her] ,
**On wet , long , yellow hair ,**
在 湿的 , 长的 , 黄色的 头发 ,

在湿漉漉的长长的黄色头发上，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['draʊzi]
**And their feet on the flowers drowsy**
和 他们的 脚 在 这 花朵 昏昏欲睡

他们的脚踩在花朵上，昏昏欲睡。

[trɑːd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [er] .
**Trod softer than any air .**
践踏 更柔和 比 任何 空气 .

比任何空气都柔软。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] , [geɪ] [æz; əz] ['bʌblz] ,
**And their petticoats , gay as bubbles ,**
和 他们的 衬裙 , 同性恋 作为 气泡 ,

她们的衬裙，像泡泡一样欢快，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp] ['evri] [wʌn]
**They hung up every one**
他们 悬挂 向上 每一个 一

他们把每个人都吊死了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] - ['tendrəlz]
**On the morning - glories ' tendrils**
在 这 早晨 - 荣耀 - 卷须

在牵牛花的卷须上

[tɪl] [ðer; ðər] ['muːnlaɪt] [bæθ] [wɜːr; wər] [dʌn] .
**Till their moonlight bath were done .**
直到 他们的 月光 洗澡 是 完毕 .

直到她们的月光浴结束。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [kɑːk] [kruː] [tuː] ['ɜːrli] ,
**But the red cock crew too early ,**
但 这 红色的 公鸡 全体人员 也 早期的 ,

但是红公鸡队来得太早了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪz] [left] ['hɜːrɪdli] ,

| And | the | fays | left | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 费伊斯 | 左边 | 匆匆 | , |

于是仙女们匆匆离开了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| And | this | is | why | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 为什么 | 在 | 这 | 早晨 |

所以早上

[ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] .

| Their | petticoats | there | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 衬裙 | 那里 | 你 | 看 | . |

你看，她们的衬裙在那里。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] .

| THE | TIGER | - | LILY | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老虎 | - | 百合 | . |

虎百合。

[ə; eɪ] ['sʌltən] [praʊd] [ænd; ənd] ['tɔːni]

| A | sultan | proud | and | tawny |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苏丹 | 自豪的 | 和 | 黄褐色 |

一位骄傲而黝黑的苏丹

[æt; ət] ['elɪgənt] [iːz] [hiː; hi][stændz] ,

| At | elegant | ease | he | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 优雅的 | 舒适 | 他 | 站立 | , |

他姿态优雅从容，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [θroʊt] [braʊn] [ænd; ənd] ['skrɔːni] ,

| With | his | bare | throat | brown | and | scrawny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裸 | 喉 | 棕色的 | 和 | 瘦弱的 | , |

他光秃秃的喉咙呈棕色，瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] , [liːf] - [laɪk][hændz] .

| And | his | indolent | , | leaf | - | like | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 懒惰的 | , | 叶子 | - | 喜欢 | 双手 | . |

还有他那双懒散的、像叶子一样的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnək] [t'juːlɪps] [ðæt] ['lɪs(ə)n]

| And | the | eunuch | tulips | that | listen |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宦官 | 郁金香 | 那 | 听 |

还有那些倾听的太监郁金香。

[ɪn][ðer; ðər] ['gɔːdi] ['tɜːrbən] [soʊ] ,

| In | their | gaudy | turbans | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 艳丽的 | 头巾 | 所以 | , |

他们头戴艳丽的头巾，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˊsimitə] [liːvz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,

| With | their | scimetar | leaves | that | glisten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 弯刀 | 树叶 | 那 | 闪亮 | , |

它们有着闪闪发光的弯刀状叶子，

[ɑːr; ər] [gɑːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljoʊ] ;

| Are | guards | of | his | seraglio | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 守卫 | 的 | 他的 | 闺房 | ; |

是他的后宫守卫；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[wer] [sʌlˈtænə][ˈroʊziz] [ˈmʌski] ,
**Where sultana roses musky ,**
在哪里 苏丹娜 玫瑰 麝香 ,

苏丹娜玫瑰散发着麝香气息，

[vəˈlʌptʃuəs] [ɪn] [ˈhʊri] [tʃɑːrmz] ,
**Voluptuous in houri charms ,**
丰满的 在 胡里 魅力 ,

拥有天仙般魅力的丰腴女子

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][boʊld] [brests] [diːp] [ænd; ənd] [ˈdʌski] ,
**With their bold breasts deep and dusky ,**
和 他们的 大胆的 乳房 深的 和 昏暗 ,

她们的胸部丰满而深邃，呈暗褐色。

[ɪmˈpeɪʃntli] [weɪt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**Impatiently wait his arms .**
不耐烦地 等待 他的 武器 .

焦急地等待着他的双臂。

[tɔːl] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [sæd] , [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
**Tall , beautiful , sad , and slender ,**
高的 , 美丽的 , 伤心 , 和 苗条 ,

高挑、美丽、忧郁、纤细，

[hɪz; ɪz] [griːk] - [gɜːrl] [ˈdænsɪŋ] [sleɪvz] ,
**His Greek - girl dancing slaves ,**
他的 希腊语 - 女孩 跳舞 奴隶 ,

他的希腊女舞者奴隶，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [lɪmd] [ˈliliz] [ˈtendər]
**For the white - limbed lilies tender**
为了 这 白色的 - 有肢的 百合花 投标

为白梗百合花

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [hænd][hiː; hi] [weɪvz] .
**His royal hand he waves .**
他的 皇家 手 他 波浪 .

他挥了挥手中的王者之手。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] , [ˈsɔːftli] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
**While he watches them , softly smiling ,**
尽管 他 手表 他们 , 轻轻 微笑 ,

他注视着他们，脸上带着淡淡的微笑。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [roʊz] [ðæt] [ˈaʊər]
**His favorite rose that hour**
他的 最喜欢的 玫瑰 那 小时

那一小时，他最喜欢的玫瑰

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈgælənt][ɪz][ˈwaɪlɪŋ]
**With a butterfly gallant is wiling**
和 一个 蝴蝶 英勇 是 愿意

与蝴蝶共舞，英勇无畏

[ɪn][hɜːr; hər][ˈætər] - [ˈsentɪd] [ˈbaʊər] .
**In her attar - scented bower .**
在 她 阿塔尔 - 香味 凉亭 .

在她散发着香水味的幽静小屋里。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['vendʒəns] .
**VENGEANCE .**
复仇 .

复仇。

[aɪ]
**I**
我

我

[let] [ˌaɪ 'tiː][sɪŋk] , [let][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk]
**Let it sink , let it sink**
让 它 下沉 , 让 它 下沉

让它沉下去，让它沉下去

[ɑːn][ðə; ði]['pʌndʒənt] - [ 'petld ] [pɪŋk]
**On the pungent - petaled pink**
在 这 泼辣 - 花瓣 粉色的

在散发着浓郁香气的粉红色花瓣上

[baɪ] [ðoʊz] ['pɑːpi] [pʌfs] ;
**By those poppy puffs ;**
经过 那些 罂粟 泡芙 ;

以那些罂粟花的芬芳为证;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

['feri] - ['fæʃnd] ['daʊnɪnəs] ,
**Fairy - fashioned downiness ,**
仙女 - 造型 绒毛 ,

仙女般的绒毛，

[laɪt] , [wiːk] [mɔːθ] [ɪn] ['fɜːri] [dres]
**Light , weak moth in furry dress**
光 , 虚弱的 蛾 在 毛茸茸的 裙子

穿着毛茸茸连衣裙的轻盈、虚弱的飞蛾

[ʌv; əv] [waɪt] ['flʌfi] [stʌfs] .
**Of white fluffy stuffs .**
的 白色的 蓬松的 东西 .

白色的蓬松物。

[iː]
**II**
三

二

[wer] [ðə; ði] [θɪn] [laɪt] ['slɪpɪŋ] [swiːt]
**Where the thin light slipping sweet**
在哪里 这 薄的 光 滑倒 甜的

哪里有那淡淡的光线悄然滑过，甜美无比?

['dɪmplz] [prɪnts] [ʌv; əv] ['feri] [fiːt]
**Dimples prints of Fairy feet**
酒窝 印刷 的 仙女 脚

仙女脚印上的酒窝

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] - [roʊz] [bluːmz] ,
**On the white - rose blooms ,**
在 这 白色的 - 玫瑰 花朵 ,

在白玫瑰花上，

[wʌn] [dɪm] ['blɑːsəm] ['delɪkət]
**One dim blossom delicate**
一 暗淡 开花 精美的

一朵淡淡的娇嫩花朵

[druːps] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ,
**Droops a face all pale with hate ,**
下垂 一个 脸 全部 苍白 和 恨 ,

一张因仇恨而变得惨白的脸耷拉下来，

[ded] [wɪð; wɪθ] [sɪk] ['pəːfjuːmz] .
**Dead with sick perfumes .**
死的 和 生病的 香水 .

死于令人作呕的香水味。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [woʊv]
**And I read the riddle wove**
和 我 读 这 谜语 编织

我读懂了这编织的谜语

[ɪn] [ðɪs] ['roʊzɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv]
**In this rose's course of love**
在 这 玫瑰的 课程 的 爱

在这朵玫瑰的爱情历程中

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [pɪŋk] : —
**For the fickle pink : —**
为了 这 反复无常 粉色的 : —

对于善变的粉色：——

[ðaʊ] [ðə; ði]['roʊzɪz] ['fæntəm] [ɑːrt]
**Thou the rose's phantom art**
你 这 玫瑰的 幻影 艺术

你是玫瑰的幻影艺术

['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋks] [fɔːls] [hɑːrt]
**Stealing to the pink's false heart**
偷窃 到 这 粉色的 错误的 心

偷走粉红色的虚假之心

['væmpaɪər] - [laɪk][tuː; tə][drɪŋk] .
**Vampire - like to drink .**
吸血鬼 - 喜欢 到 喝 .

像吸血鬼一样喝酒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[viː]
**V**
V

[ə; eɪ] [ded] ['lɪli] .

| A | DEAD | LILY | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 死的 | 百合 | . |

一朵枯萎的百合花。

[aɪ]

**I**

我

我

[ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [maʊθ]

| The | South | had | saluted | her | mouth |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 有 | 敬礼 | 她 | 嘴 |

南方向她的嘴敬礼

[tɪl] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊθ] .

| Till | her | mouth | was | sweet | with | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 嘴 | 曾是 | 甜的 | 和 | 这 | 南 | . |

直到她的嘴里充满了南方的甜蜜。

[iː]

**II**

二

二

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [loʊ]

| And | the | North | with | his | breathings | low |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 北 | 和 | 他的 | 呼吸 | 低的 |

北方，呼吸微弱

[meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [snoʊ] .

| Made | the | blood | in | her | veins | like | his | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 血 | 在 | 她 | 静脉 | 喜欢 | 他的 | 雪 | . |

让她的血管里的血液如同他的雪一般冰冷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrt]

| And | the | West | with | his | smiles | and | his | art |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 西方 | 和 | 他的 | 微笑 | 和 | 他的 | 艺术 |

还有西方，带着他的笑容和他的艺术

[pɔːd] [hɪz; ɪz] ['hʌni] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| Poured | his | honey | of | life | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 他的 | 蜂蜜 | 的 | 生活 | 在 | 她 | 心 | . |

他将生命的甜蜜倾注在她心中。

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [ɪn] ['wɪspərɪŋ] [toʊld]

| And | the | East | had | in | whisperings | told |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 东方 | 有 | 在 | 耳语 | 讲述 |

东方人私下里也曾低声议论过。

[hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [goʊld] .

| His | secrets | more | precious | than | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秘密 | 更多的 | 宝贵的 | 比 | 金子 | . |

他的秘密比黄金还珍贵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[viː]
**V**
V

V

[soʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt]
**So she grew to a beautiful thought**
所以 她 生长 到 一个 美丽的 想法

于是，她萌生了一个美好的想法。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːdhed] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [rɔːt] .
**Which a godhead of love had wrought .**
哪个 一个 神格 的 爱 有 锻 .

这是爱的神灵所创造的。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[æz; əz][streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'gɑːt][ˌaɪ 'tiː]
**As strange how the power begot it**
作为 奇怪的 如何 这 力量 生 它

权力是如何产生的，这真是匪夷所思。

[æz; əz] [waɪ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
**As why — but to kill it and rot it .**
作为 为什么 — 但 到 杀 它 和 腐烂 它 .

至于原因——只为杀死它，让它腐烂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[maɪ] [suːt] .
**MY SUIT .**
我的 套装 .

我的西装。

[feɪθ] !
**Faith !**
信仰 !

信仰!

[ðə; ði]['dændɪlaɪən][ɪz]
**the Dandelion is**
这 蒲公英 是

蒲公英是

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [tuː] ['loʊli] ;
**To my mind too lowly ;**
到 我的 头脑 也 卑微的 ;

在我看来，这太卑鄙了;

[ðen] [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['vaɪələt]
**Then the winsome Violet**
然后 这 迷人的 紫色

然后是迷人的维奥莱特

[ɪz] , [fər'su:θ] , [tu:] ['hoʊli] .
**Is , forsooth , too holy .**
是 , 真的 , 也 圣 .

确实，太神圣了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʌtʃ] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] — [goʊ][tu:; tə] !
**There's the Touch - me - not — go to !**
有 这 触碰 - 我 - 不是 — 去 到 !

那里有勿碰我——快去!

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] ['spekld]
**a face that's speckled**
一个 脸 那就是 斑驳的

一张布满斑点的脸

[laɪk] [ə; eɪ]['bʌksəm] ['mɪlkɪŋ] - ['meɪdz]
**Like a buxom milking - maid's**
喜欢 一个 丰满 挤奶 - 女佣

就像一个身材丰满的挤奶女工的

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæθ] ['frekld] !
**Which the sun hath freckled !**
哪个 这 太阳 有 雀斑 !

阳光洒在上面，留下了斑驳的痕迹!

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪˌliːz][waɪld] ,
**And the Tiger - lily's wild ,**
和 这 老虎 - 莉莉的 荒野 ,

而虎百合是野生的，

[flə:ts] , [ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ;
**Flirts , is fierce and haughty ;**
调情 , 是 凶猛的 和 傲慢 ;

轻佻、凶狠、傲慢;

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] - ['braɪər] [roʊz] , [aɪ] [swer] ,
**And the Sweet - Brier Rose , I swear ,**
和 这 甜的 - 布里尔 玫瑰 , 我 发誓 ,

还有那甜蔷薇玫瑰，我发誓，

[priks] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪz] ['nɔ:ti] .
**Pricks you and is naughty .**
刺痛 你 和 是 淘气 .

会捉弄你，而且很淘气。

['kɑ:ləmbaɪn][ə; eɪ] ['fu:lz] [kæp] [hæθ] ,
**Columbine a fool's cap hath ,**
科伦拜恩 一个 傻瓜 帽 有 ,

科伦拜恩戴着一顶傻瓜帽，

[ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['meri] ;
**Then she is too merry ;**
然后 她 是 也 欢乐 ;

她当时太高兴了;

['gɑ:sɪp] , [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [wu:]
**Gossip , I would sooner woo**
闲话 , 我 会 很快 哇

八卦？我宁愿去追求。

[sʌm; səm] [plə'biːən] ['beri] .
**Some** **plebeian** **Berry** **.**
一些 平民 浆果 .

一些平民浆果。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃaɪ] [ə'neməni] , —
**There's** **the** **shy** **Anemone** **,** **—**
有 这 害羞的 海葵 , —

还有害羞的银莲花，——

[wel] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊz] ['sɑːroʊ] ;
**Well** **—** **her** **face** **shows** **sorrow** **;**
出色地 — 她 脸 演出 悲哀 ;

嗯——她脸上露出悲伤的神情;

[peɪl] , - !
**Pale** **,** **goodsooth** **!**
苍白 , - !

苍白，好东西!

[ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] ,
**alive** **to** **-** **day** **,**
活 到 - 天 ,

如今还活着，

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Dead** **and** **gone** **to** **-** **morrow** **.**
死的 和 已消失 到 - 明天 .

明天就死了，什么也别想了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] - [aɪd] , [fer] - ['tʃiːkt] [wentʃ] ,
**And** **that** **big** **-** **eyed** **,** **fair** **-** **cheeked** **wench** **,**
和 那 大的 - 眼睛 , 公平的 - 脸颊 妖妇 ,

还有那个大眼睛、白皙脸颊的姑娘，

[ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['deɪzi] ,
**The** **untoward** **Daisy** **,**
这 不愉快的 雏菊 ,

不合时宜的黛西

[ʃiːz] [bɪn] [wuːd] , [aɪ] ! [ˌoʊvər'mʌtʃ] —
**She's** **been** **wooed** **,** **aye** **!** **overmuch** **—**
她是 到过 追求 , 是的 ! 过多 —

她被追求得太过火了——

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['leɪzi] .
**Then** **she** **is** **too** **lazy** **.**
然后 她 是 也 懒惰的 .

那她就是太懒了。

['plez(ə)nt] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ,
**Pleasant** **persons** **are** **they** **all** **,**
令人愉快的 人 是 他们 全部 ,

他们都是和蔼可亲的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ['meni] ;
**And** **their** **virtues** **many** **;**
和 他们的 美德 许多 ;

他们的优点很多;

[feɪθ] , [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv][ɔːl] ,
**Faith , I know but good of all ,**
信仰 , 我 知道 但 好的 的 全部 ,

信仰，我知道，但对所有人都有益，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɪl] [ʌv; əv] ['eni] .
**And naught ill of any .**
和 零 患病的 的 任何 .

而且没有任何恶意。

['mæri] ! - [tɪz][ə; eɪ] [meɪ] - ['æp(ə)l] ,
**Marry ! ' tis a May - apple ,**
结婚 ! - 的 一个 可能 - 苹果 ,

我的天！这是个五月苹果！

[fer] - [skɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['sæksn] ,
**Fair - skinned as a Saxon ,**
公平的 - 去皮 作为 一个 撒克逊 ,

肤色白皙如撒克逊人，

[huːm] [aɪ] [wuː] , [ə; eɪ]['freɪgrənt] [θɪŋ]
**Whom I woo , a fragrant thing**
谁 我 哇 , 一个 香 事物

我所追求的，是一件芬芳之物

['delɪkət] [ænd; ənd]['wæksn] .
**Delicate and waxen .**
精美的 和 蜡质 .

精致而如蜡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[ðə; ði] ['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .
**THE FAMILY BURYING - GROUND .**
这 家庭 埋葬 - 地面 .

家族墓地。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ 'krʌmbliŋ ] [stoʊnz] [dʌθ; dəθ] [kiːp]
**A wall of crumbling stones doth keep**
一个 墙 的 摇摇欲坠 石头 确实 保持

一堵摇摇欲坠的石墙依然屹立不倒

[wɑːtʃ] [ɔː(r)] [lɔːŋ] ['bæroʊz; 'beroʊz] [wer] [ðeɪ] [sliːp] ,
**Watch o'er long barrows where they sleep ,**
手表 超过 长的 墓丘 在哪里 他们 睡觉 ,

守望他们长眠的墓冢，

[oʊld] ['krɔnɪkəld] [greɪv] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ɪts] [ded] ,
**Old chronicled grave - stones of its dead ,**
老的 编年史 严重 - 石头 的 它是 死的 ,

古老的墓碑上记载着逝者的姓名，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'blɪviəs] [mɔːsɪz] [kriːp]
**On which oblivious mosses creep**
在 哪个 浑然不觉 苔藓 潜行者

其上，浑然不觉的苔藓悄然蔓延。

[ænd; ənd] ['laɪkənz] [greɪ] [æz; əz] [liːd] .
**And lichens gray as lead .**
和 地衣 灰色的 作为 带领 .

地衣呈铅灰色。

[wɔːrm] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːst] [kaʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs]
**Warm days the lost cows as they pass**
温暖的 天 这 丢失的 牛 作为 他们 经过

温暖的日子里，迷路的牛群经过

[rest] [hɪr] [ænd; ənd] [braʊz] [ðə; ði] ['dʒuːsi] [græs]
**Rest here and browse the juicy grass**
休息 这里 和 浏览 这 多汁的 草

在此休息，欣赏鲜嫩的青草。

[ðæt] [sprɪŋz] [ə'baʊt] [ɪts] [sʌn] - [skɔːrtʃt] [stoʊnz] ;
**That springs about its sun - scorched stones ;**
那 弹簧 关于 它是 太阳 - 烧焦的 石头 ;

那泉水从被太阳晒得焦黑的石头间涌出；

[ə'fɑːr] [wʌn] ['hiːrz] [ðer; ðər] ['belz] - [diːp] [bræs]
**Afar one hears their bells ' deep brass**
远方 一 听到 他们的 铃铛 - 深的 黄铜

远处传来他们钟声的低沉铜管乐声。

[wɑːft; wæft] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] .
**Waft melancholy tones .**
飘动 忧郁 音调 .

飘来淡淡的忧伤。

[hɪr] [ðə; ði] [waɪld] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [goʊz]
**Here the wild morning - glory goes**
这里 这 荒野 早晨 - 荣耀 去

这里是野生的牵牛花

[ə; eɪ] - ['ræmblɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [grəuz] ,
**A - rambling as the myrtle grows ,**
一个 - 漫无边际 作为 这 桃金娘 生长 ,

随着桃金娘的生长而蔓延，

[waɪld] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [peɪl] [æz; əz] [peɪn] ,
**Wild morning - glories pale as pain ,**
荒野 早晨 - 荣耀 苍白 作为 疼痛 ,

野生的牵牛花，苍白得像痛苦，

[wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [ɜːnz] , [ðæt] [hɪnt] [æt; ət] [wəʊz] ,
**With holy urns , that hint at woes ,**
和 圣 骨灰瓮 , 那 暗示 在 烦恼 ,

带有圣物瓮的器物，暗示着苦难，

[ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .
**The night hath filled with rain .**
这 夜晚 有 已填 和 雨 .

夜里下起了雨。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[hɪr] [ɑːr; ər] ['blækˌberiz] ['lɑːrdʒɪst] [siːn] ,
**Here are blackberries largest seen ,**
这里 是 黑莓 最大 已见 ,

这是见过的最大的黑莓。

[rɪtʃ] , [ 'waini ] [dɑːrk] , [wer'ɑːn] [ðə; ði] [liːn]
**Rich , winey dark , whereon the lean**
富有的 , 葡萄酒 黑暗的 , 其中 这 倾斜

浓郁、醇厚的深色，其中瘦削的

[blæk] ['hɔ:rnɪt] [sʌks] , ['nu:nz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [hi:t] ,
**Black hornet sucks , noons sick with heat ,**
黑色的 大黄蜂 真糟糕 , 中午 生病的 和 热 ,

黑黄蜂真讨厌，正午热得难受。

[ðæt] [bend] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [gri:n]
**That bend not to the shadowed green**
那 弯曲 不是 到 这 阴影 绿色的

那弯道不要朝向阴影笼罩的绿色

[ðə; ði] ['hevi] ['bɪrdɪd] [wi:t] .
**The heavy bearded wheat .**
这 重的 留着胡子的 小麦 .

厚须小麦。

[æt; ət] [dɑ:rk] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [fər'gɑ:tn] [ded] ,
**At dark , for its forgotten dead ,**
在 黑暗的 , 为了 它是 被遗忘的 死的 ,

夜幕降临，为了那些被遗忘的亡灵，

[ə; eɪ] ['rekwɪəm] , [ʌv; əv] [noʊ] [noʊn] [wɪnd] [sed] ,
**A requiem , of no known wind said ,**
一个 安魂曲 , 的 不 已知 风 说 ,

一首安魂曲，不知何风而奏，

[θru:] ['goʊstli] ['si:dəz] [moʊnz] [ænd; ənd] [θrɔbz] ,
**Through ghostly cedars moans and throbs ,**
通过 幽灵般的 雪松 呻吟 和 悸动 ,

幽灵般的雪松间传来呻吟和悸动，

[waɪl] [tu:; tə] [θɪn] ['stɑ:rlaɪt] [ˌoʊvər'hed]
**While to thin starlight overhead**
尽管 到 薄的 星光 开销

当稀薄的星光笼罩着头顶时

[ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ] [skri:tʃ] - [aʊl] ['sɒbz] .
**The shivering screech - owl sobs .**
这 瑟瑟发抖 尖叫 - 猫头鹰 啜泣 .

瑟瑟发抖的猫头鹰呜咽着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ðə; ði] ['wɔ:tər] - [meɪd] .
**THE WATER - MAID .**
这 水 - 女佣 .

水女仆。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
**There she rose as white as death ,**
那里 她 玫瑰 作为 白色的 作为 死亡 ,

她站起身来，脸色惨白如死人。

[stɑ:rz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [stɑ:rz] [bɪ'ni:θ] ;
**Stars above and stars beneath ;**
星星 多于 和 明星 下面 ;

天上的繁星和地上的繁星；

[wer] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [breɪk] [ɪn] ['splendər]
**Where the ripples brake in splendor**
在哪里 这 涟漪 制动 在 辉煌

涟漪在壮丽中消散之处

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['mɪljən] ['stɑːlɪts]
**To a million , million starlets**
到 一个 百万 , 百万 明星们

致数百万名女明星

['twɪŋklɪŋ] [ɑːn] [leɪk] - ['liliz] ['tendər] ,
**Twinkling on lake - lilies tender ,**
闪烁 在 湖 - 百合花 投标 ,

湖畔睡莲闪烁着柔嫩的光芒，

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪp(ə)l] - .
**Rocking to the ripple barlets .**
摇滚 到 这 波纹 - .

伴着涟漪摇晃。

[ʃiː; ʃi] , [braʊ] - ['beltɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['liliz] ,
**She , brow - belted with white lilies ,**
她 , 眉头 - 系带 和 白色的 百合花 ,

她额前系着白色百合花带，

[roʊz] [ænd; ənd] [ɔːrd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃoʊldər]
**Rose and oared a shining shoulder**
玫瑰 和 划桨 一个 灼灼 肩膀

玫瑰和桨闪耀着光芒

[tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊnwərd] - ['pəːpliŋ] ['boʊldər] :
**To a downward - purpling boulder :**
到 一个 向下 - 紫化 巨石 :

向一块向下倾斜的紫色巨石:

[wɪð; wɪθ][slɪm] ['fɪŋgərz] [sɔːft][ænd; ənd] ['mɪlki] ,
**With slim fingers soft and milky ,**
和 苗条的 手指 柔软的 和 乳白色 ,

纤细的手指柔软如牛奶般白皙，

[heɪld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] - [sprent] ['liliz]
**Haled her from the spray - sprent lilies**
被洗礼 她 从 这 喷 - 斯普伦特 百合花

她从野百合丛中被拉了出来

[tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['sɪlki]
**To a ledge , and sitting silky**
到 一个 壁架 , 和 坐着 丝滑

走到窗台上，丝滑地坐着

[sæŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] - ['liliz] ,
**Sang unto the list'ning lilies ,**
桑 到 这 - 百合花 ,

对着倾听的百合花歌唱，

[sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hev(ə)n] ,
**Sang and sang beneath the heaven ,**
桑 和 唱 下面 这 天堂 ,

在苍穹之下，歌声嘹亮，

['beltɪd] , [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['liliz] ['sev(ə)n] ;
**Belted , wreathed with lilies seven ;**
系带 , 花环 和 百合花 七 ;

系着腰带，戴着百合花环七朵;

['fɔːlsli] [sæŋ] [ə; eɪ][waɪld] , [waɪld] ['dɪti]
**Falsely sang a wild , wild ditty**
错误地 唱 一个 荒野 , 荒野 小调

假唱了一首狂野的小调

[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊl] - [waɪt] [muːn] ;
**To a wool - white moon ;**
到 一个 羊毛 - 白色的 月亮 ;

向着洁白的月亮;

[tɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][bəuθ][freɪl][ænd; ənd] ['prɪti]
**Till a child both frail and pretty**
直到 一个 孩子 两个都 脆弱 和 漂亮的

直到一个既虚弱又漂亮的孩子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['boʊldər] , —
**Found her singing on the boulder , —**
成立 她 歌唱 在 这 巨石 , —

发现她在巨石上唱歌，——

[dɑːrk] ['lɑːks] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪlki] ['ʃoʊldər] , —
**Dark locks on a milky shoulder , —**
黑暗的 锁 在 一个 乳白色 肩膀 , —

乌黑的秀发垂落在白皙的肩头，——

- [niːθ] [ðə; ði] [wʊl] - [waɪt] [muːn] .
**' Neath the wool - white moon .**
- 尼斯 这 羊毛 - 白色的 月亮 .

在洁白如羊毛的月光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər]
**And the creature singing there**
和 这 生物 歌唱 那里

还有那歌唱的生物

['stræŋgld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] .
**Strangled him in her long hair .**
被勒死 他 在 她 长的 头发 .

她用长发勒住了他的脖子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] . [wʌn]
**THE SEA - KING . 1**
这 海 - 国王 . 1

海王.1

[ɪn] [griːn] [siː] - ['kævərnz][dɪm] ,
**In green sea - caverns dim ,**
在 绿色的 海 - 洞穴 暗淡 ,

在昏暗的绿色海蚀洞中，

[diːp] [daʊn] ,
**Deep down ,**
深的 向下 ,

内心深处，

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [peɪl] [ænd; ənd][slɪm] ,
**A monarch pale and slim ,**
一个 君主 苍白 和 苗条的 ,

一位面色苍白、身材纤瘦的君主，

[huːz] [soʊlz] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
**Whose soul's a frown ,**
谁 灵魂的 一个 皱眉 ,

谁的灵魂是愁容?

[hiː; hi] ['ruːləθ] [koʊld] [ænd; ənd] [grɪm]
**He ruleth cold and grim**
他 统治 寒冷的 和 严峻

他统治着一片冷酷无情的土地。

[ɪn] ['foʊmi] [kraʊn] :
**In foamy crown :**
在 泡沫状 王冠 :

泡沫冠状物:

[ɪn] [griːn] [siː] - ['kævərnz] [dɪm] ,
**In green sea - caverns dim ,**
在 绿色的 海 - 洞穴 暗淡 ,

在昏暗的绿色海蚀洞中,

[diːp] [daʊn] . [ˌtuː'tuː]
**Deep down . 2**
深的 向下 . 2

内心深处。2

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [sɪŋ]
**He hears the Mermaid sing**
他 听到 这 美人鱼 唱歌

他听到了美人鱼的歌声

[soʊ] [sæd] !
**So sad !**
所以 伤心 !

好难过!

[fɑːr] [ɔːf] [laɪk] [sʌm; səm] - [θɪŋ] ,
**Far off like some curs'd thing ,**
远的 离开 喜欢 一些 - 事物 ,

遥远得像被诅咒的东西,

[ðæt] [ nɛə ] [ɪz] [glæd] ,
**That ne'er is glad ,**
那 从未 是 高兴的 ,

那人从不高兴,

[ə; eɪ] [veɪg] , [waɪld] ['mɜːrmərɪŋ] ,
**A vague , wild murmuring ,**
一个 模糊的 , 荒野 淙淙 ,

一阵模糊而嘈杂的低语声

[ðæt] ['draɪvz] [men] [mæd] :
**That drives men mad :**
那 驱动 男人 疯狂的 :

这会把男人逼疯:

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [sɪŋ]
**He hears the Mermaid sing**
他 听到 这 美人鱼 唱歌

他听到了美人鱼的歌声

[soʊ] [sæd] !
**So sad !**
所以 伤心 !

好难过!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ] [θriː]
**[ Pg 101 ] 3**
[ 页 - ] 3

[第101页]3

[streɪndʒ] ['mɑːnstər] [bʌlks] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
**Strange monster bulks are there ,**
奇怪的 怪物 散装 是 那里 ,

那里有奇怪的怪物体型,

[ðæt] [jɔːn]
**That yawn**
那 打哈欠

那个哈欠

[ɔːr][roʊl][hjuːdʒ] [aɪz] [ðæt] [gler]
**Or roll huge eyes that glare**
或者 卷 巨大的 眼睛 那 强光

或者翻出瞪大的眼睛

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [gɔːn] ;
**And then are gone ;**
和 然后 是 已消失 ;

然后就消失了;

[wɪrd] ['foʊliɪdʒ] ['pæsɪŋ] [fer]
**Weird foliage passing fair**
诡异的 叶子 通过 公平的

奇特的树叶经过集市

[wer] [klɪŋz] [ðə; ði] [spɑːn] :
**Where clings the spawn :**
在哪里 黏附 这 生成 :

幼虫附着在哪里:

[streɪndʒ] ['mɑːnstər] [bʌlks] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
**Strange monster bulks are there ,**
奇怪的 怪物 散装 是 那里 ,

那里有奇怪的怪物体型,

[ðæt] [jɔːn] . [fɔːr]
**That yawn . 4**
那 打哈欠 . 4

打哈欠。4

[wʌt] ['kɛrz] [hiː; hi][fɔːr; fər] [rekt] [hʌlz]
**What cares he for wrecked hulls**
什么 关心 他 为了 损毁 船体

他才不在乎那些残骸呢。

[ðiːz] ['jɪrz] !
**These years !**
这些 年 !

这些年!

[red] [goʊld][ðə; ði]['wɔːtər] [dʌlz] !
**Red gold the water dulls !**
红色的 金子 这 水 沉闷 !

红金让水黯然失色!

[grɪm] , [ded] - [men] [dʒɪrz]
**Grim , dead - men jeers**
严峻 , 死的 - 男人 嘲笑

死人般的冷酷嘲笑

[ɑːn][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [skʌlz]
**On jaws of a thousand skulls**
在 下颚 的 一个 千 头骨

在一千个头骨的下颚上

[ʌv; əv] ['mærɪnəz] !
**Of mariners !**
的 水手们 !

水手们!

[wʌt] ['kɛrz] [hiː; hi][fɔːr; fər] [rekt] [hʌlz]
**What cares he for wrecked hulls**
什么 关心 他 为了 损毁 船体

他才不在乎那些残骸呢。

[ðiːz] ['jɪrz] !
**These years !**
这些 年 !

这些年!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] [faɪv]
**[ Pg 102 ] 5**
[ 页 - ] 5

[第102页]5

['mænz] [terz] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Man's tears are loved of him ,**
男人的 眼泪 是 喜爱 的 他 ,

人们为他流泪,

[diːp] [daʊn] ;
**Deep down ;**
深的 向下 ;

内心深处;

[set][ɪn][ðə; ði]['foʊmi] [rɪm]
**Set in the foamy rim**
放 在 这 泡沫状 轮缘

置于泡沫边缘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][freɪl] [kraʊn]
**Of his frail crown**
的 他的 脆弱 王冠

他那脆弱的王冠

[tuː; tə] [pɜːrlz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][dɪm]
**To pearls the tear - drops dim**
到 珍珠 这 撕 - 滴 暗淡

泪珠在珍珠中黯然失色

[friːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fraʊn] :
**Freeze at his frown :**
冻结 在 他的 皱眉 :

看到他皱眉的表情，瞬间定格:

['mænz] [terz] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**Man's tears are loved of him ,**
男人的 眼泪 是 喜爱 的 他 ,

人们为他流泪,

[diːp] [daʊn] . [sɪks]
**Deep down . 6**
深的 向下 . 6

内心深处.6

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] [sliːp]
**Here be the halls of Sleep**
这里 是 这 大厅 的 睡觉

这里是睡眠的殿堂

[fʊl] [mjuːt] ,
**Full mute ,**
满的 沉默的 ,

完全静音，

[tʃɪl] , ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd] [diːp] ,
**Chill , shadowy , and deep ,**
寒意 , 阴暗的 , 和 深的 ,

阴冷、昏暗、深邃

[wer] [hæŋz] [noʊ] [luːt]
**Where hangs no lute**
在哪里 悬挂 不 琵琶

哪里没有挂鲁特琴?

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stɪl] [hɑːrt] [liːp]
**To make the still heart leap**
到 制作 这 仍然 心 飞跃

让静止的心跳动起来

[ʌv; əv][mæn][ɔːr] [bruːt] :
**Of man or brute :**
的 男人 或者 蛮力 :

无论是人还是动物：

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] [sliːp]
**Here be the halls of Sleep**
这里 是 这 大厅 的 睡觉

这里是睡眠的殿堂

[fʊl] [mjuːt] .
**Full mute .**
满的 沉默的 .

完全静音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[wer] [ænd; ənd] [wʌt] ?
**WHERE AND WHAT ?**
在哪里 和 什么 ?

地点和内容?

[hɜːr; hər]['aɪvid] ['taʊərz] [tɔːl]
**Her ivied towers tall**
她 常春藤 塔楼 高的

她那爬满常春藤的塔楼高耸入云。

[oʊld] ['fɔrists] [belt][ænd; ənd][bɑːr] ,
**Old forests belt and bar ,**
老的 森林 腰带 和 酒吧 ,

老森林带和栏杆，

[ænd; ənd][oʊ] !
**And oh !**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['wɛsts] [dɪm] ['maʊnt(ə)n] [krests]
**the** **West's** **dim** **mountain** **crests**
这 西部的 暗淡 山 冠状物

西部的昏暗山脊

[ðæt] [laɪn] [ðə; ði] [bluː] [ə'fɑːr] .
**That** **line** **the** **blue** **afar** **.**
那 线 这 蓝色的 远方 .

那条线延伸到远处的蓝色地带。

[hɜːr; hər] [ 'gaːdnz ] [feɪs] [dɑːrk] [klɪfs] ,
**Her** **gardens** **face** **dark** **cliffs** **,**
她 花园 脸 黑暗的 悬崖 ,

她的花园正对着幽暗的悬崖，

[ðæt] [siːθ] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː]
**That** **seeth** **against** **a** **sea**
那 沸腾 反对 一个 海

那在海中翻腾

[æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sliːp]
**As** **blue** **and** **deep** **as** **the** **eyes** **of** **Sleep**
作为 蓝色的 和 深的 作为 这 眼睛 的 睡觉

像睡美人的眼睛一样湛蓝深邃

[wɪð; wɪθ] ['sædnɪŋ] ['mɪstəri] .
**With** **saddening** **mystery** **.**
和 令人悲伤 神秘 .

带着令人悲伤的神秘感。

[red] [sændz] [roʊl] [liːgz] [ɑːn] [liːgz]
**Red** **sands** **roll** **leagues** **on** **leagues**
红色的 沙子 卷 联赛 在 联赛

红色的沙丘绵延不绝。

[rɪbd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ;
**Ribbed** **of** **the** **wind** **and** **wave** **;**
罗纹 的 这 风 和 海浪 ;

受风浪影响;

[ðə; ði] [nɪr] [wɔːrm] [skaɪ] [bendz] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ]
**The** **near** **warm** **sky** **bends** **from** **on** **high**
这 靠近 温暖的 天空 弯曲 从 在 高的

温暖的天空从高处弯曲下来

[ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] .
**The** **pale** **brow** **of** **a** **slave** **.**
这 苍白 眉头 的 一个 奴隶 .

奴隶苍白的额头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [biːmz]
**And** **when** **the** **morning's** **beams**
和 什么时候 这 早晨 光束

当晨曦洒满大地

[laɪ] [krʌʃt] [ɑːn] [kræg] [ænd; ənd] [beɪ] ,
**Lie** **crushed** **on** **crag** **and** **bay** **,**
说谎 碎 在 岩 和 湾 ,

躺在峭壁和海湾上，被压碎了。

[ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] [sɔːft] - [strʌŋ] ['luːts]
**A** **wail** **of** **flutes** **and** **soft** **-** **strung** **lutes**
一个 哀号 的 长笛 和 柔软的 - 串 鲁特琴

笛声和柔弦鲁特琴的哀鸣

[ɔː(r)] [ðə; ði] [loʊn] [lænd] [swuːnz] [əˈweɪ] .
**O'er the lone land swoons away .**
超过 这 孤独 土地 晕倒 离开 .

孤寂的土地渐渐远去。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] - [raʊzd] [frʌm; frəm] [rest] ,
**The woods are ' roused from rest ,**
这 树林 是 - 唤醒 从 休息 ,

树林从沉睡中苏醒过来。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [braɪn] ,
**A scent of earth and brine ,**
一个 香味 的 地球 和 盐水 ,

泥土和海水的混合气味，

[baɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [leɪk] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋz] [weɪk] ,
**By brake and lake the wild things wake ,**
经过 制动 和 湖 这 荒野 事物 唤醒 ,

野兽在刹车和湖泊边醒来，

[ænd; ənd] ['tɔrənts] [liːp] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .
**And torrents leap and shine .**
和 种子 飞跃 和 闪耀 .

奔腾的洪流闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [wʌn] [greɪ] ['taʊər]
**But she in one gray tower**
但 她 在 一 灰色的 塔

但她身处一座灰色的塔楼里。

[waɪt] - [feɪst] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] [daɪd] ,
**White - faced knows how he died ,**
白色的 - 面对 知道 如何 他 死亡 ,

白脸知道他是怎么死的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [skɔːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪz] [bɔːrn]
**And a murderous scorn on her lips is born**
和 一个 杀人犯 轻蔑 在 她 嘴唇 是 出生

她唇间升起一抹杀气腾腾的蔑视。

[tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [laɪd; liːd] .
**To curse his heart that lied .**
到 诅咒 他的 心 那 撒谎了 .

诅咒他那颗说谎的心。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [nɑːt] :
**She smiles and sorrows not :**
她 微笑 和 悲伤 不是 :

她面带微笑，没有悲伤:

" [ɑː] , [deθ] !
**" Ah , death !**
" 啊 , 死亡 !

"啊，死亡！"

[tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊnz] ,
**to know , " she moans ,**
到 知道 , " 她 呻吟 ,

"要知道，"她呻吟道。

" [ðə; ði] ['glʌtənəs] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [weɪv]
**" The gluttonous grave of the bitter wave**
" 这 饕 严重 的 这 苦的 海浪

"苦浪的贪婪坟墓"

[lɑ:fs] [laʊd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][boʊnz] !
**Laughs loud above his bones !**
笑声 大声 多于 他的 骨头 !

笑声震耳欲聋!

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [jə:nz]
**" She laughs and hating yearns**
" 她 笑声 和 憎恨 渴望

她笑着，恨意涌上心头

[aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sɜ˞:fs] [fɑ:r] [ri:tʃ] ,
**Out toward the surf's far reach ,**
出去 朝向 这 冲浪的 远的 抵达 ,

向着海浪远方的方向，

[laɪk] [wʌn][ɪn] [sli:p] , [hu:] , [waɪld][tu:; tə] [wi:p] ,
**Like one in sleep , who , wild to weep ,**
喜欢 一 在 睡觉 , WHO , 荒野 到 哭泣 ,

像一个睡梦中的人，突然想哭，

[hæθ] ['oʊnli] [moʊnz] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
**Hath only moans for speech .**
有 仅有的 呻吟 为了 演讲 .

他只会呻吟着想要说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
**And when the sun had set ,**
和 什么时候 这 太阳 有 放 ,

当太阳落山时，

[ænd; ənd] ['kroʊkəs] [ 'hevəns ] [hæd; həd] [fed]
**And crocus heavens had fed**
和 番红花 天 有 美联储

而番红花的天空也曾滋养过它。

[ðer; ðər] [wɑ:n] ['faɪər] [su:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θɔ:rn] - [θɪn] [mu:n] ,
**Their wan fire soon to a thorn - thin moon ,**
他们的 万 火 很快 到 一个 刺 - 薄的 月亮 ,

它们黯淡的火焰很快化作一轮细长的月亮，

[ðə; ði] [ 'flɔkiŋ ] [stɑ:rz] [ðæt] [led] ,
**The flocking stars that led ,**
这 集群 明星 那 引领 ,

引领我们的群星，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[ə; eɪ] [bri:z] [set] [ɪn] [frʌm; frəm] [si:]
**A breeze set in from sea**
一个 微风 放 在 从 海

一阵海风吹来

[moʊst] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [spaɪs] ,
**Most odorous with spice ,**
最多 有气味的 和 香料 ,

最浓郁的香料味，

[ænd; ənd] ['stri:md] [ə'mʌŋ] [bɪg][stɑ:rz][ðæt] [hʌŋ]
**And** **streamed** **among** **big** **stars** **that** **hung**
和 流媒体 之中 大的 明星 那 悬挂

在众多巨星的簇拥下，人们观看了这场直播。

[θɪn] [mɪsts][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][aɪs] .
**Thin** **mists** **as** **white** **as** **ice** **.**
薄的 薄雾 作为 白色的 作为 冰 .

薄雾洁白如冰。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wækst] [lɑ:rdʒ]
**And** **then** **her** **eyes** **waxed** **large**
和 然后 她 眼睛 打蜡 大的

然后她的眼睛睁大了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] ['hɪdiəs] [hoʊp] ,
**With** **one** **last** **hideous** **hope** **,**
和 一 最后的 可怕 希望 ,

怀着最后一丝可怕的希望，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ʃi:; ʃi][bent] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fɜ:rməmənt] ,
**And** **her** **throat** **she** **bent** **toward** **the** **firmament** **,**
和 她 喉 她 弯曲 朝向 这 苍穹 ,

她俯身向苍穹，喉咙低垂。

[stɑ:r] - ['skætərd] [skoʊp][ɑ:n][skoʊp] .
**Star** **-** **scattered** **scope** **on** **scope** **.**
星星 - 疏散 范围 在 范围 .

星光闪烁的望远镜。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [naɪt] , [ðæt] [felt]
**The** **haunted** **night** **,** **that** **felt**
这 闹鬼的 夜晚 , 那 毛毡

那令人不安的夜晚，感觉

[ðə; ði] ['ræptʃər] [soʊ] [ə'kɜ:rsɪd] ,
**The** **rapture** **so** **accursed** **,**
这 狂喜 所以 被诅咒的 ,

那令人诅咒的狂喜，

[ʃʊk] , ['lu:snɪŋ] [wʌn] [gri:n] [stɑ:r] [ðæt] [spʌn]
**Shook** **,** **loosening** **one** **green** **star** **that** **spun**
震惊 , 松动 一 绿色的 星星 那 旋转

摇晃了一下，松动了一颗旋转的绿色星星。

[waɪld] [daʊn] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][bɜ:rst] .
**Wild** **down** **the** **dusk** **and** **burst** **.**
荒野 向下 这 黄昏 和 爆裂 .

黄昏时分，狂野地奔涌而下，爆发出一阵狂野的气息。

[fer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [sɪnz] ;
**Fair** **was** **her** **face** **as** **Sin's** **;**
公平的 曾是 她 脸 作为 罪的 ;

她的脸像罪恶一样美丽；

" [ɑ:] , [retʃ] !
**"** **Ah** **,** **wretch** **!**
" 啊 , 可怜虫 !

“啊，可怜的人！”

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] , " [tu:; tə] [noʊ]
**"** **she** **wailed** **,** **"** **to** **know**
" 她 哀嚎 , " 到 知道

她哀嚎道：“知道……”

[ə; eɪ] ['wɜːrmi] [siːt] [æt; ət] ['dɛθs] [liːn] [fiːt]
**A** **wormy** **seat** **at** **Death's** **lean** **feet**
一个 蠕虫状的 座位 在 死亡人数 倾斜 脚

死神瘦削的脚边，一个布满虫蛀的座位

[meɪ] [nɑːt][ʌn'duː] [sʌtʃ] [woʊ] !
**May** **not** **undo** **such** **woe** **!**
可能 不是 撤销 这样的 悲哀 !

或许无法消除这样的悲痛!

" [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['ræŋglɪŋ] [pɪt]
**"** **The** **devil** **-** **wrangling** **pit**
" 这 魔鬼 - 争吵 坑

"魔鬼搏斗坑"

[mʌtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['gɑːdz] [diːps]
**Much** **dearer** **than** **God's** **deeps**
很多 更贵 比 神的 深水

比上帝的深渊还要珍贵

[ʌv; əv] ['sɪriəs] [skaɪz] , [wer] [θɔːt] [ nɛə ] [daɪz]
**Of** **serious** **skies** **,** **where** **thought** **ne'er** **dies**
的 严肃的 天空 , 在哪里 想法 从未 死亡

在庄严肃穆的天空下，思想永不消逝

[ænd; ənd] ['meməri] ['nevər] [sliːps] !
**And** **memory** **never** **sleeps** **!**
和 记忆 绝不 睡觉 !

记忆永不眠!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **106** **]**
[ 页 - ]

[第106页]

" [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [fɑːr][ðæn; ðən][bəuθ] ,
**"** **And** **dearer** **far** **than** **both** **,**
" 和 更贵 远的 比 两个都 ,

而且比两者都更珍贵，

[ðæn; ðən] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [ðə; ði][dʒest] ,
**Than** **Heaven** **or** **Hell** **,** **the** **jest** **,**
比 天堂 或者 地狱 , 这 笑话 ,

比天堂或地狱更甚，这只是个玩笑。

[ðə; ði] ['gɑːdləs] [lɑːt][tuː; tə][rɑːt][ænd; ənd][rɑːt] ,
**The** **godless** **lot** **to** **rot** **and** **rot** **,**
这 无神论者 很多 到 腐烂 和 腐烂 ,

一群没有神明的人注定要腐烂腐烂。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːr]['blesɪd; blest] !
**And** **not** **be** **cursed** **or** **blessed** **!**
和 不是 是 被诅咒的 或者 蒙福 !

既不被诅咒，也不被祝福!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **107** **]**
" [ 页 - ]

[第107页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] .
**THE** **SPRING** **.**
这 春天 .

春天。

" [oʊ]['fɑːnz] - !
**" O Fons Bandusiæ !**
" 哦 方斯 - !

"O Fons Bandusiæ!

" [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [b'ræmblz] , ['beri] - [bluː] ,
**" Push back the brambles , berry - blue ,**
" 推 后退 这 荆棘 , 浆果 - 蓝色的 ,

"拨开荆棘，浆果蓝，

[ðə; ði] ['hɔləud] [sprɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ;
**The hollowed spring is full in view ;**
这 空心的 春天 是 满的 在 看法 ;

空心的弹簧完全清晰可见;

[diːp] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt][fɜːrn]
**Deep tangled with luxuriant fern**
深的 纠缠不清 和 茂盛的 蕨类

深深缠绕着茂盛的蕨类植物

[ɪts] [rɑːk] - [ɪm'bedɪd] ['krɪst(ə)l][ɜːrn] .
**Its rock - imbedded crystal urn .**
它是 岩石 - 嵌入式 水晶 瓮 .

它的水晶骨灰瓮内嵌有岩石。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ðæt] [kiːps]
**Not for the loneliness that keeps**
不是 为了 这 孤独 那 保持

并非因为孤独而持续

[ðə; ði] [kɔɪn] [wer'ɪn] [ɪts] ['saɪləns] [sliːps] ;
**The coigne wherein its silence sleeps ;**
这 隅 其中 它是 沉默 睡觉 ;

它沉默沉睡的角落;

[nɑːt][fɔːr; fər][waɪld] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [sweɪ]
**Not for wild butterflies that sway**
不是 为了 荒野 蝴蝶 那 摇摆

不适用于摇曳的野生蝴蝶。

[ðer; ðər]['pænzi] ['pɪnjənz] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
**Their pansy pinions all the day**
他们的 三色堇 小齿轮 全部 这 天

它们整天都像三色堇一样嫩嫩的。

[ə'bʌv] [ɪts] ['mɪrər] ; [nɔːr][ðə; ði] [biː] ,
**Above its mirror ; nor the bee ,**
多于 它是 镜子 ; 也不 这 蜜蜂 ,

镜子之上；蜜蜂亦然，

[nɔːr]['drægən] - [flai] [wɪtʃ] ['pæsɪŋ] [siː]
**Nor dragon - fly which passing see**
也不 龙 - 飞 哪个 通过 看

蜻蜓飞过时也看不到

[ðəm'selvz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts][spɑːr] ;
**Themselves reflected in its spar ;**
他们自己 反映 在 它是 斯帕 ;

它们自身倒映在它的晶石上;

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [waɪt] , ['lɪkwɪd][stɑːr]
**Not for the one white , liquid star**
不是 为了 这 一 白色的 , 液体 星星

不是为了那颗洁白如水的星星

[ðæt] ['twɪŋkəlz] [ɪn][ɪts]['fɜːrməmənt] ,
**That twinkles in its firmament ,**
那 闪烁 在 它是 苍穹 ,

那在苍穹中闪烁的光芒，

[nɔːr] [muːn] - [ʃɑːt] [klaʊdz] [soʊ] ['sloʊli] [sent]
**Nor moon - shot clouds so slowly sent**
也不 月亮 - 射击 云 所以 缓慢地 发送

也没有月球云如此缓慢地传送

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[ə'θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['kaɪndli] [naɪt]
**Athwart it when the kindly night**
横穿 它 什么时候 这 亲切地 夜晚

在那个和蔼的夜晚，它横亘在它面前。

[biːdz] [ɔːl][ɪts] [ 'graːsiz ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
**Beads all its grasses with the light ,**
珠子 全部它是 草 和 这 光 ,

灯光映照着所有的草叶，

[smɔːl] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmpld] [duː] ;
**Small jewels of the dimpled dew ;**
小的 珠宝 的 这 凹陷的 露 ;

露珠上的小宝石；

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [rɪ'flektɪd] [bluː] ,
**Not for the day's reflected blue ,**
不是 为了 这 天 反映 蓝色的 ,

并非为了白天反射的蓝色，

[nɔːr][ðə; ði][kweɪnt] , ['deɪnti] ['kʌlərd] [stoʊnz]
**Nor the quaint , dainty colored stones**
也不 这 古雅 , 纤巧 有色 石头

也不是那些古朴雅致的彩色石头

[ðæt] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [moʊnz] ;
**That dance within it where it moans ;**
那 舞蹈 之内 它 在哪里 它 呻吟 ;

它内部的舞蹈，伴随着呻吟；

[nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt]
**Not for all these I love to sit**
不是 为了 全部 这些 我 爱 到 坐

并非所有这些都让我喜欢坐着

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**In silence and to gaze in it .**
在 沉默 和 到 目光 在 它 .

静静地凝视着它。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ə; eɪ] [nɪmf] [wɪð; wɪθ] ['meri] [aɪz]
**But , know , a nymph with merry eyes**
但 , 知道 , 一个 仙女 和 欢乐 眼睛

但是，要知道，那是一位眼神欢快的仙女

[miːts] [maɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['læfɪŋ] [skaɪz] ;
**Meets mine within its laughing skies ;**
满足 矿 之内 它是 笑 天空 ;

在它欢笑的天空下与我的相遇；

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['neɪkɪd] [nɪmf] [huː] [pleɪz]
**A graceful , naked nymph who plays**
一个 优美 , 裸 仙女 WHO 演出

一位优雅的裸体仙女在玩耍

[ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['freɪgrənt] ['sʌmər] [deɪz]
**All the long fragrant summer days**
全部 这 长的 香 夏天 天

漫长而芬芳的夏日

[wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [saɪt] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] ,
**With instant sight of bees and birds ,**
和 立即的 视线 的 蜜蜂 和 鸟类 ,

瞬间就能看到蜜蜂和鸟类，

[ænd; ənd] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtər] - [wɜːrdz] .
**And speaks with them in water - words .**
和 说话 和 他们 在 水 - 字 .

他用水语与他们交谈。

[wʌn] [fɔːr; fər] [huːz] ['neɪkɪdnəs] [ðə; ði] [er]
**One for whose nakedness the air**
一 为了 谁 裸体 这 空气

一个赤身裸体的人，空气

[wiːvz] ['mʊni] [mɪsts] , [ænd; ənd] [ɑːn] [huːz] [her] ,
**Weaves moony mists , and on whose hair ,**
编织 月亮 薄雾 , 和 在 谁 头发 ,

她织就月光般的薄雾，而她的秀发上，

[ˌʌn'fɪlɪtɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [set]
**Unfilleted , the night will set**
未去骨 , 这 夜晚 将要 放

未经雕琢，夜幕即将降临

[ðæt] [loʊn] [stɑːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] .
**That lone star as a coronet .**
那 孤独 星星 作为 一个 冠 .

那颗孤星宛如一顶小冠。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

- .
**LILLITA .**
- .

莉莉塔。

[kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [haʊ] , [wen] [juː; jʊ] [stʊd]
**Can I forget how , when you stood**
能 我 忘记 如何 , 什么时候 你 站立

我怎能忘记你站在那里时的情景

- [mɪd] ['ɔːtʃədz] [wens] [sprɪŋ] [bluːm] [hæd; həd] [fled] ,
**' Mid orchards whence spring bloom had fled ,**
- 中 果园 何处 春天 盛开 有 逃亡 ,

“在春花凋零后的果园中央，

[stɑːrz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [siːm] [ə; eɪ] - [bʌd] ,
**Stars made the orchards seem a - bud ,**
星星 制成 这 果园 似乎 一个 - 芽 ,

繁星点点，使果园看起来像含苞待放的花蕾。

[ænd; ənd] [weid] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [baʊz]
**And** **weighed** **the** **sighing** **boughs** **o'erhead**
和 称重 这 叹息 树枝 头顶

并称量了头顶上叹息的树枝

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [ded] !
**With** **shining** **ghosts** **of** **blossoms** **dead** **!**
和 灼灼 鬼魂 的 花朵 死的 !

带着凋零花朵的闪亮幽灵!

[ɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [boʊd] , [ə; eɪ] ['lɪli] [tɔ:l] ,
**Or** **when** **you** **bowed** **,** **a** **lily** **tall** **,**
或者什么时候 你 鞠躬 , 一个 百合 高的 ,

或者当你鞠躬时，一朵高大的百合花，

[ə'bʌv] [jʊr; jər] ['ɔ:gəst] ['liliz] [slɪm] ,
**Above** **your** **August** **lilies** **slim** **,**
多于 你的 八月 百合花 苗条的 ,

在你八月百合花之上，纤细的，

[træns'pærənt] [peɪl] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l]
**Transparent** **pale** **,** **that** **by** **the** **wall**
透明的 苍白 , 那 经过 这 墙

透明的苍白，就在墙边

[laɪk] ['sɔftəst] ['mu:nlaɪt] [si:md] [tu:; tə] [swɪm] ,
**Like** **softest** **moonlight** **seemed** **to** **swim** **,**
喜欢 最柔软 月光 似乎 到 游泳 ,

仿佛最柔和的月光在水中游动，

[brɪmd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] .
**Brimmed** **with** **faint** **fragrance** **to** **the** **brim** **.**
满溢 和 头晕的 香味 到 这 帽檐 .

满溢着淡淡的香气。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [ 'liŋgə ] [loʊ] —
**And** **in** **the** **cloud** **that** **lingered** **low** **—**
和 在 这 云 那 徘徊不去 低的 —

而在那片低垂的云层中——

[ə; eɪ] ['saɪlənt] ['pælər] [ɪn] [ðə; ði] [west] —
**A** **silent** **pallor** **in** **the** **West** **—**
一个 沉默的 苍白 在 这 西方 —

西方一片寂静的苍白——

[ðer; ðər] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] ['goʊldən] [gloʊ]
**There** **stirred** **and** **beat** **a** **golden** **glow**
那里 搅拌 和 打 一个 金的 辉光

那里涌动着，闪耀着金色的光芒。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [hɑ:rt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rest] ,
**Of** **some** **great** **heart** **that** **could** **not** **rest** **,**
的 一些 伟大的 心 那 可以 不是 休息 ,

一颗伟大的心灵无法安息，

[ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [goʊld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [brest] .
**A** **heart** **of** **gold** **within** **its** **breast** **.**
一个 心 的 金子 之内 它是 胸部 .

它胸膛里藏着一颗金子般的心。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **110** **]**
[ 页 - ]

[jʊr; jər] [hɑːrt] , [jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

| Your | heart | , | your | life | was | in | the | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | , | 你的 | 生活 | 曾是 | 在 | 这 | 荒野 | , |

你的心，你的生命，都曾是荒野中的一员。

[jʊr; jər][dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl]

| Your | joy | to | hear | the | whip | - | poor | - | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 喜悦 | 到 | 听到 | 这 | 鞭 | - | 贫穷的 | - | 将要 |

听到夜鹰的叫声，你感到无比高兴

[lə'ment] [ɪts] [lʌv] , [wen] [wɑːftid] [maɪld]

| Lament | its | love | , | when | wafted | mild |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 它是 | 爱 | , | 什么时候 | 飘散 | 温和的 |

哀叹它的爱，当它轻柔地飘荡

[ðə; ði]['hɑːrvɪst] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] :

| The | harvest | drifted | from | the | hill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收成 | 漂移 | 从 | 这 | 爬坡道 | : |

庄稼从山上飘落下来:

[ðə; ði] [diːp] , [diːp] ['waɪldˌwʊd] [wer] [hæd; həd][trɑːd]

| The | deep | , | deep | wildwood | where | had | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | , | 深的 | 野木 | 在哪里 | 有 | 践踏 |

那片幽深的荒野，曾有人踏足过

[ðə; ði] [red] [dɪr] [ɔː(r)][ðə; ði]['fɔːlən] [hʌʃ]

| The | red | deer | o'er | the | fallen | hush |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 鹿 | 超过 | 这 | 倒下 | 嘘 |

红鹿越过倒下的寂静

[ʌv; əv] ['fɔlz] [tɔːrn] [liːvz] , [wen] [ðə; ði] [loʊ] [tɑːd]

| Of | Fall's | torn | leaves | , | when | the | low | tod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 瀑布 | 撕裂 | 树叶 | , | 什么时候 | 这 | 低的 | 托德 |

秋日凋零的落叶，当低垂的.....

[wʌz; wəz]['frɔːsti] - [niːθ] [iːtʃ] ['berɪd] [bʊʃ] .

| Was | frosty | ' | neath | each | berried | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 霜冻 | - | 下方 | 每个 | 浆果 | 衬套 | . |

每棵结满浆果的灌木丛下都结满了霜。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [wɪp] - [wɪl] [stɪl] [kəm'pleɪnz]

| At | dusk | the | whip | - | will | still | complains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | 这 | 鞭 | - | 将要 | 仍然 | 抱怨 |

黄昏时分，鞭子仍在抱怨。

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [lɔlɪŋ] ['liliz] , [wer]

| Above | your | lolling | lilies | , | where |
|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 你的 | 懒散 | 百合花 | , | 在哪里 |

在你摇曳的百合花之上，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [waɪt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [steɪnz] ,

| Their | faces | white | the | moonlight | stains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 白色的 | 这 | 月光 | 污渍 | , |

月光洒在他们的脸上，使他们的脸色苍白。

[ðə; ði] ['driːmi] [striːm] [floʊz] [fɑːr][ænd; ənd] [fer]

| The | dreamy | stream | flows | far | and | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦幻般的 | 溪流 | 流量 | 远的 | 和 | 公平的 |

梦幻般的溪流流淌得遥远而美好

- [ʌv; əv] [rest] [æn; ən] ['iːzfl] [er] . . .

| Whisp'ring | of | rest | an | easeful | air | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 休息 | 一个 | 轻松 | 空气 | . | . | . |

轻柔的低语，宁静的空气.....

[oʊ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,

| O | music | of | the | falling | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 音乐 | 的 | 这 | 坠落 | 雨 | , |

哦，雨落的音乐，

[æt; ət] [naɪt] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['peɪnləs] [rest]

| At | night | unto | her | painless | rest |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 到 | 她 | 无痛 | 休息 |

夜里，她安然入睡，无痛无忧。

[saʊnd] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] , [ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi][feɪn]

| Sound | sweet | and | sad | , | then | is | she | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 甜的 | 和 | 伤心 | , | 然后 | 是 | 她 | 欣然 |

听起来既甜美又悲伤，那么她是不是病了？

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest]

| To | see | the | wild | flowers | on | her | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 荒野 | 花朵 | 在 | 她 | 胸部 |

看到她胸前的野花

[lɪft] [mɔɪst] , [pjʊr] ['feɪsɪz] [ʌp] [ə'gen]

| Lift | moist | , | pure | faces | up | again |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 举起 | 潮湿 | , | 纯的 | 面孔 | 向上 | 再次 |

再次抬起湿润、纯净的脸庞

[tuː; tə] [briːð] [tuː; tə][gɑːd][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [blest] .

| To | breathe | to | God | their | fragrance | blest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 到 | 上帝 | 他们的 | 香味 | 祝福 | . |

向神呼吸他们蒙福的芬芳。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[θɪk] - ['pliːtɪd] [biːtʃiz] [lɔːŋ] [hæv; həv] [krɔːst]

| Thick | - | pleated | beeches | long | have | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | - | 褶皱 | 山毛榉 | 长的 | 有 | 交叉 |

厚褶山毛榉树早已交叉

[oʊld] , ['maɪti] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tuːm]

| Old | , | mighty | arms | above | her | tomb |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | , | 强大的 | 武器 | 多于 | 她 | 墓 |

她墓碑上方，是古老而强壮的双臂。

[wer] [ɔːft][aɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət] [naɪt] [hɜːr; hər] [goʊst]

| Where | oft | I | watch | at | night | her | ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 经常 | 我 | 手表 | 在 | 夜晚 | 她 | 鬼 |

我常常在夜里看到她的鬼魂

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊərz] [fʊl] - [bloʊn] [bluːm]

| Bow | to | the | wild | - | flower's | full | - | blown | bloom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | 到 | 这 | 荒野 | - | 花朵 | 满的 | - | 吹 | 盛开 |

向盛开的野花致敬

[ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [kəːlz] , [wer] ['sʌmər] [lɔːst]

| A | mist | of | curls | , | where | Summer | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄雾 | 的 | 卷发 | , | 在哪里 | 夏天 | 丢失的 |

一缕缕卷发，夏日消逝的地方

[hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] .

| Her | tangled | sunbeams | and | perfume | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 纠缠不清 | 阳光 | 和 | 香水 | . |

她交织的阳光和香气。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 112 ]
[ 页 - ]

[第112页]

['ɑːrtəmɪs] .
**ARTEMIS .**
阿尔忒弥斯 .

阿尔忒弥斯。

[ɔːft][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ]['ɔːriˌæd][wɑːst] [ðaʊ] [siːn]
**Oft of the hiding Oread wast thou seen**
经常 的 这 隐藏 奥雷德 浪费 你 已见

你常常能从隐匿的山林女神那里看到她。

[æt; ət] ['ɜːrliɪst] [mɔːrn] , [ə; eɪ][tɔːl] [ɪm'pɪriəl] [ʃeɪp] ,
**At earliest morn , a tall imperial shape ,**
在 最早 早晨 , 一个 高的 帝国 形状 ,

清晨，一个高大的帝国身影，

[haɪ] - ['bʌskɪnd] , [duː] - [d'rɪpt] , [ænd; ənd][ɑːn][kloʊz] , [tʃeɪst] [kəːlz] ,
**High - buskined , dew - dripped , and on close , chaste curls ,**
高的 - 穿高筒靴 , 露 - 滴落 , 和 在 关闭 , 贞洁 卷发 ,

高筒靴，沾满露珠，紧贴着纯洁的卷发，

[lɔːŋ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [θɪk] [her] , [ðə; ði] ['tɪpsi] [drɑːps]
**Long blackness of thick hair , the tipsy drops**
长的 黑 的 厚的 头发 , 这 微醺 滴

浓密的长黑发，微醺的泪水

[kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]['ʌndər] [bɒsk] ,
**Caught from the dipping sprays of under bosks ,**
捕捉 从 这 浸渍 喷雾 的 在下面 博克斯 ,

从灌木丛下喷涌而出的水花中捕捉到，

[kɪst] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] ['ʃoʊldər] [brʌʃt] ,
**Kissed of thy cheek and of thy shoulder brushed ,**
亲吻 的 你的 脸颊 和 的 你的 肩膀 刷过 ,

亲吻你的脸颊，轻拂你的肩膀，

[ðaɪ] ['roʊzi] [tʃiːk] [æz; əz] ['hɔːti] ['hɪrəz] [fer] ,
**Thy rosy cheek as haughty Hera's fair ,**
你的 红润 脸颊 作为 傲慢 赫拉的 公平的 ,

你那红润的脸颊如同高傲的赫拉的美貌，

[ðaɪ] [snoʊ] - [sɔːft] ['ʃoʊldər] ['luːmɪnəs] [æz; əz] [laɪt] .
**Thy snow - soft shoulder luminous as light .**
你的 雪 - 柔软的 肩膀 发光的 作为 光 .

你雪白柔软的肩膀，像光一样明亮。

[ɔːft][dɪd][ðə; ði] ['ʃægi] [hɪlz] [ænd; ənd]['sɒləˌtjuːdz]
**Oft did the shaggy hills and solitudes**
经常 做过 这 毛茸茸 丘陵 和 孤独

常常是那些毛茸茸的山丘和寂静之地

[ʌv; əv][ ˌæri'θjuːzə ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [riːl] ,
**Of Arethusa shout and ring and reel ,**
的 阿瑞图萨 喊 和 戒指 和 卷轴 ,

阿瑞图萨的呐喊、铃声和摇摆，

[rɪ'vɜːrbəreɪt] [ænd; ənd]['ekoʊ] ['merəli]
**Reverberate and echo merrily**
回响 和 回声 兴高采烈地

欢快地回响和回荡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] [tʃaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['meri] [haʊndz] ,

| With | the | mad | chiding | of | thy | merry | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疯狂的 | 责备 | 的 | 你的 | 欢乐 | 猎犬 | , |

伴着你那些快乐猎犬疯狂的吠叫，

[bɪg] [maʊðd] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ,

| Big | mouthed | and | musical | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 嘴巴 | 和 | 音乐 | , |

口无遮拦，又有音乐天赋

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][stæg] ,

| that | on | the | stag | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 麀 | , |

那只雄鹿，

[ɔ:r] ['brɪslɪŋ] [waɪld] - [bɔ:r] ['fjʊriəs] [gru:] [ɪn][kwest] ,

| Or | bristling | wild | - | boar | furious | grew | in | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 竖起的 | 荒野 | - | 公猪 | 狂怒 | 生长 | 在 | 寻求 | , |

或者，一头狂怒的野猪在搜寻中变得焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [æz; əz] [ki:n] , [fli:t] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [kli:n] - [lɪmd] ,

| And | thou | , | as | keen | , | fleet | - | footed | and | clean | - | limbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 作为 | 敏锐的 | , | 舰队 | - | 有脚的 | 和 | 干净的 | - | 有肢的 | , |

而你，同样敏捷、身手矫健、四肢健全，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[ðaʊ] , [ðaʊ] , [oʊ] ['gɑ:dəs] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ 'kwivəd ] [kru:] ,

| Thou | , | thou | , | O | goddess | , | with | thy | quivered | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 你 | , | 哦 | 女神 | , | 和 | 你的 | 颤抖 | 全体人员 | , |

你，你，哦女神，带着你颤抖的船员们，

[moʊst] ['lʌvliɪst] [meɪdz][ænd; ənd][fɪt][tu:; tə][wed][wɪð; wɪθ][ gɔdz ] ,

| Most | loveliest | maids | and | fit | to | wed | with | gods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 最可爱的 | 女佣 | 和 | 合身 | 到 | 结婚 | 和 | 神 | , |

最美丽的少女，足以与神明成婚。

[rʌʃt] , ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] [fri:] [lɪmz] [ænd; ənd] [laɪð] ,

| Rushed | , | swinging | on | the | wind | free | limbs | and | lithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | , | 摇摆 | 在 | 这 | 风 | 自由的 | 四肢 | 和 | 轻盈 | , |

疾驰而去，在风中摇摆，四肢自由而轻盈，

[lɔ:ŋ] [æz; əz][ðaɪ]['reɪdiənt]['lɑ:ks] [flʌŋ] [fri:] [tu:; tə] [bloʊ]

| Long | as | thy | radiant | locks | flung | free | to | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 你的 | 辐射状 | 锁 | 扔 | 自由的 | 到 | 吹 |

只要你那光彩照人的秀发自由飘扬

[ænd; ənd] ['laɪtn] [ɪn][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑ:rp] [er] [ʌv; əv][mɔ:rn] .

| And | lighten | in | the | wine | - | sharp | air | of | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 减轻 | 在 | 这 | 葡萄酒 | - | 锋利的 | 空气 | 的 | 早晨 | . |

在清晨带着酒香的空气中，心情变得轻松起来。

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'i:] !

| Ai | me | ! |
|---|---|---|
| 人工智能 | 我 | ! |

艾我！

[ðer; ðər] [θroʊt] , [ðer; ðər] ['lʌsti] , ['dɪmpld] [θroʊt] ,

| their | throats | , | their | lusty | , | dimpled | throats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 喉咙 | , | 他们的 | 好色的 | , | 凹陷的 | 喉咙 | , |

她们的喉咙，她们充满欲望、布满酒窝的喉咙，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [hɪlz] [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [weɪz] [dæns]
**That made the hills sing and the wood - ways dance**
那 制成 这 丘陵 唱歌 和 这 木头 - 方式 舞蹈

那让山峦歌唱，让林间小路翩翩起舞。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːrfɪk] [streɪnz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf] !
**As if to Orphic strains , and gave them life !**
作为 如果 到 奥尔甫斯 菌株 , 和 给予 他们 生活 !

仿佛是俄耳甫斯神话中的旋律，赋予了它们生命！

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
**Ai me !**
人工智能 我 !

艾我！

[ðer; ðər] ['buzəmz] - ['diːpnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,
**their bosoms ' deepness and the soft ,**
他们的 胸部 - 深度 和 这 柔软的 ,

她们胸膛的深邃和柔软，

[swiːt] , ['hæpi] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkət] [lɪmz] ,
**Sweet , happy beauty of their delicate limbs ,**
甜的 , 快乐的 美丽 的 他们的 精美的 四肢 ,

它们纤细的肢体散发着甜美、快乐的气息，

[ðæt] ['stɔrmd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['veɪkənsiz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
**That stormed the forest vacancies with light ,**
那 暴风雨 这 森林 空缺职位 和 光 ,

那光芒如同暴风雨般席卷了森林的空地，

[swɪft] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['splendər] [ænd; ənd] [meɪd] [bloʊ] ,
**Swift daylight of their splendor and made blow ,**
迅速 日光 的 他们的 辉煌 和 制成 吹 ,

它们的辉煌在白昼迅速消逝，并被吹拂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glæd] ['sɑːnərəs] ['spləˌtjuːdz] ,
**Within the glad sonorous solitudes ,**
之内 这 高兴的 响亮的 孤独 ,

在欢快悠扬的独处时光中，

[oʊld][ dʒəːmz ][ʌv; əv] ['flaʊərɪts] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [koʊld] .
**Old germs of flowerets a century cold .**
老的 细菌 的 小花 一个 世纪 寒冷的 .

百年前的古老花芽。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] ['naɪæd] ['wɪspəd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɑːk] ;
**The woodland Naiad whispered by her rock ;**
这 林地 水仙女 低声说道 经过 她 岩石 ;

林中仙女在岩石旁低语；

[ðə; ði][ˌhæmə'draɪəd] , ['lɪmpɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][waɪld] ,
**The Hamadryad , limpid - eyed and wild ,**
这 狒 , 清澈的 - 眼睛 和 荒野 ,

树精，双目清澈，性情狂野，

[ɪk'spektənt] ['rʌsld] [baɪ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][oʊk] ,
**Expectant rustled by her usual oak ,**
怀孕 沙沙作响 经过 她 通常 橡木 ,

她期待地听着常去的那棵橡树沙沙作响，

[ænd; ənd] [læft] [ɪn] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][mæd][pæn][hɪm'self]
**And laughed in wonder ; and mad Pan himself**
和 笑了 在 想知道 ; 和 疯狂的 平底锅 他自己

他惊奇地大笑起来；而疯狂的潘神本人

[riːld] ['paɪpɪŋ] ['fɪrsli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪŋgl] [diːps]
**Reeled piping fiercely down the dingled deeps**
卷曲 管道 激烈地 向下 这 叮当 深水

鱼线猛烈地顺着深邃的沟壑向下延伸

[wɪð; wɪθ] ['rɑːlɪkɪŋ] [aɪ] [ðæt] [roʊld] [ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] [lʌst] .
**With rollicking eye that rolled a brutish lust .**
和 欢快的 眼睛 那 滚动 一个 野蛮的 欲望 .

眼神中闪烁着粗犷的欲望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][ˌʌn'wed]['meɪd(ə)n] , ['mjuːzɪŋ] [wer]
**And did the unwed maiden , musing where**
和 做过 这 未婚 少女 , 沉思 在哪里

未婚少女沉思着，她该何去何从？

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wel] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][gɑːd] - ['greɪst] [hɪlz]
**Her father's well , beyond the god - graced hills**
她 父亲的 出色地 , 超过 这 上帝 - 恩赐 丘陵

她父亲安息在上帝眷顾的山丘之外。

['bʌbld] [ænd; ənd] ['bæbəld] , [hɪr] [ðə; ði] [fʊl] , [haɪ] [kraɪ]
**Bubbled and babbled , hear the full , high cry**
冒泡 和 胡言乱语 , 听到 这 满的 , 高的 哭

咕噜咕噜，听见那完整而高亢的哭喊声

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] ['hʌntrəs] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [dʒɑːr]
**Of the chaste huntress , while her dripping jar**
的 这 贞洁 女猎手 , 尽管 她 滴落 罐

那位贞洁的女猎手，以及她滴水的罐子

[ʌn'hiːdɪd] [brɪmd] , ['vaʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] ,
**Unheeded brimmed , vowed with her chastity ,**
无人理会 满溢 , 发誓 和 她 贞洁 ,

她满怀希望却无人理会，她发誓要保持贞洁。

[ænd; ənd] [ʃɔːrn] [goʊld] [her] [tuː; tə][veɪl][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [fiːt] .
**And shorn gold hair to veil her virgin feet .**
和 剪 金子 头发 到 面纱 她 处女 脚 .

她剪去金色的长发，遮住她未经人事的双脚。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [nɑːt] [wen] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['deɪlaɪt] [swɪmz] ,
**But , ah ! not when the saucy daylight swims ,**
但 , 啊 ! 不是 什么时候 这 风骚的 日光 游泳 ,

但是，啊！当阳光灿烂的日子来临，情况就不同了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæmərəs] [griːn] ,
**Filling the forests with a glamorous green ,**
填充 这 森林 和 一个 魅力四射 绿色的 ,

让森林充满迷人的绿色，

[let] [ˌem 'iː][bɪ'hoʊld] [ðiː] , ['gɑːdəs] !
**Let me behold thee , goddess !**
让 我 看哪 你 , 女神 !

让我一睹你的风采，女神！

[bʌt; bət] , [wen] [dɪm]
**but , when dim**
但 , 什么时候 暗淡

但是，当光线昏暗时

[ðə; ði] [sloʊ] [naɪt] ['setlz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [waɪld] ,
**The slow night settles on the haunted wild ,**
这 慢的 夜晚 定居点 在 这 闹鬼的 荒野 ,

夜幕缓缓降临在阴森的荒野上，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪn]['soʊbər][sɑːrk] , [ænd; ənd] ['hiːtfʊl] [stɑːrz]
**And walks in sober sark , and heatful stars**
和 散步 在 清醒 萨克 , 和 热的 明星

他身着清醒的衣袍，漫步在炽热的星辰之间。

[ʃaɪn] [aʊt] [ɪn'tensli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛkɔɪ] [weɪst]
**Shine out intensely and the echoy waste**
闪耀 出去 强烈地 和 这 回声 浪费

耀眼夺目，回声阵阵。

[fɑːr][ɔːf] , [fɑːr][ɔːf] , [ɪn] ['ʃʌdəz] ['pælpɪˌteɪts]
**Far off , far off , in shudders palpitates**
远的 离开 , 远的 离开 , 在 颤抖 心悸

遥远的地方，遥远的地方，颤抖着心跳

['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] - [sɔːŋ] [ ˌʌn'məːsiful ] ,
**Unto the Limnad's song unmerciful ,**
到 这 - 歌曲 无情 ,

面对利姆纳德河无情的歌声，

[ ˌʌn'məːsiful ][ænd; ənd][mæd][ænd; ənd] ['bɪtər] [swiːt] !
**Unmerciful and mad and bitter sweet !**
无情 和 疯狂的 和 苦的 甜的 !

冷酷无情，疯狂至极，苦乐参半！

[ðen] [kʌm] [ɪn][ɔːl][ðaɪ] ['gɑːdhed] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
**Then come in all thy godhead , beautiful !**
然后 来 在 全部 你的 神格 , 美丽的 !

那就展现你全部的神性吧，美丽的人！

[ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [ðaʊ]
**Thou beautiful and gentle , as thou cam'st**
你 美丽的 和 温和的 , 作为 你 摄像头

你美丽而温柔，就像你到来时一样

[tuː; tə][lɔːrn] [en'dɪmiən] , [huː] , [ɪn][ 'lemnɔs ][wʌns] ,
**To lorn Endymion , who , in Lemnos once ,**
到 孤独 恩底弥翁 , WHO , 在 莱姆诺斯 一次 ,

致悲伤的恩底弥翁，他曾身在莱姆诺斯岛，

[loʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɪzərd]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
**Lone in the wizard magic of the wild ,**
孤独 在 这 巫师 魔法 的 这 荒野 ,

独自沉浸在荒野的巫师魔法中，

['wɔndəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [ʌn'frendɪd] , [sæd] .
**Wandered a gentle boy , unfriended , sad .**
漫步 一个 温和的 男生 , 已取消好友 , 伤心 .

一个孤苦伶仃、孤独悲伤的男孩四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fɑːr][ɔːf] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [triːz] ,
**It grew far off adown the stirring trees ,**
它 生长 远的 离开 向下 这 搅拌 树木 ,

它沿着摇曳的树木向下生长，远远地生长着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[ðaɪ] ['saɪlənt] ['bjuːti] ['blɑsəmɪŋ] ['flauəlaik] ,
**Thy silent beauty blossoming flowerlike ,**
你的 沉默的 美丽 盛开 像花一样 ,

你静谧的美丽如花朵般绽放，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [lɪmz] ,
**Between the tree trunks and the lacing limbs ,**
之间 这 树 树干 和 这 系带 四肢 ,

在树干和交错的树枝之间，

[braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [kɪst] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ]
**Bright in the leaves that kissed for very joy**
明亮的 在 这 树叶 那 亲吻 为了 非常 喜悦

树叶间闪烁着光芒，它们亲吻着，充满了喜悦

[ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðʌs] [rɪ'viːld] .
**And drunkenness of glory thus revealed .**
和 酒醉 的 荣耀 因此 揭晓 .

荣耀的醉意由此显露。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪmz] ,
**He saw it all , the naked brow and limbs ,**
他 锯 它 全部 , 这 裸 眉头 和 四肢 ,

他看到了这一切，裸露的额头和四肢，

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɑːsi] [brest] ,
**The polished silver of thy glossy breast ,**
这 抛光 银 的 你的 光滑 胸部 ,

你那光亮胸脯上闪耀着银光，

[ə'loʊn] , [ʌnkəm'pænɪd] [ʌv; əv] ['hændmeɪdn] ;
**Alone , uncompanied of handmaidens ;**
独自的 , 单身 的 侍女 ;

独自一人，没有侍女陪伴；

[laɪk] [sʌm; səm] [fʊl] , ['splendɪd] [fruːt] [he'spɪriən]
**Like some full , splendid fruit Hesperian**
喜欢 一些 满的 , 灿烂 水果 赫斯珀里亚

就像一些饱满、绚丽的赫斯珀里亚水果

[nɑːt] [ iːn ] [fɔːr; fər] ['diːɪtiːz] ; [ðaɪ] [swiːt] [fɑːr] [vɔɪs]
**Not e'en for deities ; thy sweet far voice**
不是 e'en 为了 神灵 ; 你的 甜的 远的 嗓音

甚至对神明来说也是如此；你那甜美遥远的声音

[keɪm] ['tɪŋklɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['wɪstf(ə)l] [ɪr] [ænd; ənd] [lɪspt]
**Came tinkling on his wistful ear and lisped**
来 叮叮当当 在 他的 怅惘 耳朵 和 口齿不清

叮叮当当的声音传入他忧郁的耳中，他轻声细语

[laɪk] [liːvz] [ðæt] [klɪŋ] [ænd; ənd] [slɪp] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'gen] .
**Like leaves that cling and slip to cling again .**
喜欢 树叶 那 黏着 和 滑 到 黏着 再次 .

就像树叶一样，依附、滑落，然后再次依附。

[ænd; ənd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['perələs] ['bjuːti] [ðæt] [mʌst; məst] [kɪl] ,
**And on such perilous beauty that must kill ,**
和 在 这样的 危险的 美丽 那 必须 杀 ,

而如此危险的美丽，终将夺人性命。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['gɑːdlinəs] ,
**The poisonous favor of thy godliness ,**
这 有毒 偏爱 的 你的 敬虔 ,

你神圣的恩惠，如同毒药一般。

['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] [sens] [θruː] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
**Feasting his every sense through eyes and ears ,**
盛宴 他的 每一个 感觉 通过 眼睛 和 耳朵 ,

通过眼睛和耳朵，尽情享受他的每一个感官体验。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪg'zɔːltɪd] [wækst] [ænd; ənd] ['æmərəs] , —
**His soul exalted waxed and amorous , —**
他的 灵魂 崇高 打蜡 和 多情 , —

他的灵魂高昂、愉悦、充满爱意，——

[laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [ gɔdz ] [huː] [kwɑːf] [diːp] ['goʊldən] [boʊlz]
**Like the high gods who quaff deep golden bowls**
喜欢 这 高的 神 WHO 畅饮 深的 金的 碗

就像那些豪饮金碗的神明一样

[ʌv; əv] ['roʊzi] ['nektər] , — [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] , —
**Of rosy nectar , — with immortal love , —**
的 红润 花蜜 , — 和 不朽 爱 , —

玫瑰般的甘露，——带着永恒的爱，——

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] , [ɑː] , [wʌt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [deθ] !
**And what remained , ah , what remained but death !**
和 什么 剩余 , 啊 , 什么 剩余 但 死亡 !

而剩下的，啊，剩下的，除了死亡！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

[ɪn] [noʊ'vembər] .
**IN NOVEMBER .**
在 十一月 .

11月。

[noʊ] ['wɪndi] [waɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] - [bloʊn] [klaʊdz] [ɪz] [ðaɪn] ,
**No windy white of wind - blown clouds is thine ,**
不 刮风 白色的 的 风 - 吹 云 是 你的 ,

风吹拂过的白云，不属于你。

[noʊ] ['wɪndi] [waɪt] [bʌt; bət] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːd(ə)n] [greɪ] ,
**No windy white but low and sodden gray ,**
不 刮风 白色的 但 低的 和 烂 灰色的 ,

没有飘逸的白色，只有低矮潮湿的灰色。

[ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [skaɪz] [ænd; ənd] [kɪlz]
**That holds the melancholy skies and kills**
那 持有 这 忧郁 天空 和 杀戮

那笼罩着忧郁的天空，并夺走生命。

[ðə; ði] [waɪld] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrd] ; [jet] , [ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
**The wild song and the wild bird ; yet , ai me !**
这 荒野 歌曲 和 这 荒野 鸟 ; 然而 , 人工智能 我 !

野歌与野鸟；然而，唉！

[ðaɪ] ['meləŋkɑːli] [skaɪz] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [wʊdz] ,
**Thy melancholy skies and mournful woods ,**
你的 忧郁 天空 和 悲哀 树林 ,

你忧郁的天空和哀伤的树林，

[braʊn] , ['saɪɪŋ] ['fɔrists] ['daɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] !
**Brown , sighing forests dying that I love !**
棕色的 , 叹息 森林 垂死 那 我 爱 !

我所爱的，正在枯萎的、发出叹息的棕色森林！

[ðaɪ] [lɔːŋ] [θɪk] [liːvz] [diːp] , [diːp] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] ,
**Thy long thick leaves deep , deep about my feet ,**
你的 长的 厚的 树叶 深的 , 深的 关于 我的 脚 ,

你那又长又厚的叶子深深地盖住了我的脚，

[sloʊ] , ['wɪri] [fiːt] [ðæt] [hɔːlt] [ɔːr] ['fɔːltər] [ɑːn] ;
**Slow , weary feet that halt or falter on ;**
慢的 , 厌倦 脚 那 停止 或者犹豫不决 在 ;

缓慢、疲惫的脚步，停顿或蹒跚而行；

[ðaɪ] [lɔːŋ] , [swiːt] , ['rednd] [liːvz] [ðæt] [bɜːrn] [ænd; ənd] [daɪ]
**Thy long , sweet , reddened leaves that burn and die**
你的 长的 , 甜的 , 发红 树叶 那 烧伤 和 死

你那长长的、甜美的、泛红的叶子，燃烧殆尽

[wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkənd] [woʊld] .
**With silent fever of the sickened wold .**
和 沉默的 发烧 的 这 恶心 沃尔德 .

伴随着病弱者无声的发烧。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['wɪndi] [kɔɪn] ,
**I love to hear in all thy windy coigns ,**
我 爱 到 听到 在 全部 你的 刮风 标志 ,

我喜欢聆听你所有飘渺的风声，

[reɪn] - [wet] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [bliːtʃt] [ænd; ənd] [ 'rɔtiŋ ] [wiːdz] ,
**Rain - wet and choked with bleached and rotting weeds ,**
雨 - 湿的 和 窒息 和 漂白 和 腐烂 杂草 ,

被雨水浸透，长满了褪色腐烂的杂草，

[ðə; ði] ['beɪbi] - ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [liːvz] ,
**The baby - babble of the many leaves ,**
这 婴儿 - 潺潺 的 这 许多 树叶 ,

许多树叶发出咿咿呀呀的叫声，

[ðæt] , ['fɔːlən] [ɑːn] ['bærən] [weɪz] , [laɪk] ['fɔːlən] [hoʊps]
**That , fallen on barren ways , like fallen hopes**
那 , 倒下 在 荒芜 方式 , 喜欢 倒下 希望

那如同破碎的希望，坠落于荒芜的道路上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 音乐的胜利，以及其他歌词(The Triumph of Music, and Other Lyrics)
# 第5/6页

[wʌns] [held] [soʊ] [haɪ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmɚz] [hɑːrt]
**Once held so high on all the Summer's heart**
一次 握住 所以 高的 在 全部 这 夏季 心

曾经在夏日的所有心中占据如此高的位置

[ʌv; əv] [strɔːŋ] [mə'dʒestɪk] [triːz] , [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ,
**Of strong majestic trees , now come to such ,**
的 强的 雄伟 树木 , 现在 来 到 这样的 ,

如今，这些雄伟壮丽的树木，

[wʊd] ['feɪnli] ['gɑːsɪp] [ɪn] [hʌʃt] ['ʌndəˌtəʊnz] , —
**Would fainly gossip in hushed undertones , —**
会 费恩利 闲话 在 静静地 弦外之音 , —

会压低声音，偷偷地八卦几句，——

[sæd] [wiːk] [jet] [swiːt] [æz; əz] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊn]
**Sad weak yet sweet as natures that have known**
伤心 虚弱的 然而 甜的 作为 自然 那 有 已知

悲伤、虚弱却又甜蜜，如同熟知的自然

[truː] [terz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] [bliːk] [rɪ'mɔːrsləs] [deɪz] , —
**True tears and hot in bleak remorseless days , —**
真的 眼泪 和 热的 在 苍凉 冷酷无情 天 , —

在凄凉无情的日子里，真挚的泪水和灼热的泪水——

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['waɪləm] ['glɔːri] ['vænɪʃt] [soʊ] .
**Of all their whilom glory vanished so .**
的 全部 他们的 何时 荣耀 消失了 所以 .

他们昔日的辉煌就这样消失了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[ə; eɪ] ['kærəktər] .
**A CHARACTER .**
一个 特点 .

一个角色。

[hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd]
**He lived beyond us and we stood**
他 居住地 超过 我们 和 我们 站立

他活得比我们更久，而我们却屹立不倒。

[æz; əz] ['pɪgmiːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːd] ,
**As pygmies to his every mood ,**
作为 俾格米人 到 他的 每一个 情绪 ,

就像侏儒们随心所欲地迎合他的每一个情绪，

[mɪr] ['pjuːp(ə)lz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [nɑːd] ,
**Mere pupils at his beck and nod ,**
仅仅 学生 在 他的 贝克 和 点头 ,

一群只会对他言听计从、点头附和的谄媚者，

[ðæt] [spoʊk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] .

| That | spoke | the | influence | of | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辐 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 上帝 | . |

那体现了神明的影响力。

[ænd; ənd] [ɔːft] [wiː; wi] ['wʌndɚd] , [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

| And | oft | we | wondered | , | when | his | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 我们 | 想知道 | , 什么时候 | | 他的 | 想法 |

我们常常想知道，当他想到.....

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [hjuː'mænəti] [siːm] [nɔːt] ,

| Made | our | humanity | seem | naught | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我们的 | 人类 | 似乎 | 零 | , |

使我们的人性显得微不足道，

[ɪf] [hiː; hi] , [laɪk] ['ʌðərz] ['mɪstɪk] [sʌn] ,

| If | he | , | like | Uther's | mystic | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | , | 喜欢 | 乌瑟的 | 神秘 | 儿子 | , |

如果他像尤瑟王的神秘儿子一样，

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər] ['ævəlɑːn] .

| Were | not | a | birth | for | Avalon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 出生 | 为了 | 阿瓦隆 | . |

我们并非阿瓦隆的诞生地。

[wen] [wɑːndrɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [triːz] ,

| When | wand'ring | ' | neath | the | sighing | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 魔杖戒指 | - | 下方 | 这 | 叹息 | 树木 | , |

当在叹息的树下徘徊时，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wækst] ['dʒiːniəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːz] ,

| His | soul | waxed | genial | with | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 打蜡 | 和蔼可亲 | 和 | 这 | 微风 | , |

他的灵魂随着微风变得和蔼可亲，

[ðæt] , ['vɔɪsfəl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paɪni] [gleɪdz]

| That | , | voiceful | , | from | the | piney | glades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 声音洪亮 | , | 从 | 这 | 松树 | 林间空地 |

那声音，从松林间传来

[kəm'pænjən] [siːmd] [ʌv; əv] ['ɔːriˌædz] ;

| Companioned | seemed | of | Oreads | ; |
|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 似乎 | 的 | 山里人 | ; |

似乎是山林女神的伴侣;

[ə; eɪ] ['draɪæd] [laɪf] [lɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [oʊk] ,

| A | Dryad | life | lived | in | each | oak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 树精 | 生活 | 居住地 | 在 | 每个 | 橡木 | , |

每棵橡树里都住着一位树精，过着她的生活。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meni] [liːf] - [tʌŋz] [spoʊk] ,

| And | with | its | many | leaf | - | tongues | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它是 | 许多 | 叶子 | - | 舌头 | 辐 | , |

它用许多叶子组成的舌头说话了，

['glɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [huːz] ['paʊər]

| Glorying | the | deity | whose | power |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 这 | 神 | 谁 | 力量 |

荣耀那位拥有力量的神明

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [laɪf] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] .

| Gave | it | its | life | in | sun | and | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 它是 | 生活 | 在 | 太阳 | 和 | 淋浴 | . |

阳光和雨水赋予了它生命。

[baɪ] ['evri] ['vaɪələt] - ['hæloʊd] [brʊk] ,
**By every violet - hallowed brook ,**
经过 每一个 紫色 - 神圣的 溪 ,

在每一条紫罗兰盛开的圣溪旁，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[wer] ['evri] ['bræmbl] - ['mætɪd] [nʊk]
**Where every bramble - matted nook**
在哪里 每一个 荆棘 - 哑光 角落

每一处荆棘丛生的角落

['rɪpld] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [saʊndz] ,
**Rippled and laughed with water - sounds ,**
涟漪 和 笑了 和 水 - 声音 ,

泛起涟漪，发出潺潺水声，

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz][wʌn][ɑːn] ['seɪntɪd] [graʊndz] ,
**He walked as one on sainted grounds ,**
他 步行 作为 一 在 圣徒 理由 ,

他行走在圣地之上，宛如圣人一般。

[fiərɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [spel]
**Fearing intrusion on the spell**
恐惧 入侵 在 这 拼写

害怕咒语被打断

[ðæt] [kept] [sʌm; səm]['faʊnt(ə)n] - ['spɪrɪts] [wel] ,
**That kept some fountain - spirit's well ,**
那 保留 一些 喷泉 - 精神的 出色地 ,

那保留了一些泉水的精灵，

[ɔːr] ['wʊdlənd] ['dʒiːniəs] ['sɪtɪŋ] [wer]
**Or woodland genius sitting where**
或者 林地 天才 坐着 在哪里

或者，一位森林天才坐在那里

[braʊn] ['reɪsi] [ 'beriz ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [her] .
**Brown racy berries kissed his hair .**
棕色的 色情 浆果 亲吻 他的 头发 .

棕色的、略带辛辣味的浆果轻吻着他的头发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fɑːr] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl]
**And when the wind far o'er the hill**
和 什么时候 这 风 远的 超过 这 爬坡道

当风吹过远处的山丘

[hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [stɪl]
**Had fall'n and left the wildwood still**
有 坠落 和 左边 这 野木 仍然

跌倒后，我仍留在了那片荒野之中。

[æz; əz] ['muːnlaɪt] ['dʒɛts] [ɑːn]['kwaɪət] [mɔːs] , —
**As moonlight jets on quiet moss , —**
作为 月光 喷气式飞机 在 安静的 苔藓 , —

月光洒在静谧的苔藓上，——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪd] [baʊz] [ɑːrtʃt] [ə'krɔːs]
**Beneath the pied boughs arched across**
下面 这 馅饼 树枝 拱形 穿过

在枝繁叶茂、拱形交错的树枝下

[lɔːŋ] ['lɪmpɪd] ['vɪstəz] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [raɪp]
**Long limpid vistas , brimmed with ripe**
长的 清澈的 景色 , 满溢 和 成熟

视野开阔，碧波荡漾，满眼都是成熟的果实。

[griːn] - ['swɪmɪŋ] ['sʌnbiːmz] , [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪp]
**Green - swimming sunbeams , heard the pipe**
绿色的 - 游泳 阳光 , 听到 这 管道

碧绿的阳光，听见了管道的声音

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [hɪd] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [pæn]
**Of some hid follower of Pan**
的 一些 隐藏 追随者 的 平底锅

潘神的某些隐秘追随者

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpər] , [hæf] [bruːt] [hæf] [mæn] ;
**And worshiper , half brute half man ;**
和 崇拜者 , 一半 蛮力 一半 男人 ;

还有崇拜者，半人半兽；

[huː] , ['heri] - [hɔːntʃt] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [raɪm]
**Who , hairy - haunched , a savage rhyme**
WHO , 毛茸茸 - 后腿 , 一个 野蛮的 韵

谁，毛茸茸的后腿，野蛮的韵律

[pʌft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [riːd] [tuː; tə] ['ruːdɪst] [taɪm] ;
**Puffed in his reed to rudest time ;**
膨胀的 在 他的 芦苇 到 最粗鲁 时间 ;

即使在最粗鲁的时候，他仍然用芦苇吹着烟；

[wɪð; wɪθ] ['swoʊlən] [dʒaʊl] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪ]
**With swollen jowl and rolling eye**
和 肿 面颊 和 滚动 眼睛

下巴肿胀，眼球上翻

[dɑːnst] ['bɔɪstərəs] [wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] [skaɪ]
**Danced boisterous where the silver sky**
跳舞 喧闹的 在哪里 这 银 天空

在银色的天空下，人们欢快地跳舞

[smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['broʊkən] [ruːf] ;
**Smiled in the forest's broken roof ;**
微笑 在 这 森林的 破碎的 屋顶 ;

在森林破败的屋顶上微笑；

[ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] [brænt∫] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [huːf]
**The strident branch beneath his hoof**
这 刺耳的 分支 下面 他的 蹄

他蹄下那根刺耳的树枝

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[snæpt] [ɑːn] [ðə; ði] [sɑːd] [wɪt∫] , [ˌɪntər'fjuːzd]
**Snapped on the sod which , interfused**
快照 在 这 草皮 哪个 , 融合

啪嗒一声落在草皮上，草皮相互融合

[bɪ'twiːn] [blæk] [ruːts] , [wʌz; wəz] [krʌ∫t] [ænd; ənd] [bruːzd] .
**Between black roots , was crushed and bruised .**
之间 黑色的 根 , 曾是 碎 和 瘀伤 .

在黑色的根茎之间，它被压碎和擦伤了。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː]

| And | often | when | he | wandered | through |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 什么时候 | 他 | 漫步 | 通过 |

而且他经常漫步其中

[oʊld] ['fɔrists] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [duː] ， —

| Old | forests | at | the | fall | of | dew | ， | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 森林 | 在 | 这 | 落下 | 的 | 露 | ， | — |

露水落下的古老森林——

[ə; eɪ][loʊn] [en'dɪmiən] [huː] [sɔːt]

| A | lone | Endymion | who | sought |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤独 | 恩底弥翁 | WHO | 寻求 |

一个孤独的恩底弥翁，他寻求

[ə; eɪ] ['haɪər] ['bjuːti] [jet] [ˌʌn'kɔːt] ， —

| A | higher | beauty | yet | uncaught | ， | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更高 | 美丽 | 然而 | 未捕获的 | ， | — |

尚未被捕捉的更高境界的美，——

[sʌm; səm] [naɪt] , [wiː; wi] [θɔːt] , [moʊst] ['ʃʊrli] [hiː; hi]

| Some | night | ， | we | thought | ， | most | surely | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 夜晚 | ， | 我们 | 想法 | ， | 最多 | 一定 | 他 |

某个夜晚，我们心想，他肯定在某个夜晚

[wɜːr; wər] ['feɪvərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪəti; 'diːəti] ,

| Were | favored | of | her | deity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 受青睐 | 的 | 她 | 神 | , |

蒙受神明恩宠，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['sɑːlətuːd]

| And | in | the | holy | solitude |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 圣 | 孤独 |

在神圣的孤独中

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] ， [lɔːŋ] [pər'suːd] ，

| Her | sudden | presence | ， | long | pursued | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 在场 | ， | 长的 | 追击 | ， |

她突然出现，一直被人追寻，

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [kən'fest] ;

| Unto | his | eyes | would | be | confessed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 眼睛 | 会 | 是 | 坦白 | ; |

他的眼中将坦白一切;

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['muːnlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest]

| The | awful | moonlight | of | her | breast |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 月光 | 的 | 她 | 胸部 |

她胸膛里可怕的月光

[kʌm] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti][ænd; ənd][hoʊld]

| Come | high | with | majesty | and | hold |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 高的 | 和 | 威严 | 和 | 抓住 |

高高在上，威严无比，并持有

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər][koʊld] ,

| His | heart's | blood | till | his | heart | were | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心脏的 | 血 | 直到 | 他的 | 心 | 是 | 寒冷的 | , |

他的心脏血液流淌，直到他的心脏冰冷。

， [ˌʌn'sɪnjuːd] , [ɔːl] [ʌn'dʌn] ，

| Unpulsed | ， | unsinewed | ， | all | undone | ， |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无脉动 | ， | 无筋骨 | ， | 全部 | 未完成 | ， |

无脉搏，无筋脉，全都崩溃了，

[ænd; ənd] [snætʃ] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə]['ævəlɑːn] .

| And | snatch | his | soul | to | Avalon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢夺 | 他的 | 灵魂 | 到 | 阿瓦隆 | . |

并将他的灵魂掳往阿瓦隆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[ə; eɪ] [muːd] .

| A | MOOD | . |
|---|---|---|
| 一个 | 情绪 | . |

一种情绪。

[boʊd] ['hɑːrts] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] [sædist] ['meməriz]

| Bowed | hearts | that | hold | the | saddest | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 心 | 那 | 抓住 | 这 | 最悲伤的 | 回忆 |

低垂的心脏，承载着最悲伤的回忆

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [meɪk] [swiːt]

| Are | the | most | beautiful | ; | and | such | make | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | ; | 和 | 这样的 | 制作 | 甜的 |

是最美丽的；这样的事物令人愉悦。

[laɪt] ['hæpi] [mudz] [ʌv; əv]['eɪliən] ['neɪtʃɚz] [wɪtʃ]

| Light | happy | moods | of | alien | natures | which |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 快乐的 | 情绪 | 的 | 外星人 | 自然 | 哪个 |

异星人轻松愉快的心情

[ðer; ðər] ['sædnəs] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , [ænd; ənd][soʊ]['sæŋktəˌfaɪz] .

| Their | sadness | contacts | , | and | so | sanctifies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 悲伤 | 联系方式 | , | 和 | 所以 | 使神圣化 | . |

他们的悲伤相互交融，从而变得神圣。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən][oʊld] , ['geɪbld] [haʊs] ,

| And | such | to | me | is | an | old | , | gabled | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 到 | 我 | 是 | 一个 | 老的 | , | 山墙 | 房子 | , |

对我来说，这就是一座古老的、有山墙的房子。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

| Deserted | and | neglected | and | unknown |
|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 和 | 被忽视的 | 和 | 未知 |

荒凉、被忽视、无人知晓

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['driːmi] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ɪts] [hɪlz] ,

| Within | the | dreamy | hollow | of | its | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 梦幻般的 | 空洞的 | 的 | 它是 | 丘陵 | , |

在它那如梦似幻的山丘山谷中，

[dɑːrk] , ['siːdə] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['ɔːtʃədz] [sɪr] ;

| Dark | , | cedared | hills | and | fruitless | orchards | sear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | , | 雪松 | 丘陵 | 和 | 徒劳无功 | 果园 | 炙烤 | ; |

阴暗的雪松覆盖的山丘和颗粒无收的果园一片焦黑；

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ɪts][hoʊst][ʌv; əv] ['ʃraʊdɪd] ['meməriz]

| With | but | its | host | of | shrouded | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 它是 | 主持人 | 的 | 被遮蔽的 | 回忆 |

除了它那层层迷雾般的记忆之外，别无其他。

['hɔːntɪŋ] [ɪts] [loʊ] [ænd; ənd] ['desələt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [hɔːlz] ,

| Haunting | its | low | and | desolate | rooms | and | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人难忘 | 它是 | 低的 | 和 | 荒凉 | 房间 | 和 | 大厅 | , |

萦绕在它低矮荒凉的房间和走廊里，

[ɪts]['ruːmi,'rʊmi] [hɑːθs] [ænd; ənd][kɑːb] - [webd] [k'revɪsɪz] .
**Its roomy hearths and cob - webbed crevices .**
它是 宽敞 壁炉 和 玉米 - 蹼状的 缝隙 .

它宽敞的壁炉和布满蛛网的缝隙。

[hɪr] [ɪn][dɪm] ['reɪni] ['nuːnz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt] ,
**Here in dim rainy noons I love to sit ,**
这里 在 暗淡 下雨 中午 我 爱 到 坐 ,

在阴雨绵绵的午后，我喜欢坐在这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [reɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,
**And hear the running rain along the roof ,**
和 听到 这 跑步 雨 沿着 这 屋顶 ,

听见雨水沿着屋顶奔流的声音，

[ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [kræk] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn]
**The creak and crack of noises that are born**
这 吱嘎声 和 裂缝 的 噪音 那 是 出生

诞生的吱嘎声和噼啪声

[ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsiz] ;
**Of unseen and mysterious agencies ;**
的 看不见 和 神秘 机构 ;

那些看不见、神秘莫测的机构;

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ə'daʊn]
**The dripping footfalls of the wind adown**
这 滴落 脚步声 的 这 风 向下

风吹落时滴水的脚步声

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[loʊn] ['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] ['mæsi] - ['bænɪstə] ;
**Lone winding stairways massy - banistered ;**
孤独 绕线 楼梯 大 - 栏杆 ;

孤零零的蜿蜒楼梯，配有厚重的栏杆;

[ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ]
**A clapping door and then a sudden hush**
一个 鼓掌 门 和 然后 一个 突然 嘘

一声关门声，然后突然一片寂静。

[ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['terər] ['stɪfnɪŋ] [θruː]
**That brings a pleasant terror stiffening through**
那 带来 一个 令人愉快的 恐怖 刚度 通过

那带来了一种令人愉悦的恐惧，并逐渐变得僵硬。

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] .
**The tingling veins and staring from the eyes .**
这 刺痛感 静脉 和 凝视 从 这 眼睛 .

血管刺痛，眼神呆滞。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [reɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːfs]
**Then comes the running rain along the roof's**
然后 来 这 跑步 雨 沿着 这 屋顶

然后雨水沿着屋顶奔流而下。

[reɪn] - ['rɑːt(ə)n] ['geɪbl] [ænd; ənd]
**Rain - rotten gables and**
雨 - 烂 山墙 和

被雨水腐蚀的山墙和

[ɑːn][reɪn] - [steɪnd] [wɔːlz]
**on rain - stained walls**
在 雨 - 染色 墙壁

在被雨水浸透的墙上

[ɪn'voʊks] [veɪg] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['memərɪz]
**Invokes vague images and memories**
调用 模糊的 图片 和 回忆

唤起模糊的画面和记忆

[ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['sʌmtaɪm] [ lɔːds ][ænd; ənd] ['mɪstrɪsɪz] ,
**Of all its sometime lords and mistresses ,**
的 全部它是 有时 领主们 和 情妇们 ,

在它所有曾经的主人和情妇中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [steɪl] [mə'tɪrɪəl] [wɪl] [ə'suːm]
**Until the stale material will assume**
直到 这 陈旧 材料 将要 认为

直到陈旧的材料会.....

[ɔːl] [ðæts] [kler'vɔɪənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] - [strʌŋ] [ɪr]
**All that's clairvoyant , and the fine - strung ear**
全部 那就是 通灵者 , 和 这 美好的 - 串 耳朵

所有这些都是预知未来的能力，以及那双敏感的耳朵

[ɪn] [kweɪnt] [fɑːr][ruːmz; rʊmz][ɔːr] ['dʌsti] ['kɒrɪdɔːz]
**In quaint far rooms or dusty corridors**
在 古雅 远的 房间 或者尘土飞扬 走廊

在古色古香的偏僻房间或布满灰尘的走廊里

[hɪr] ['rɪŋk(ə)ld] ['leɪdiz] [ɔːl] [bi'rʌfld] [treɪl]
**Hear wrinkled ladies all beruffled trail**
听到 皱 女士们 全部 烦躁的 踪迹

听见满脸皱纹的女士们在小径上踱步

[lɔːŋ] ['hɔːti] [sɪlks] " [mɪ'rækjələsli] [stɪf] .
**Long haughty silks " miraculously stiff .**
长的 傲慢 帛 " 奇迹般地 僵硬的 .

长长的、高贵的丝绸"奇迹般地挺括"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 122 ]**
" [ 页 - ]

[第122页]

[ə; eɪ] [θɔːt] .
**A THOUGHT .**
一个 想法 .

一个想法。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [streɪnz]
**And I have thought of youth which strains**
和 我 有 想法 的 青年 哪个 菌株

我曾想过青春的压力。

['nɪrər] [ɪts][gɑːd][tuː; tə][raɪz] , —
**Nearer its God to rise , —**
更近 它是 上帝 到 上升 , —

祂的神越升越近，——

[wʌt] [wɜːr; wər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [peɪnz]
**What were ambition and its pains**
什么 是 志向 和 它是 疼痛

什么是野心及其带来的痛苦?

[wɜːr; wər][laɪf][ə; eɪ] ['kaʊərdɪs] !
**Were life a cowardice !**
是 生活 一个 怯懦 !

生活真懦弱!

[ðə; ði] ['grændʒ] [soʊlz] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv]
**The grander souls that rose above**
这 更宏伟 灵魂 那 玫瑰 多于

那些超越尘世的伟大灵魂

[θɔːts] ['nəublist] [haɪts] [tuː; tə] [tred] ,
**Thought's noblest heights to tread ,**
想法 最高贵 高度 到 踏 ,

思想所能达到的最高境界,

[faʊnd] [ðer; ðər] [ɪn'devər] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] ,
**Found their endeavor in their love ,**
成立 他们的 努力 在 他们的 爱 ,

他们在爱情中找到了奋斗的目标。

[ænd; ənd] [truːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ded] .
**And truth behind the dead .**
和 真相 在后面 这 死的 .

以及死者背后的真相。

[ə; eɪ]['siːkrət]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] [tuːm] ,
**A secret glory in the tomb ,**
一个 秘密 荣耀 在 这 墓 ,

陵墓中隐藏的荣耀

[ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [dɔːnz] [ɪn] [laɪt] ,
**A night that dawns in light ,**
一个 夜晚 那 黎明 在 光 ,

黎明破晓的夜晚,

[æn; ən] [ɪn'tens] ['prez(ə)ns] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [gluːm] ,
**An intense presence veiled with gloom ,**
一个 激烈的 在场 含蓄 和 愁云 ,

一种笼罩在阴郁之中的强烈存在感,

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['endləs] [naɪt] . . . .
**And not an endless night . . . .**
和 不是 一个 无尽的 夜晚 . . . .

并非漫漫长夜.....

[nɪ'penθɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌglɪŋ] [wɜːrld] ,
**Nepenthe of this struggling world ,**
猪笼草 的 这 挣扎 世界 ,

这苦难世界中的忘忧草

[ðaʊ] [huː] [dʌst] [steɪ] [mæd] [ker]
**Thou who dost stay mad Care**
你 WHO 朋友 停留 疯狂的 关心

你这执迷不悟的人，关心

[wen] [hɜːr; hər] ['fjʊriz] [skɜːrdʒ] [ə'bʌv] [ɪz] [kɜːrld]
**When her fury's scourge above is curled**
什么时候 她 愤怒的 祸害 多于 是 卷曲

当她怒火的鞭笞卷起时

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ['raɪðɪŋ] [her] !
**And we see her writhing hair !**
和 我们 看 她 扭动 头发 !

我们看到她扭动着头发!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ **Pg** **123** ]
[ 页 - ]

[第123页]

[sɔːŋ] .
**SONG** .
歌曲 .

歌曲。

[aɪ]
**I**
我

我

[fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [siː] ,
**Far** **over** **the** **summer** **sea** **,**
远的 超过 这 夏天 海 ,

远在夏日的大海之上，

[er] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd] [stɑːrz][wæks] [peɪl] ,
**Ere** **the** **white** **-** **eyed** **stars** **wax** **pale** **,**
埃雷 这 白色的 - 眼睛 明星 蜡 苍白 ,

在白眼星辰黯淡之前，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊvz] [wer] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
**From** **the** **groves** **where** **a** **nightingale**
从 这 小树林 在哪里 一个 夜莺

从夜莺栖息的树林里

[weɪlz] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪkl] [ˈmelədi] ,
**Wails** **a** **mystical** **melody** **,**
哀嚎 一个 神秘 旋律 ,

哀婉地吟唱着神秘的旋律，

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [ˈgoʊstli] [seɪl]
**I** **turn** **my** **ghostly** **sail**
我 转动 我的 幽灵般的 帆

我转动我幽灵般的帆。

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] ,
**Away** **,** **away** **,**
离开 , 离开 ,

走开，走开，

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [siː]
**To** **follow** **a** **face** **I** **see**
到 跟随 一个 脸 我 看

跟随一张脸我看到

[fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [siː] .
**Far** **over** **the** **summer** **sea** **.**
远的 超过 这 夏天 海 .

远在夏日的大海之上。

[iː]
**II**
二

二

[fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [siː] ,
**Far** **over** **the** **summer** **sea** **,**
远的 超过 这 夏天 海 ,

远在夏日的大海之上，

[er] [ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] [haɪɪst; 'haɪəst] [sɔ:z]
**Ere the cliff which highest soars**
埃雷 这 悬崖 哪个 最高 翱翔

在最高的悬崖边

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊm][ˌɑ:r 'i:] - [ 'ekəuiŋ ] [ʃɔ:z]
**From the foam re - echoing shores**
从 这 泡沫 关于 - 回声 海岸

从回荡着泡沫的海岸

['rednz] [ɔ:l]['roʊzli] ,
**Reddens all rosily ,**
变红 全部 乐观地 ,

全身泛起红晕，

['wer] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [waɪt] ['wɔ:tər] ['rɔrz] ,
**Where the witch - white water roars ,**
在哪里 这 巫婆 - 白色的 水 咆哮 ,

在女巫般洁白的河水咆哮的地方，

[fɑ:r][ɑ:n] , [fɑ:r][ɑ:n] ,
**Far on , far on ,**
远的 在 , 远的 在 ,

远远地，远远地，

[θru:] - [ðə; ði] [naɪt] [aɪ]['fɑ:loʊ] [ði:]
**Thro ' the night I follow thee**
喉咙 - 这 夜晚 我 跟随 你

整夜我都跟随你

[fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] [si:] .
**Far over the summer sea .**
远的 超过 这 夏天 海 .

远在夏日的大海之上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] [si:] ,
**Far over the summer sea ,**
远的 超过 这 夏天 海 ,

远在夏日的大海之上，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [goʊld] [mu:n] [loʊ] [laɪz]
**When the great gold moon low lies**
什么时候 这 伟大的 金子 月亮 低的 谎言

当金色的月亮低垂的时候

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] - ['di:pənd] [skaɪz]
**In the purple - deepened skies**
在 这 紫色的 - 加深 天空

在紫红色的天空中

[aɪ][drɪft][ɑ:n] ['tɪrfəli]
**I drift on tearfully**
我 漂移 在 泪流满面

我含泪飘然离去

[tɪl] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔːrm][dʌθ; dəθ][raɪz]
**Till a spirit form doth rise**
直到 一个 精神 形式 确实 上升

直到灵体升起

[loʊ] [daʊn] , [loʊ] [daʊn] ,
**Low down , low down ,**
低的 向下 , 低的 向下 ,

低处，低处，

- [twɪkst][ðə; ði] - [muːn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː]
**' Twixt the orbèd moon and me**
- 中间 这 - 月亮 和 我

在圆月和我之间

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] .
**Far over the summer sea .**
远的 超过 这 夏天 海 .

远在夏日的大海之上。

[ˌaɪ ˈviː]
**IV**
第四

第四

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmər] [siː]
**Far over the summer sea**
远的 超过 这 夏天 海

远在夏日的大海之上

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [foʊm] - [koʊld] [lɪmz] [wuːnd] [swiːt]
**With thy foam - cold limbs wound sweet**
和 你的 泡沫 - 寒冷的 四肢 伤口 甜的

你冰冷的肢体缠绕着甜蜜

- [raʊnd] [her] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [fiːt]
**' Round hair and throat and feet**
- 圆形的 头发 和 喉 和 脚

圆头发、喉咙和脚

[tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː] ['ʌtərli] ;
**To slay me utterly ;**
到 杀戮 我 完全地 ;

彻底杀死我；

[æt; ət] [iːtʃ] [mæd] , [hɑːt] [hɑːrt] [biːt]
**At each mad , hot heart beat**
在 每个 疯狂的 , 热的 心 打

每一次疯狂、炽热的心跳

[ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] [kɪs] ,
**A kiss , a kiss ,**
一个 吻 , 一个 吻 ,

一个吻，一个吻，

[tuː; tə][dreɪn][ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
**To drain the soul with thee ,**
到 流走 这 灵魂 和 你 ,

与你一同耗尽灵魂，

[diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] .
**Deep , deep in the summer sea .**
深的 , 深的 在 这 夏天 海 .

深邃的夏日海洋。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
**FACE TO FACE .**
脸 到 脸 .

面对面。

[ded] !
**Dead !**
死的 !

死的!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːti] [feɪt]
**and all the haughty fate**
和 全部 这 傲慢 命运

以及所有傲慢的命运

[fer] [ɑːn] [θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][wæks] ,
**Fair on throat and face of wax ,**
公平的 在 喉 和 脸 的 蜡 ,

喉咙和脸上的蜡质比较均匀,

[waɪt] , [kɑːm][hændz] [krɔːst] [stɪl] [ænd; ənd][læks] ,
**White , calm hands crossed still and lax ,**
白色的 , 冷静的 双手 交叉 仍然 和 松散 ,

白色、平静的双手交叉，姿态放松而静止。

[koʊld] , [im'pæʃənət] !
**Cold , impassionate !**
寒冷的 , 冷漠的 !

冷漠，无情!

[ded] !
**Dead !**
死的 !

死的!

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] ['wɪspəd] [loʊ]
**and no word whispered low**
和 不 单词 低声说道 低的

低声细语，无人开口。

[æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [ɪr] [naʊ] [kʊd; kəd] [weɪk]
**At the dull ear now could wake**
在 这 乏味的 耳朵 现在 可以 唤醒

现在，昏沉的耳朵或许会醒来。

[wʌn] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɔːr] [meɪk]
**One responsive chord or make**
一 响应式设计 弦 或者 制作

一个响应式和弦或制作

[wʌn] [wɑːn]['temp(ə)l] [gloʊ] .
**One wan temple glow .**
一 万 寺庙 辉光 .

一座黯淡的寺庙微光。

[ded] !
**Dead !**
死的 !

死的!

[ænd; ənd][noʊ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [stɜːr]
**and** **no** **hot** **tear** **would** **stir**
和 不 热的 撕 会 搅拌

也不会有滚烫的泪水涌出。

[ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] ,
**All** **that** **woman** **sweet** **and** **fair** **,**
全部 那 女士 甜的 和 公平的 ,

那位甜美美丽的女子，

['wʊmən] [soʊl][frʌm; frəm] [fiːt] [tuː; tə] [her]
**Woman** **soul** **from** **feet** **to** **hair**
女士 灵魂 从 脚 到 头发

女人的灵魂从脚到发

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**Which** **was** **once** **of** **her** **.**
哪个 曾是 一次 的 她 .

那曾是她的。

[gɑːd] !
**God** **!**
上帝 !

上帝!

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][daɪ] !
**and** **thus** **to** **die** **!**
和 因此 到 死 !

于是，他便死了!

[ænd; ənd][aɪ] —
**and** **I** **—**
和 我 —

而我——

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ðoʊ] [laɪf][biː; bi][bʌt; bət]
**I** **must** **live** **though** **life** **be** **but**
我 必须 居住 尽管 生活 是 但

我必须经历人生，但

[wʌn] [lɔːŋ] , [hɑːrd] , [mə'nɑːtənəs] [rʌt] ,
**One** **long** **,** **hard** **,** **monotonous** **rut** **,**
一 长的 , 难的 , 单调 发情 ,

漫长、艰辛、单调的旅程，

[ðer; ðər][tuː; tə] [plɑːd] [ænd; ənd] — [daɪ] !
**There** **to** **plod** **and** **—** **die** **!**
那里 到 缓慢行进 和 — 死 !

在那里苦苦挣扎，最终——死去!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **126** **]**
[ 页 - ]

[第126页]

[kriːdz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ;
**Creeds** **are** **well** **in** **such** **a** **case** **;**
信条 是 出色地 在 这样的 一个 案件 ;

在这种情况下，信条是可以接受的;

[bʌt; bət][noʊ]['sɜːrmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt]
**But** **no** **sermon** **could** **have** **wrought**
但 不 讲道 可以 有 锻

但任何布道都无法产生效果。

[mɔːr] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt]

| **More** | **of** | **faith** | **than** | **you** | **have** | **taught** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 信仰 | 比 | 你 | 有 | 教授 |

比你所教导的更有信心

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪl] , [ded] [feɪs] .

| **With** | **your** | **pale** | **,** | **dead** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 苍白 | , | 死的 | 脸 | . |

你那张苍白死气沉沉的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] —

| **And** | **I** | **see** | **it** | **as** | **you** | **see** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 它 | 作为 | 你 | 看 | — |

我的看法和你一样——

[wʌn] [mis'teik] , [soʊ] ['veri] [smɔːl] !

| **One** | **mistake** | **,** | **so** | **very** | **small** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 错误 | , | 所以 | 非常 | 小的 | ! |

一个小小的错误!

[jet] [soʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['mæŋgld] [ɔːl] ,

| **Yet** | **so** | **great** | **it** | **mangled** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 伟大的 | 它 | 残缺不全 | 全部 | , |

然而它如此强大，以至于摧毁了一切。

[left] [juː; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

| **Left** | **you** | **this** | **and** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 你 | 这 | 和 | 我 | ! |

留给你和我了!

[ɔːft][aɪ] ['pɒndəd] ['seɪɪŋ] , " [ʃʊr]

| **Oft** | **I** | **pondered** | **saying** | **,** | **"** | **Sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 我 | 沉思 | 说 | , | " | 当然 |

我常常想说："当然可以。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [laɪf] !

| **She** | **could** | **never** | **live** | **such** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 绝不 | 居住 | 这样的 | 生活 | ! |

她永远不可能过上那样的生活!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [stæbd] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf]

| **"** | **And** | **the** | **truth** | **stabbed** | **like** | **a** | **knife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 真相 | 刺伤 | 喜欢 | 一个 | 刀 |

真相如同利刃般刺痛人心。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [pjʊr] .

| **When** | **I** | **found** | **you** | **pure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 成立 | 你 | 纯的 | . |

当我发现你纯洁无瑕时。

[pjʊr] , [soʊ] [pjʊr] !

| **Pure** | **,** | **so** | **pure** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 纯的 | , | 所以 | 纯的 | ! |

纯净，如此纯净!

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'mɒɪl] ,

| **and** | **me** | **bemoiled** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 沮丧 | , |

我感到沮丧，

[loʊθli; 'loʊðli][æz; əz] [ləʊðd] ['vɜːrmɪn] , [dʒʌst]

| **Loathly** | **as** | **loathed** | **vermin** | **,** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 作为 | 令人厌恶 | 害虫 | , | 只是 |

像令人憎恶的害虫一样令人厌恶，就这么简单。

[æz; əz] [wiːk] [soʊlz] [ɑːr; ər] [left] [ʌv; əv] [lʌst] —
**As** **weak** **souls** **are** **left** **of** **lust** **—**
作为 虚弱的 灵魂 是 左边 的 欲望 —

软弱的灵魂最终都屈服于欲望——

['lʌvləs] , [loʊ] , [ænd; ənd] [sɔɪld] .
**Loveless** **,** **low** **,** **and** **soiled** **.**
无爱 , 低的 , 和 脏的 .

冷漠无情，卑鄙无耻，肮脏不堪。

[neɪ] !
**Nay** **!**
不 !

不!

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðen] [ænd; ənd] [lʌv] ! —
**I** **loved** **you** **then** **and** **love** **!** **—**
我 喜爱 你 然后 和 爱 ! —

我过去爱你，现在依然爱你!

[grænd] , [greɪt] [aɪz] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [jet] ,
**Grand** **,** **great** **eyes** **,** **I** **see** **them** **yet** **,**
盛大 , 伟大的 眼睛 , 我 看 他们 然而 ,

多么漂亮的眼睛，我依然能看到。

[set] [laɪk] ['luːmɪnəs] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] [dʒet]
**Set** **like** **luminous** **gems** **of** **jet**
放 喜欢 发光的 宝石 的 喷射

如同闪耀的黑曜石宝石般镶嵌

[ɪn] [wæks] [lɪdz] [ə'bʌv] .
**In** **wax** **lids** **above** **.**
在 蜡 盖子 多于 .

以上是蜡盖部分。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **127** **]**
[ 页 - ]

[第127页]

[lɪps] — [oʊ] [pʊr] , [dʌm] , - [lɪps] !
**Lips** **—** **O** **poor** **,** **dumb** **,** **chideless** **lips** **!**
嘴唇 — 哦 贫穷的 , 哑的 , - 嘴唇 !

嘴唇——哦，可怜的、愚蠢的、没有责备的嘴唇!

[wʌns] [æz; əz] [red] [æz; əz] [laɪf] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
**Once** **as** **red** **as** **life** **could** **make** **,**
一次 作为 红色的 作为 生活 可以 制作 ,

曾经鲜红如血，

[mɔɪst] [æz; əz] [wɑːn] [waɪld] ['roʊziz] [weɪk]
**Moist** **as** **wan** **wild** **roses** **wake**
潮湿 作为 万 荒野 玫瑰 唤醒

潮湿如枯萎的野玫瑰醒来

[wen] [ðə; ði] [waɪld] [duː] [drips] .
**When** **the** **wild** **dew** **drips** **.**
什么时候 这 荒野 露 滴 .

当野露滴落时。

[her] — [ɪm'pɪriəl] , [fʊl] , [ænd; ənd] [wɔːrm]
**Hair** **—** **imperial** **,** **full** **,** **and** **warm**
头发 — 帝国 , 满的 , 和 温暖的

头发——高贵、丰盈、温暖

[æz; əz][ə; eɪ] ['greɪsɪz] , [wer] [wʌn] [stoʊn]
**As** **a** **Grace's** **,** **where** **one** **stone**
作为 一个 格蕾丝 , 在哪里 一 石头

作为格蕾丝，那里有一块石头

['preʃəs] [leɪ] [en'sneəd] [ænd; ənd] [ʃoʊn]
**Precious** **lay** **ensnared** **and** **shone**
宝贵的 躺 陷入 和 闪耀

珍贵的躺卧，被诱捕，闪耀光芒

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][stɔːrm] .
**Like** **a** **star** **in** **storm** **.**
喜欢 一个 星星 在 风暴 .

如同暴风雨中的一颗星星。

[aɪz] — [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [bɪg][wɪð; wɪθ][peɪn] ;
**Eyes** **—** **at** **parting** **big** **with** **pain** **;**
眼睛 — 在 离别 大的 和 疼痛 ;

眼睛——因离别而充满痛苦；

[gɑːd] !
**God** **!**
上帝 !

上帝！

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]
**I** **see** **them** **and** **the** **tear**
我 看 他们 和 这 撕

我看见了它们和泪水

[ɪn][ðem; ðəm] — [bɪg][æz; əz] [aɪz] [ʌv; əv] [dɪr]
**In** **them** **—** **big** **as** **eyes** **of** **deer**
在 他们 — 大的 作为 眼睛 的 鹿

它们——像鹿的眼睛一样大

[led] [baɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [sleɪn] !
**Led** **by** **lights** **and** **slain** **!**
引领 经过 灯 和 被杀 !

被灯光引领，然后被屠杀！

[laɪf] [soʊ] [truː] !
**Life** **so** **true** **!**
生活 所以 真的 !

生活如此真实！

[aɪ] ['fɔːlsli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] —
**I** **falsely** **cursed** **—**
我 错误地 被诅咒的 —

我妄加诅咒——

[lɪps] [ðæt] , [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd][praɪd] ,
**Lips** **that** **,** **curled** **with** **scorn** **and** **pride** **,**
嘴唇 那 , 卷曲 和 轻蔑 和 自豪 ,

嘴唇微微翘起，带着轻蔑和骄傲，

[hɜːrt][ˌem 'iː] [ðoʊ] [aɪ] [sed] [ðeɪ] [laɪd; liːd] ,
**Hurt** **me** **though** **I** **said** **they** **lied** **,**
伤害 我 尽管 我 说 他们 撒谎了 ,

虽然我说他们撒谎了，但他们还是伤害了我。

[waɪl] [ðə; ði] [truː] [hɑːrt] [bɜːrst] .
**While** **the** **true** **heart** **burst** **.**
尽管 这 真的 心 爆裂 .

当真心破碎之时。

[rest] !
**Rest !**
休息 !

休息!

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['sʌfərd] [tuː] :
**my heart has suffered too :**
我的 心 有 遭受 也 :

我的心也受到了伤害:

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd][woʊ] [ɪ'nʌf]
**And this life had woe enough**
和 这 生活 有 悲哀 足够的

这辈子已经够悲惨了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][doʊl][ʌv; əv] [lʌv]
**For the little dole of love**
为了 这 小的 救济金 的 爱

为了那一点点爱的馈赠

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .
**Given to me and you .**
鉴于 到 我 和 你 .

送给你和我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
**Can you hear me ?**
能 你 听到 我 ?

你能听到我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ]
**can you know**
能 你 知道

你知道

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
**What I am and how it came ,**
什么 我 是 和 如何 它 来了 ,

我是谁，以及我是如何来的，

[juː; jʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ,
**You , beyond me like a flame ,**
你 , 超过 我 喜欢 一个 火焰 ,

你，像火焰般远离我，

[juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] [snoʊ] !
**You , before me like the snow !**
你 , 前 我 喜欢 这 雪 !

你，在我面前宛如雪!

[ded] !
**Dead !**
死的 !

死的!

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ][kʌp]
**and all my heart a cup**
和 全部 我的 心 一个 杯子

我的心都像一杯酒

['hɔləud] [fɔ:r; fər][sæd] , ['bɪtər] [terz] ,
**Hollowed for sad , bitter tears ,**
空心的 为了 伤心 , 苦的 眼泪 ,

空洞的，盛满了悲伤苦涩的泪水。

['bɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['jɪrz]
**Bitter in the bitter years**
苦的 在 这 苦的 年

在那些苦涩的岁月里，也充满了苦涩。

['sloʊli] ['brɪmɪŋ] [ʌp] .
**Slowly brimming up .**
缓慢地 充满 向上 .

慢慢地，水位开始上升。

[sli:p] ! - [tɪz] [wel] !
**Sleep ! ' tis well !**
睡觉 ! - 的 出色地 !

睡吧！一切都会好起来的！

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
**but might have been**
但 可能 有 到过

但或许曾经是

['betər] ! — [jes] , [gɑ:d] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] !
**Better ! — yes , God knows it might !**
更好的 ! — 是的 , 上帝 知道 它 可能 !

更好！——是的，上帝知道它可能会更好！

['betər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt]
**Better for me in His sight**
更好的 为了 我 在 他的 视线

在祂眼中，这对我来说更好。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [mɔ:r] [kli:n] .
**And my soul more clean .**
和 我的 灵魂 更多的 干净的 .

我的灵魂也更加纯净了。

[sli:p] [ɪn] ['veri] [pi:s] !
**Sleep in very peace !**
睡觉 在 非常 和平 !

睡得安稳！

[bʌt; bət][aɪ]
**but I**
但 我

但我

[wɪð; wɪθ] ['ɝ:θs] ['ʌðər] [fu:lz] [wɪl] [steɪ] ,
**With Earth's other fools will stay ,**
和 地球的 其他 傻瓜 将要 停留 ,

地球上的其他傻瓜会留下来，

[lɪv; laɪv] - [mɪd] ['læftər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ]
**Live ' mid laughter , day by day**
居住 - 中 笑声 , 天 经过 天

日复一日，在欢笑中生活

['mɑ:kɪŋ] [læf] [ænd; ənd] — [daɪ] .
**Mocking laugh and — die .**
嘲讽 笑 和 — 死 .

嘲笑——然后死去。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
**You will know me now , I know ,**
你 将要 知道 我 现在 , 我 知道 ,

现在你肯定认识我了，我知道。

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][hæd; həd]['nevər] [noʊn]
**But in life had never known**
但 在 生活 有 绝不 已知

但在生活中却从未知道

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] —
**How , indeed , I was alone —**
如何 , 的确 , 我 曾是 独自的 —

我当时是多么孤身一人啊——

[bʌt; bət] , - [tɪz] ['betər] [soʊ] .
**But , ' tis better so .**
但 , - 的 更好的 所以 .

但是，这样更好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
**And I know you what you were ,**
和 我 知道 你 什么 你 是 ,

我知道你过去是什么样的人，

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ][juːz] ,
**Faithful and — it were no use ,**
忠实 和 — 它 是 不 使用 ,

忠诚，但毫无用处，

['oʊnli][tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'bjuːs] , —
**Only to yourself abuse , —**
仅有的 到 你自己 虐待 , —

只对自己施虐——

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
**I shall tell you there .**
我 将 告诉 你 那里 .

我到时候再告诉你。

[ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
**There beyond the lightning and**
那里 超过 这 闪电 和

闪电之外，还有

[ðə; ði] [lɔːŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʌtər] [skaɪz] ,
**The long clouds and utter skies ,**
这 长的 云 和 说出 天空 ,

绵延的云层和辽阔的天空，

[muːnz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] [raɪz] ,
**Moons and suns and stars that rise ,**
月亮 和 太阳 和 明星 那 上升 ,

升起的月亮、太阳和星星，

[wer] [wiːl] [ˌʌndər'stænd] .
**Where we'll understand .**
在哪里 出色地 理解 .

我们将会理解。

[ [ˌpiː ˈdʒiː]  -  ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[ðə; ði]  ['tʃeɪndʒlɪŋ]  .
**THE CHANGELING .**
这 换子 .

换子。

[aɪ]
**I**
我

我

[ðer; ðər][wɜːr; wər]  [tuː] [ɔːr] [θriː]  ,
**There were Faëries two or three ,**
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [muːn] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] ,
**And a high moon white as wool ,**
和 一个 高的 月亮 白色的 作为 羊毛 ,

一轮高悬的明月洁白如羊毛，

[ɔːr][ə; eɪ] [bluːm] [ɪn]  ,
**Or a bloom in Faëry ,**
或者 一个 盛开 在 仙女 ,

或仙境中的一朵花，

[wer] [ðə; ði][stɑːr] - [θɪk] ['blɔsəmz] [biː; bi]
**Where the star - thick blossoms be**
在哪里 这 星星 - 厚的 花朵 是

繁星点点的花朵在哪里?

[stɑːr] - [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**Star - like beautiful .**
星星 - 喜欢 美丽的 .

美得像星星一样。

[iː]
**II**
二

二

[ðer; ðər][wɜːr; wər]  [tuː] [ɔːr] [θriː]  ,
**There were Faëries two or three ,**
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd][æz; əz]['freɪgrənt][æz; əz]
**And a wind as fragrant as**
和 一个 风 作为 香 作为

还有一阵芬芳的风

['spaɪsi][wɑːfts][frʌm; frəm] ['ɑːkədi]
**Spicy wafts from Arcady**
辛辣的 飘动 从 阿卡迪

阿卡迪飘来辛辣的香气

[rɔkt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['hʌni] [biː]
**Rocked the sleeping honey bee**
摇滚 这 睡眠 蜂蜜 蜜蜂

摇醒了熟睡的蜜蜂

[ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] [græs] .
**In the clover grass .**
在 这 三叶草 草 .

在三叶草丛中。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
**There were Faëries two or three ,**
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[wiː] [waɪt] [kæps][ænd; ənd] [red] [wiː] [ʃuːn] ,
**Wee white caps and red wee shoon ,**
威 白色的 帽子 和 红色的 哇 舒恩 ,

小白帽和红小鞋，

['bʌklz] [æt; ət] [iːtʃ] ['deɪnti] [niː] ,
**Buckles at each dainty knee ,**
扣环 在 每个 纤巧 膝盖 ,

每条纤细的膝盖处都有搭扣，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] ,
**" We are come to comfort thee ,**
" 我们 是 来 到 舒适 你 ,

我们前来安慰你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] .
**With the silver moon .**
和 这 银 月亮 .

伴着银色的月亮。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 131 ]**
" [ 页 - ]

[第131页]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
**There were Faëries two or three ,**
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

['bʌtərkʌp] [brɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [duː] ,
**Buttercups brimmed up with dew ,**
毛茛 满溢 向上 和 露 ,

毛茛花上挂满了露水，

['wɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [swiːt] [tuː; tə] [siː] ,
**Winning faces sweet to see ,**
获胜 面孔 甜的 到 看 ,

看到胜利的笑容真令人欣慰。

[ðen] [maɪn] [aɪz] [kloʊzd] ['hevɪli] :
**Then mine eyes closed heavily :**
然后 矿 眼睛 关闭 重度 :

然后我的双眼沉重地闭上了：

" , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
**" Faëries , what would you ?**
" 仙子 , 什么 会 你 ?

“仙子们，你们会怎么做？”

" [viː]
**" V**
" V

“V

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
**There were Faëries two or three ,**
那里 是 仙子 二 或者 三 ,

有两三个仙女，

[ænd; ənd][maɪ] [beɪb] [wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] [diːp] ,
**And my babe was dreaming deep ,**
和 我的 宝贝 曾是 做梦 深的 ,

我的宝贝正在做美梦，

[waɪt] [æz; əz] ['waɪtɪst] ['aɪvəri] ,
**White as whitest ivory ,**
白色的 作为 最白 象牙 ,

白得像最白的象牙，

[ɪn][ɪts] [krɪb] [ʌv; əv] ['ebəni]
**In its crib of ebony**
在 它是婴儿床 的 乌木

在它乌木的摇篮里

[rɔkt] [ænd; ənd] [kruːnd] [ɑːn] [sliːp] .
**Rocked and crooned on sleep .**
摇滚 和 低吟浅唱 在 睡觉 .

在睡梦中摇曳生姿，轻声吟唱。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**There were Faëries two or three**
那里 是 仙子 二 或者 三

那里有两三个仙子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [muːn] ,
**Standing in the mocking moon ,**
常设 在 这 嘲讽 月亮 ,

站在嘲讽的月亮下，

[ænd; ənd][maɪn] [aɪz] [kloʊzd] ['draʊzɪli] ,
**And mine eyes closed drowsily ,**
和 矿 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 ,

我昏昏欲睡地闭上了眼睛。

['draʊzɪli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
**Drowsily and suddenly**
昏昏欲睡地 和 突然

昏昏欲睡地，突然

[ðer; ðər][maɪ] [beɪb] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**There my babe was gone .**
那里 我的 宝贝 曾是 已消失 .

我的宝贝不见了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 132 ]
[ 页 - ]

[第132页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
**VII**
七

第七章

[naʊ] [noʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**Now no Faëries two or three**
现在 不 仙子 二 或者 三

现在没有两三个仙子了。

['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ə'loʊn] ;
**Loitered in the moon alone ;**
徘徊 在 这 月亮 独自的 ;

独自在月光下徘徊;

['dʒiːzjuː] , [mə'riː] , ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !
**Jesu , Marie , comfort me !**
耶稣 , 玛丽 , 舒适 我 !

耶稣，玛丽，安慰我!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'sted] [aɪ] [siː] —
**What is this instead I see —**
什么 是 这 反而 我 看 —

我看到的却是什么?

['ʌgli] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] .
**Ugly skin and bone .**
丑陋的 皮肤 和 骨 .

皮包骨头，丑陋不堪。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
**VIII**
八

第八

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**There were Faëries two or three**
那里 是 仙子 二 或者 三

那里有两三个仙子。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] [ɑːn] [red] [ʃuːn] ,
**Stood with buckles on red shoon ,**
站立 和 扣环 在 红色的 舒恩 ,

穿着红色鞋子，脚蹬带扣，站在那里。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] ['sɔːrsəri]
**But with evil sorcery**
但 和 邪恶的 巫术

但邪恶的巫术

[maɪ] [swiːt] [beɪb] [tuː; tə]
**My sweet babe to Faëry**
我的 甜的 宝贝 到 仙女

我亲爱的宝贝，致仙女

[ðeɪ] [dɪd] [stiːl] [raɪt] [suːn] .
**They did steal right soon .**
他们 做过 偷 正确的 很快 .

他们很快就偷了东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː]  -  ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[ˌes 'tiː] .
**ST .**
英石 .

英石。

['dʒɑːnz] [iːv] .
**JOHN'S EVE .**
约翰的 前夕 .

约翰前夕。

[aɪ]
**I**
我

我

['dɪzɪli] [raʊnd]
**Dizzily round**
晕眩地 圆形的

晕眩地转圈

[ɑːn][ðə; ði][elf] - [hɪlz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt]
**On the elf - hills white in the yellow moonlight**
在 这 精灵 - 丘陵 白色的 在 这 黄色的 月光

在月光下，精灵山丘洁白如雪

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] , [ʌn'hoʊli] , ['rævɪʃɪŋ] [saʊnd]
**To a sweet , unholy , ravishing sound**
到 一个 甜的 , 不圣洁的 , 迷人的 声音

甜美、邪恶、迷人的声音

[ʌv; əv]['wɪzərd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'graʊnd] ,
**Of wizard voices from underground ,**
的 巫师 声音 从 地下 ,

来自地下的巫师之声，

[ðer; ðər]['meɪzi] [dæns] [ðə; ði] ['ɛl] - [meɪdz] [wuːnd]
**Their mazy dance the Elle - maids wound**
他们的 迷宫 舞蹈 这 艾丽 - 女佣 伤口

她们迷宫般的舞蹈，艾丽女仆们缠绕着

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On St . John's Eve .**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[iː]
**II**
二

二

['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ,
**Beautiful white ,**
美丽的 白色的 ,

美丽的白色，

[laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][mɪst][baɪ][ðə; ði] [kɪst] ;
**Like a wreath of mist by the starbeams kissed ;**
喜欢 一个 花圈 的 薄雾 经过 这 星光 亲吻 ;

宛如星光亲吻过的薄雾花环；

[ænd; ənd] [freɪl] , [swiːt] ['feɪsɪz] [bluːmd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt]
**And frail , sweet faces bloomed out on the night**
和 脆弱 , 甜的 面孔 盛开 出去 在 这 夜晚

夜色中，一张张柔弱而甜美的脸庞绽放出来。

[frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv] [gloʊ] - [wɜːrm] [laɪt] ,
**From floating tresses of glow - worm light ,**
从 漂浮的 头发 的 辉光 - 蠕虫 光 ,

从漂浮的萤火虫光芒中，

[ðæt] [pʌft] [laɪk] [foʊm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [raɪt]
**That puffed like foam to the left and the right**
那 膨胀的 喜欢 泡沫 到 这 左边 和 这 正确的

它像泡沫一样向左右两侧膨胀起来。

[ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On St . John's Eve .**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

['werəli] [ðer; ðər]
**Warily there**
谨慎地 那里

小心翼翼地

[ðeɪ] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪl] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] [fɪl] ,
**They flashed like a rill which the moonbeams fill ,**
他们 闪光灯 喜欢 一个 溪流 哪个 这 月光 充满 ,

它们像月光倾泻而下的溪流般闪烁，

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]
**But I saw what a mockery all of them were**
但 我 锯 什么 一个 嘲讽 全部 的 他们 是

但我看到了他们所有人是多么可笑。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɑːloʊ] ['bɑːdɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['muːnlɪt] [er]
**With their hollow bodies , when the moonlit air**
和 他们的 空洞的 身体 , 什么时候 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空气

它们空心的身体，当月光洒在空气中时

[reɪd] [aʊt] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gler]
**Rayed out through their eyes with a sudden glare**
射线 出去 通过 他们的 眼睛 和 一个 突然 强光

他们眼中突然闪过一道光芒。

[ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On St . John's Eve .**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

['sɑːləmli] [swiːt] ,
**Solemnly** **sweet** **,**
庄严地 甜的 ,

庄重而甜蜜，

[baɪ][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] - [ræŋks] ,
**By** **the** **river's** **banks** **in** **the** **rushes** **'** **ranks** **,**
经过 这 河流的 银行 在 这 冲刺 - 排名 ,

在河岸边的芦苇丛中，

[ðə; ði] [neks] [ðer; ðər] ['sɑːroʊfl] ['sɔŋz] [rɪ'piːt] :
**The** **Necks** **their** **sorrowful** **songs** **repeat** **:**
这 脖子 他们的 悲伤 歌曲 重复 :

颈族人一遍遍重复着他们悲伤的歌声：

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['waɪndz]['oʊvər] ['dɪpɪŋ] [wiːt] ,
**A** **music** **of** **winds** **over** **dipping** **wheat** **,**
一个 音乐 的 风 超过 浸渍 小麦 ,

风吹过低垂的麦浪，奏响乐章。

[ʌv; əv] [mɔːs] - [dʌld] [kæ'skeɪdz] [siːmd] [tuː; tə] [miːt]
**Of** **moss** **-** **dulled** **cascades** **seemed** **to** **meet**
的 苔藓 - 迟钝 级联 似乎 到 见面

苔藓覆盖的暗淡瀑布似乎在相遇

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On** **St** **.** **John's** **Eve** **.**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[viː]
**V**
V

V

['draʊzɪli] [swæm]
**Drowsily** **swam**
昏昏欲睡地 游泳

昏昏欲睡地游着

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [fliːt] [ɪn] ['ediz] [ʌv; əv] [hiːt] ;
**The** **fire** **-** **flies** **fleet** **in** **eddies** **of** **heat** **;**
这 火 - 苍蝇 舰队 在 涡流 的 热 ;

萤火虫在热浪中飞舞；

[θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][goʊld] [hɑːps] [keɪm] ,
**Through** **the** **willows** **a** **glimmer** **of** **gold** **harps** **came** **,**
通过 这 柳树 一个 微光 的 金子 竖琴 来了 ,

透过柳树丛，隐约可见金色竖琴的光芒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **135** **]**
[ 页 - ]

[第135页]

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [her] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsti] [fleɪm]
**And** **I** **saw** **their** **hair** **like** **a** **misty** **flame**
和 我 锯 他们的 头发 喜欢 一个 蒙蒙 火焰

我看到他们的头发像一团朦胧的火焰。

[bʌntʃt] ['oʊvər] [waɪt] [braʊz] , [tuː] [waɪt] [tuː; tə] [neɪm] ,
**Bunched** **over** **white** **brows** **,** **too** **white** **to** **name** **,**
成束的 超过 白色的 眉毛 , 也 白色的 到 姓名 ,

浓密的白眉，白得无法形容，

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On St . John's Eve .**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

['begərli] [tɔːrn] ,
**Beggarly torn ,**
乞丐 撕裂 ,

破烂不堪的，

[ə; eɪ]['wɪz(ə)n] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [piːkt] [kæp] ,
**A wizen chap in a red - peaked cap ,**
一个 干瘪 小伙子 在 一个 红色的 - 巅峰 帽 ,

一个戴着红尖帽的瘦小伙子，

[ɔːl] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæf] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,
**All gray with the chaff and dust of the corn ,**
全部 灰色的 和 这 糠 和 灰尘 的 这 玉米 ,

满地都是玉米的糠秕和尘土，灰蒙蒙的。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,
**And strong with the pungent scent of the barn ,**
和 强的 和 这 泼辣 香味 的 这 谷仓 ,

而且还散发着谷仓刺鼻的气味，

[ðə; ði]['ɛnˌaɪ'ɛs] [skauld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [θɔːrn]
**The Nis scowled under the flowering thorn**
这 尼斯 皱着眉头 在下面 这 开花 刺

尼斯在开花的刺山柑下皱起了眉头。

[ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On St . John's Eve .**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

['merəli] [kɔːl]
**Merrily call**
欢快地 称呼

欢快地呼唤

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['θɪkɪt] ,
**The singing crickets in the twinkling thickets ,**
这 歌唱 蟋蟀 在 这 闪烁 灌木丛 ,

闪烁的灌木丛中，蟋蟀在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði][troʊl] [hɪl] [roʊz][ɑːn] [ piləs ] [tɔːl] ,
**And the Troll hill rose on pillars tall ,**
和 这 巨魔 爬坡道 玫瑰 在 柱子 高的 ,

巨魔山丘耸立在高高的石柱之上，

['krɪmz(ə)n] [ piləs ] [ðæt] ['ræŋkt] [ə; eɪ] [hɔːl]
**Crimson pillars that ranked a hall**
赤红 柱子 那 排名 一个 大厅

一道道深红色的石柱，构成了一座大厅

[wer] [ðə; ði] [biːk] - [noʊzd] [troʊlz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl]
**Where** **the** **beak** **-** **nosed** **Trolls** **were** **holding** **a** **ball**
在哪里 这 喙 - 鼻子 喷子 是 保持 一个 球

长着鸟嘴的巨魔们正在玩球

[ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On** **St** **.** **John's** **Eve** **.**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **136** **]**
[ 页 - ]

[第136页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

['rev(ə)l] [fluː]
**Reveling** **flew**
狂欢 飞翔

狂欢飞逝

[frʌm; frəm] ['biːkəz] [ʌv; əv] [goʊld] [ðə; ði] ['wɑːseɪl] [oʊld] ;
**From** **beakers** **of** **gold** **the** **wassail** **old** **;**
从 烧杯 的 金子 这 痛饮 老的 ;

从金杯中取出古老的祝酒酒;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [brɪmd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [duː] —
**And** **she** **reached** **me** **a** **goblet** **brimmed** **bright** **with** **dew** **—**
和 她 达到 我 一个 高脚杯 满溢 明亮的 和 露 —

她递给我一只盛满晶莹露珠的酒杯——

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['waɪli] ['witʃəriz] [wel] [aɪ] [nuː] ,
**But** **her** **wily** **witcheries** **well** **I** **knew** **,**
但 她 狡猾的 巫术 出色地 我 知道 ,

但我很清楚她那些狡猾的巫术。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪltər] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] [θruː]
**And** **the** **philtre** **over** **my** **shoulder** **threw**
和 这 灵药 超过 我的 肩膀 扔

我肩上的药剂扔了出去

[ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] .
**On** **St** **.** **John's** **Eve** **.**
在 英石 . 约翰的 前夕 .

圣约翰节前夕。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **137** **]**
[ 页 - ]

[第137页]

['lælədʒi] .
**LALAGE** **.**
拉拉格 .

拉拉格。

[wʌt] [wɜːr; wər] [swiːt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
**What** **were** **sweet** **life** **without** **her**
什么 是 甜的 生活 没有 她

没有她，甜蜜的生活又算得了什么?

[huː] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [swiːt]
**Who maketh all things sweet**
WHO 制造 全部 事物 甜的

谁使万物甜蜜

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ðæt] [driːm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
**With smiles that dream about her ,**
和 微笑 那 梦 关于 她 ,

带着对她的憧憬，微笑着

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [fliːt] !
**With dreams that come and fleet !**
和 梦境 那 来 和 舰队 !

梦想来去匆匆!

[sɔːft] [mudz] [ðæt] [end] [ɪn] ['læŋgər] ;
**Soft moods that end in languor ;**
柔软的 情绪 那 结尾 在 倦怠 ;

以倦怠结束的柔和情绪;

[sɔːft] [wɜːrdz] [ðæt] [end] [ɪn] [saɪz] ;
**Soft words that end in sighs ;**
柔软的 字 那 结尾 在 叹息 ;

轻声细语，以叹息结尾;

[kɜːrvd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['æŋgər] ;
**Curved frownings as of anger ;**
弯曲 皱眉 作为 的 愤怒 ;

因愤怒而眉头紧锁;

[koʊld] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**Cold silence of her eyes .**
寒冷的 沉默 的 她 眼睛 .

她眼神冰冷沉默。

[swiːt] [aɪz] [bɔːrn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sleɪɪŋ] ,
**Sweet eyes born but for slaying ,**
甜的 眼睛 出生 但 为了 杀戮 ,

甜美的双眸，天生就是为了杀戮。

[diːp] ['vaɪələt] - [dɑːrk] [ænd; ənd] [lɔːst]
**Deep violet - dark and lost**
深的 紫色 - 黑暗的 和 丢失的

深紫罗兰色，黑暗而迷失

[ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] ['waɪləm] ['meɪɪŋ]
**In dreams of whilom Maying**
在 梦境 的 何时 五月

在五月的梦中

[ɪn] [klaimz] [ʌn'stʌŋ] [ʌv; əv] [frɔːst] .
**In climes unstung of frost .**
在 气候 未受蜇伤的 的 霜 .

在没有霜冻的气候中。

[waɪld] [aɪz] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['faɪər]
**Wild eyes shot through with fire**
荒野 眼睛 射击 通过 和 火

狂野的眼神中燃烧着火焰

['gɑːdz] [laɪt] [ɪn] ['gɑːdləs] ['jɪrz] ,
**God's light in godless years ,**
神的 光 在 无神论者 年 ,

在无神年代里，上帝之光依然闪耀。

[brɪmd] [waɪn] - [dɑːrk][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər] ,
**Brimmed wine - dark with desire ,**
满溢 葡萄酒 - 黑暗的 和 欲望 ,

酒红色的酒液中充满了渴望，

[ə; eɪ][bɜːrθ][fɔːr; fər] [driːmz] [ænd; ənd] [terz] .
**A birth for dreams and tears .**
一个 出生 为了 梦境 和 眼泪 .

梦想与泪水的诞生。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

[dɪr] [terz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ˈlæftər] ,
**Dear tears as sweet as laughter ,**
亲爱的 眼泪 作为 甜的 作为 笑声 ,

亲爱的，眼泪像笑声一样甜美，

[loʊ] [ˈlæftər] [swiːt] [æz; əz] [lʌv]
**Low laughter sweet as love**
低的 笑声 甜的 作为 爱

低低的笑声像爱一样甜蜜

[ˌʌnˈwaʊnd] [ɪn] [ˈrɪpəlz] [ˈæftər]
**Unwound in ripples after**
解开 在 涟漪 后

随后如涟漪般散开

[sæd] [terz] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] .
**Sad tears we knew not of .**
伤心 眼泪 我们 知道 不是 的 .

我们不知晓的悲伤泪水。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [ˈlɔːləs] ,
**What if the day be lawless ,**
什么 如果 这 天 是 无法无天 ,

如果这一天是无法无天的呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [ded] ,
**What if the heart be dead ,**
什么 如果 这 心 是 死的 ,

如果心脏已经死亡呢?

[sʌtʃ] [terz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflɔːləs] ,
**Such tears would make it flawless ,**
这样的 眼泪 会 制作 它 完美无瑕 ,

这样一来，她的眼泪就会变得完美无瑕。

[sʌtʃ] [ˈlæftər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [red] .
**Such laughter make it red .**
这样的 笑声 制作 它 红色的 .

笑得脸都红了。

[lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɜːrld] [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪz] ,
**Lips that were curled for kisses ,**
嘴唇 那 是 卷曲 为了 吻 ,

微微翘起的嘴唇，仿佛在等待亲吻。

[fɔːr; fər] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [ænd; ənd] [skɔːnz] ,
**For loves and hates and scorns ,**
为了 爱 和 讨厌 和 蔑视 ,

为了爱、恨和蔑视，

[braʊz] ['ʌndər] [goʊld][ʌv; əv] ['tresɪz] ,
**Brows under gold of tresses ,**
眉毛 在下面 金子 的 头发 ,

金色秀发下的眉毛，

[braʊz] ['bju:tiəs] [æz; əz][ðə; ði] - .
**Brows beauteous as the Morn's .**
眉毛 美丽的 作为 这 - .

眉毛美得像清晨的阳光。

[ɪm'pɪriəl] ['lɑ:ks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]
**Imperial locks and tangled**
帝国 锁 和 纠缠不清

帝国锁和纠缠

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][hɪps] ;
**Down to the graceful hips ;**
向下 到 这 优美 臀部 ;

一直到优美的臀部；

[her] [wer] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] ['stræŋgld]
**Hair where one might be strangled**
头发 在哪里 一 可能 是 被勒死

头发长到可能会被勒死的地方

[kə'raʊzɪŋ] [ɑ:n][ðaɪ][lɪps] .
**Carousing on thy lips .**
狂欢 在 你的 嘴唇 .

你的嘴唇在欢愉。

[roʊz] - ['lʌvli] [lɪps] [ðæt] ['hʌvər]
**Rose - lovely lips that hover**
玫瑰 - 迷人的 嘴唇 那 徘徊

玫瑰般娇嫩的嘴唇，若隐若现

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌnid] [wɜ:rdz] ,
**About the honeyed words ,**
关于 这 蜜 字 ,

关于那些甜言蜜语，

[ðæt] [slɪp][waɪld] [bi:z] [frʌm; frəm]['kloʊvər]
**That slip wild bees from clover**
那 滑 荒野 蜜蜂 从 三叶草

那只从三叶草丛中溜走的野生蜜蜂

[hu:z] [swi:ts] [ðer; ðər] [swi:t] [ə'fɔ:rdz] .
**Whose sweets their sweet affords .**
谁 糖果 他们的 甜的 提供 .

他们提供的甜点是谁的甜点?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

[ðoʊ] [deɪz] [bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
**Though days be robbed of sunlight ,**
尽管 天 是 被抢劫 的 阳光 ,

即使白天阳光稀少，

[waɪt] [ti:θ] [meɪk] [laɪt] [ˌðer'ʌv] ;
**White teeth make light thereof ;**
白色的 牙齿 制作 光 其中 ;

洁白的牙齿能减轻这种感觉；

[ðoʊ] [naɪts] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] [wnlaɪt] ,
**Though nights unknown of onelight ,**
尽管 夜晚 未知 的 一盏灯 ,

虽然夜晚寂静无声，

[ðaɪn] [aɪz] [wɜːr; wər][stɑːrz] [ɪ'nʌf] .
**Thine eyes were stars enough .**
瘦 眼睛 是 明星 足够的 .

你的眼睛就像繁星一样璀璨。

[ɑː] , ['lɪli] - ['lʌvli] [fitʃər] ,
**Ah , lily - lovely features ,**
啊 , 百合 - 迷人的 特征 ,

啊，多么娇艳动人的五官！

[raʊnd] ['tɛmpəlz] , [θroʊt] , [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
**Round temples , throat , and chin ,**
圆形的 寺庙 , 喉 , 和 下巴 ,

太阳穴、喉咙和下巴呈圆形，

[swiːt] [ gɔdz ][ʌv; əv] ['gɑːdləs] ['neɪtʃɚz] ,
**Sweet gods of godless natures ,**
甜的 神 的 无神论者 自然 ,

无神本性的甜美神灵，

[swiːt] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌvləs] [men] !
**Sweet love of loveless men !**
甜的 爱 的 无爱 男人 !

没有爱的男人的甜蜜爱情！

[stɪl] [mudz] [ænd; ənd] ['slʌmbərəs] [fænd] [ɑːn]
**Still moods and slumberous fanned on**
仍然 情绪 和 昏昏欲睡的 扇形 在

平静的情绪和昏昏欲睡的氛围

[tuː; tə] [driːmz] [ðæt] [rɑːk] [tuː; tə] [sliːp] ,
**To dreams that rock to sleep ,**
到 梦境 那 岩石 到 睡觉 ,

愿美梦伴你入眠

[ ˌʌn'məːsiful ][ə'bændən] ,
**Unmerciful abandon ,**
无情 放弃 ,

无情的抛弃，

[ðæt] [hɔːnts] [ɔːr] [meɪks] [wʌn] [wiːp] .
**That haunts or makes one weep .**
那 闹鬼的地方或者 制作 一 哭泣 .

那令人难以忘怀或令人落泪的事。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ 'sɔrəuz ]
**She walks as if with sorrows**
她 散步 作为 如果 和 悲伤

她走路时仿佛带着悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
**And all unknown of joy ;**
和 全部 未知 的 喜悦 ;

以及所有未知的喜悦；

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][dɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
**Eyes fixed on dim to - morrows**
眼睛 固定的 在 暗淡 到 - 明天

目光投向朦胧的明天

[ðæt] [ɔ:l][sæd] [fi:t] [dɪ'kɔɪ] .
**That all sad feet decoy .**
那 全部 伤心 脚 诱饵 .

那都是些悲伤的脚的诱饵。

[jet] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ,
**Yet she , a peer of pleasures ,**
然而 她 , 一个 同伴 的 快乐 ,

然而她，一位享乐的同侪，

[terz] [frʌm; frəm] ['taɪmz] ['tæləɳd] [hænd]
**Tears from Time's taloned hand**
眼泪 从 时间 利爪 手

时间利爪下的泪水

[ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [hi:; hi] ['treʒərz] ,
**The hour - glass he treasures ,**
这 小时 - 玻璃 他 宝藏 ,

他珍爱的沙漏，

[ænd; ənd] [weɪsts] [ɪts] ['sʌlən] [sænd] .
**And wastes its sullen sand .**
和 废物 它是 忧郁 沙 .

浪费了它那阴沉的沙子。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 140 ]**
[ 页 - ]

[第140页]

[meɪks] [ʌv; əv][ɔ:l] ['aʊərz] [ə; eɪ] ['bi:kər]
**Makes of all hours a beaker**
制作 的 全部 小时 一个 烧杯

把所有时间都变成烧杯

[brɪmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔ:rdli] [waɪn] ,
**Brimmed full of lordly wine ,**
满溢 满的 的 尊贵的 葡萄酒 ,

盛满了上等佳酿，

[koʊld][goʊld][ʌv; əv] ['laɪfs] [mæd] ['lɪkər] ,
**Cold gold of Life's mad liquor ,**
寒冷的 金子 的 生活的 疯狂的 酒 ,

生命疯狂烈酒的冰冷黄金，

[ænd; ənd] [kwɔfs] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] .
**And quaffs to me and mine .**
和 畅饮 到 我 和 矿 .

为我和我的家人干杯。

[ðə; ði] [lʌv] [ɑ:n][lɪps] [grəuz] ['fɛrɚ] ,
**The love on lips grows fairer ,**
这 爱 在 嘴唇 生长 更公平 ,

唇间的爱意愈发浓烈，

[ki:n] [laɪts] [ɪn] [aɪz] [meɪk] ['wɔrz] ,
**Keen lights in eyes make wars ,**
敏锐的 灯 在 眼睛 制作 战争 ,

目光锐利引发战争，

[ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] [groʊ] ['rɛrɚ]
**And throat and breast grow rarer**
和 喉 和 胸部 生长 稀有

喉咙和乳房越来越少见

[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] - ['θroʊtɪd] [stɑ:rz] .

| Than | the | white | - | throated | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 白色的 | - | 喉咙 | 明星 | . |

比白喉星鸟更胜一筹。

[fli:t] [smaɪlz] [kʌm] [fli:t] [ænd; ənd]['fæstər]

| Fleet | smiles | come | fleet | and | faster |
|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | 微笑 | 来 | 舰队 | 和 | 快点 |

舰队的微笑来得更快更快

[ænd; ənd][web][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [soʊl] ;

| And | web | the | willing | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 网站 | 这 | 愿意的 | 灵魂 | ; |

用蛛丝缠住甘愿的灵魂;

[wɔ:rm] [brests] [ʌv; əv]['æləbæstər]

| Warm | breasts | of | alabaster |
|---|---|---|---|
| 温暖的 | 乳房 | 的 | 雪花石膏 |

雪白的温暖乳房

[hæv; həv] [snerd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

| Have | snared | it | as | a | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被困 | 它 | 作为 | 一个 | 所有的 | . |

已经将其整体捕获。

[wʌt] [ðen] [wɜ:r; wər] [hel] [ɔ:r] ['hev(ə)n] ,

| What | then | were | hell | or | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 是 | 地狱 | 或者 | 天堂 | , |

那么，地狱和天堂究竟是什么?

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [hel] !

| The | fear | of | heaven | or | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 天堂 | 或者 | 地狱 | ! |

对天堂或地狱的恐惧!

[lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ðʌs] ['gɪv(ə)n]

| Lost | in | the | life | thus | given |
|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 生活 | 因此 | 给定 |

迷失于如此赋予的生命之中

[wi:; wi] [wel] [maɪt] [bɪd] [ˌfer'wel] .

| We | well | might | bid | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 出色地 | 可能 | 出价 | 告别 | . |

我们或许真的要道别了。

[tu:; tə] [li:p] [ə'genst] [ðaɪ] ['buzəmz] !

| To | leap | against | thy | bosoms | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞跃 | 反对 | 你的 | 胸部 | ! |

跃入你的怀抱!

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðaɪ]['ɑ:rd(ə)nt] [θroʊt] !

| Live | at | thy | ardent | throat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 你的 | 热心 | 喉 | ! |

活出你炽热的喉咙!

[kɪs] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['blɔsəmz] ,

| Kiss | clinging | to | its | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 依恋 | 到 | 它是 | 花朵 | , |

吻依偎在花朵上，

[daɪ] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] - !

| Die | kissing | and | not | know't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 死 | 接吻 | 和 | 不是 | - | ! |

死在亲吻中却浑然不知!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 141 ]
[ 页 - ]

[第141页]

[wuːnd] [ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] ['tresɪz]
**Wound in tumultuous tresses**
伤口 在 动荡的 头发

缠绕在蓬乱的发丝中

[pʌls] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [her] ,
**Pulse like a naked hair ,**
脉冲 喜欢 一个 裸 头发 ,

像裸露的头发一样脉动，

[held] [ɪn] [lɔːŋ] [hændz] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] ,
**Held in long hands for kisses ,**
握住 在 长的 双手 为了 吻 ,

被修长的双手捧着，准备亲吻，

[ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd] ['nevər] [ker] .
**And killed and never care .**
和 被杀 和 绝不 关心 .

杀人后毫不在乎。

[klɑːspt] [lɪm] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] ['membər] ,
**Clasped limb and marble member ,**
紧握 肢 和 大理石 成员 ,

紧握的肢体和大理石部件，

[lɔːŋ] ['reɪv(ə)n] [her] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,
**Long raven hair with gold ,**
长的 乌鸦 头发 和 金子 ,

乌黑亮丽的长发，带着金色光泽。

[tuː; tə] [driːm] , [fər'get] , [rɪ'membər] ,
**To dream , forget , remember ,**
到 梦 , 忘记 , 记住 ,

做梦，遗忘，记忆

[groʊ] ['sloʊli] [stɪl] [ænd; ənd] [koʊld] .
**Grow slowly still and cold .**
生长 缓慢地 仍然 和 寒冷的 .

缓慢、静止、寒冷地生长。

[fiːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel] [fər'evər]
**Feel earth and hell forever**
感觉 地球 和 地狱 永远

永远感受人间与地狱

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
**Remote from thee and me ,**
偏僻的 从 你 和 我 ,

与你我相隔遥远，

[nɔːr] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sevər]
**Nor strong enough to sever**
也不 强的 足够的 到 断绝

强度不足以切断

[θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
**Through all eternity .**
通过 全部 永恒 .

直到永远。

[fiːl] ['gɑːdlaɪk] ['paʊər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]
**Feel godlike power for evil**
感觉 神一般的 力量 为了 邪恶的

感受邪恶的神力

[haɪ] [θroʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
**High throned within the heart ,**
高的 登基 之内 这 心 ,

高高在上，位于内心深处，

[ʃʊd; ʃəd][gɑːd][ænd; ənd] ['hɛlz] [ɑːrtʃ]['dev(ə)l]
**Should God and hell's arch devil**
应该 上帝 和 地狱的 拱 魔鬼

上帝和地狱的大恶魔

[kæst][daɪs]['aʊər; ɑːr][soʊlz][tuː; tə][pɑːrt] :
**Cast dice our souls to part :**
投掷 骰子 我们的 灵魂 到 部分 :

掷骰子决定我们灵魂的分离:

[pɑːrt] [aɪz] [hɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] ,
**Part eyes hot as a jewel ,**
部分 眼睛 热的 作为 一个 宝石 ,

半边眼睛像宝石一样炽热，

[pɑːrt] ['kʌvərɪŋ] [diːps] [ʌv; əv][kɜːrl] ,
**Part covering deeps of curl ,**
部分 覆盖 深水 的 卷曲 ,

覆盖卷发深处的部分，

[swiːt] [lɪps][æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['kruːəl] ,
**Sweet lips as sweet as cruel ,**
甜的 嘴唇 作为 甜的 作为 残忍的 ,

甜美的嘴唇，甜美得也残酷。

[ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [pɜːrl] .
**And limbs of living pearl .**
和 四肢 的 活的 珍珠 .

还有活珍珠的肢体。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 142 ]**
[ 页 - ]

[第142页]

[wʌt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər]
**What if in the hereafter**
什么 如果 在 这 此后

如果来世会怎样呢?

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [mʌst; məst] [wiːp] [ˌfer'wel]
**Our love must weep farewell**
我们的 爱 必须 哭泣 告别

我们的爱必须哭泣告别

- [mɪd][ðə; ði] [hɔːrs] , ['straɪd(ə)nt] ['læftər]
**' Mid the hoarse , strident laughter**
- 中 这 嘶哑 , 刺耳的 笑声

在沙哑刺耳的笑声中

[ʌv; əv]['dɛvəlz] [diːp] [ɪn] [hel] ;
**Of devils deep in hell ;**
的 魔鬼 深的 在 地狱 ;

地狱深处的魔鬼;

[wiːl] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ,
**We'll know that all infernal ,**
出色地 知道 那 全部 地狱 ,

我们将知道所有地狱般的，

[ɔːl]['kæktəs] - [groʊθ] [ʌv; əv][taɪm] ,
**All cactus - growth of time ,**
全部 仙人掌 - 生长 的 时间 ,

仙人掌在时间长河中的所有生长，

[sleɪz] [nɑːt] [ðæt] ['aʊər][ɪ'tɜːrn(ə)l]
**Slays not that hour eternal**
杀戮 不是 那 小时 永恒

杀戮并非永恒的时刻

[ðæt] [sind] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][kraɪm] .
**That sinned with love to crime .**
那 罪过 和 爱 到 犯罪 .

那段因爱而犯下的罪行。

[lʌv] , [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɔːl] ['tɪrlɪs] ,
**Love , we could live all tearless ,**
爱 , 我们 可以 居住 全部 无泪 ,

爱，我们可以无泪地生活。

[rɪ'membər] [ænd; ənd][hæv; həv] [breθ] ,
**Remember and have breath ,**
记住 和 有 气息 ,

记住，要深呼吸。

[ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['fɪrləs]
**Of hell and heaven fearless**
的 地狱 和 天堂 无畏

无畏的地狱和天堂

[ɪn] [lʌv] [mɔːr] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [deθ] .
**In love more strong than death .**
在 爱 更多的 强的 比 死亡 .

比死亡更强大的爱。

[wen] [hoʊp][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn]
**When hope shall be forgotten**
什么时候 希望 将 是 被遗忘的

当希望被遗忘之时

[ænd; ənd] [deθ] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][bəuθ] ,
**And death be one with both ,**
和 死亡 是 一 和 两个都 ,

愿死亡与二者合而为一。

[fleʃ] , [soʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt]['rɑːt(ə)n]
**Flesh , soul , and spirit rotten**
肉 , 灵魂 , 和 精神 烂

肉体、灵魂和精神都腐烂了。

[ænd; ənd] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [ɪn][sloʊθ] .
**And wrapped with clay in sloth .**
和 包装 和 黏土 在 树懒 .

用黏土包裹着懒惰。

[teɪk] ['kʌmfərt] , [lʌv] , [rɪ'membər]
**Take comfort , love , remember**
拿 舒适 , 爱 , 记住

亲爱的，请节哀顺变，记住

[lʌv] ['tʃeɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd] ,
**Love chastened with his rod ,**
爱 受了教训 和 他的 杆 ,

爱情被他的棍棒惩罚了，

[ænd; ənd] ['membər] [tɔːrn][frʌm; frəm] ['membər]
**And member torn from member**
和 成员 撕裂 从 成员

成员与成员分离

[wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ][gɑːd] .
**Would leave him still a god .**
会 离开 他 仍然 一个 上帝 .

但这仍会让他保持神的地位。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 143 ]**
[ 页 - ]

[第143页]

[ðoʊ] [soʊl][frʌm; frəm][soʊl][biː; bi] ['rɪvn] ,
**Though soul from soul be riven ,**
尽管 灵魂 从 灵魂 是 裂隙 ,

即便灵魂彼此分离，

[gɑːd] [noʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] !
**God knows we shall regret !**
上帝 知道 我们 将 后悔 !

天知道我们一定会后悔的！

[ɪn] [hel] [ɔːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n]
**In hell or highest heaven**
在 地狱 或者 最高 天堂

在地狱或至高天堂

[wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] !
**We never can forget !**
我们 绝不 能 忘记 !

我们永远不会忘记！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

['mɪriəm] .
**MIRIAM .**
米里亚姆 .

米里亚姆。

[waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːz] ,
**White clouds and buds and birds and bees ,**
白色的 云 和 花蕾 和 鸟类 和 蜜蜂 ,

白云、花蕾、鸟儿和蜜蜂，

[loʊ] [wɪnd] - [noʊts] [paɪpt] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] ['siːz] ,
**Low wind - notes piped from southern seas ,**
低的 风 - 笔记 管道 从 南部 海域 ,

南方海域传来低沉的风声，

[brɔːt] [ðiː] [ə; eɪ] [roʊz] - [waɪt] ['ɔːfərɪŋ] ,
**Brought thee a rose - white offering ,**
带来 你 一个 玫瑰 - 白色的 提供 ,

我给你带来了玫瑰般洁白的祭品，

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [laɪk] ['beɪbi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
**A flower - like baby with the Spring .**
一个 花 - 喜欢 婴儿 和 这 春天 .

春天里盛开的花朵般的小宝宝。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['eɪprəl] , [geɪv] [tuː; tə] [ðiː]
**She , as her April , gave to thee**
她 , 作为 她 四月 , 给予 到 你

她，如同她的四月，将你献给了你。

[ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['wɪnsəm] ['veɪgəri] ;
**A soul of winsome vagary ;**
一个 灵魂 的 迷人的 反复无常 ;

一个充满迷人奇想的灵魂;

[lɑːrdʒ] , ['hev(ə)nli] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tendər] , [wens]
**Large , heavenly eyes , and tender , whence**
大的 , 天上 眼睛 , 和 投标 , 何处

大大的、如仙女般的眼睛，温柔的，来自

[ʃoʊn] [ðə; ði] [swiːt] ['maɪndz] [sɔːft] ['ɪnfluəns] ;
**Shone the sweet mind's soft influence ;**
肖恩 这 甜的 心灵的 柔软的 影响 ;

闪耀着甜美心灵的温柔影响;

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['wʊmən] , [ðæt]
**Where all the winning woman , that**
在哪里 全部 这 获胜 女士 , 那

所有获胜的女性都在哪里?

[wel] [ʌp][ɪn] [terz] , [haɪ] ['spɑːrklɪŋ] [sæt] .
**Welled up in tears , high sparkling sat .**
井 向上 在 眼泪 , 高的 闪闪发光 卫星 .

泪水盈眶，高高地闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪ] ,
**She , with the dower of her May ,**
她 , 和 这 嫁妆 的 她 可能 ,

她带着五月的嫁妆，

[geɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [sweɪ]
**Gave thee a nature that could sway**
给予 你 一个 自然 那 可以 摇摆

赋予你一种能够左右命运的天性

[waɪld][men][wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd]
**Wild men with kindness , and a pride**
荒野 男人 和 仁慈 , 和 一个 自豪

野性中带着善良和骄傲的人们

[wɪtʃ] [ɔːl][ðer; ðər] ['lɪtlnəs] [dɪ'naɪd] .
**Which all their littleness denied .**
哪个 全部 他们的 小 否认 .

但他们的渺小都否认了这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[lɪmz] [rɔːt] [ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]
**Limbs wrought of lilies and a face**
四肢 锻 的 百合花 和 一个 脸

由百合花和一张脸构成的四肢

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪs] ,
**Bright as a rose flower's , and a grace ,**
明亮的 作为 一个 玫瑰 花朵 , 和 一个 优雅 ,

像玫瑰花一样明亮，优雅动人。

[gɑːd] - [tɔːt] , [ðæt] [klɪŋz] [laɪk] ['hæpinəs]
**God - taught , that clings like happiness**
上帝 - 教授 , 那 黏附 喜欢 幸福

上帝教导的，如幸福般依附。

[ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪst] ['bɪloʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [dres] .
**In each chaste billow of thy dress .**
在 每个 贞洁 巨浪 的 你的 裙子 .

在你衣裙的每一缕轻柔飘动中。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hevi] [dʒuːn] , [brɔːt] [daʊn]
**She , as her heavy June , brought down**
她 , 作为 她 重的 六月 , 带来 向下

她，如同她沉重的六月，带来了.....

[naɪt] [diːps] [ʌv; əv] [her] [ðaɪ] [braʊ] [tuː; tə] [kraʊn] ;
**Night deeps of hair thy brow to crown ;**
夜晚 深水 的 头发 你的 眉头 到 王冠 ;

夜色浓密的头发从你的额头一直垂到头顶;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][maɪld][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]
**A voice so mild and musical**
一个 嗓音 所以 温和的 和 音乐

那声音如此温柔悦耳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ˈwɔːtər] - [noʊts] [ðæt] [fɔːl]
**It** **is** **as** **water** **-** **notes** **that** **fall**
它 是 作为 水 - 笔记 那 落下

它如同落下的水滴。

[ɔː(r)] [ baːz ][ʌv; əv] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] [hɑːrt]
**O'er** **bars** **of** **pearl** **,** **and** **in** **thy** **heart**
超过 酒吧 的 珍珠 , 和 在 你的 心

在珍珠的栏杆上，在你心中

[stæmpt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt]
**Stamped** **like** **a** **jewel** **,** **that** **should** **start**
盖章 喜欢 一个 宝石 , 那 应该 开始

像宝石一样被印上去，这应该就开始了。

[frʌm; frəm][ðaɪ] [pjʊr] [feɪs] [ɪn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [breɪk]
**From** **thy** **pure** **face** **in** **smiles** **,** **and** **break**
从 你的 纯的 脸 在 微笑 , 和 休息

从你纯洁的脸上绽放笑容，然后破碎

[laɪk] ['reɪdiəns] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [læft] [ɔːr] [speɪk] ,
**Like** **radiance** **when** **it** **laughed** **or** **spake** **,**
喜欢 辐射 什么时候 它 笑了 或者 说 ,

就像它笑或说话时散发出的光芒一样，

[əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [truːθ]
**Affection** **that** **is** **born** **of** **truth**
感情 那 是 出生 的 真相

源于真诚的爱

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [meɪk] ['veri] [juːθ] .
**And** **goodness** **which** **make** **very** **youth** **.**
和 善良 哪个 制作 非常 青年 .

还有那些造就青春的善良品质。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **146** **]**
[ 页 - ]

[第146页]

[ðə; ði] [wɪnd] .
**THE** **WIND** **.**
这 风 .

风。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːr; ər] ['ɪri]
**The** **ways** **of** **the** **wind** **are** **eerie**
这 方式 的 这 风 是 怪异

风的运行方式令人毛骨悚然

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
**And** **I** **love** **them** **all** **,**
和 我 爱 他们 全部 ,

我爱他们所有人。

[ðə; ði] [blaɪð] , [ðə; ði][mæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ,
**The** **blithe** **,** **the** **mad** **,** **and** **the** **dreary** **,**
这 快乐的 , 这 疯狂的 , 和 这 凄凉 ,

快乐的、疯狂的、以及忧郁的，

[sprɪŋ] , ['wɪntər] , [ænd; ənd] [fɔːl] .
**Spring** **,** **Winter** **,** **and** **Fall** **.**
春天 , 冬天 , 和 落下 .

春季、冬季和秋季。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [telz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkroʊkəs]
**When it tells to the waiting crocus**
什么时候 它 讲述 到 这 等待 番红花

当他告诉等待的番红花时

[ɪts] [biːk] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
**Its beak to show ,**
它是 喙 到 展示 ,

用喙展示，

[ænd; ənd] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈloʊkəst]
**And hangs on the wayside locust**
和 悬挂 在 这 路边 刺槐

挂在路边的蝗虫

[bluːm] - [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
**Bloom - bunches of snow .**
盛开 - 成捆 的 雪 .

盛开的雪。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɑːmi] [ˈblesɪŋ]
**When it comes like a balmy blessing**
什么时候 它 来 喜欢 一个 芳香 祝福

它如同和煦的祝福般降临

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌski] [wʊd] ,
**From the musky wood ,**
从 这 麝香 木头 ,

来自麝香木，

[ðə; ði][hæf] - [groʊn] [ˈroʊziz] [kəˈresɪŋ]
**The half - grown roses caressing**
这 一半 - 生长 玫瑰 爱抚

半大的玫瑰温柔地抚摸着

[tɪl] [ðer; ðər] [tʃiːks] [ʃoʊ] [blʌd] .
**Till their cheeks show blood .**
直到 他们的 脸颊 展示 血 .

直到他们脸颊泛红。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɔrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈsiːz(ə)n] ,
**When it roars in the Autumn season ,**
什么时候 它 咆哮 在 这 秋天 季节 ,

当它在秋季咆哮时，

[ænd; ənd] [hwaɪnz] [wɪð; wɪθ][reɪn]
**And whines with rain**
和 抱怨 和 雨

伴着雨声呜咽

[ɔːr] [sliːt] [laɪk][ə; eɪ][maɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ,
**Or sleet like a mind without reason ,**
或者 霰 喜欢 一个 头脑 没有 原因 ,

或者像没有理智的头脑一样冰冷，

[ɔːr][ə; eɪ][soʊl][ɪn][peɪn] .
**Or a soul in pain .**
或者 一个 灵魂 在 疼痛 .

或是一个痛苦的灵魂。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 147 ]**
[ 页 - ]

[wen] [ðə; ði] [wʊd] - [weɪz] [wʌns][soʊ]['spaɪsi]

| When | the | wood | - | ways | once | so | spicy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 木头 | - | 方式 | 一次 | 所以 | 辛辣的 |

当林间小路曾经如此辛辣

[wɪð; wɪθ][bʌd][ænd; ənd] [bluːm]

| With | bud | and | bloom |
|---|---|---|---|
| 和 | 芽 | 和 | 盛开 |

花蕾绽放

[ɑːr; ər] ['desələt] , [sɪr] , [ænd; ənd]['aɪsi]

| Are | desolate | , | sear | , | and | icy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 荒凉 | , | 炙烤 | , | 和 | 冰冷的 |

荒凉、炙热、冰冷

[æz; əz][ðə; ði]['aɪsi] [tuːm] .

| As | the | icy | tomb | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 冰冷的 | 墓 | . |

如同冰冷的坟墓。

[wen] [ðə; ði][waɪld] [aʊl] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['fraʊzi]

| When | the | wild | owl | crouched | and | frowsy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 荒野 | 猫头鹰 | 蹲着 | 和 | 邋遢 |

当野生猫头鹰蹲伏下来，显得很邋遢

[ɪn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [triː]

| In | the | rotten | tree |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 烂 | 树 |

在腐烂的树里

[weilz] ['doʊlərəs] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['draʊzi] ,

| Wails | dolorous | , | cold | , | and | drowsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀嚎 | 悲伤的 | , | 寒冷的 | , | 和 | 昏昏欲睡 | , |

哀号声凄厉、冰冷、昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz] [ 'ʃudəriŋ ] ['meləɗi] .

| His | shuddering | melody | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 颤抖 | 旋律 | . |

他颤抖的旋律。

[ðen] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [dɪ'sembər]

| Then | I | love | to | sit | in | December |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 爱 | 到 | 坐 | 在 | 十二月 |

然后我喜欢在十二月坐着。

[wer] [ðə; ði][bɪg] [hɑːrθ] [sɪŋz] ,

| Where | the | big | hearth | sings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 大的 | 炉 | 唱歌 | , |

在壁炉歌唱的地方，

[ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] [fər'get][ænd; ənd] [rɪ'membər]

| And | dreaming | forget | and | remember |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 做梦 | 忘记 | 和 | 记住 |

梦境中，遗忘与记忆

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| A | host | of | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 事物 | . |

很多事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] — [aɪ] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stræŋglz]

| And | the | wind | — | I | hear | how | it | strangles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | — | 我 | 听到 | 如何 | 它 | 勒死 |

还有那风声——我听见它是如何扼住喉咙的。

[ænd; ənd][gɑ:sps][ænd; ənd] [saɪz]
**And gasps and sighs**
和 喘息 和 叹息

还有喘息和叹息

[ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʃɑ:rp] , [ 'ʃivəriŋ ] ['æŋglz]
**On the roof's sharp , shivering angles**
在 这 屋顶 锋利的 , 瑟瑟发抖 角度

在屋顶陡峭、颤抖的棱角上

[ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [skaɪz] .
**That front the skies .**
那 正面 这 天空 .

那是天空的正面。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [grəunz] [ænd; ənd] [rɔmps] [ænd; ənd] ['tʌmblz]
**How it groans and romps and tumbles**
如何 它 呻吟 和 嬉戏 和 翻滚

它如何呻吟、嬉戏和翻滚

[ɪn] ['ætiks] ,
**In attics o'erhead ,**
在 阁楼 头顶 ,

在阁楼上方,

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] - ['θroʊtɪd] ['tʃɪmni] ['rʌmblz] ,
**In the great - throated chimney rumbles ,**
在 这 伟大的 - 喉咙 烟囱 隆隆声 ,

在高耸的烟囱隆隆声中,

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [fɔ:lz] [ded] ;
**Then all at once falls dead ;**
然后 全部 在 一次 瀑布 死的 ;

然后突然倒地身亡;

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [laɪk] [ 'futsteps ] ['slɪpɪŋ]
**Till it comes like footsteps slipping**
直到 它 来 喜欢 脚步声 滑倒

直到它像脚步声滑落一样到来

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
**Of a child on the stair ,**
的 一个 孩子 在 这 楼梯 ,

楼梯上的孩子,

[ɔ:r][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['trɪpɪŋ]
**Or a quaint old gentleman tripping**
或者 一个 古雅 老的 绅士 绊倒

或者一位古怪的老绅士绊倒了

[wɪð; wɪθ] ['hevɪli] ['paʊdərd] [her] .
**With heavily powdered hair .**
和 重度 粉末状 头发 .

头发上扑了大量的粉。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] [grəuz] ['æŋkʃəs] ['hɑrtɪd]
**And my soul grows anxious hearted**
和 我的 灵魂 生长 焦虑的 心地

我的灵魂变得焦虑不安

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wʌns] [dɪr] —
**For** **those** **once** **dear** **—**
为了 那些 一次 亲爱的 —

致那些曾经挚爱的人——

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [lʌvz] [dɪˈpɑːrtɪd]
**The** **long** **-** **lost** **loves** **departed**
这 长的 - 丢失的 爱 已离开

逝去已久的爱情消逝了

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] [drɔː] [nɪr] .
**In** **the** **wind** **draw** **near** **.**
在 这 风 画 靠近 .

随风而来。

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
**And** **I** **seem** **to** **see** **their** **faces** **,**
和 我 似乎 到 看 他们的 面孔 ,

我好像看到了他们的脸，

[nɑːt][wʌn] [ɪˈstreɪndʒd] ,
**Not** **one** **estranged** **,**
不是 一 疏远的 ,

没有一个疏远的，

[ɪn][ðer; ðər][oʊld] [əˈkʌstəmd] ['pleɪsɪz]
**In** **their** **old** **accustomed** **places**
在 他们的 老的 习惯 地方

在他们以前习惯的地方

- [raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [hɑːrθ] [reɪndʒd] .
**'** **Round** **the** **wide** **hearth** **ranged** **.**
- 圆形的 这 宽的 炉 范围 .

围坐在宽阔的壁炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [weɪts] [ænd; ənd] [pɔiziz]
**And** **the** **wind** **that** **waits** **and** **poises**
和 这 风 那 等待 和 姿态

还有那等待和蓄势待发的风

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sweɪ]
**Where** **the** **shadows** **sway**
在哪里 这 阴影 摇摆

在阴影摇曳之处

[meɪks] [ðer; ðər] ['vɪʒəneri] ['vɔɪsɪz]
**Makes** **their** **visionary** **voices**
制作 他们的 有远见的 声音

让他们的远见卓识之声

[siːm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][fɑːr] [əˈweɪ] .
**Seem** **calling** **me** **far** **away** **.**
似乎 呼叫 我 远的 离开 .

仿佛在召唤我远方。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ɪn] [terz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
**And** **I** **wake** **in** **tears** **to** **listen**
和 我 唤醒 在 眼泪 到 听

我醒来时泪流满面，听着

[əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] [wɪnd] ,
**Again** **to** **the** **sobbing** **wind** **,**
再次 到 这 啜泣 风 ,

再次对着呜咽的风，

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [lændz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ,
**Far out on the lands that glisten ,**
远的 出去 在 这 土地 那 闪亮 ,

在遥远的闪耀之地，

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [sind] .
**Like the voice of one who sinned .**
喜欢 这 嗓音 的 一 WHO 罪过 .

如同罪人的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

['mjuːzɪk] .
**MUSIC .**
音乐 .

音乐。

[ [ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] . ]
**[ A Nocturne . ]**
[ 一个 夜曲 . ]

[夜曲。]

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['hɑːrməni] ; [æz; əz] [sʌtʃ]
**The soul of love is harmony ; as such**
这 灵魂 的 爱 是 和谐 ; 作为 这样的

爱的灵魂是和谐；因此

[ɔːl] ['meləˌdiz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['pɪnjənz] [biːt]
**All melodies , that with wide pinions beat**
全部 旋律 , 那 和 宽的 小齿轮 打

所有旋律，都以宽阔的翅膀拍打

[ɪ'læstɪk] [ baːz ] , [wɪtʃ] [mjuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,
**Elastic bars , which mew it in the flesh ,**
松紧带 酒吧 , 哪个 喵 它 在 这 肉 ,

弹性杆，在肉体上发出喵喵声，

[tɪl] - [twʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [klɪŋ] ,
**Till ' twould away to kiss their throats and cling ,**
直到 - 特沃德 离开 到 吻 他们的 喉咙 和 黏着 ,

直到"我们分开去亲吻他们的喉咙并紧紧相拥"，

[ɑːr; ər] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sweɪ] ,
**Are kindred to the soul , and while they sway ,**
是 亲属 到 这 灵魂 , 和 尽管 他们 摇摆 ,

它们与灵魂相通，当它们摇摆时，

[ lɔːds ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] ['moʊldɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wɪl] .
**Lords of its action molding all at will .**
领主 的 它是 行动 模具 全部 在 将要 .

主宰一切，随心所欲地塑造一切。

[ɑː] ! ['niːðər] [wʌz; wəz] [aɪ] [aɪ] , [nɔːr] [nuː] [ðə; ði] [kleɪ] ,
**Ah ! neither was I I , nor knew the clay ,**
啊 ! 两者都不 曾是 我 我 , 也不 知道 这 黏土 ,

啊！我既不是二世，也不了解黏土。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [leɪ] [ɑːn] [fʊl] [weɪvz] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
**For all my soul lay on full waves of song**
为了 全部 我的 灵魂 躺 在 满的 波浪 的 歌曲

我的灵魂沉浸在歌声的浪潮中

[ ri'və:bəreitiŋ ] - [twɪkst][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [mu:n] .

| **Reverberating** | **'** | **twixt** | **the** | **earth** | **and** | **moon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回响 | - | 中间 | 这 | 地球 | 和 | 月亮 | . |

在地球和月球之间回荡。

[oʊ][sɔ:ft] [kəm'pleɪnts] , [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt]

| **O** | **soft** | **complaints** | **,** | **that** | **haunted** | **all** | **the** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 柔软的 | 投诉 | , | 那 | 闹鬼的 | 全部 | 这 | 心 |

哦，那些萦绕在每个人心头的轻柔抱怨

[wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ʌv; əv] [lʌv] [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt] , [lʌv] [dri:mz] [faʊnd]

| **With** | **dreams** | **of** | **love** | **long** | **cherished** | **,** | **love** | **dreams** | **found** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦境 | 的 | 爱 | 长的 | 珍爱 | , | 爱 | 梦境 | 成立 |

怀揣着长久以来对爱情的憧憬，爱情之梦终于找到了

[ɑ:n] ['sʌnset] ['maʊntnz] ['gɔ:rdʒəs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] :

| **On** | **sunset** | **mountains** | **gorgeous** | **toward** | **the** | **West** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 山脉 | 华丽的 | 朝向 | 这 | 西方 | : |

夕阳西下，群山景色壮丽:

['kɪsɪz] — [sɔ:ft] ['kɪsɪz] ['bɑ:rtɚd] - [mɪd] [peɪl] [bʌdz]

| **Kisses** | **—** | **soft** | **kisses** | **bartered** | **'** | **mid** | **pale** | **buds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | — | 柔软的 | 吻 | 以物易物 | - | 中 | 苍白 | 花蕾 |

吻——在苍白的花蕾间交换的轻柔之吻

[ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] [sprɪŋz] ; [ænd; ənd] [vaʊz] [ʌv; əv]['fɑ:ndəst] [feɪθ]

| **Of** | **bursting** | **Springs** | **;** | **and** | **vows** | **of** | **fondest** | **faith** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爆发 | 斯普林斯 | ; | 和 | 誓言 | 的 | 最爱 | 信仰 |

奔腾的泉水；以及最深切的信仰誓言

[kept] [ˌevər'mɔ:r] ; [ænd; ənd] [aɪz] [hu:z] ['wɪtʃəri]

| **Kept** | **evermore** | **;** | **and** | **eyes** | **whose** | **witchery** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 越来越 | ; | 和 | 眼睛 | 谁 | 巫术 |

永远守护着；还有那双充满魔力的眼睛

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **150** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[maɪt] [lʊr] [oʊld] [seɪnts] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [hel]

| **Might** | **lure** | **old** | **saints** | **down** | **to** | **the** | **lowest** | **hell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 饵 | 老的 | 圣徒 | 向下 | 到 | 这 | 最低 | 地狱 |

或许会引诱古老的圣徒堕入最深的地狱。

[fɔ:r; fər][wʌn] [swɪft] [glæns] , — [swi:t] , ['meləŋkɑ:li] [aɪz]

| **For** | **one** | **swift** | **glance** | **,** | **—** | **sweet** | **,** | **melancholy** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 迅速 | 瞥一眼 | , | — | 甜的 | , | 忧郁 | 眼睛 |

只消一眼，——那双甜美而忧郁的眼睛

[jet] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] [terz] ,

| **Yet** | **full** | **of** | **hope** | **and** | **dimming** | **o'er** | **with** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 满的 | 的 | 希望 | 和 | 调光 | 超过 | 和 | 眼泪 | , |

然而，心中充满希望，泪水却渐渐模糊了双眼。

['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [mɪst]

| **Stooping** | **and** | **gloating** | **in** | **a** | **silver** | **mist** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 和 | 幸灾乐祸 | 在 | 一个 | 银 | 薄雾 |

在银色的薄雾中弯腰得意

[æt; ət] ['kɛrz] [θɪn] [braʊ] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| **At** | **Care's** | **thin** | **brow** | **,** | **and** | **growing** | **at** | **his** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 护理 | 薄的 | 眉头 | , | 和 | 生长 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

凯尔的眉毛很细，眼睛也越来越大。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n]
**Voices of expectation rolling on**
声音 的 期待 滚动 在

期待的声音不断响起

[tu:; tə][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kwaɪər] ,
**To diapason of a mighty choir ,**
到 和谐 的 一个 强大的 唱诗班 ,

如同雄伟合唱团的音域，

- [mɪd]['evər] - [swu:nɪŋ] ['θrɒbɪŋ] ['bi:tɪŋ] [loʊ] ,
**' Mid ever - swooning throbbings beating low ,**
- 中 曾经 - 晕倒 悸动 殴打 低的 ,

“低沉而令人昏厥的悸动，

[woʊv] [ɪn] [hɔ:rs] ['fæbrɪk] ['θʌndərz] — [ænd; ənd][oʊ][soʊl] !
**Wove in hoarse fabric thunders — and O soul !**
编织 在 嘶哑 织物 雷声 — 和 哦 灵魂 !

沙哑的织物中织入雷鸣——哦，灵魂！

[wɑ:ftid] [tu:; tə]['kævərnz][lɔ:st][baɪ] ['hɪdiəs] ['si:z] ,
**Wafted to caverns lost by hideous seas ,**
飘散 到 洞穴 丢失的 经过 可怕 海域 ,

飘荡到被可怕海洋吞噬的洞穴中，

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tu:mʌlt] - [ni:θ] - [tɪəz]
**One with the tumult ' neath o'ercircling tiers**
一 和 这 骚乱 - 下方 - 层级

与“环绕层下方的喧嚣”一脉相承

[waɪt] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['daɪmənd] [s'pɑ:z][ænd; ənd] ['feðəri] ['dʒɛmz] .
**White with strange diamond spars and feathery gems .**
白色的 和 奇怪的 钻石 桅杆 和 羽毛状的 宝石 .

白色底色上点缀着奇特的钻石状晶体和羽毛状宝石。

[oʊ]['hoʊli]['mju:zɪk] , ['weɪlɪŋ] [daʊn] [lɔ:ŋ] [aɪlz]
**O holy music , wailing down long aisles**
哦 圣 音乐 , 哀嚎 向下 长的 过道

哦，神圣的音乐，在长长的过道里哀婉回响

[tu:; tə] [lu:z] [ðaɪ'self] - [ni:θ] [ɑ:rtʃt] ['welkɪn] [dæʃt]
**To lose thyself ' neath arched welkins dashed**
到 失去 你自己 - 下方 拱形 韦尔金斯 虚线

迷失在破碎的拱形天空下

[wɪð; wɪθ] [mu:nz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ; — ['daɪɪŋ] , ['daɪɪŋ] [daʊn]
**With moons of crystal ; — dying , dying down**
和 月亮 的 水晶 ; — 垂死 , 垂死 向下

伴着水晶般的月亮；——垂死，渐渐消逝

[tu:; tə] ['pæʃənət] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['saɪləns][væst] ,
**To passionate sobs , and then a silence vast ,**
到 热情的 啜泣 , 和 然后 一个 沉默 广阔的 ,

一阵阵撕心裂肺的抽泣，然后是无尽的寂静。

[væst][æz; əz][ðaɪ] [keivz] , [ɔ:r][æz; əz][ðə; ði]['hju:mən][soʊl] ,
**Vast as thy caves , or as the human soul ,**
广阔的 作为 你的 洞穴 , 或者 作为 这 人类 灵魂 ,

如同你的洞穴般浩瀚，或者如同人类的灵魂般广阔，

[ə'presɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [bʌlkt] [ɪn] [fleʃ]
**Oppressing all this being bulked in flesh**
压迫 全部 这 存在 散装 在 肉

这一切都被压抑在肉体之中。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [streɪnd] [tu:; tə] [bɜ:rst] [ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd] [sɔ:r] .
**Until** **it** **strained** **to** **burst** **its** **bounds** **and** **soar** **.**
直到 它 紧张 到 爆裂 它是 界限 和 翱翔 .

直到它竭尽全力挣脱束缚，翱翔天际。

[hɑ:rp] - [toʊnz] !
**Harp** **-** **tones** **!**
竖琴 - 音调 !

竖琴音调!

[ðæt] [ʃeɪpt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [maɪnd]
**that** **shaped** **before** **the** **poisèd** **mind**
那 形状 前 这 - 头脑

在沉着冷静的心灵面前形成的

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [sli:p] [fɑ:r] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mu:nlɪt] [aɪl] .
**The** **home** **of** **Sleep** **far** **on** **a** **moonlit** **isle** **.**
这 家 的 睡觉 远的 在 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小岛 .

沉睡的家园，位于月光皎洁的小岛上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **151** **]**
[ 页 - ]

[第151页]

[waɪt] [sli:p] , [hu:] [frʌm; frəm] [hi:pt] ['mɪriəd] ['pɔpi:z] [weid]
**White** **Sleep** **,** **who** **from** **heaped** **myriad** **poppies** **weighed**
白色的 睡觉 , WHO 从 堆积如山 无数 罂粟花 称重

白睡，从堆积如山的无数罂粟花中称重

[wɪð; wɪθ] ['beɪbi] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['vaɪələt] [bedz] ,
**With** **baby** **slumbers** **,** **and** **from** **violet** **beds** **,**
和 婴儿 睡眠 , 和 从 紫色 床 ,

伴着婴儿的酣睡，以及来自紫罗兰色床铺的.....

[kʌld] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [dri:mz] [tu:; tə] [foʊld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
**Culled** **whiter** **dreams** **to** **fold** **against** **her** **heart**
已筛选 更白 梦境 到 折叠 反对 她 心

摘取更洁白的梦境，折叠在她心上

[ɪn] ['du:i] ['klʌstərz] ['spɑ:rklɪŋ] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
**In** **dewy** **clusters** **sparkling** **wet** **with** **tears** **;**
在 露水 集群 闪闪发光 湿的 和 眼泪 ;

晶莹剔透的泪珠闪闪发光;

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊi] ['pɪnjənz] [sɔ:rɪŋ] [haɪ]
**And** **on** **her** **shadowy** **pinions** **soaring** **high**
和 在 她 阴暗的 小齿轮 翱翔 高的

她那阴影般的羽翼高高飞翔

[wɪŋd] - [ni:θ] [ðə; ði] [vɔ:lt] ['ɪntu:] [ə'blɪviən] ,
**Winged** **'** **neath** **the** **vault** **into** **oblivion** **,**
有翅膀的 - 下方 这 金库 进入 遗忘 ,

乘着翅膀，坠入金库的深渊，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ekoʊz] ['pæntɪŋ] [æt; ət] [peɪl] [fi:t]
**With** **all** **the** **echoes** **panting** **at** **pale** **feet**
和 全部 这 回声 喘息 在 苍白 脚

苍白的双脚发出阵阵喘息的回声

[tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [di:p] , [waɪn] - [dɑ:rk] [weɪvz] ,
**To** **kiss** **the** **dreams** **,** **and** **o'er** **deep** **,** **wine** **-** **dark** **waves** **,**
到 吻 这 梦境 , 和 超过 深的 , 葡萄酒 - 黑暗的 波浪 ,

亲吻梦境，越过深邃如酒的暗色波浪，

[fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [lɔːst] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [stɑːrz]

| **Far** | **,** | **far** | **away** | **,** | **lost** | **—** | **and** | **a** | **sound** | **of** | **stars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 远的 | 离开 | , | 丢失的 | — | 和 | 一个 | 声音 | 的 | 明星 |

遥远的地方，迷失了方向——还有星辰的声音

['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] ['sɑːkəts] ['ɪntuː] [naɪt]

| **Streaming** | **from** | **burning** | **sockets** | **into** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 从 | 燃烧 | 插座 | 进入 | 夜晚 |

从燃烧的插座中流出的水流涌入夜色

[əˈbaʊt] [maɪ] [soʊl] , [əˈbaʊt] [maɪ] [soʊl] [laɪk] ['faɪər] .

| **About** | **my** | **soul** | **,** | **about** | **my** | **soul** | **like** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 灵魂 | , | 关于 | 我的 | 灵魂 | 喜欢 | 火 | . |

我的灵魂，我的灵魂如火般炽热。

[oʊ] , [ðen] [wʌt] ['ægəni] [ænd; ənd] ['bɪtər] [woʊ] ,

| **Oh** | **,** | **then** | **what** | **agony** | **and** | **bitter** | **woe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 然后 | 什么 | 痛苦 | 和 | 苦的 | 悲哀 | , |

哦，那该是多么痛苦和悲惨啊！

[rɪˈgret] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [væst]

| **Regret** | **and** | **noise** | **of** | **desolation** | **vast** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 和 | 噪音 | 的 | 荒凉 | 广阔的 |

悔恨与凄凉的喧嚣，无边无际。

[æz; əz] [wen] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [lʌvz] [ɪz] [tɔːrn] [əˈweɪ]

| **As** | **when** | **all** | **that** | **one** | **loves** | **is** | **torn** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 全部 | 那 | 一 | 爱 | 是 | 撕裂 | 离开 |

就像你所爱的一切都被夺走一样

[fərˈevər] [wɪð; wɪθ] " [ˌferˈwel] [ fə,revəˈmɔː ] !

| **Forever** | **with** | **"** | **farewell** | **forevermore** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 永远 | 和 | " | 告别 | 永远 | ! |

永远告别，永别了！

" [oʊ] , [straɪf] [ænd; ənd] ['pænɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['waɪndz] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **strife** | **and** | **panic** | **and** | **the** | **rush** | **of** | **winds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 冲突 | 和 | 恐慌 | 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 风 | , |

“哦，纷争、恐慌和呼啸的狂风，

[mɔɪst] ['æʃ(ə)n] [braʊz] [wɪð; wɪθ] ['reɪv(ə)n] ['tresɪz] [tɔːrn]

| **Moist** | **ashen** | **brows** | **with** | **raven** | **tresses** | **torn** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 铁青 | 眉毛 | 和 | 乌鸦 | 头发 | 撕裂 |

湿漉漉的灰褐色眉毛，乌黑的秀发凌乱不堪

[ðæt] [plʌndʒd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [boʊlts] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

| **That** | **plunged** | **against** | **the** | **bursting** | **bolts** | **of** | **God** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 暴跌 | 反对 | 这 | 爆发 | 螺栓 | 的 | 上帝 | , |

那东西猛地撞上了上帝迸发的闪电，

[ðæt] ['plaʊd] [ðə; ði] ['tempɪst] [ kəːst ] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] [naɪt] ;

| **That** | **ploughed** | **the** | **tempest** | **curst** | **with** | **deepest** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 耕作 | 这 | 暴风雨 | 诅咒 | 和 | 最深处 | 夜晚 | ; |

那犁铧穿过暴风雨的诅咒，伴随着最深沉的黑夜；

['ruːɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] , [moʊnz] [ænd; ənd] ['diːmən] [aɪz] ,

| **Ruin** | **and** | **heartache** | **,** | **moans** | **and** | **demon** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 和 | 心痛 | , | 呻吟 | 和 | 恶魔 | 眼睛 | , |

毁灭与心碎，呻吟与恶魔般的眼神

[fɪrs] , ['bestʃəl] [aɪz] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [æt; ət] ['veri] [gɑːd] ;

| **Fierce** | **,** | **bestial** | **eyes** | **that** | **cursed** | **at** | **very** | **God** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | , | 兽性 | 眼睛 | 那 | 被诅咒的 | 在 | 非常 | 上帝 | ; |

凶狠、野兽般的眼神，仿佛在诅咒上帝；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 152 ]**
[ 页 - ]

[第152页]

[ðen] ['blaɪndɪŋ] [terz] [ðæt] [wept] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [preɪd] ,
**Then blinding tears that wept for such and prayed ,**
然后 失明 眼泪 那 哭泣 为了 这样的 和 祈祷 ,

然后，我流下了令人目眩的泪水，为这样的事情哭泣和祈祷。

[terz] ['blɪstərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] ,
**Tears blistering all the soul in haunting eyes ,**
眼泪 起泡 全部 这 灵魂 在 令人难忘 眼睛 ,

泪水灼烧着灵魂，在令人心碎的眼神中，

[aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [deθ] [wʊd] [fɪr] [tuː; tə] ['pɑːndər] [ɑːn] !
**Eyes such as Death would fear to ponder on !**
眼睛 这样的 作为 死亡 会 害怕 到 思考 在 !

连死神都不敢直视的眼神!

[ðen] ['doʊlərəs] [bel] - [biːts] , ['bæt(ə)l] [æz; əz] [fɔːr; fər] [laɪt] ,
**Then dolorous bell - beats , battle as for light ,**
然后 悲伤的 钟 - 节拍 , 战斗 作为 为了 光 ,

然后是哀伤的钟声，仿佛在为光明而战，

[foʊldz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , , ['saɪləns] , [deθ] .
**Folds of oblivion , gaspings , silence , death .**
折叠 的 遗忘 , 喘息 , 沉默 , 死亡 .

层层叠叠的遗忘，喘息，寂静，死亡。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

[tuː; tə] — — .
**TO — — .**
到 — — .

到 - 。

" ['lɪdiə] , [dik] , [pər] ['ɑːmniːz]
**" Lydia , dic , per omnes**
" 莉迪亚 , dic , 每 所有人

"Lydia, dic, per omnes

[tiː] ['diːˌɑːs] ['ɔroʊ] !
**Te deos oro !**
特 神 奥罗 !

Te deos oro!

" [aɪ]
**" I**
" 我

“我

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ 'sʌtltiz ]
**What are the subtleties**
什么 是 这 微妙之处

有哪些微妙之处?

[wɪtʃ] [wuː] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz]
**Which woo me in her eyes**
哪个 哇 我 在 她 眼睛

她眼中那份令我倾倒的魅力

[tuː; tə] [oʊðz] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [bʌt; bət][laɪz] ,

| To | oaths | she | deems | but | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 誓言 | 她 | 认为 | 但 | 谎言 | , |

她认为誓言不过是谎言。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] ,

| I | can | not | tell | , | I | can | not | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 不是 | 告诉 | , | 我 | 能 | 不是 | 告诉 | , |

我无法告知，我无法告知。

[nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] .

| Nor | will | she | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 她 | . |

她也不会。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [θɔːt] .

| They | are | beyond | my | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 超过 | 我的 | 想法 | . |

它们超出了我的理解范围。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [geɪz] [aɪm] [nɔːt] ,

| For | when | I | gaze | I'm | nought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 目光 | 我是 | 零 | , |

当我凝视时，我便虚无。

[maɪ] [ˈsensɪz] [ɔːl] [ʌnˈrɔːt] ,

| My | senses | all | unwrought | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感官 | 全部 | 未加工的 | , |

我的感官一片空白，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] ,

| It | is | not | well | , | it | is | not | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 出色地 | , | 它 | 是 | 不是 | 出色地 | , |

情况不太好，情况不太好。

[naʊ] [ˈlɪli] !

| Now | Lily | ! |
|---|---|---|
| 现在 | 百合 | ! |

莉莉，现在!

[iː]

| II |
|---|
| 三 |
| 二 |

二

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [swiːt]

| What | is | the | magic | sweet |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 魔法 | 甜的 |

神奇的糖果是什么?

[wɪtʃ] [meɪks] [hɑːt] [ˈpʌlsɪz] [biːt] ,

| Which | makes | hot | pulses | beat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 热的 | 脉冲 | 打 | , |

它使炽热的脉搏跳动，

[ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [tʌŋ] [rɪˈpiːt]

| A | wayward | tongue | repeat |
|---|---|---|---|
| 一个 | 任性的 | 舌头 | 重复 |

胡言乱语

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wiːks] , [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wiːks]

| A | name | for | weeks | , | a | name | for | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 姓名 | 为了 | 周 | , | 一个 | 姓名 | 为了 | 周 |

一个星期的名字，一个星期的名字

[wɪl] , [nɪl] [hiː; hi] ?
**Will , nill he ?**
将要 , 零 他 ?

他会吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 154 ]**
[ 页 - ]

[第154页]

[ˌeɪ ˈaɪ] [ˌem ˈiː] !
**Ai me !**
人工智能 我 !

艾我!

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [peɪn]
**the pleasant pain**
这 令人愉快的 疼痛

愉悦的疼痛

[fɔːlz] ['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði][breɪn]
**Falls sweetly on the brain**
瀑布 甜蜜地 在 这 脑

甜蜜地落入脑海

[laɪk] [sʌm; səm] [sloʊ] ['sʌni] [reɪn] ,
**Like some slow sunny rain ,**
喜欢 一些 慢的 阳光明媚 雨 ,

就像一场缓慢的晴雨,

[hwen'eə(r),hwən-][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [hwen'eə(r),hwən-][ʃiː; ʃi] [spiːks]
**Whene'er she speaks , whene'er she speaks**
无论何时 她 说话 , 无论何时 她 说话

每当她说话，每当她说话

[ðɪs] ['lɪli] .
**This Lily .**
这 百合 .

这朵百合花。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [rer]
**What is the witchery rare**
什么 是 这 巫术 稀有的

什么是稀有巫术?

[wɪtʃ] [sneəz] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [her]
**Which snares me in her hair**
哪个 陷阱 我 在 她 头发

她的头发把我困住了。

[soʊ] ['diːpli] [ðæt] [aɪ] [der] ,
**So deeply that I dare ,**
所以 深 那 我 敢 ,

如此深沉，以至于我敢于.....

[aɪ] [der] [nɑːt] [muːv] , [aɪ] [der] [nɑːt] [muːv] , —
**I dare not move , I dare not move , —**
我 敢 不是 移动 , 我 敢 不是 移动 , —

我不敢动，我不敢动，——

[laɪ] ['stɪli] ?
**Lie stilly ?**
说谎 静静 ?

保持静止不动?

[ɪn] [lʊks] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz]
**In looks and winning ways**
在 看起来 和 获胜 方式

外表和获胜方式

[ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [leiz]
**The bloom of love she lays**
这 盛开 的 爱 她 躺下

她献上的爱的花朵

[laɪk] ['faɪər][ɑːn][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
**Like fire on all my days ,**
喜欢 火 在 全部 我的 天 ,

如同烈火般燃烧着我的每一天，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv]
**And makes me love , and makes me love**
和 制作 我 爱 , 和 制作 我 爱

它让我爱，让我爱

[ðɪs] ['lɪli] .
**This Lily .**
这 百合 .

这朵百合花。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 155 ]**
[ 页 - ]

[第155页]

[juːl] .
**YULE .**
圣诞节 .

圣诞节。

[bɪ'hoʊld] !
**Behold !**
看哪 !

看!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
**it was night ; and the wind and the rushing of snow on the wind ,**
它 曾是 夜晚 ; 和 这 风 和 这 匆忙 的 雪 在 这 风 ,

夜幕降临；狂风呼啸，雪花在风中飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['desələt] [paɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər]
**And the boom of the sea and the moaning of desolate pines that were**
和 这 繁荣 的 这 海 和 这 呻吟 的 荒凉 松树 那 是
[θɪnd] .
**thinned .**
变薄 .

还有海浪的轰鸣和稀疏松树的呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv] [fɪrs] ['ɛrɪk][ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv]['wɑːseɪl][wɜːr; wər]

| And | the | halls | of | fierce | Erick | of | Sogn | with | the | clamor | of | wassail | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大厅 | 的 | 凶猛的 | 埃里克 | 的 | 索格 | 和 | 这 | 叫嚣 | 的 | 痛饮 | 是 |

[fɪld] ,

| filled | , |
|---|---|
| 已填 | , |

索恩的埃里克的宫殿里充满了欢庆的气氛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [greɪt] ['biːkəz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] [ðæt]

| With | the | clash | of | great | beakers | of | gold | and | the | reek | of | the | ale | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲突 | 的 | 伟大的 | 烧杯 | 的 | 金子 | 和 | 这 | 臭 | 的 | 这 | 麦芽酒 | 那 |

[wʌz; wəz] [spɪld] .

| was | spilled | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 洒了 | . |

伴随着金色大酒杯的碰撞声和洒出的麦酒的刺鼻气味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [juːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kwɔft] [æz; əz][frʌm; frəm]

| For | the | Yule | was | upon | them | , | the | Yule | , | and | they | quaffed | as | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 圣诞节 | 曾是 | 之上 | 他们 | , | 这 | 圣诞节 | , | 和 | 他们 | 畅饮 | 作为 | 从 |

[skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,

| skulls | of | the | slain | , |
|---|---|---|---|---|
| 头骨 | 的 | 这 | 被杀 | , |

因为圣诞节到了，圣诞节到了，他们像饮尽死者头骨一般畅饮。

[ænd; ənd] [swɛə] [aʊt] [raʊnd] [oʊðz] [ɪn] [hɔːrs] [wɪt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kwɔfɪŋ] [swɛə] ['læfɪŋ] [ə'gen] .

| And | sware | out | round | oaths | in | hoarse | wit | , | and | long | quaffing | sware | laughing | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 誓言 | 出去 | 圆形的 | 誓言 | 在 | 嘶哑 | 有 | , | 和 | 长的 | 畅饮 | 誓言 | 笑 | 再次 | . |

然后用沙哑的嗓音大声发誓，然后又大笑着发誓。

[ʌn'hɑːrnɪst] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʃægi] [θroʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][mæd] [lʌst] [ænd; ənd]

| Unharnessed | from | each | shaggy | throat | that | was | hot | with | mad | lust | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未加束缚 | 从 | 每个 | 毛茸茸 | 喉 | 那 | 曾是 | 热的 | 和 | 疯狂的 | 欲望 | 和 |

[wɪð; wɪθ][drɪŋk] ,

| with | drink | , |
|---|---|---|
| 和 | 喝 | , |

从每条因疯狂的欲望和酒精而滚烫的毛茸茸的喉咙中挣脱出来，

[ðə; ði]['bɜːrli][waɪld][skɪnz][ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [tɔːst] [rent][frʌm; frəm][ðer; ðər] [brɔːd] ['goʊldən][lɪŋk] .

| The | burly | wild | skins | and | barbaric | tossed | rent | from | their | broad | golden | link | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魁梧的 | 荒野 | 皮肤 | 和 | 野蛮 | 抛掷 | 租 | 从 | 他们的 | 广阔 | 金的 | 关联 | . |

粗壮的野蛮兽皮和野蛮的抛掷物从宽阔的金色链环上撕裂开来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [juːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [weɪ] - ['haɪl] "

| For | the | Yule | was | upon | them | , | the | Yule | , | and | the | " | waes | - | heils | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 圣诞节 | 曾是 | 之上 | 他们 | , | 这 | 圣诞节 | , | 和 | 这 | " | waes | - | 希尔斯 | " |

[wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔːrd]

| were | shouted | and | roared |
|---|---|---|---|
| 是 | 喊叫 | 和 | 咆哮 |

因为圣诞节到了，圣诞节到了，人们高喊着“waes-heils”（圣诞颂歌）。

[baɪ][ðə; ði][bə'zɜːk; -s-] , [ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːrlz][raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs]

| By | the | Berserks | , | the | eaters | of | fire | , | and | the | Jarls | round | the | ponderous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 狂战士 | , | 这 | 食客 | 的 | 火 | , | 和 | 这 | 伯爵 | 圆形的 | 这 | 沉重的 |

[bɔːrd] .

| board | . |
|---|---|
| 木板 | . |

狂战士、吞火者和围绕着沉重棋盘的伯爵们。

[ænd; ənd][hjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðæt] [raɪðd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['belɪd] [ə; eɪ] ['bʊliən] [ʌv; əv][goʊld]

| And | huge | on | the | hearth | , | that | writhed | hissing | and | bellied | a | bullion | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | 在 | 这 | 炉 | , | 那 | 扭动 | 嘶嘶声 | 和 | 肚子 | 一个 | 金条 | 的 | 金子 |

,

,

,

壁炉上摆着一个巨大的东西，它扭动着身躯，发出嘶嘶声，肚子里装着一大块金条。

[ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] , [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][æn; ən][oʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wʌz; wəz] ['rɔɪəli]

| The | yule | - | log | , | the | half | of | an | oak | from | the | mountains | , | was | royally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣诞节 | - | 日志 | , | 这 | 一半 | 的 | 一个 | 橡木 | 从 | 这 | 山脉 | , | 曾是 | 皇家 |

[roʊld] .

| rolled | . |
|---|---|
| 滚动 | . |

那根圣诞柴，是用山上摘来的半根橡木卷成的，造型十分华丽。

[ænd; ənd][ɪts] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [glɛəd] [ænd; ənd] [smoʊt] [red] [θruː] [ðə; ði]

| And | its | warmth | was | a | glory | that | glared | and | smote | red | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 温暖 | 曾是 | 一个 | 荣耀 | 那 | 怒目而视 | 和 | 猛击 | 红色的 | 通过 | 这 |

[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

| width | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 宽度 | 的 | 这 | 大厅 | , |

它的温暖如同耀眼的光芒，照亮了整个大厅，泛起一片红晕。

[tuː; tə] ['bɜːrnɪʃ] [waɪld] - [bɔːr] [skɪnz][ænd; ənd][ swɔːdz ][ænd; ənd] [greɪt] [wɔːr] - ['æksɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| To | burnish | wild | - | boar | skins | and | swords | and | great | war | - | axes | hung | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抛光 | 荒野 | - | 公猪 | 皮肤 | 和 | 剑 | 和 | 伟大的 | 战争 | - | 轴 | 悬挂 | 在 | 这 |

[wɔːl] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

用来擦亮挂在墙上的野猪皮、刀剑和巨大的战斧。

[tɪl] [ðə; ði] ['meidnz] , [huː] ['hɜːrid] [bɪg] ['gɑːblət] [ðæt] ['bʌbld] [ɪk'sesɪv] [wɪð; wɪθ][bɑːrm] ,

| Till | the | maidens | , | who | hurried | big | goblets | that | bubbled | excessive | with | barm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 少女们 | , | WHO | 慌忙 | 大的 | 高脚杯 | 那 | 冒泡 | 过多的 | 和 | 酵母 | , |

直到那些少女们，她们匆匆端着盛满酵母的沸腾大酒杯，

[blʌʃt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [θɪk] [kəːlz] [wen] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['mɪrərd] [iːtʃ]

| Blushed | rose | to | the | gold | of | thick | curls | when | the | shining | steel | mirrored | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红了 | 玫瑰 | 到 | 这 | 金子 | 的 | 厚的 | 卷发 | 什么时候 | 这 | 灼灼 | 钢 | 镜像 | 每个 |

[tʃɑːrm] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

当闪亮的钢光映照着每一件饰品时，浓密的卷发泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] [wʌn] ['hʌndrəd] [greɪ] [skɔːld; skɑːld] , [æt; ət][ðə; ði][nɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv]

| And | Erick's | one | hundred | gray | skalds | , | at | the | nod | and | the | beck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃里克的 | 一 | 百 | 灰色的 | 吟游诗人 | , | 在 | 这 | 点头 | 和 | 这 | 贝克 | 的 |

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

| the | king | , |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | , |

埃里克的百名灰发吟游诗人，只要国王点头示意，便会听候差遣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːrmi] [roʊld] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [waɪld] [hɑːps] [meɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ˌɑːr 'iː] -

| With | the | stormy | rolled | music | of | an | hundred | wild | harps | made | the | castle | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暴风雨 | 滚动 | 音乐 | 的 | 一个 | 百 | 荒野 | 竖琴 | 制成 | 这 | 城堡 | 关于 | - |

[ 'ekəuiŋ ] [rɪŋ] .

| echoing | ring | . |
|---|---|---|
| 回声 | 戒指 | . |

狂野的竖琴奏出狂野的乐声，在城堡中回荡。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 157 ]
[ 页 - ]

[第157页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːl] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['ræpɪn]
For the Yule , for the Yule was upon them , and battle and rapine
为了 这 圣诞节 , 为了 这 圣诞节 曾是 之上 他们 , 和 战斗 和 掠夺
[wɜːr; wər][ɔː(r)] ,
were o'er ,
是 超过 ,

因为圣诞节到了，因为圣诞节临近了，战争和劫掠都结束了，

[ænd; ənd]['hærəld] , [ðə; ði]['vaɪkɪŋ] , [ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [leɪ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
And Harold , the viking , the red , and his brother lay dead on the shore .
和 哈罗德 , 这 维京人 , 这 红色的 , 和 他的 兄弟 躺 死的 在 这 支撑 .

而维京人哈罗德，那个红头发的家伙，和他的兄弟一起死在了岸边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæriər] , ['hærəld][ðə; ði] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs] ['brʌðər] , [blæk] ['ʌlf] ,
For the harrier , Harold the red , and his merciless brother , black Ulf ,
为了 这 鹞式 , 哈罗德 这 红色的 , 和 他的 无情 兄弟 , 黑色的 乌尔夫 ,

对于猎鹰哈罗德（红色）和它无情的兄弟乌尔夫（黑色）来说，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][men][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [siː] [wɜːr; wər] ['kæriən] [koʊld][fɔːr; fər]
With their men on the shore of the wintery sea were carrion cold for
和 他们的 男人 在 这 支撑 的 这 冬天 海 是 腐肉 寒冷的 为了
[ðə; ði][wʊlf] .
the wolf .
这 狼 .

他们的男人们在寒冬腊月的海边，如同腐肉般冰冷，等待着狼的捕食。

[bɪˈhoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [buːmd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
for the battle was finished , the battle that boomed in the day
为了 这 战斗 曾是 完成的 , 这 战斗 那 蓬勃发展 在 这 天

战斗结束了，那场在白昼轰鸣的战斗结束了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ʃiːldz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætər] [ʌv; əv] [ spiə ]
With the rumble of shields that were shocked and the shatter of spears
和 这 隆隆 的 盾牌 那 是 震惊 和 这 破碎 的 长矛
[ðæt] [dɪd] [sleɪ] ;
that did slay ;
那 做过 杀戮 ;

盾牌碰撞发出隆隆声，长矛杀戮时发出破碎声；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːɪŋ] [ʌv; əv][ swɔːdz ] [ðæt] [fɪrs] ['laɪtnd] [hɑːt]['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] [blʌd] ,
With the hewing of swords that fierce lightened hot smoking with riotous blood ,
和 这 砍伐 的 剑 那 凶猛的 轻度 热的 吸烟 和 暴乱的 血 ,

刀剑劈砍声震耳欲聋，炽热的火焰中夹杂着肆意燃烧的鲜血，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd][ðə; ði]
And the crush of the mace that was crashed through the helm and the
和 这 压碎 的 这 锤 那 曾是 崩溃了 通过 这 舵 和 这
[breɪn] [ðæt] [wɪðˈstʊd] ;
brain that withstood ;
脑 那 经受住了考验 ;

以及那根猛烈撞击头盔和幸存下来的大脑所带来的冲击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ ˈkəːsiŋ ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv][men][æt; ət][ðer; ðər][ gɔdz ] — [æt; ət][ðer; ðər][ gɔdz ]

| And | the | cursing | and | shrieking | of | men | at | their | gods | — | at | their | gods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咒骂 | 和 | 尖叫 | 的 | 男人 | 在 | 他们的 | 神 | — | 在 | 他们的 | 神 |

[huːm] [ðeɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ,

| whom | they | cursed | , |
|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 被诅咒的 | , |

男人们对着他们的神——对他们所诅咒的神——发出咒骂和尖叫，

[tɪl] [ðə; ði] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ˌɑːr ˈiː] - [beˈləud] [ænd; ənd][stɔːrm][ɑːn][ðer; ðər] [ˈstrʌglɪŋ] [bɜːrst]

| Till | the | caves | of | the | ocean | re | - | bellowed | and | storm | on | their | struggling | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 洞穴 | 的 | 这 | 海洋 | 关于 | - | 咆哮 | 和 | 风暴 | 在 | 他们的 | 挣扎 | 爆裂 |

.

:

.

直到海洋洞穴再次咆哮，风暴在挣扎中爆发。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪləns][ʌv; əv] [ˈkʌvərɪŋ] [snoʊ] ,

| And | they | fought | in | the | flying | and | drifting | and | silence | of | covering | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 战斗 | 在 | 这 | 飞行 | 和 | 漂流 | 和 | 沉默 | 的 | 覆盖 | 雪 | , |

他们在飞舞、飘动、寂静的积雪中战斗。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ðæt] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] [stɪf] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn]

| Till | the | wounded | that | lay | with | the | dead | , | with | the | dead | were | stiff | frozen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 受伤 | 那 | 躺 | 和 | 这 | 死的 | , | 和 | 这 | 死的 | 是 | 僵硬的 | 冷冻 | 在 |

[woʊ] .

| woe | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

直到那些与死者同躺的伤员，也与死者一样，因悲痛而僵硬冰冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [fleɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [klʌtʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | they | fought | ; | and | the | mystical | flakes | that | were | clutched | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 战斗 | ; | 和 | 这 | 神秘 | 薄片 | 那 | 是 | 紧握 | 的 | 这 |

[ˈmeɪniæk][wɪnd]

| maniac | wind |
|---|---|
| 疯子 | 风 |

于是他们战斗了；还有那些被狂风紧紧抓住的神秘雪花。

[dreɪv] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɒrɪrz] [blaɪnd] .

| Drave | sharp | on | the | eyes | of | the | kings | , | made | the | sight | of | their | warriors | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷夫 | 锋利的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 国王 | , | 制成 | 这 | 视线 | 的 | 他们的 | 战士 | 瞎的 | . |

刺痛了国王的眼睛，使他们的战士们双目失明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈliːənaɪn] [ræθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [met] [tɪl] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][gɑːd]

| And | they | fought | ; | and | with | leonine | wrath | were | they | met | till | the | battle | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 战斗 | ; | 和 | 和 | 狮科 | 愤怒 | 是 | 他们 | 遇见 | 直到 | 这 | 战斗 | 上帝 |

, [ θɔː ] ,

| , | Thor | , |
|---|---|---|
| , | 雷神 | , |

于是他们交战；他们怒火中烧，如同狮子一般，直到战神托尔出动。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθʌndər] - [wiːld] [ˈtʃæriət] [roʊld] , [ˈmeɪkɪŋ] [end][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][wɔːr]

| From | his | thunder | - | wheeled | chariot | rolled | , | making | end | of | destruction | and | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 雷 | - | 带轮子的 | 战车 | 滚动 | , | 制作 | 结尾 | 的 | 破坏 | 和 | 战争 |

.

:

.

他驾着雷霆战车滚滚而来，终结了毁灭和战争。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] — [laɪk] [twɪn] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['hwɜːlˌwɪndz] [hæv; həv]

| And | they | fell | — | like | twin | rocks | of | the | mountain | the | ruinous | whirlwinds | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跌倒 | — | 喜欢 | 双 | 岩石 | 的 | 这 | 山 | 这 | 毁灭性的 | 旋风 | 有 |

[həːld]

| hurled |
|---|
| 投掷 |

它们坠落了——就像毁灭性的旋风抛出的两块山石。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜːrld] - ['ruːtɪd] [krægz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

| From | their | world | - | rooted | crags | to | the | ocean | below | with | the | strength | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 世界 | - | 根 | 峭壁 | 到 | 这 | 海洋 | 以下 | 和 | 这 | 力量 | 的 |

[ðə; ði] [wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

从它们扎根于世界的峭壁到下方的海洋，蕴藏着世界的力量。

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [nɑːt] [ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] [laʊd] [vaʊz] !

| And | , | lo | ! | not | in | vain | their | loud | vows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 洛 | ! | 不是 | 在 | 徒劳 | 他们的 | 大声 | 誓言 | ! |

瞧！他们高声的誓言没有白费！

[ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] ['aɪərn] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [wɔːr]

| on | the | stern | iron | altars | of | War |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船尾 | 铁 | 祭坛 | 的 | 战争 |

在战争的严峻铁祭坛上

[ðer; ðər] [fleʃ] , [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] , [jeɪ] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [ θɔː ] .

| Their | flesh | , | their | own | flesh | , | yea | , | the | victim | , | their | blood | the | libation | to | Thor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 肉 | , | 他们的 | 自己的 | 肉 | , | 是的 | , | 这 | 受害者 | , | 他们的 | 血 | 这 | 奠 | 到 | 雷神 | . |

. . .

: : :

. . .

他们的血肉，他们自己的血肉，是的，受害者，他们的鲜血，献给雷神托尔的祭品……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv]

| But | a | glitter | and | splendor | of | arms | out | of | snow | and | the | foam | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 闪光 | 和 | 辉煌 | 的 | 武器 | 出去 | 的 | 雪 | 和 | 这 | 泡沫 | 的 |

[ðə; ði] ['siːz] ,

| the | seas | , |
|---|---|---|
| 这 | 海域 | , |

但那是雪和海浪泡沫中闪耀着光芒的臂膀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaikiŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'gɔːntlitid ] ['væl'kɪriːz] . . . .

| And | the | terrible | ghosts | of | the | vikings | and | the | gauntleted | Valkyries | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糟糕的 | 鬼魂 | 的 | 这 | 维京人 | 和 | 这 | 戴着手套 | 女武神 | . | . | . | . |

还有维京人的可怕幽灵和戴着手套的女武神……

[jeɪ] , [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [fɪrs] ['ɛrɪk] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['wɑːseɪl] [ɑːr; ər] [fɪld] ,

| Yea | , | the | halls | of | fierce | Erick | of | Sogn | with | the | turmoil | of | wassail | are | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 大厅 | 的 | 凶猛的 | 埃里克 | 的 | 索格 | 和 | 这 | 动荡 | 的 | 痛饮 | 是 | 已填 | , |

是的，索恩的凶猛的埃里克的殿堂里充满了欢庆的喧闹声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl]

| With | the | steam | of | the | flesh | of | the | boar | and | the | reek | of | the | ale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蒸汽 | 的 | 这 | 肉 | 的 | 这 | 公猪 | 和 | 这 | 臭 | 的 | 这 | 麦芽酒 |

[ðæt] [ɪz] [spɪld] .

| that | is | spilled | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 洒了 | . |

伴随着野猪肉的热气和洒出的麦酒的腥臭味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [juːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪktri] [ɑːr; ər] [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [weɪ] - ['haɪl] " [ɑːr; ər]

| For | the | Yule | and | the | vict'ry | are | theirs | , | and | the | " | waes | - | heils | " | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 圣诞节 | 和 | 这 | 胜利 | 是 | 他们的 | , | 和 | 这 | " | waes | - | 希尔斯 | " | 是 |

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔːrd]

| shouted | and | roared |
|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 咆哮 |

因为圣诞节和胜利都属于他们，人们高呼着"万岁！"

[baɪ][ðə; ði][bə'zɜːk; -s-] , [ðə; ði] ['iːtər] [ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːrlz] - [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs]

| By | the | Berserks | , | the | eaters | of | fire | , | and | the | Jarls | ' | round | the | ponderous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 狂战士 | , | 这 | 食客 | 的 | 火 | , | 和 | 这 | 伯爵 | - | 圆形的 | 这 | 沉重的 |

[bɔːrd] .

| board | . |
|---|---|
| 木板 | . |

狂战士、吞火者和围坐在沉重棋盘旁的伯爵们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[ðə; ði] ['truːbədɔːr] .

| THE | TROUBADOUR | . |
|---|---|---|
| 这 | 吟游诗人 | . |

吟游诗人。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [rer] [və'lʌptʃuəs] [west] ,

| He | stood | where | all | the | rare | voluptuous | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在哪里 | 全部 | 这 | 稀有的 | 丰满的 | 西方 | , |

他站在那里，那里是所有罕见的、丰满的西方世界，

[laɪk] [sʌm; səm][mæd][ 'miːnæd ][waɪn] - [steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] ,

| Like | some | mad | Maenad | wine | - | stained | to | the | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 疯狂的 | 迈那德 | 葡萄酒 | - | 染色 | 到 | 这 | 胸部 | , |

像个胸前沾满酒渍的疯狂迈那德女祭司，

[ʃɑːt] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪriəs] [lɪps][ʌv; əv]['ruːbi][mʌst; məst]

| Shot | from | delirious | lips | of | ruby | must |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 从 | 谵妄 | 嘴唇 | 的 | 红宝石 | 必须 |

从红宝石般狂热的嘴唇间射出

[lɔːŋ] , [fɪrs] , [traɪ'ʌmfənt] [smaɪlz] [wer'ɪn] [hɑːt] [lʌst]

| Long | , | fierce | , | triumphant | smiles | wherein | hot | lust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 凶猛的 | , | 凯 | 微笑 | 其中 | 热的 | 欲望 |

悠长、炽烈、胜利的笑容，其中蕴含着炽热的欲望

[swæm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [waɪn] [ɪg'zʌltənt] [tɔːst]

| Swam | like | a | feverish | wine | exultant | tost |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 喜欢 | 一个 | 发烧 | 葡萄酒 | 眉飞色舞 | 烤面包 |

像一杯狂热的葡萄酒，欢欣雀跃地畅游

[haɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːblət][ænd; ənd][soʊ] [lɔːst] .

| High | from | a | golden | goblet | and | so | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 从 | 一个 | 金的 | 高脚杯 | 和 | 所以 | 丢失的 | . |

喝得酩酊大醉，迷失了方向。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][west] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['roʊzi][west] ,

| And | all | the | West | , | and | all | the | rosy | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 西方 | , | 和 | 全部 | 这 | 红润 | 西方 | , |

还有整个西部，所有美好的西部，

[beɪðd] [hɪz; ɪz][freɪl] ['bjuːti] , [her] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] ;

| Bathed | his | frail | beauty | , | hair | and | throat | and | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 他的 | 脆弱 | 美丽 | , | 头发 | 和 | 喉 | 和 | 胸部 | ; |

沐浴了他纤弱的容颜，头发、喉咙和胸膛；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bluːmd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd] [snəuz] ,

| And | there | he | bloomed | , | a | thing | of | rose | and | snows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 盛开 | , | 一个 | 事物 | 的 | 玫瑰 | 和 | 雪 | , |

他在那里绽放，宛如玫瑰与雪的化身。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊər] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] [snəuz] [ænd; ənd][roʊz]

| A | passion | flower | of | men | of | snows | and | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情 | 花 | 的 | 男人 | 的 | 雪 | 和 | 玫瑰 |

雪人与玫瑰的西番莲

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [red] ['taʊər]

| Beneath | the | casement | of | her | old | red | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 窗扇 | 的 | 她 | 老的 | 红色的 | 塔 |

在她那座老红塔的窗台下

[hwer'æt] [ðə; ði]['leɪdi][sæt] , [æz; əz] [waɪt] [ə; eɪ] ['flaʊər]

| Whereat | the | lady | sat | , | as | white | a | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 这 | 女士 | 卫星 | , | 作为 | 白色的 | 一个 | 花 |

那位女士坐着，洁白如花。

[æz; əz]['evər] [bluː] [ɪn] [ prɔ'vɔŋs ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ,

| As | ever | blew | in | Provence | , | and | the | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾经 | 吹 | 在 | 普罗旺斯 | , | 和 | 这 | 蕾丝 | , |

正如普罗旺斯一贯的微风吹拂，蕾丝也随之飘扬。

[mɪst] - [laɪk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [her] , [hæf][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs]

| Mist | - | like | about | her | hair | , | half | hid | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄雾 | - | 喜欢 | 关于 | 她 | 头发 | , | 一半 | 隐藏 | 她 | 脸 |

她的头发如雾般缭绕，半遮着她的脸庞。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [mudz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [reɪzd] ,

| And | all | its | moods | which | his | sweet | singing | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 情绪 | 哪个 | 他的 | 甜的 | 歌唱 | 提高 | , |

以及他甜美歌声所唤起的所有情绪，

[sæd] [mudz] [ðæt] ['senʃərd] [ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] [mudz] [ðæt] [preɪzd] .

| Sad | moods | that | censured | it | , | sweet | moods | that | praised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 情绪 | 那 | 受谴责 | 它 | , | 甜的 | 情绪 | 那 | 赞扬 | . |

悲伤的情绪谴责它，甜蜜的情绪赞扬它。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

| And | where | the | white | rose | climbing | over | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | 攀登 | 超过 | 和 | 超过 |

而白玫瑰则在空中不断攀爬。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 161 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第161页]

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][waɪd] - [flʌŋ] ['lætɪs] [laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] ,

| Up | to | her | wide | - | flung | lattice | like | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 她 | 宽的 | - | 扔 | 格子 | 喜欢 | 一个 | 情人 | , |

像情人一样，依偎在她宽阔的格子裙边，

[ænd; ənd][ˌglædɪ'oʊlə][ænd; ənd] [di:p] [flɜ:rz] - [di:] - [li:; li:s]

| And | gladiolas | and | deep | fleurs | - | de | - | lis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剑兰 | 和 | 深的 | 花朵 | - | 德 | - | 列表 |

还有剑兰和深深的百合花

[held] ['hʌni] - [kʌps] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vaɪələnt] [bi:] ,

| Held | honey | - | cups | up | for | the | violent | bee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 蜂蜜 | - | 杯子 | 向上 | 为了 | 这 | 暴力 | 蜜蜂 | , |

为凶猛的蜜蜂举起蜂蜜杯，

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [baɪ][ðə; ði]['aɪvid] [wɔ:l] ,

| Within | her | garden | by | the | ivied | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 她 | 花园 | 经过 | 这 | 常春藤 | 墙 | , |

在她花园里，沿着长满常春藤的墙，

[wer] ['meni] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] ['mju:zɪk(ə)l]

| Where | many | a | fountain | falling | musical |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 许多 | 一个 | 喷泉 | 坠落 | 音乐 |

许多喷泉倾泻而下，奏出美妙的乐章。

[fleɪmd] ['faɪər] - [fɪrs] [ɪn][ðə; ði] [i:v] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] [flʌŋ] ,

| Flamed | fire | - | fierce | in | the | eve | against | it | flung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 火 | - | 凶猛的 | 在 | 这 | 前夕 | 反对 | 它 | 扔 | , |

熊熊烈火在夜幕降临之际向它猛烈袭来，

[laɪk] [sʌm; səm][mæd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sʌŋ] : —

| Like | some | mad | nightingale | the | minstrel | sung | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 疯狂的 | 夜莺 | 这 | 吟游诗人 | 唱 | : | — |

吟游诗人像一只疯狂的夜莺般唱道：——

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [oʊ] ! [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:]

| " | The | passion | , | O | ! | of | plunging | through | and | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 热情 | , | 哦 | ! | 的 | 骤降 | 通过 | 和 | 通过 |

“啊！那种一头扎进去的激情！”

[lə'sɪviəs] [kə:lz] [stɑ:r] - ['lɪtən] [æz; əz] [laɪt] [du:] ,

| Lascivious | curls | star | - | litten | as | light | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好色的 | 卷发 | 星星 | - | 火斑喵 | 作为 | 光 | 露 | , |

淫荡的卷发如同闪烁的露珠，

[ænd; ənd] ['dʒu:əld] [θɪk] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ 'buzəm ] [dʌsk]

| And | jeweled | thick | , | as | is | the | bosomed | dusk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珠宝 | 厚的 | , | 作为 | 是 | 这 | 丐 | 黄昏 |

如同宝石般璀璨，如同暮色般丰盈。

[dens] ['sɪntələnt] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] !

| Dense | scintillant | with | stars | ! |
|---|---|---|---|---|
| 稠密 | 闪烁体 | 和 | 明星 | ! |

繁星闪烁，璀璨夺目！

[oʊ] ['frenzi] [rer]

| Oh | frenzy | rare |
|---|---|---|
| 哦 | 狂热 | 稀有的 |

哦，疯狂稀有

[ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] ['kɜ:rlɪŋ] ['fɪŋgərz][ɪn][ðaɪ] [her] !

| Of | twisting | curling | fingers | in | thy | hair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 扭曲 | 冰壶 | 手指 | 在 | 你的 | 头发 | ! |

用卷曲的手指缠绕你的头发！

[noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][bɑ:m] - [bi:t] ['waɪndz][frʌm; frəm] ['tɔ:rɪd] ['si:z]

| No | touch | of | balm | - | beat | winds | from | torrid | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 触碰 | 的 | 香脂 | - | 打 | 风 | 从 | 热带 | 海域 |

没有一丝来自酷热海洋的轻柔微风

[wɜːr; wər][hæf][soʊ]['sætn] - [sɔːft][ɪn] ['sɔːs(ə)rɪ] !
**Were half so satin - soft in sorceries !**
是 一半 所以 缎 - 柔软的 在 巫术 !

我们一半都像丝绸般柔软，充满魔法！

[noʊ][gɑːd] - [laɪk][laɪf][soʊ] [swiːt] [æz; əz][lɔːst][tuː; tə][laɪ]
**No god - like life so sweet as lost to lie**
不 上帝 - 喜欢 生活 所以 甜的 作为 丢失的 到 说谎

没有比迷失于谎言更美好的神圣人生

[ræpt] [strænd][ɑːn][strænd] [diːp] [ɪn] [sʌtʃ] [her] [ænd; ənd][daɪ] ,
**Wrapped strand on strand deep in such hair and die ,**
包装 链 在 链 深的 在 这样的 头发 和 死 ,

一缕一缕地缠绕在头发深处，然后染色，

[ɑː] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] !
**Ah love , sweet love !**
啊 爱 , 甜的 爱 !

啊，爱情，甜蜜的爱情！

" [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [peɪn]
**" The mounting madness and the rapturous pain**
" 这 安装 疯狂 和 这 欣喜若狂 疼痛

“日益加剧的疯狂和狂喜的痛苦

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [wuːnd] [ɪn] [θɪk] , [kuːl] [kəːlz] [tuː; tə] [streɪn]
**With fingers wound in thick , cool curls to strain**
和 手指 伤口 在 厚的 , 凉爽的 卷发 到 拉紧

手指缠绕在浓密冰凉的卷发中，用力拉扯

[ɔːl][ðə; ði][waɪld] [saɪt] [diːp] [ɪn][ðaɪ] ['perələs] [aɪz]
**All the wild sight deep in thy perilous eyes**
全部 这 荒野 视线 深的 在 你的 危险的 眼睛

你那双危险的眼睛深处，充满了狂野的景象

[soʊ] ['ægət] ['pɑːlɪʃt] , [wer] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [raɪz]
**So agate polished , where the thoughts that rise**
所以 玛瑙 抛光 , 在哪里 这 想法 那 上升

玛瑙被打磨得如此光滑，思绪也随之涌现。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 162 ]**
[ 页 - ]

[第162页]

[wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [laɪk][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [glæs]
**Warm in the heart , like on a witch's glass**
温暖的 在 这 心 , 喜欢 在 一个 女巫的 玻璃

心里暖暖的，就像女巫的玻璃杯。

[mʌst; məst] [fɔːrθ] [ɪn] ['pɪktʃərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pæs] ;
**Must forth in pictures beautiful and pass ;**
必须 前进 在 图片 美丽的 和 经过 ;

必须以美丽的图片呈现并传递；

[noʊ]['saɪrən] ['swiːtnəs] [weɪld] [tuː; tə]['laɪər][ʌv; əv][goʊld] ,
**No Siren sweetness wailed to lyres of gold ,**
不 警笛 甜味 哀嚎 到 竖琴 的 金子 ,

没有海妖甜美的歌声伴着金色的竖琴哀鸣，

[noʊ]['neɪkɪd] ['bjuːti] [ðæt][ðə; ði] ['griːks] [ʌv; əv][oʊld]
**No naked beauty that the Greeks of old**
不 裸 美丽 那 这 希腊人 的 老的

没有古希腊人眼中那种赤裸裸的美。

[gɑːd] - [ 'buzəm ] [θruː] - [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [foʊm] [dɪd] [siː]
**God - bosomed thro ' the bursting foam did see**
上帝 - 丐 喉咙 - 这 爆发 泡沫 做过 看

透过爆裂的泡沫，蒙着神胸的我看见了

[wɜːr; wər]['poʊt(ə)nt] , [lʌv] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪn] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
**Were potent , love , to tear mine eyes from thee ,**
是 强效 , 爱 , 到 撕 矿 眼睛 从 你 ,

爱情啊，你多么强大，竟能让我将双眼从你身上移开。

[ɑː] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] !
**Ah love , sweet love !**
啊 爱 , 甜的 爱 !

啊，爱情，甜蜜的爱情!

" [fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][oʊld][taɪm][wʌns][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
**" Far o'er the sea of old time once a witch ,**
" 远的 超过 这 海 的 老的 时间 一次 一个 巫婆 ,

“在遥远的远方，在古老的时光里，曾有一位女巫，

[ðə; ði] [fer] - , [ 'səːsi ] , [dwelt] , [soʊ] [rɪtʃ]
**The fair Æan , Circe , dwelt , so rich**
这 公平的 - , 瑟茜 , 居住 , 所以 富有的

美丽的埃阿诺斯人，喀耳刻，居住于此，如此富有

[ɪn] ['mɑːrvələs] ['mædʒɪk] , ['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,
**In marvelous magic , cruel as a god ,**
在 奇妙 魔法 , 残忍的 作为 一个 上帝 ,

在奇妙的魔法中，残酷如神，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːr] [ˌʌn'meɪd] [ 'lʌvəz ][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd] ;
**She made or unmade lovers at a nod ;**
她 制成 或者 未完成 恋人 在 一个 点头 ;

她只需点头就能缔结或解除一段恋情;

[ɑː] , ['bɪtər] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [lʌvz] [bʌt; bət] [bruːt] ! —
**Ah , bitter love that made all loves but brute ! —**
啊 , 苦的 爱 那 制成 全部 爱 但 蛮力 ! —

啊，苦涩的爱情，让所有的爱都变得野蛮!

[ɑː] , ['bɪ.tə.ɹəˠ] [ðaʊ] [huː] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [luːt]
**Ah , bitterer thou who mak'st my heart a lute**
啊 , 更苦涩 你 WHO 制造 我的 心 一个 琵琶

啊，你这更苦涩的人，让我的心如琴弦般颤抖。

[tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] [sæd][ænd; ənd] [mjuːt] ,
**To lie and languish for thee sad and mute ,**
到 说谎 和 憔悴 为了 你 伤心 和 沉默的 ,

为你默默躺卧，默默忍受痛苦，

[strʌŋ] [haɪ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [leɪ] ,
**Strung high for utterance of the sweetest lay ,**
串 高的 为了 发声 的 这 最甜美的 躺 ,

翘首以盼，只为吟唱最甜美的歌谣，

[sʌtʃ] ['mædʒɪk]['mjuːzɪk][æz; əz][ə'kreiziə]
**Such magic music as Acrasia**
这样的 魔法 音乐 作为 失能

像《Acrasia》这样的魔幻音乐

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][ 'lʌvəz ] [swuːnd] [tuː; tə] ['ʌtər] [blɪs] , —
**And all her lovers swooned to utter bliss , —**
和 全部 她 恋人 晕倒 到 说出 极乐 , —

她所有的爱人都沉醉于极致的幸福之中，——

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] ,
**And then not wake it with a single kiss ,**
和 然后 不是 唤醒 它 和 一个 单身的 吻 ,

然后，不要用一个吻把它唤醒。

[ɑː] ! ['kruːəl] , ['kruːəl] [lʌv] !
**Ah ! cruel , cruel love !**
啊 ! 残忍的 , 残忍的 爱 !

啊！残酷的爱情！

" [niː] - [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [duː] - [dæmp][ 'graːsiz ][ðer; ðər] ,
**" Knee - deep within the dew - damp grasses there ,**
" 膝盖 - 深的 之内 这 露 - 潮湿 草 那里 ,

"那里，我双膝深陷在被露水浸湿的草丛中，

[ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] ['evriwer]
**Against the stars , that now were everywhere**
反对 这 明星 , 那 现在 是 到处

面对着如今遍布各处的繁星。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

[flʌŋ] [θruː] - [ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [ʌv; əv]['eɪndʒl][hændz] ,
**Flung thro ' the perfumed heav'ns of angel hands ,**
扔 喉咙 - 这 香 天堂 的 天使 双手 ,

被抛入天使之手芬芳的天堂，

[ænd; ənd] , [lɪŋkt] [ɪn]['tæŋg(ə)ld] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv]['bændz]
**And , linked in tangled labyrinths of bands**
和 , 链接 在 纠缠不清 迷宫 的 乐队

而且，它们还以错综复杂的乐队迷宫的形式联系在一起

[ʌv; əv][sɔːft][roʊz] - ['hɑrtɪd] [fleɪm] [ænd; ənd] ['glɪmər] , [roʊld]
**Of soft rose - hearted flame and glimmer , rolled**
的 柔软的 玫瑰 - 心地 火焰 和 微光 , 滚动

柔和的玫瑰色火焰和微光，滚动

[wʌn][væst] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]['meɪzi][goʊld] ,
**One vast immensity of mazy gold ,**
一 广阔的 浩瀚无垠 的 迷宫 金子 ,

浩瀚无垠、错综复杂的黄金世界，

[hiː; hi] [sæŋ] , [laɪk][sʌm; səm][hɜːrt] ['kriːtʃər] ['desələt] ,
**He sang , like some hurt creature desolate ,**
他 唱 , 喜欢 一些 伤害 生物 荒凉 ,

他唱着歌，像个受伤孤独的生灵。

[hɑːrt] - ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [meit]
**Heart - aching for the loss of some wild mate**
心 - 疼痛 为了 这 损失 的 一些 荒野 伴侣

失去某个野生伴侣，令人心碎

[haʊndɪd] [ænd; ənd] [spɪrd] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] [men]
**Hounded and speared to death of heartless men**
被追捕 和 被长矛刺穿 到 死亡 的 狠心 男人

被冷酷无情的人追杀、用长矛刺死

[ɪn][oʊld][roʊ'mæntɪk]['ɑːdən] [weɪst] ; [ænd; ənd] [ðen]
**In old romantic Arden waste ; and then**
在 老的 浪漫的 阿登 浪费 ; 和 然后

在古老浪漫的阿登荒原；然后

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [waɪt] [stɑːr] , — [wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn]
**Turned to the one white star , — which like a stone**
转向 到 这 一 白色的 星星 , 一 哪个 喜欢 一个 石头

转向那颗白色的星星，——它像一块石头

[ʌv; əv] ['preʃəs] [wɜːrθ] [loʊ][ɑːn][ðə; ði]['hev(ə)n] [ʃoʊn] , —
**Of precious worth low on the heaven shone , —**
的 宝贵的 值得 低的 在 这 天堂 闪耀 , 一

天际闪耀着珍贵的光辉，——

[ə; eɪ] [waɪt] , [swiːt] , ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ]
**A white , sweet , lovely face and passed away**
一个 白色的 , 甜的 , 迷人的 脸 和 通过了 离开

一张白皙、甜美、可爱的脸庞，就这样离开了人世。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fauntinz] - [spreɪ] .
**From the warm flowers and the fountains ' spray .**
从 这 温暖的 花朵 和 这 喷泉 - 喷 .

从温暖的花朵和喷泉的水雾中。

[ænd; ənd] [ðæt] [fer] ['leɪdi][ɪn] [peɪl] ['dreɪpəri] ,
**And that fair lady in pale drapery ,**
和 那 公平的 女士 在 苍白 布料 ,

还有那位身着浅色长袍的美丽女士，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , [red] ['taʊər] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [saɪ]
**High in the quaint , red tower , did she sigh**
高的 在 这 古雅 , 红色的 塔 , 做过 她 叹

她在那座古朴的红色高塔上叹了口气

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['dɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [naɪt] ,
**To see him , dimming down the purple night ,**
到 看 他 , 调光 向下 这 紫色的 夜晚 ,

看见他，紫色的夜色渐渐暗了下来，

[loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [daɪ][aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
**Lone with his instrument die out of sight**
孤独 和 他的 乐器 死 出去 的 视线

孤身一人带着乐器，死在了视线之外

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][roʊz] - [pliʧt] , [mʌsk] - [drʌŋk] ['ævəˌnjʊs] ,
**Far in the rose - pleached , musk - drunk avenues ,**
远的 在 这 玫瑰 - 修剪 , 麝香 - 醉 途径 ,

在玫瑰丛生、麝香弥漫的林荫大道深处，

[fɑːr][ɪn] , [fɑːr][ɪn][ə'mɪd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['duːz] ,
**Far in , far in amid the gleaming dews ,**
远的 在 , 远的 在 之中 这 闪闪发光 露水 ,

在晶莹剔透的露珠深处，

[ænd; ənd] , [left] [ə'loʊn][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [rʌʃ]
**And , left alone but with the sighing rush**
和 , 左边 独自的 但 和 这 叹息 匆忙

独自一人，却伴着叹息般的匆匆声

[ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [hʌʃ] ,
**Of the wan fountains and the deep night hush ,**
的 这 万 喷泉 和 这 深的 夜晚 嘘 ,

黯淡的喷泉和深夜的寂静，

[wiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [stɑːrz] [ə'bʌv]
**Weep to the melancholy stars above**
哭泣 到 这 忧郁 明星 多于

对着上方忧郁的星辰哭泣

[hæf] [ðə; ði] [lɔːrn] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [lʌv] ?
**Half the lorn night for the desired love ?**
一半 这 孤独 夜晚 为了 这 想要的 爱 ?

半夜孤寂难耐，只为博得渴望的爱情?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 164 ]**
[ 页 - ]

[第164页]

[ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [rʌʃ] - [struːn] [hɔːlz] , [wer] ['ærəs] [oʊld]
**Or down the rush - strewn halls , where arras old**
或者 向下 这 匆忙 - 散落的 大厅 , 在哪里 阿拉斯 老的

或者沿着长满芦苇的走廊走下去，那里有古老的阿拉斯

['biləud] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [foʊld] [ɑːn] [foʊld] ,
**Billowed with passage of her fold on fold ,**
波涛汹涌 和 通道 的 她 折叠 在 折叠 ,

层层叠叠的褶皱涌动着，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['aɪərn] - ['stʌdɪd] [geɪt] ,
**Even to the ponderous iron - studded gate ,**
甚至 到 这 沉重的 铁 - 带钉的 门 ,

甚至连那沉重的铁门也.....

[ðæt] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [stiːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] [weɪt]
**That shrieked with rust , steal from her lord and wait**
那 尖叫 和 锈 , 偷 从 她 主 和 等待

那锈迹斑斑的尖啸声，从她的主人那里偷走，然后等待

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪŋgl] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] [roʊz]
**Deep in the dingled hyacinth and rose**
深的 在 这 叮当 风信子 和 玫瑰

在斑驳的风信子和玫瑰丛中

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [huː] [sæŋ] [soʊ] ['swiːtli] [ 'əːst ] ? — [huː] [noʊz] ?
**For him who sang so sweetly erst ? — who knows ?**
为了 他 WHO 唱 所以 甜蜜地 最初 ? — WHO 知道 ?

曾经歌声如此甜美的他? ——谁知道呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

[waɪ] ?
**WHY ?**
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [smaɪl] [haɪ] [stɑːrz] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] ['æftər] [reɪn] ?
**Why smile high stars the happier after rain ?**
为什么 微笑 高的 明星 这 更快乐 后 雨 ?

为什么雨后高高的星星会笑得更开心?

[waɪ] [ɪz] [strɔːŋ] [lʌv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['æftər] [peɪn] ?
**Why is strong love the stronger after pain ?**
为什么 是 强的 爱 这 更强 后 疼痛 ?

为什么强烈的爱在痛苦之后反而更加强大?

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
**Ai me !**
人工智能 我 !

艾我!

[ˌeɪ 'aɪ] [ˌem 'iː] !
**ai** **me** **!**
人工智能 我 !

啊我!

[ðaʊ] [wɔt] [nɑːt][nɔːr][aɪ] !
**thou** **wotest** **not** **nor** **I** **!**
你 最差 不是 也不 我 !

你我都不认识!

[waɪ] [sɪŋz] [ðə; ði][waɪld][swɑːn] ['hev(ə)nli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz] ?
**Why** **sings** **the** **wild** **swan** **heavenliest** **when** **it** **dies** **?**
为什么 唱歌 这 荒野 天鹅 最天堂般的 什么时候 它 死亡 ?

为什么野天鹅临死时歌声最动听?

[waɪ] [speɪk] [ðə; ði] [dʌm] [lɪps] [swiːtəst] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz]
**Why** **spake** **the** **dumb** **lips** **sweetest** **that** **we** **prize**
为什么 说 这 哑的 嘴唇 最甜美的 那 我们 奖

为什么我们珍视的哑唇会说出最甜美的话语?

[fɔːr; fər] ['mædnɪŋ] ['meməriz] ?
**For** **maddening** **memories** **?**
为了 令人抓狂 回忆 ?

为了那些令人抓狂的回忆?

[oʊ] [waɪ] !
**O** **why** **!**
哦 为什么 !

哦，为什么!

[oʊ] [waɪ] !
**O** **why** **!**
哦 为什么 !

哦，为什么!

[waɪ] [ɑːr; ər] [ded] ['kɪsɪz] ['dɪrɚ] [wen] [ðeə(r)] [ded] ?
**Why** **are** **dead** **kisses** **dearer** **when** **they're** **dead** **?**
为什么 是 死的 吻 更贵 什么时候 它们是 死的 ?

为什么逝者的吻在他们死后反而更珍贵?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ded] ['feɪsɪz] ['lʌvliər] ['vænɪʃt] ?
**Why** **are** **dead** **faces** **lovelier** **vanished** **?**
为什么 是 死的 面孔 更可爱 消失了 ?

为什么逝者的面容反而更美丽?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [hɑːrt] - [eɪk] ?
**And** **why** **this** **heart** **-** **ache** **?**
和 为什么 这 心 - 疼痛 ?

为什么会有这种心痛?

[nʌn] [kæn; kən] ['ænsər] [waɪ] !
**None** **can** **answer** **why** **!**
没有任何 能 回答 为什么 !

谁也解释不了为什么!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **166** **]**
[ 页 - ]

[第166页]

[frʌm; frəm] [ˌʌnbɪ'liːf] [tuː; tə] [bɪ'liːf] .
**FROM** **UNBELIEF** **TO** **BELIEF** **.**
从 不信 到 信仰 .

从不信到信。

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji] [hɪr] [tuː; tə] [saɪ] [ðæt] [aɪ] ,
**Why come ye here to sigh that I ,**
为什么 来 是的 这里 到 叹 那 我 ,

你们为何来此叹息我?

[huː] [wɪð; wɪθ] [krɔːst] [rɪsts] [soʊ] ['piːslis] [laɪ]
**Who with crossed wrists so peaceless lie**
WHO 和 交叉 手腕 所以 无和平 说谎

谁双手交叉，如此不安地躺着

[bɪ'fɔːr] [jiː; ji] , [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [rest] , [æt; ət] [rest] !
**Before ye , am at rest , at rest !**
前 是的 , 是 在 休息 , 在 休息 !

在你们面前，我已安息，安息!

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['pistənz] [ʌv; əv] [maɪ] [blʌd]
**For that the pistons of my blood**
为了 那 这 活塞 的 我的 血

为此，我的血液活塞

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [θʌd] ?
**No more in this machinery thud ?**
不 更多的 在 这 机械 砰的一声 ?

这机器的砰砰声中不再有了吗?

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðiːz] [aɪz] , [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] [blest]
**And on these eyes , that once were blest**
和 在 这些 眼睛 , 那 一次 是 祝福

而在这双曾经蒙福的眼睛里

[wɪð; wɪθ] ['mægnətɪzəm] [ʌv; əv] ['faɪər] , [ɑːr; ər] [prest]
**With magnetism of fire , are prest**
和 磁性 的 火 , 是 牧师

带着火焰的磁性，是 prest

[θɪn] , [dæmp] , [peɪl] ['aɪˌlɪdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːθ] ,
**Thin , damp , pale eyelids for a sheath ,**
薄的 , 潮湿 , 苍白 眼睑 为了 一个 鞘 ,

薄而湿润、苍白的眼睑如同鞘，

[wer'ɑːn] [ðə; ði] ['boʊni] [klɔː] [ʌv; əv] [deθ]
**Whereon the bony claw of Death**
其中 这 骨质 爪 的 死亡

死神的骨爪

[hæθ] [set] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [liːd] ,
**Hath set his coins of unseen lead ,**
有 放 他的 硬币 的 看不见 带领 ,

他已将自己看不见的铅铸成硬币，

[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ?
**Stamped with the image of his head ?**
盖章 和 这 图像 的 他的 头 ?

上面印着他的头像?

[waɪ] [kʌm] [jiː; ji] [hɪr] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər] [wʌn] ,
**Why come ye here to weep for one ,**
为什么 来 是的 这里 到 哭泣 为了 一 ,

你们为何来此为一人哭泣?

[huː] [ɪz] [fər'gɑːtn] [wen] ['hiːz] [gɔːn]
**Who is forgotten when he's gone**
WHO 是 被遗忘的 什么时候 他是 已消失

他走后，谁会被遗忘呢?

[frʌm; frəm][ji:; ji][ænd; ənd] ['bɜ:rðən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rest]
**From** **ye** **and** **burthened** **with** **this** **rest**
从 是的 和 沉重的 和 这 休息

从你们那里，带着这份安息的重担。

[jʊr; jər][gɑ:d] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] !
**Your** **God** **hath** **given** **him** **!**
你的 上帝 有 给定 他 !

你的神已经赐给他了!

[ˌʌn'sɔ:t]
**unsought**
不请自来

不请自来

[ʌv; əv] ['eni] [prerz] , [waɪlz] [jet] [hi:; hi] [rɔ:t] , —
**Of** **any** **prayers** **,** **whiles** **yet** **he** **wrought** **,** **—**
的 任何 祈祷 , 当 然而 他 锻 , —

在他仍在工作的时候，任何祈祷——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz] [bɔ:t] !
**And** **with** **what** **sacrifices** **bought** **!**
和 和 什么 牺牲 买 !

而这一切牺牲换来了多么巨大的回报!

[loʊ] , [swi:t] [kə'mju:niən] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ]
**Low** **,** **sweet** **communion** **mouth** **to** **mouth**
低的 , 甜的 圣餐 嘴 到 嘴

低沉、甜蜜的口对口交流

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **167** **]**
[ 页 - ]

[第167页]

[ʌv; əv] [θɔ:ts] [ðæt] [du:] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [draʊt]
**Of** **thoughts** **that** **dewed** **eternal** **drought**
的 想法 那 露水 永恒 干旱

思绪如露珠般洒下永恒的干旱

[ʌv; əv] ['laɪfs] [bɔ:ld] ['bærənnəs] , — [ə; eɪ][dʒest] ,
**Of** **Life's** **bald** **barrenness** **,** **—** **a** **jest** **,**
的 生活的 秃 不育 , — 一个 笑话 ,

人生的荒芜贫瘠——一个玩笑

[æn; ən]['aɪrəni] [hæθ] [groʊn] [kən'fest]
**An** **irony** **hath** **grown** **confessed**
一个 讽刺 有 生长 坦白

讽刺的是，这种讽刺已经昭然若揭。

[wen] ['hi:z][æt; ət][rest] !
**When** **he's** **at** **rest** **!**
什么时候 他是 在 休息 !

当他休息的时候!

[wen] ['hi:z][æt; ət][rest] !
**when** **he's** **at** **rest** **!**
什么时候 他是 在 休息 !

当他休息的时候!

[waɪ] [kʌm] [ji:; ji] , [fu:lz] ! — [ji:; ji][laɪ] !
**Why** **come** **ye** **,** **fools** **!** **—** **ye** **lie** **!**
为什么 来 是的 , 傻瓜 ! — 是的 说谎 !

你们这些傻瓜，为什么来！——你们撒谎!

[jiː; ji][laɪ] !
**ye lie !**
是的 说谎 !

你们撒谎!

['ræʃli] !
**Rashly !**
贸然 !

贸然!

[ðə; ði] [greɪv] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,
**the grave , for such as I ,**
这 严重 , 为了 这样的 作为 我 ,

坟墓，对于像我这样的人来说，

[hæθ] [nɔːt] [ðæt] [laɪz][æz; əz] [nɪr] [ðɪs] [rest]
**Hath naught that lies as near this rest**
有 零 那 谎言 作为 靠近 这 休息

没有什么比这安息更接近这片宁静。

[æz; əz][jʊr; jər] [haɪ] ['hev(ə)n] [laɪz] [nɪr] [jʊr; jər] [hel] !
**As your high Heaven lies near your Hell !**
作为 你的 高的 天堂 谎言 靠近 你的 地狱 !

因为你的高尚天堂与你的地狱如此接近!

[aɪ] [siː] [waɪ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
**I see why now that it is well**
我 看 为什么 现在 那 它 是 出色地

我现在明白为什么了，因为一切都很好

[ðæt] [men][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [hʌsk] - [laɪk] [ʃel] ,
**That men but know the husk - like shell ,**
那 男人 但 知道 这 外壳 - 喜欢 壳 ,

那些男人只知道那像空壳一样的东西，

[wɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ][fruːt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [kept] ,
**Which like a fruit the being kept ,**
哪个 喜欢 一个 水果 这 存在 保留 ,

就像水果被保存一样，

[ðæt] [swɪŋk] [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] , [woʊk][ænd; ənd][slept] ;
**That swinked and sported , woke and slept ;**
那 眨眼 和 运动 , 觉醒 和 睡着了 ;

它扭动着身子，嬉戏玩耍，醒来，入睡;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [stɜːrn] [ɪ'senʃ(ə)l] [stept] ,
**From which that stern essential stept ,**
从 哪个 那 船尾 基本的 步 ,

从那严厉而必要的步骤开始，

[ðæt] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] - [veɪnd] [ɪn'hæbɪtənt]
**That ichor - veined inhabitant**
那 脓液 - 有脉络 居民

那位脉络分明的居民

[huː] [meɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ'self] , [ɪn][ɔːl]
**Who makes me all myself , in all**
WHO 制作 我 全部 我 , 在 全部

谁让我成为我自己，在所有的一切

[maɪ] [mudz] [ðə; ði] " [aɪ] " [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**My moods the " I " original ,**
我的 情绪 这 " 我 " 原来的 ,

我的情绪是"我"的原版，

[ðæt] [hoʊldz][wʌn]['ɔ:rbɪt][laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] ,

| That | holds | one | orbit | like | a | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 持有 | 一 | 轨道 | 喜欢 | 一个 | 星星 | , |

它像恒星一样保持着一个固定的轨道运行，

[dɪ'stɪŋkt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪmələr]

| Distinct | , | to | which | a | similar |
|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | , | 到 | 哪个 | 一个 | 相似的 |

区别于类似物

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðer; ðər][kɑ:nt] .

| There | never | was | , | and | be | there | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | , | 和 | 是 | 那里 | 不能 | . |

从来没有过，也不可能存在。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best]

| And | as | it | is | , | it | is | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | , | 它 | 是 | 这 | 最好的 |

就目前而言，它是最好的。

[ðæt] [deθ] [hæθ][maɪ] [pʊr] ['bɑ:di] [drest]

| That | Death | hath | my | poor | body | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 有 | 我的 | 贫穷的 | 身体 | 穿着 |

死神已为我可怜的躯披上了盛装。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[ɪn] [sʌtʃ] [fer] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rest] ,

| In | such | fair | semblance | of | a | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 公平的 | 外表 | 的 | 一个 | 休息 | , |

在这种看似平静的休息状态下，

[wɪtʃ] [su:ðz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'strest] ;

| Which | soothes | the | hearts | of | those | distressed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 舒缓 | 这 | 心 | 的 | 那些 | 苦恼 | ; |

这能抚慰那些悲伤者的心灵；

[bʌt; bət] , [gɑ:d] !

| But | , | God | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 上帝 | ! |

但是，我的天哪！

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [ded] [ðə; ði][dʒest]

| unto | the | dead | the | jest |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 死的 | 这 | 笑话 |

对死者而言，笑话

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][rest] , [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][rest] !

| Of | this | his | rest | , | of | this | his | rest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 他的 | 休息 | , | 的 | 这 | 他的 | 休息 | ! |

这是他的安息，这是他的安息！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 169 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第169页]

[ðə; ði] [kɪŋ] .

| THE | KING | . |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | . |

国王。

[ə; eɪ] [bloʊn] [waɪt] ['bʌb(ə)l] ['buːid; bɔɪd] ['ziːnɪθ] - [wɔːrd] ,

| A | blown | white | bubble | buoyed | zenith | - | ward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吹 | 白色的 | 气泡 | 振奋 | 天顶 | - | 病房 | , |

一个吹起的白色气泡向上飘浮，

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tremjələs] [iːst] [ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [swʌŋ]

| Up | from | the | tremulous | East | the | round | moon | swung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 颤抖的 | 东方 | 这 | 圆形的 | 月亮 | 摇摆 |

一轮圆月从颤抖的东方缓缓升起

[mɪst] - ['mɜːrki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'soʊʃl] [stɑːrz] [ðæt] [θrɔŋd] ,

| Mist | - | murky | , | and | the | unsocial | stars | that | thronged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄雾 | - | 浑浊的 | , | 和 | 这 | 不善交际 | 明星 | 那 | 熙熙攘攘 | , |

雾气弥漫，还有那些不善交际的群星，

[hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draʊt] , [θɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [west] ,

| Hot | with | the | drought | , | thick | down | the | empty | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 和 | 这 | 干旱 | , | 厚的 | 向下 | 这 | 空的 | 西方 | , |

酷热难耐，干旱肆虐着空旷的西部。

[wiŋkt] ['θɜːrstɪli] ; [noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [liːvz] ,

| Winked | thirstily | ; | no | wind | to | rouse | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 口渴地 | ; | 不 | 风 | 到 | 唤醒 | 这 | 树叶 | , |

渴望地眨了眨眼；没有风吹动树叶。

[ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [roʊd] [lɔld] ['pælpəˌteɪt] ,

| That | o'er | the | glaring | road | lolled | palpitant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 超过 | 这 | 刺眼 | 路 | 懒散地 | 心悸 | , |

那东西在刺眼的马路对面颤抖着，

['wɪðərd] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] [dʌst]

| Withered | and | whitened | of | the | weary | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干枯 | 和 | 漂白 | 的 | 这 | 厌倦 | 灰尘 |

枯萎而洁白，沾满了疲惫的尘埃

[frʌm; frəm] ['aɪərn] [huːf] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] ['feloʊʃɪp]

| From | iron | hoofs | of | that | gay | fellowship |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 铁 | 蹄子 | 的 | 那 | 同性恋 | 奖学金 |

从那同性恋团体的铁蹄下

[ʌv; əv] [naɪts] [wɪtʃ] [gæt] [æt; ət] [mɔːrn] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪs'gaɪzd] ;

| Of | knights | which | gat | at | morn | the | king | disguised | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 骑士 | 哪个 | 门 | 在 | 早晨 | 这 | 国王 | 伪装 | ; |

清晨，国王乔装打扮，率领骑士前来。

[huːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] , " [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] [tuː; tə] [dʒaʊst] [ænd; ənd] [biː; bi]

| Whose | mind | was | , | " | in | the | lists | to | joust | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头脑 | 曾是 | , | " | 在 | 这 | 列表 | 到 | 比武 | 和 | 是 |

谁的心思是，“在名单上比武和成为

[æn; ən] ['iːkwəl] [mɪd] [ʌn'iːkwəl] , [mæn] [wɪð; wɪθ] [mæn] :

| An | equal | mid | unequals | , | man | with | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 平等的 | 中 | 不平等 | , | 男人 | 和 | 男人 | : |

平等的中间人，不平等的人，男人与男人：

" [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['ɛdrɪk] [pæst] , [wer'ɪn]

| " | Who | from | the | towers | of | Edric | passed | , | wherein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 从 | 这 | 塔楼 | 的 | 埃德里克 | 通过了 | , | 其中 |

“谁从埃德里克的塔楼经过，其中

[sʌm; səm] [naɪts] ['hiːd] ['spɒdʒɜːn] , [tɪl] [wʌn] [mɔːrn] [ə; eɪ] [hɔːrn]

| Some | nights | he'd | sojourned | , | till | one | morn | a | horn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 夜晚 | 他会 | 旅居 | , | 直到 | 一 | 早晨 | 一个 | 喇叭 |

他曾彻夜逗留，直到一天早晨，号角声响起。

[sæŋ] [æt; ət][dɪm] ['pɔːrtlz] , ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [duː] ,
**Sang** **at** **dim** **portals** **,** **musical** **with** **dew** **,**
桑 在 暗淡 门户 , 音乐 和 露 ,

在昏暗的门廊下歌唱，伴着露水的轻柔乐音，

[waɪld] ['ekoʊz] [ʌv; əv][waɪld] ['wʊdləndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌnt] ,
**Wild** **echoes** **of** **wild** **woodlands** **and** **the** **hunt** **,**
荒野 回声 的 荒野 林地 和 这 打猎 ,

野性回荡着原始森林和狩猎的回声

[klɪr] ['herəld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔntʃəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] ;
**Clear** **herald** **of** **the** **staunchest** **of** **his** **knights** **;**
清除 先驱 的 这 最坚定的 的 他的 骑士 ;

他是他麾下最忠诚骑士的明确使者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [dʒaʊsts][æt; ət]['kæməˌlɑːt]
**And** **they** **to** **the** **great** **jousts** **at** **Camelot**
和 他们 到 这 伟大的 比武 在 卡米洛特

他们前往卡米洛特参加伟大的比武。

[roʊd] ['paʊndɪŋ] [ɔːf] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːdz] .
**Rode** **pounding** **off** **,** **a** **noise** **of** **steel** **and** **steeds** **.**
罗德 猛击 离开 , 一个 噪音 的 钢 和 马匹 .

马蹄声隆隆而去，钢铁与骏马的碰撞声交织在一起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **170** **]**
[ 页 - ]

[第170页]

[θɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['stægnənt] [moʊt][ðə; ðɪ] ['liliz] [leɪ]
**Thick** **in** **the** **stagnant** **moat** **the** **lilies** **lay**
厚的 在 这 停滞不前 护城河 这 百合花 躺

静水沟里，百合花密密麻麻地盛开着。

['gæstli] [ænd; ənd] [ 'rɔtiŋ ] ; [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] [tʃeɪnz]
**Ghastly** **and** **rotting** **;** **hoarse** **with** **rusty** **chains**
阴森 和 腐烂 ; 嘶哑 和 生锈的 链条

阴森腐烂；声音嘶哑，带着锈迹斑斑的锁链。

[ðə; ðɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bɑːrbd] [greɪt] ;
**The** **drawbridge** **hung** **before** **the** **barbed** **grate** **;**
这 吊桥 悬挂 前 这 带倒刺的 格特 ;

吊桥悬挂在带刺铁栅栏前；

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'bʌv] [ə'lɔːŋ] [loʊn] ['bætlmənts] ,
**And** **far** **above** **along** **lone** **battlements** **,**
和 远的 多于 沿着 孤独 城垛 ,

而远方，沿着孤零零的城垛，

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [muːn] - [drentʃt] , [wʌn] [greɪt] ['sentɪn(ə)l]
**His** **armor** **moon** **-** **drenched** **,** **one** **great** **sentinel**
他的 盔甲 月亮 - 湿透了 , 一 伟大的 哨兵

他的盔甲被月光浸透，是一位伟大的哨兵

[klæŋkt] ['draʊzɪli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒuːn] ,
**Clanked** **drowsily** **,** **and** **it** **was** **late** **in** **June** **,**
叮当作响 昏昏欲睡地 , 和 它 曾是 晚的 在 六月 ,

一阵昏昏欲睡的叮当声响起，当时已是六月下旬。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][hɜːr; hər] ['lætɪs] , ['lɒːni] [naɪt] - [roʊbd] , [liːnd]
**She** **at** **her** **lattice** **,** **lawny** **night** **-** **robed** **,** **leaned**
她 在 她 格子 , 草坪 夜晚 - 身着长袍 , 倾斜

她身穿草编睡袍，倚靠在格子架旁。

[ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [dɪr] , [ænd; ənd] ['hæpi] [smaɪld]
**Dreaming of somewhat dear , and happy smiled**
做梦 的 有些 亲爱的 , 和 快乐的 微笑

梦见一些亲人，脸上带着幸福的笑容

[frʌm; frəm] ['glɔːriəs] [aɪz] ; [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['greɪʃəs] [naɪts] ,
**From glorious eyes ; a face like gracious nights ,**
从 辉煌 眼睛 ; 一个 脸 喜欢 亲切 夜晚 ,

从那双明亮的眼睛里；从那张如同优雅夜晚般的脸庞里，

[wʌn] ['saɪlənt][ 'briljəns,-jənsi ][ʌv; əv] ['stedfæst] [stɑːrz]
**One silent brilliancy of steadfast stars**
一 沉默的 才华横溢 的 坚定不移 明星

一颗颗静默闪耀的星辰

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] :
**Innumerable and delicate through the dusk :**
无数 和 精美的 通过 这 黄昏 :

黄昏时分，无数而精致的景象：

[lɔːŋ] , ['luːsnd] ['luːps] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['senʃuəs] [her]
**Long , loosened loops and coils of sensuous hair**
长的 , 松动 循环 和 线圈 的 感性的 头发

长长的、松散的、卷曲的、充满魅力的头发

[roʊld] ['tɜːrbjələns] [daʊn] ['neɪkɪd] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
**Rolled turbulence down naked neck and throat ,**
滚动 湍流 向下 裸 脖子 和 喉 ,

湍流顺着裸露的脖颈和喉咙滚落下来，

[ðæt] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ʃiːn] .
**That shamed the moonshine with a rival sheen .**
那 羞愧 这 私酿酒 和 一个 竞争对手 光泽 .

那光泽令私酿酒黯然失色。

[wʌn] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][dræŋk]
**One stooped above her till his nostrils drank**
一 弯腰 多于 她 直到 他的 鼻孔 喝

一人俯身俯视她，直到鼻孔都吸满了她的血。

[rɪtʃ] , [feɪnt] ['pəːfjuːmz] [ðæt] ['blɔsəmd] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
**Rich , faint perfumes that blossomed in her hair ,**
富有的 , 头晕的 香水 那 盛开 在 她 头发 ,

她秀发上散发着浓郁而淡雅的香气。

[ænd; ənd] - [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [huːpt] [wʌn] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [druː]
**And ' round her waist hooped one strong arm and drew**
和 - 圆形的 她 腰部 箍 一 强的 手臂 和 画

一只强壮的手臂环住她的腰，拉了拉。

[hɜːr; hər] ['maɪtɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [sɔːft] ['beriɪŋ] [diːp]
**Her mightily to him ; soft burying deep**
她 非常 到 他 ; 柔软的 埋葬 深的

她对他充满力量；温柔地深埋。

[ɪn] [krʌʃt] [freʃ] ['lɪnɪn] [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
**In crushed fresh linen warm with flesh his arm ,**
在 碎 新鲜的 亚麻布 温暖的 和 肉 他的 手臂 ,

他的手臂被揉皱的新鲜亚麻布包裹着，温暖如血肉。

[səːtʃt] [ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [drʌgd]
**Searched all her eyes until his own were drugged**
搜索 全部 她 眼睛 直到 他的 自己的 是 吸毒

他搜寻着她的每一双眼睛，直到他自己的眼睛也变得麻木。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 171 ]
[ 页 - ]

[第171页]

[mæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] , [kwɪk] [wʌn] ['hʌŋgri] [kɪs] ,
**Mad with their fire , quick one hungry kiss ,**
疯狂的 和 他们的 火 , 快的 一 饥饿的 吻 ,

被他们的热情冲昏了头脑，一个热情的吻，迅速而热烈地吻了一下。

[laɪk] ['æŋgər] [bruːzd] [fɪrs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['breθləs] [lɪps] ,
**Like anger bruised fierce on her breathless lips ,**
喜欢 愤怒 瘀伤 凶猛的 在 她 喘不过气 嘴唇 ,

怒火像鲜血一样狠狠地烙印在她喘息的嘴唇上，

['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [bʌt; bət][wʌn] ?
**Whispered , " And lov'st but one ?**
低声说道 , " 和 洛夫斯特 但 一 ?

低声说道："只爱一个人吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] ? "
**and he ? "**
和 他 ? "

那他呢?

" [swiːt] , [swiːt] [maɪ][lɔːrd] , [ðaʊ] [wɔt] [wel] ! " [ænd; ənd] [ðen]
**" Sweet , sweet my lord , thou wotest well ! " and then**
" 甜的 , 甜的 我的 主 , 你 最差 出色地 ! " 和 然后

"我的主啊，您真是太好了！"

[frʌm; frəm] ['lʌvz] [stɜːrn] ['bjuːti] ['rɪðən] ['ɪntuː] [heɪts]
**From love's stern beauty writhen into hate's**
从 爱的 船尾 美丽 写 进入 仇恨

从爱的严厉之美扭曲成恨的

[nɑːrld] ['hɪdiəsnəs] , [hiː; hi] [heɪld] [hɜːr; hər] [swiːt] , [waɪt] [feɪs]
**Gnarled hideousness , he haled her sweet , white face**
盘根错节的 丑陋 , 他 被洗礼 她 甜的 , 白色的 脸

他那扭曲丑陋的脸庞，映照着她甜美白皙的脸庞。

[bæk] , [bæk] [baɪ][ɪts][lɑːrdʒ][breɪdz][ʌv; əv] ['plentiəs] [her]
**Back , back by its large braids of plenteous hair**
后退 , 后退 经过 它是 大的 辫子 的 丰富的 头发

背对着她，背对着她那浓密的大辫子

[tɪl] [hɜːr; hər] [fʊl] ['bʊzəmz] ['klæmərəs] ['spiːtʃləsnəs]
**Till her full bosom's clamorous speechlessness**
直到 她 满的 胸部的 喧闹的 失语

直到她丰满的胸脯发出喧闹的无言

[stɪf] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [bɜːrst] [waɪt] , [loʊ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [læft] ,
**Stiff on the moon burst white , low mocked and laughed ,**
僵硬的 在 这 月亮 爆裂 白色的 , 低的 嘲笑 和 笑了 ,

僵硬地站在月亮上，突然爆裂成白色，低声嘲笑着，发出轻蔑的笑声。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] , [əˈdʌltərəs] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪd]
**" The King , I wot , adulteress ! " and a blade**
" 这 国王 , 我 什么 , 通奸者 ! " 和 一个 刀刃

"国王陛下，我听见了，你这个通奸的女人！"还有一把刀

[glɑːnst] [θɪn] [æz; əz][aɪs] [plʌndʒd] [hɑːrd] , [hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**Glanced thin as ice plunged hard , hard in her heart .**
瞥了一眼 薄的 作为 冰 暴跌 难的 , 难的 在 她 心 .

目光如冰般薄弱，却狠狠地刺入她的心脏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神